Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

Itegeko/ Law/ Loi

N° 23/2018 ryo ku wa 29/04/2018
Itegeko ryerekeye igihombo cy'isosiyete n'icy'umuntu ku giti cye...2

N° 23/2018 of 29/04/2018
Law relating to insolvency and bankruptcy...2

N° 23/2018 du 29/04/2018
Loi relative à l'insolvabilité et à la faillite..2

ITEGEKO N° 23/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RYEREKEYE IGIHOMBO CY'ISOSIYETE N'ICY'UMUNTU KU GITI CYE

ISHAKIRO :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 4: Inshingano z'Umwanditsi Mukuru mu kuzahura ubucuruzi no gucunga igihombo

Ingingo ya 5: Imenyesha ryanditse rigenewe rubanda cyangwa iry'umuntu ku giti cye

Ingingo ya 6: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda bwo gusaba amakuru

LAW N° 23/2018 OF 29/04/2018 RELATING TO INSOLVENCY AND BANKRUPTCY

TABLE OF CONTENTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Scope of this Law

Article 3: Definitions

Article 4: Responsibilities of Registrar General in insolvency proceedings

Article 5: Public or individual written notice

Article 6: Creditors 'right to access information

LOI N° 23/2018 DU 29/04/2018 RELATIVE À L'INSOLVABILITÉ ET A LA FAILLITE

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Champ d'application de la présente loi

Article 3: Définitions

Article 4: Attributions du Registraire général en terme procédures d'insolvabilité

Article 5: Avis écrit public ou individuel

Article 6: Droit d'accès à l'information reconnu aux créanciers

<u>UMUTWE WA II</u>: UBURYO BW'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO CY'ISOSIYETE N'ICY'UMUNTU KU GITI CYE	**<u>CHAPTER II</u>: INSOLVENCY PROCEEDINGS**	**<u>CHAPITRE II</u>: PROCÉDURE D'INSOLVABILITÉ**
<u>Icyiciro cya mbere</u>: Itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo cy'isosiyete	**<u>Section One</u>: Commencement of insolvency proceedings**	**<u>Section première</u>: Ouverture de la procédure d'insolvabilité**
<u>Ingingo ya 7</u>: Impamvu z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo cy'isosiyete	**<u>Article 7</u>: Grounds for the commencement of insolvency proceedings**	**<u>Article 7</u>: Motifs d'ouverture de la procédure d'insolvabilité**
<u>Ingingo ya 8</u>: Gusaba itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo cy'isosiyete	**<u>Article 8</u>: Application for commencement of insolvency proceedings**	**<u>Article 8</u>: Demande d'ouverture de la procédure d'insolvabilité**
<u>Ingingo ya 9</u> : Ibikubiye mu kirego gisaba itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo	**<u>Article 9</u>: Content for commencement of insolvency proceedings application**	**<u>Article 9</u>: Contenu de la demande d'ouverture de la procédure d'insolvabilité**
<u>Icyiciro cya 2</u>: Ingaruka z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo	**<u>Section 2</u>: Effects of commencement of insolvency proceedings**	**<u>Section 2</u>: Effets d'ouverture de la procédure d'insolvabilité**
<u>Ingingo ya 10</u>: Ingaruka rusange z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo	**<u>Article 10</u>: General effects of commencement of insolvency proceedings**	**<u>Article 10</u>: Effets d'ouverture de la procédure d'insolvabilité**
<u>Ingingo ya 11</u>: Isubika ryo gukurikirana umwenda ufite ingwate	**<u>Article 11</u>: Stay on secured claims**	**<u>Article 11</u>: Suspension de la poursuite d'une créance garantie**
<u>Ingingo ya 12</u>: Gukomeza inshingano zakorwaga	**<u>Article 12</u>: Continuity of current obligations**	**<u>Article 12:</u> Continuité des obligations en cours**
<u>Icyiciro cya 3</u>: Ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda	**<u>Section 3</u>: Arrangement of debts**	**<u>Section 3:</u> Arrangement**

Ingingo ya 13: Gusaba ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda y'umuntu ku giti cye

Ingingo ya 14: Ibikubiye mu nyandiko isaba ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda n'ababerewemo imyenda

Ingingo ya 15: Icyemezo cy'agateganyo ku bwumvikane

Ingingo ya 16: Inkurikizi z'icyemezo cy'agateganyo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda

Ingingo ya 17: Inshingano z'ubereyemo abandi imyenda mu gihe cy'icyemezo cy'agateganyo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda

Ingingo ya 18: Raporo igenerwa urukiko ikorwa ry'umugenzuzi

Ingingo ya 19: Inama y'ababerewemo imyenda igamije gusuzuma ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bwifujwe

Ingingo ya 20: Umwanzuro ufatirwa mu nama y'ababerewemo imyenda werekeye ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bwifuzwa

Article 13: Proposal for an arrangement by an individual debtor

Article 14: Contents of proposal for arrangement with creditors

Article 15: Interim order of the arrangement

Article 16: Effect of interim order of arrangement

Article 17: Duties of a debtor during interim order of arrangement

Article 18: Report to the court made by the supervisor

Article 19: Creditors' meeting to consider proposed arrangement

Article 20: Resolution in creditor's meeting on proposed arrangement

Article 13: Proposition d'un arrangement par un débiteur individuel

Article 14: Contenu de la proposition d'arrangement avec les créanciers

Article 15: Ordonnance provisoire d'arrangement

Article 16: Effet d'une ordonnance provisoire d'arrangement

Article 17: Attributions d'un débiteur lors d'une ordonnance provisoire d'arrangement

Article 18: Rapport à la juridiction fait par le superviseur

Article 19: Réunion des créanciers pour examiner l'arrangement proposé

Article 20: Résolution lors de la réunion des créanciers sur l'arrangement proposé

Ingingo ya 21: Icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda	**Article 21: Arrangement order**	**Article 21: Décision d'arrangement**
Ingingo ya 22: Inkurikizi z'icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda	**Article 22: Effect of arrangement order**	**Article 22: Effet d'une ordonnance d'arrangement**
Ingingo ya 23: Inama y'ababerewemo imyenda mu gihe cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda	**Article 23: Creditors' meetings during the arrangement**	**Article 23: Réunion des créanciers lors de l'arrangement**
Ingingo ya 24: Ihinduka ry'icyemezo cyerekeye ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda	**Article 24: Variation of arrangement order**	**Article 24: Modification d'une ordonnance d'arrangement**
Ingingo ya 25: Irangira ry'icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda	**Article 25: Termination of arrangement order**	**Article 25: Fin d'une ordonnance d'arrangement**
Ingingo ya 26: Inyandiko imenyekanisha irangira ry'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda	**Article 26: Notice of termination of arrangement**	**Article 26: Avis de la fin d'arrangement**
Ingingo ya 27: Iyubahirizwa ry'inshingano z'umugenzuzi	**Article 27: Enforcement of supervisor's duties**	**Article 27: Mise en application des attributions du superviseur**
Ingingo ya 28: Umwanya w'ubugenzuzi udafite uwurimo	**Article 28: Vacancy in the office of supervisor**	**Article 28: Vacance de poste du superviseur**
Icyiciro cya 4: Ubwumvikane bwa sosiyete y'ubucuruzi n'ababerewemo imyenda	**Section 4: Company compromise with creditors**	**Section 4: Compromis de société commerciale avec les créanciers**
Ingingo ya 29: Ububasha bwo gusaba ubwumvikane	**Article 29: Proposal of compromise**	**Article 29: Proposition de compromis**

Ingingo ya 30: Gahunda y'ubwumvikane

Ingingo ya 31: Imenyesha ry'ubwumvikane bwasabwe

Ingingo ya 32: Ibikubiye mu nyandiko imenyesha rubanda n'abantu ku giti cyabo ubwumvikane

Ingingo ya 33: Kwemeza ubwumvikane

Ingingo ya 34: Amafaranga atangwa ku nama y'ababerewemo imyenda

Ingingo ya 35: Ububasha bw'urukiko mu kugenzura ubwumvikane

Ingingo ya 36: Ishyirwaho ry'umugenzuzi mu bwumvikane

Ingingo ya 37: Inkurikizi y'ubwumvikane

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'agaciro k'ubwumvikane

UMUTWE WA III: GUCUNGA UMUTUNGO

Icyiciro cya mbere: Gucunga umutungo by'agateganyo

Article 30: Compromise plan

Article 31: Notice of proposed compromise

Article 32: Content of public and individual notices of proposed compromise

Article 33: Approval of compromise

Article 34: Costs of meeting of the creditors

Article 35: Powers of the court in compromise

Article 36: Appointing a supervision of compromise

Article 37: Effect of compromise

Article 38: Cancelling the binding force of compromise

CHAPTER III: ADMINISTRATION

Section One: Provisional administration

Article 30: Plan de compromis

Article 31: Avis de compromis proposé

Article 32: Contenu des avis publics et individuels de compromis proposé

Article 33: Approbation de compromis

Article 34: Coûts de l'réunion des créanciers

Article 35: Pouvoirs de la juridiction lors du compromis

Article 36: Nomination du superviseur compromis

Article 37: Effet du compromis

Article 38: Annulation de la force obligatoire du compromis

CHAPITRE III: ADMINISTRATION

Section première: Administration provisoire

Ingingo ya 39: Gusaba gushyiraho umucungamutungo w'agateganyo

Ingingo ya 40: Uburyo bwo gushyiraho umucungamutungo w'agateganyo

Ingingo ya 41: Igihe ishyirwaho ry'umucungamutungo w'agateganyo ritangira kugira agaciro

Ingingo ya 42: Inama y'ababerewemo imyenda isuzuma ishyirwaho ry'umucungamutungo w'agateganyo

Ingingo ya 43: Imenyesha ryo gucunga umutungo by'agateganyo

Ingingo ya 44: Inshingano z'umucungamutungo w'agateganyo

Ingingo ya 45: Inshingano yo gutanga amakuru no gufatanya bisabwa ubereyemo abandi imyenda

Ingingo ya 46: Ishyirwaho rya komite y'ababerewemo imyenda

Ingingo ya 47: Inshingano n'uburenganzira bya komite y'ababerewemo imyenda

Ingingo ya 48: Inkurikizi zo gucunga umutungo by'agateganyo

Article 39: Proposal for appointment of provisional administrator

Article 40: Modalities for appointment of provisional administrator

Article 41: Commencement of the appointment of the provisional administrator

Article 42: Creditors' meeting to consider an appointment of a provisional administrator

Article 43: Notice of provisional administration

Article 44: Duties of a provisional administrator

Article 45: Obligation to provide information and to collaborate as required from the debtor

Article 46: Establishment of the creditors' committee

Article 47: Duties and rights of creditors' committee

Article 48: Effect of a provisional administration

Article 39: Proposition de nomination d'un administrateur provisoire

Article 40: Modalités de nomination d'un administrateur provisoire

Article 41: Entrée en vigueur de la nomination de l'administrateur provisoire

Article 42: Réunion des créanciers pour examen de la nomination d'un administrateur provisoire

Article 43: Avis d'administration provisoire

Article 44: Attributions d'un administrateur provisoire

Article 45: Obligation de donner des informations et de coopérer de la part du débiteur

Article 46: Mise en place du comité des créanciers

Article 47: Attributions et droits du comité des créanciers

Article 48: Effet d'une administration provisoire

Ingingo ya 49: Ibyifuzo by'umucungamutungo w'agateganyo	**Article 49: Provisional administrator's proposals**	**Article 49: Propositions de l'administrateur provisoire**
Ingingo ya 50: Gusuzuma icyifuzo cy'umucungamutungo w'agateganyo	**Article 50: Consideration of provisional administrator's proposal**	**Article 50: Examen de la proposition de l'administrateur provisoire**
Ingingo ya 51: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda batemeye	**Article 51: Rights of dissenting creditors**	**Article 51: Droits des créanciers d'avis dissident**
Ingingo ya 52: Ibisabwa mu nyandiko y'imicungire y'umutungo	**Article 52: Requirements of an administration deed**	**Article 52: Exigences d'un acte d'administration**
Ingingo ya 53: Ishyirwa mu bikorwa ry'inyandiko y'imicungire y'umutungo	**Article 53: Execution of an administration deed**	**Article 53: Exécution d'un acte d'administration**
Ingingo ya 54: Irangira ryo gucunga umutungo by'agateganyo	**Article 54: Termination of a provisional administration**	**Article 54: Fin d'une administration provisoire**
Icyiciro cya 2 : Gucunga umutungo	**Section 2: Administration**	**Section 2: Administration**
Ingingo ya 55: Gutangira gucunga umutungo	**Article 55: Commencement of administration**	**Article 55: Ouverture de l'administration**
Ingingo ya 56: Abantu barebwa n'inyandiko y'imicungire y'umutungo	**Article 56: Persons bound by an administration deed**	**Article 56: Personnes liées par un acte d'administration**
Ingingo ya 57: Imenyesha ry'inyandiko y'imicungire y'umutungo	**Article 57: Notice of administration deed**	**Article 57: Avis d'acte d'administration**

<u>Ingingo ya 58</u>: Inkurikizi z'inyandiko y'imicungire y'umutungo	**<u>Article 58</u>: Effect of administration deed**	**<u>Article 58</u>: Effet de l'acte d'administration**
<u>Ingingo ya 59</u>: Inshingano y'umucungamutungo	**<u>Article 59</u>: Function of an administrator**	**<u>Article 59</u>: Fonction d'un administrateur**
<u>Ingingo ya 60</u>: Inama y'ababerewemo imyenda mu gihe cyo gucunga umutungo	**<u>Article 60</u>: Creditors' meeting during administration**	**<u>Article 60</u>: Réunion des créanciers pendant l'administration**
<u>Ingingo ya 61</u>: Ihindurwa ry'inyandiko y'imicungire y'umutungo rikozwe n'ababerewemo imyenda	**<u>Article 61</u>: Variation of administration deed by creditors**	**<u>Article 61</u>: Modification de l'acte d'administration par les créanciers**
<u>Icyiciro cya 3</u>: Ingingo ku birebana n'imigendekere y'imicungire y'umutungo	**<u>Section 3:</u> Provisions in relation to the conduct of administration**	**<u>Section 3</u>: Dispositions en rapport avec l'exercice de l'administration**
<u>Ingingo ya 62</u>: Inshingano rusange z'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo	**<u>Article 62</u>: General duties of provisional administrator or administrator**	**<u>Article 62</u>: Attributions générales de l'administrateur provisoire ou de l'administrateur**
<u>Ingingo ya 63</u>: Ububasha bw'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo	**<u>Article 63</u>: Powers of a provisional administrator or administrator**	**<u>Article 63</u>: Pouvoirs d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur**
<u>Ingingo ya 64</u>: Imikoranire y'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo n'abandi bantu	**<u>Article 64</u>: Provisional administrator's or administrator's relationship with third parties**	**<u>Article 64</u>: Relation entre l'administrateur provisoire ou l'administrateur et des tiers**
<u>Ingingo ya 65</u>: Uruhare rw'abayobozi b'isosiyete y'ubucuruzi iri mu icungamutungo by'agateganyo cyangwa mu icungamutungo	**<u>Article 65</u>: Role of company's officers during provisional administration or administration**	**<u>Article 65</u>: Rôle des dirigeants de la société commerciale pendant l'administration provisoire ou l'administration**

Ingingo ya 66: Icyemezo cyo kubahirizwa mu gihe isosiyete y'ubucuruzi iri mu icungamutungo by'agateganyo cyangwa mu icungamutungo

Ingingo ya 67: Kwivanaho umutungo watanzweho ingwate mu gihe isosiyete y'ubucuruzi mu icungamutungo by'agateganyo cyangwa mu icungamutungo.

Ingingo ya 68: Uburyozwe bw'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo

Ingingo ya 69: Uburenganzira bw'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo kubyo agenerwa

Ingingo ya 70: Gusonerwa uburyozwe ku mucugamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo

Ingingo ya 71: Raporo umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo agenera Umwanditsi Mukuru

Ingingo ya 72: Igihe cy'inzibacyuho kiganisha ku iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Article 66: Compliance order during provisional administration or during administration

Article 67: Disposal of charged property during provisional administration or administration.

Article 68: Liabilities of a provisional administrator or administrator

Article 69: Provisional administrator's or administrator's right of indemnity

Article 70: Relief from liability for a provisional administrator or administrator

Article 71: Provisional administrator's or administrator's report to Registrar General

Article 72: Transition to liquidation

Article 66: Ordonnance de conformité pendant l'administration provisoire ou de l'administration

Article 67: Aliénation des biens grevés pendant l'administration provisoire ou l'administration.

Article 68: Responsabilités d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur

Article 69: Droit d'indemnité de l'administrateur provisoire ou de l'administrateur

Article 70: Exonération de responsabilité pour un administrateur provisoire ou un administrateur

Article 71: Rapport de l'administrateur provisoire ou de l'administrateur adressé au Registraire Général

Article 72: Transition vers la liquidation

Ingingo ya 73: Igihe umwanya w'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo udafite uwurimo	**Article 73: Vacancy in the office of a provisional administrator or administrator**	**Article 73: Vacance de poste d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur**
Ingingo ya 74: Ubugenzuzi bw'urukiko ku mucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo	**Article 74: Court supervision of a provisional administrator or administrator**	**Article 74: Supervision judiciaire d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur**
Ingingo ya 75: Gushyira mu bikorwa inshingano z'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo	**Article 75: Enforcement of a provisional administrator's or administrator's duties**	**Article 75: Exécution des attributions d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur**
Icyiciro cya 4: Irangira ry'icungamutungo	**Section 4: Termination of an administration**	**Section 4: Fin d'une administration**
Ingingo ya 76: Irangira ry'icungamutungo	**Article 76: Termination of an administration**	**Article 76: Fin d'une administration**
Ingingo ya 77: Irangira ry'icungamutungo bitegetswe n'urukiko	**Article 77: Termination of an administration by court**	**Article 77: Fin d'une administration par une juridiction**
Ingingo ya 78: Impamvu zituma habaho irangira ry'icungamutungo bikozwe n'urukiko	**Article 78: Reasons for termination of an administration by court**	**Article 78: Motifs de la fin d'une administration par une juridiction**
Ingingo ya 79: Imenyesha ry'irangira ry'icungamutungo	**Article 79: Notice of termination of an administration**	**Article 79: Avis de la fin d'une administration**
UMUTWE WA IV: IZAHURA RY'UBUCURUZI BW'ISOSIYETE	**CHAPTER IV: REORGANIZATION OF COMPANY**	**CHAPITRE IV : REORGANISATION DE LA SOSIETE COMMERCIALE**
Ingingo ya 80: Gusaba gutangiza izahura ry'ubucuruzi	**Article 80: Application for reorganization**	**Article 80: Demande de réorganisation**

Ingingo ya 81: Icyemezo cy'urukiko cyo gutangiza izahura ry'ubucuruzi	**Article 81: Court order commencing reorganization**	**Article 81: Ordonnance de la juridiction d'ouverture de la réorganisation**
Ingingo ya 82: Igihe umwanya w'umucungamutungo udafite uwurimo mu gihe cy'izahura ry'ubucuruzi	**Article 82: Vacancy in the office of administrator during reorganization**	**Article 82: Vacance de poste d'administrateur pendant la réorganisation**
Ingingo ya 83: Inkurikizi z'itangira ry'izahurwa ry'isosiyete	**Article 83: Effects of commencement of reorganisation**	**Article 83: Effets de l'ouverture de la réorganisation**
Ingingo ya 84: Gusaba icyemezo gikuraho isubika ryo gukurikirana umwenda ufite ingwate	**Article 84: Application for relief from stay by secured debt**	**Article 84: Demander la suspension de la réalisation de la dette garantie**
Ingingo ya 85: Gahunda y'izahura ry'ubucuruzi	**Article 85: Reorganization plan**	**Article 85: Plan de réorganisation**
Ingingo ya 86: Imenyesha ry'inama y'ababerewemo imyenda yo kwemeza izahura ry'ubucuruzi	**Article 86: Notice of the meeting of creditors to approve the reorganisation**	**Article 86: L'avis de la réunion des créanciers pour approuver la réorganisation**
Ingingo ya 87: Kwemeza izahura ry'ubucuruzi	**Article 87: Approval of the reorganisation**	**Article 87: Approbation de la réorganisation**
Ingingo ya 88: Gufatwa kimwe kw'ababerewemo imyenda bari mu cyiciro kimwe	**Article 88 : Equal treatment of class of creditors**	**Article 88: Traitement égal des classes des créanciers**
Ingingo ya 89: Inshingano z'umucungamutungo mu izahura ry'ubucuruzi	**Article 89: Functions of the administrator of the reorganization**	**Article 89: Fonctions de l'administrateur de la réorganisation**

Ingingo ya 90: Ububasha bw'umucungamutungo mu gihe cy'izahura ry'ubucuruzi	**Article 90: Powers of an administrator during reorganization**	**Article 90: Pouvoirs d'un administrateur pendant la réorganisation**
Ingingo ya 91: Ubugenzuzi bw'urukiko ku izahura ry'ubucuruzi	**Article 91: Court supervision of the reorganization**	**Article 91: Supervision judiciaire de la réorganisation**
Ingingo ya 92: Irangira ry'izahura ry'ubucuruzi	**Article 92: Termination of reorganization**	**Article 92: Fin de la réorganisation**
UMUTWE WA V: INGUZANYO IGAMIJE KUZAHURA UBUCURUZI	**CHAPTER V: BUSINESS RESCUE FINANCE**	**CHAPITRE V: FINANCEMENT DE SAUVETAGE DES ACTIVITES COMMERCIALES**
Ingingo ya 93: Inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi	**Article 93: Business rescue finance**	**Article 93: Financement de sauvetage des activités commerciales**
Ingingo ya 94: Inama y'ababerewemo imyenda yo kwemeza inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi	**Article 94: Creditors' meeting to consider business rescue finance**	**Article 94: Réunion des créanciers pour examiner le financement**
Ingingo ya 95: Iyemezwa ry'inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi	**Article 95: Approval of business rescue finance**	**Article 95: Approbation du financement de sauvetage des activités commerciales**
Ingingo ya 96: Iyishyurwa mbere ry'inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi	**Article 96: Priority in payment of business rescue finance**	**Article 96: Priorité dans le paiement du financement de sauvetage des activités commerciales**
Ingingo ya 97: Gukuraho icyemezo cyemera inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi	**Article 97: Cancellation of the decision authorizing business rescue finance**	**Article 97: Annulation de la décision autorisant le financement de sauvetage des activités commerciales**

UMUTWE WA VI: IYEGERANYA N'IGABAGABANYA RY'UMUTUNGO W'ISOSIYETE Y'UBUCURUZI N'ISOSIYETE Y'UBUFATANYE BW'ABANTU MU BUCURUZI	**CHAPTER VI: LIQUIDATION OF COMPANIES AND PARTNERSHIPS**	**CHAPITRE VI: LIQUIDATION DES SOCIÉTÉS COMMERCIALES ET DES SOCIÉTÉS DE PERSONNES**
Icyiciro cya mbere: Iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi	**Section One: Liquidation of companies**	**Section première: Liquidation des sociétés commerciales**
Akiciro ka mbere: Ingingo rusange	**Sub-Section One: General provisions**	**Sous-section première: Dispositions générales**
Ingingo ya 98: Itangira ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 98: Commencement of liquidation**	**Article 98: Ouverture de la liquidation**
Ingingo ya 99: Ishyirwaho ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 99: Appointment of a liquidator**	**Article 99: Nomination d'un liquidateur**
Ingingo ya 100: Impamvu zituma urukiko rushobora gushyiraho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 100: Circumstances in which the court may appoint a liquidator**	**Article 100: Circonstances dans lesquelles la juridiction peut nommer un liquidateur**
Ingingo ya 101: Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo	**Article 101: Provisional liquidator**	**Article 101: Liquidateur provisoire**
Ingingo 102: Imenyesha ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 102: Notice of liquidation**	**Article 102: Avis de liquidation**
Ingingo ya 103: Inkurikizi z'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 103: Effect of liquidation**	**Article 103: Effet de la liquidation**

Ingingo ya 104: Umuyobozi wihariye w'isosiyete y'ubucuruzi	**Article 104: Special manager of the company**	**Article 104: Gestionnaire spécial de la société commerciale**
Ingingo ya 105: Isozwa ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 105: Completion of liquidation**	**Article 105: Clôture de la liquidation**
Ingingo ya 106: Raporo y'ibanze y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 106: Liquidator's preliminary report**	**Article 106: Rapport préliminaire du liquidateur**
Ingingo ya 107: Raporo y'agateganyo y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 107: Liquidator's interim report**	**Article 107: Rapport intérimaire du liquidateur**
Ingingo ya 108: Raporo ya nyuma y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 108: Liquidator's final report**	**Article 108: Rapport final du liquidateur**
Akiciro ka 2: Imigendekere y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi	**Sub-Section 2: Conduct of liquidation of companies**	**Sous-section 2: Déroulement de la liquidation des sociétés commerciales**
Ingingo ya 109: Inshingano z'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 109: Duties of a liquidator**	**Article 109: Attributions du liquidateur**
Ingingo ya 110: Ububasha bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bwo guhabwa inyandiko	**Article 110: Power of a liquidator to obtain documents**	**Article 110: Pouvoir d'un liquidateur d'obtenir des documents**
Ingingo ya 111: Ububasha bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bwo gusesengura	**Article 111: Powers of a liquidator to examine**	**Article 111: Pouvoirs d'examen d'un liquidateur**

Ingingo ya 112: Ububasha bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bwo kwanga umutungo utabyara inyungu	**Article 112: Liquidator's power to disclaim onerous property**	**Article 112: Pouvoir du liquidateur de renoncer à la propriété onéreuse**
Ingingo ya 113: Inshingano z'abayobozi, umunyamabanga w'isosiyete n'abakozi	**Article 113: Duties of directors, company secretary and employees**	**Article 113: Attributions des administrateurs, du secrétaire de la société et des employés**
Ingingo ya 114: Imenyesha ryerekeye iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa iseswa bibereye aho isosiyete yashingiwe	**Article 114: Notice with regard to liquidation or dissolution at the company's place of incorporation.**	**Article 114: Avis de liquidation ou de dissolution sur le lieu de constitution de la société commerciale**
Ingingo ya 115: Uburyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo akurikiza	**Article 115: Procedure to be applied by a liquidator**	**Article 115: Procédure à suivre par un liquidateur**
Ingingo ya 116: Gusaba urukiko gutanga amabwiriza yo gutanga amafaranga yose yagarujwe	**Article 116: Application to the court for directions as to the disposal of the net amount recovered.**	**Article 116: Demande à la juridiction pour obtenir des instructions quant à l'aliénation du montant net recouvré**
Ingingo ya 117: Kubahiriza ibisabwa n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 117: Compliance with requirements of a liquidator**	**Article 117: Conformité aux exigences d'un liquidateur**
Ingingo ya 118: Kubazwa n'urukiko	**Article 118: Examination by a court**	**Article 118: Audition par une juridiction**
Ingingo ya 119: Ibibujijwe mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 119: Prohibition on absconding during liquidation**	**Article 119: Interdiction de prendre la fuite pendant la liquidation**
Ingingo ya 120: Ububasha bwo gusaka no gufatira mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 120: Powers to search and seizure during liquidation**	**Article 120: Pouvoirs de perquisition et de saisie pendant la liquidation**

Ingingo ya 121: Guhuriza hamwe imitungo y'amasosiyete y'ubucuruzi afitanye isano

Ingingo ya 122: Impamvu zo guhuriza hamwe imitungo y'amasosiyete y'ubucuruzi afitanye isano

Ingingo ya 123: Umwanya w'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo udafite uwurimo

Akiciro ka 3: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda n'abanyamigabane mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Ingingo ya 124: Inama y'ababerewemo imyenda cyangwa abanyamigabane mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Ingingo ya 125: Impamvu zo kwanga ubusabe bw'abanyamigabane cyangwa ababerewemo imyenda bwo gutumiza inama

Akiciro ka 4: Komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Ingingo ya 126: Komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Article 121: Pooling of assets of related companies

Article 122: Reasons for pooling of assets of a related companies

Article 123: Vacancy in the office of liquidator

Sub-Section 3: Rights of creditors and shareholders during liquidation

Article 124: Meeting of creditors or shareholders during liquidation

Article 125: Grounds for declining the request of shareholders or creditors to convene a meeting

Sub-Section 4: Committee of inspection during liquidation

Article 126: Committee of inspection during liquidation

Article 121: Mise en commun d'actifs des sociétés commerciales liées

Article 122: Raisons de mise en commun des actifs d'une société commerciale liée

Article 123: Vacance de poste de liquidateur

Sous-section 3: Droits des créanciers et des actionnaires pendant la liquidation

Article 124: Réunion des créanciers ou des actionnaires pendant la liquidation

Article 125: Motifs de refus de la demande des actionnaires ou des créanciers de convoquer une réunion

Sous-section 4: Comité d'inspection pendant la liquidation

Article 126: Comité d'inspection pendant la liquidation

<u>Ingingo ya 127</u>: Ububasha bwa komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**<u>Article 127:</u> Powers of the committee of inspection during liquidation**	**<u>Article 127</u>: Pouvoirs du comité d'inspection pendant la liquidation**
<u>Ingingo ya 128</u>: Ikiguzi cy'ibyakoreshejwe na komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**<u>Article 128</u>: Costs incurred by the committee of inspection during liquidation**	**<u>Article 128</u>: Coûts encourus par le comité d'inspection pendant la liquidation**
<u>Ingingo ya 129</u>: Umwanya w'uwugize komite ishinzwe ubugenzuzi udafite uwurimo mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**<u>Article 129</u>: Vacancy in the committee of inspection during liquidation**	**<u>Article 129</u>: Vacance de poste au sein du comité d'inspection pendant la liquidation**
<u>Akiciro ka 5</u>: Ububasha bw'urukiko mu bijyanye n'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**<u>Sub-Section 5</u>: Powers of the court in relation to liquidation**	**<u>Sous-section 5</u>: Pouvoirs de la juridiction en rapport avec la liquidation**
<u>Ingingo ya 130</u>: Igenzura ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe n'urukiko	**<u>Article 130</u>: Supervision of liquidation by the court**	**<u>Article 130</u>: Supervision de la liquidation par la juridiction**
<u>Ingingo ya 131</u>: Ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**<u>Article 131</u>: Enforcement of a liquidator's duties**	**<u>Article 131</u>: Exécution des attributions du liquidateur**
<u>Icyiciro cya 2</u>: Iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo y'amasosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi	**<u>Section 2</u>: Liquidation of partnerships**	**<u>Section 2</u>: Liquidation des sociétés de personnes**
<u>Akiciro ka mbere</u>: Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo	**<u>Sub-section One</u>: Partnership provisional liquidator**	**<u>Sous-section première</u>: Liquidateur provisoire d'une société de personnes**

Ingingo ya 132: Inshingano y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo

Ingingo ya 133: Inkurikizi zo gushyiraho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo

Ingingo ya 134: Amasezerano akozwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo

Ingingo ya 135: Kwegura k'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo

Ingingo ya 136: Ishyirwaho cyangwa ikurwaho ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo bikozwe n'urukiko

Ingingo ya 137: Kwambura ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo inshingano ze

Article 132: Duty of a partnership provisional liquidator

Article 133: Effect of appointment of a partnership provisional liquidator

Article 134: Contracts entered into by a partnership provisional liquidator

Article 135: Resignation of a partnership provisional liquidator

Article 136: Appointment or removal of a partnership provisional liquidator by court

Article 137: Release of a partnership provisional liquidator from his or her obligations

Article 132: Attribution du liquidateur provisoire d'une société de personnes

Article 133: Effet de la nomination d'un liquidateur provisoire d'une société de personnes

Article 134: Contrats conclus par un liquidateur provisoire de la société de personnes

Article 135: Démission d'un liquidateur provisoire de la société de personnes

Article 136: Nomination ou destitution d'un liquidateur provisoire de la société de personnes par une juridiction

Article 137: Libération d'un liquidateur provisoire de la société de personnes de ses obligations

Akiciro ka 2: Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Ingingo ya 138: Inshingano z'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Ingingo ya 139: Inkurikizi z'ishyirwaho ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Ingingo ya 140: Kugabanya umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Ingingo ya 141: Amasezerano akozwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Ingingo ya 142: Ububasha bw'urukiko bwo gushyira umutungo mu maboko y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Ingingo ya 143: Ububasha bwo kwanga umutungo utabyara inyungu

Sub-section 2: Partnership liquidator

Article 138: Duties of a partnership liquidator

Article 139: Effect of the partnership liquidator's appointment

Article 140: Distribution of partnership property to partners

Article 141: Contracts entered into by a partnership liquidator

Article 142: Court's power to vest a property in a partnership liquidator

Article 143: Disclaimer of onerous property

Sous-section 2: Liquidateur de la société de personnes

Article 138: Attributions d'un liquidateur de la société de personnes

Article 139: Effet de la nomination du liquidateur de la société de personnes

Article 140: Distribution des biens de la société des personnes aux associés

Article 141: Contrats conclus par un liquidateur de la société de personnes

Article 142: Pouvoir de la juridiction de conférer un bien à un liquidateur de la société de personnes

Article 143: Renoncer à un bien onéreux

Ingingo ya 144: Ingaruka zo kutabasha kwishyura imyenda kw'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi	**Article 144: Effect of partnership's insolvency**	**Article 144: Effet de l'insolvabilité de la société de personnes**
Ingingo ya 145: Inyandiko y'ibaruramari ry'umwaka	**Article 145: Annual statement of accounts**	**Article 145: Relevé annuel des comptes**
Ingingo ya 146: Ibaruramari rya nyuma	**Article 146: Final accounts**	**Article 146: Comptes définitifs**
Ingingo ya 147: Ububasha bw'urukiko bwo gutegeka ko hakorwa igenzurwa ry'ibikorwa	**Article 147: Power of the court to order the supervision of activities**	**Article 147: Pouvoir de la juridiction d'ordonner la supervision des activités**
Ingingo ya 148: Kohereza ibibazo urukiko	**Article 148: Reference of questions to court**	**Article 148: Saisine de la juridiction**
Ingingo ya 149: Iyegura ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi	**Article 149: Resignation of a partnership liquidator**	**Article 149: Démission d'un liquidateur de la société de personnes**
Ingingo ya 150: Ishyirwaho cyangwa ikurwaho ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi bikozwe n'urukiko	**Article 150: Appointment or removal of a partnership liquidator by the court**	**Article 150: Nomination ou destitution d'un liquidateur de la société de personnes par la juridiction**
Ingingo ya 151: Kwambura inshingano ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi	**Article 151: Release of a partnership liquidator from his or her obligations**	**Article 151: Libération d'un liquidateur de la société de personnes de ses obligations**
Ingingo ya 152: Amafaranga akoreshwa mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 152: Expenses of winding up**	**Article 152: Dépenses de la liquidation**

Ingingo ya 153: Ububasha ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi akoresha bimaze kwemezwa

Ingingo ya 154: Ububasha ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo akoresha atabanje kubyemererwa

UMUTWE WA VII: IGIHOMBO CY'UMUNTU KU GITI CYE

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 155: Igihe igihombo gitangirira kubarwa

Ingingo ya 156: Gusaba kwemererwa kujya mu gihombo cy'umuntu ku giti cye

Ingingo ya 157: Umucungamutungo w'agateganyo

Ingingo ya 158: Imenyekanisha ry'igihombo cy'umuntu ku giti cye

Ingingo ya 159: Inkurikizi z'itangira ry'igihombo cy'umuntu ku giti cye

Article 153: Powers of a partnership liquidator exercisable with approval

Article 154: Powers of a liquidator exercisable without approval

CHAPTER VII: BANKRUPTCY

Section One: General provisions

Article 155: Commencement of bankruptcy

Article 156: Application for bankruptcy

Article 157: Interim trustee

Article 158: Notice of bankruptcy

Article 159: Effect of commencement of bankruptcy

Article 153: Pouvoirs d'un liquidateur de la société de personnes exerçables avec approbation

Article 154: Pouvoirs d'un liquidateur exerçables sans approbation

CHAPITRE VII: FAILLITE

Section première: Dispositions générales

Article 155: Ouverture de la faillite

Article 156: Demande en faillite

Article 157: Séquestre intérimaire

Article 158: Avis de faillite

Article 159: Effet d'ouverture de la faillite

Ingingo ya 160: Imicungire yihariye y'umutungo w'uwahombye	**Article 160: Special manager of bankrupt's estate**	**Article 160: Gestionnaire spécial des biens du failli**
Ingingo ya 161: Irangira ry'igihombo cy'umuntu ku giti cye	**Article 161: Termination of bankruptcy**	**Article 161: Fin de la faillite**
Ingingo ya 162: Inkurikizi zo guhanagura igihombo cy'umuntu ku giti cye	**Article 162: Effect of discharge from bankruptcy**	**Article 162: Effet de la libération de la faillite**
Ingingo ya 163: Ibibujijwe nyuma yo guhanagura igihombo cy'umuntu ku giti cye bishyirwaho n'urukiko	**Article 163: Court's post discharge restrictions**	**Article 163: Restrictions post-libération de la juridiction**
Ingingo ya 164: Gusesa icyemezo cy'igihombo cy'umuntu ku giti cye	**Article 164: Annulment of a bankruptcy order**	**Article 164: Annulation d'une ordonnance de faillite**
Ingingo ya 165: Inkurikizi zo gusesa icyemezo cy'igihombo cy'umuntu ku giti cye	**Article 165: Effect of annulment of a bankruptcy order**	**Article 165: Effet de l'annulation d'une ordonnance de faillite**
Ingingo ya 166: Imenyesha ry'umucungamutungo w'uwahombye ku baberewemo imyenda	**Article 166: Trustee's notice to creditors**	**Article 166: Avis du curateur aux créanciers**
Icyiciro 2: Umutungo w'uwahombye	**Section 2: Bankrupt's estate**	**Section 2: Biens du failli**
Ingingo ya 167: Umutungo w'uwahombye	**Article 167: Bankrupt's estate**	**Article 167: Biens du failli**
Ingingo ya 168: Ifatira ry'umutungo uwahombye yungutse cyangwa yagwatirije nyuma y'aho igihombo cyatangiriye	**Article 168: Seizure of property acquired or charged after the commencement of the bankruptcy**	**Article 168: Saisie des biens acquis ou grevés après l'ouverture de la faillite**

Ingingo ya 169: Imenyekanisha ry'umutungo cyangwa amafaranga uwahombye yungutse	**Article 169: Notice of acquired property or an increase of the bankrupt's income**	**Article 169: Avis des biens acquis ou augmentation du revenu du failli**
Icyiciro cya 3: Imigendekere y'igihombo	**Section 3: Conduct of bankruptcy**	**Section 3: Déroulement de la faillite**
Ingingo ya 170: Inshingano z'umucungamutungo w'uwahombye	**Article 170: Duties of a trustee**	**Article 170: Attributions d'un curateur**
Ingingo ya 171: Ifoto y'ibikorwa by'ubucuruzi	**Article 171: Statement of affairs**	**Article 171: Énoncé des affaires**
Ingingo ya 172: Ububasha bw'umucungamutungo w'uwahombye	**Article 172: Powers of a trustee**	**Article 172: Pouvoirs d'un curateur**
Ingingo ya 173: Ububasha bw'urukiko rwo gufata ibyemezo bikurikizwa mu gihe cy'igihombo	**Article 173: Court's power to make a compliance order during bankruptcy**	**Article 173: Pouvoir de la juridiction de rendre une ordonnance de conformité pendant la faillite**
Ingingo ya 174: Kubaza uwahombye mu ruhame	**Article 174: Public examination of a bankrupt**	**Article 174: Examen public d'un failli**
Ingingo ya 175: Ikurikirana ry'ibikorwa by'ubucuruzi no ku mutungo by'uwahombye	**Article 175: Inquiry into bankrupt's dealings and property**	**Article 175: Enquête sur les transactions et les biens du failli**
Ingingo ya 176: Gusaka no gufatira imitungo mu gihe cy'igihombo	**Article 176: Search and seizure during bankruptcy**	**Article 176: Perquisition et de saisie en cas de faillite**
Ingingo ya 177: Kwemerera uwahombye gucunga imitungo	**Article 177: Allowing a bankrupt to manage property**	**Article 177: Permettre à un failli de gérer des biens**
Ingingo ya 178: Kwanga umutungo utabyara inyungu	**Article 178: Disclaiming onerous property**	**Article 178: Renoncer aux biens onéreux**

Ingingo ya 179: Umwanya w'umucungamutungo w'uwahombye udafite uwurimo

Article 179: Vacancy in the office of trustee

Article 179: Vacance de poste de curateur

Icyiciro cya 4: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda mu gihe cy'igihombo

Section 4: Rights of creditors during bankruptcy

Section 4: Droits des créanciers pendant la faillite

Ingingo ya 180: Inama y'ababerewemo imyenda mu gihe cy'igihombo

Article 180: Creditors' meetings during bankruptcy

Article 180: Réunion des créanciers pendant la faillite

Ingingo ya 181: Komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'igihombo

Article 181: Committee of inspection during bankruptcy

Article 181: Comité d'inspection pendant la faillite

Ingingo ya 182: Ububasha bwa komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'igihombo

Article 182: Powers of the committee of inspection during bankruptcy

Article 182: Pouvoirs du comité d'inspection pendant la faillite

Ingingo ya 183: Amafaranga akoreshwa na komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'irangizwa ry'igihombo

Article 183: Costs incurred by a committee of inspection during bankruptcy

Article 183: Frais engagés par un comité d'inspection en cas de faillite

Ingingo ya 184: Umwanya wo muri komite ishinzwe ubugenzuzi udafite uwurimo mu gihe cy'igihombo

Article 184: Vacancy in committee of inspection during bankruptcy

Article 184: Vacance de poste au sein du comité d'inspection pendant la faillite

Icyiciro cya 5: Igabanya ry'imitungo y'uwahombye

Section 5: Distribution of bankrupt's estate

Section 5: Distribution des biens du failli

Ingingo ya 185: Igabanya ry'ibyavuye mu mutungo binyuze mu nyungu ku migabane

Article 185: Distribution by means of dividend

Article 185: Distribution par le biais de dividende

Ingingo ya 186: Imenyesha ry'igabanya ry'ibyavuye mu mutungo	**Article 186: Notice of distribution by means of dividend**	**Article 186: Avis de distribution par le biais de dividende**
Ingingo ya 187: Kubara no kugabanya ibyavuye mu mutungo bikozwe n'umucungamutungo w'uwahombye	**Article 187: Calculation and distribution of dividend by a trustee**	**Article 187: Calcul et distribution de dividende par un curateur**
Ingingo ya 188: Igabanya rya nyuma	**Article 188: Final distribution**	**Article 188: Distribution finale**
Ingingo ya 189: Igihombo ku nshuro ya kabiri	**Article 189: Subsequent bankruptcy**	**Article 189: Faillite subséquente**
Icyiciro cya 6: Kugenzura no gushyira mu bikorwa inshingano z'umucungamutungo w'uwahombye	**Section 6: Supervision and enforcement of duties of trustee**	**Section 6: Supervision et exécution des attributions du curateur**
Ingingo ya 190: Ubugenzuzi bw'umucungamutungo w'uwahombye bukozwe n'urukiko	**Article 190: Supervision of a trustee by the court**	**Article 190: Surveillance d'un curateur par la juridiction**
Ingingo ya 191: Ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'umucungamutungo w'uwahombye	**Article 191: Enforcement of duties of a trustee**	**Article 191: Exécution des attributions d'un curateur**
Ingingo ya 192: Ibibujijwe mu gihe cy'igihombo	**Article 192: Absconding during bankruptcy**	**Article 192: Fuite pendant la faillite**

UMUTWE WA VIII: UBUSABE BW'ABABEREWEMO IMYENDA N'IBIKORWA BY'UBUCURUZI BISHOBORA GUTESHWA AGACIRO

Icyiciro cya mbere: Ubusabe bw'ababerewemo imyenda bushobora guteshwa agaciro

Ingingo ya 193: Kwemeza agaciro k'umwenda

Ingingo ya 194: Ikirego gisaba umubare w'amafaranga utazwi

Ingingo ya 195: Umwenda magirirane n'ihwanishamyenda

Ingingo ya 196: Imyenda y'ababerwemo imyenda idafitiwe ingwate

Ingingo ya 197: Imyenda ifite ingwate n'uburenganzira bw'ifatira

Ingingo ya 198: Kugenzura imyenda

Ingingo ya 199: Imyenda igaragara nyuma y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ry'isosiyete cyangwa y'irangizwa ry'igihombo

CHAPTER VIII: CREDITORS' CLAIMS AND VOIDABLE TRANSACTIONS

Section One: Creditors' voidable claims

Article 193: Ascertainment of amount of claim

Article 194: Claim of an uncertain amount

Article 195: Mutual credit and set-off

Article 196: Claims by unsecured creditors

Article 197 : Secured claims and right of retention

Article 198: Claim verification

Article 199: Claims that arise at a later stage

CHAPITRE VIII: RECLAMATIONS DES CRÉANCIERS ET DES TRANSACTIONS ANNULABLES

Section première: Réclamations annulables des créanciers

Article 193: Détermination du montant de la réclamation

Article 194: Réclamation d'un montant incertain

Article 195: Crédit mutuel et compensation

Article 196: Réclamations des créanciers chirographaires

Article 197 : Créances garanties et droit de rétention

Article 198 : Revendication en tant que créancier privilégié

Article 199: Réclamation ultérieure

Ingingo ya 200: Kugurisha umutungo urebana no kutabasha kwishyura imyenda	**Article 200: Sale of assets involved in insolvency proceedings**	**Article 200: Vente des biens faisant l'objet d'une procédure d'insolvabilité**
Ingingo ya 201: Igabanywa rikomoka ku byagurishijwe	**Article 201 : Final distribution**	**Article 201 : Partage final**
Ingingo ya 202: Imitungo isagutse	**Article 202: Surplus assets**	**Article 202: Actifs excédentaires**
Ingingo ya 203: Ibikorwa by'ubucuruzi bifite agaciro kihariye	**Article 203: Transactions of particular importance**	**Article 203: Transactions d'une importance particulière**
Icyiciro cya 2: Ibikorwa by'ubucuruzi bishobora guteshwa agaciro	**Section 2: Voidable transactions**	**Section 2: Transactions annulables**
Ingingo ya 204: Imyenda yishyurwa mbere y'indi ishobora guteshwa agaciro	**Article 204: Voidable preferences**	**Article 204: Préférences annulables**
Ingingo ya 205: Ibikorwa by'ubucuruzi byagabanyirijwe agaciro	**Article 205: Transactions at undervalue**	**Article 205: Transactions sous-évaluées**
Ingingo ya 206: Ingwate zishobora guteshwa agaciro	**Article 206: Voidable charges**	**Article 206: Sûretés annulables**
Ingingo ya 207: Uburyo bwo kuvanaho ibikorwa by'ubucuruzi bishobora guteshwa agaciro	**Article 207: Procedure for setting aside voidable transactions**	**Article 207: Procédure d'annulation des transactions annulables**
Ingingo ya 208: Inkurikizi zo gukuraho ibikorwa by'ubucuruzi bishobora guteshwa agaciro	**Article 208: Effect of setting aside voidable transactions**	**Article 208: Effet de l'annulation des transactions annulables**

Ingingo ya 209: Uburenganzira busanzweho mu gihe cy'ikurwaho ry'ibikorwa by'ubucuruzi bishobora guteshwa agaciro

Article 209: Acquired rights during setting aside voidable transactions

Article 209: Droits acquis au cours de l'annulation des transactions annulables

UMUTWE WA IX: IMIGENDEKERE Y'INAMA Y'ABABEREWEMO IMYENDA N'IYA KOMITE ISHINZWE UBUGENZUZI

CHAPTER IX: PROCEEDINDS OF THE MEETING OF CREDITORS AND COMMITTEE OF INSPECTION

CHAPITRE IX: PROCEDURE DE LA REUNION DES CREANCIERS ET COMITE D'INSPECTION

Icyiciro cya mbere: Imigengekere y'inama y'ababerewemo imyenda

Section One: Proceedings of the meeting of creditors

Section première: Procédure de la réunion des créanciers

Ingingo ya 210: Uburyo inama ziterana

Article 210: Methods of holding meetings

Article 210: Méthodes de la tenue des réunions

Ingingo ya 211: Imenyesha ry'inama

Article 211: Notice of meeting

Article 211: Avis de réunion

Ingingo ya 212: Umuyobozi w'inama y'ababerewemo imyenda

Article 212: Chair of meeting of creditors

Article 212: Président de la réunion des créanciers

Ingingo ya 213: Itora mu nama y'ababerewemo imyenda

Article 213: Voting at the meeting of creditors

Article 213: Vote à la réunion des créanciers

Ingingo ya 214: Itora rinyuzwa mu iposita

Article 214: Postal ballot

Article 214: Votes par poste

Ingingo ya 215: Ikusanya n'ibara ry'amajwi anyuzwa mu iposita

Article 215: Collecting and counting postal votes

Article 215: Collecte et comptage des votes par poste

Ingingo ya 216: Inyandikomvugo y'inama y'ababerewemo imyenda

Article 216: Minutes of meeting of creditors

Article 216: Procès-verbal de la réunion des créanciers

Icyiciro cya 2: Imigendekere y'inama ya komite zishinzwe ubugenzuzi

Section 2: Proceedings of meeting of committees of inspection

Section 2: Procédures de la réunion des comités d'inspection

Ingingo ya 217: Inshuro inama za komite y'ubugenzuzi ziterana	**Article 217: Frequency of meetings of committees of inspection**	**Article 217: Fréquence des réunions des comités d'inspection**
Ingingo ya 218: Ubwiganze	**Article 218: Majorities**	**Article 218: Majorités**
Ingingo ya 219: Iyegura n'ikurwaho ry'ugize komite	**Article 219: Resignation and removal of a member**	**Article 219: Démission et destitution d'un membre**
UMUTWE WA X: INGINGO ZIHURIWEHO N'ABAKORA UMWUGA WO KUZAHURA UBUCURUZI CYANGWA GUCUNGA IGIHOMBO.	**CHAPTER X: COMMON PROVISIONS TO INSOLVENCY PRACTITIONERS**	**CHAPITRE X: DISPOSITIONS COMMUNES AUX PRATICIENS DE L'INSOLVABILITÉ**
Ingingo ya 220: Abantu bemerewe gukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi no gucunga igihombo	**Article 220: Persons qualified to act as insolvency practitioners**	**Article 220: Personnes qualifiées pour agir en tant que praticiens de l'insolvabilité**
Ingingo ya 221: Abantu batemerewe gukora nk'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo	**Article 221: Persons disqualified from acting as liquidator or administrator**	**Article 221: Personnes non qualifiées à agir comme liquidateur ou administrateur**
Ingingo ya 222: Abantu batemerewe gukora nk'umucungamutungo w'uwahombye cyangwa umugenzuzi	**Article 222: Persons disqualified from acting as trustee or supervisor**	**Article 222: Personnes non qualifiées à agir en tant que curateur ou superviseur**
Ingingo ya 223: Icyemezo kibuza	**Article 223: Prohibition order**	**Article 223: Ordonnance d'interdiction**
Ingingo ya 224:Ubusaze	**Article 224: Prescription**	**Article 224: Prescription**

UMUTWE WA XI: IBYAHA N'IBIHANO	**CHAPTER XI: OFFENCES AND PENALTIES**	**CHAPTITRE XI: INFRACTIONS ET PEINES**
Ingingo ya 225: Gukora utujuje ibisabwa	**Article 225: Acting without qualification**	**Article 225: Agir sans qualification**
Ingingo ya 226: Gutoroka	**Article 226: Absconding**	**Article 226: Fuite**
Ingingo ya 227: Kubona inguzanyo no kwinjira mu bikorwa by'ubucuruzi	**Article 227: Obtaining credit and engaging in business**	**Article 227: Obtention de crédit et engagement dans les activités commerciales**
Ingingo ya 228: Kutagira ibarumari nyarwo ry'ibikorwa by'ubucuruzi	**Article 228: Failure to keep proper accounts of business**	**Article 228: Défaut de tenir une comptabilité appropriée des activités commerciales**
Ingingo ya 229: Kudatanga ifoto y'ibikorwa by'ubucuruzi	**Article 229: Failure to submit a statement of affairs**	**Article 229: Défaut de présenter un énoncé des affaires**
Ingingo ya 230: Kudatanga imenyesha ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	**Article 230: Failure to give notice of trusteeship**	**Article 230: Défaut de donner un avis de mise sous séquestre**
Ingingo ya 231: Kunyereza, kurigisa cyangwa kwigarurira umutungo w'ubereyemo abandi imyenda	**Article 231: Breach of trust or misappropriation of debtor's property**	**Article 231: Abus de confiance ou usurpation de biens du débiteur**
UMUTWE WA XII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N' IZISOZA	**CHAPTER XII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE XII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 232: Itegeko rikurikizwa ku manza zikiburanishwa mu nkiko	**Article 232: Law applicable to pending cases**	**Article 232: Loi applicable aux affaires pendantes**

Ingingo ya 233: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 233: Repealing provision

Article 233: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 234: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 234: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 234: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 235: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 235: Commencement

Article 235: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 23/2018 RYO KU WA 29/04/2018 **RYEREKEYE IGIHOMBO CY'ISOSIYETE N'ICY'UMUNTU KU GITI CYE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 26 Mata 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120 n'iya 176;

LAW N° 23/2018 OF 29/04/2018 **RELATING TO INSOLVENCY AND BANKRUPTCY**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 26 April 2018

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69,70, 88, 90, 91, 93,106, 120 and 176;

LOI N° 23/2018 DU 29/04/2018 **RELATIVE À L'INSOLVABILITÉ ET A LA FAILLITE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 avril 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69,70, 88, 90, 91, 93,106, 120 et 176;

Isubiye ku Itegeko nº 12/2009 ryo ku wa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo bwo kurangiza ibibazo biturutse ku igihombo cy'isosiyete y'ubucuruzi, icy'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi n'icy'umuntu ku giti cye.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ibi bikurikira:

1° uburyo bukoreshwa n'isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye ku bushake hagamijwe kwirinda igihombo cy'isosiyete n'icy'umuntu ku giti cye;

Having reviewed Law nº 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency as modified to date;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes all commercial recovery proceedings and the settling of issues arising from insolvency and bankruptcy.

Article 2: Scope of this Law

This Law applies to the following:

1 º voluntary mechanisms for a company or individual aiming at resolving insolvency and bankruptcy;

Revu la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité telle que modifiée à ce jour;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte toutes les procédures de recouvrement commercial et le règlement des problèmes liés à l'insolvabilité.

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à ce qui suit:

1° les mécanismes volontaires d'une société et des individus pour prévenir l'insolvabilité et la faillite;

2° igihombo cy'isosiyete y'ubucuruzi n'icy'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi n'icy'umuntu ku giti cye;

3° iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete cyangwa w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi, harimo iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete cyangwa w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi bitahombye;

4° ibyerekeye ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo.

2 º company or partnership insolvency and bankruptcy ;

3 º liquidation of companies or partnerships, including the liquidation of companies or partnerships that are not insolvent;

4 º issues relating to the insolvency practitioner.

2° l'insolvabilité de la société commerciale ou de la société de personnes ou la faillite des personnes physiques ;

3° liquidation de la société commerciale ou de la société de personnes, y compris la liquidation de la société commerciale ou des sociétés de personnes qui ne sont pas insolvables;

4° les questions relatives aux praticiens de l'insolvabilité.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1° **icyemezo cy'igihombo:** icyemezo cy'urukiko cyemeza igihombo kandi gishyiraho umuntu uragijwe ibintu by'ubereyemo abandi imyenda;

2° **igihombo:** igihe umuntu cyangwa isosiyete ikora igikorwa cy'ubucuruzi atakibasha kwishyura imyenda arimo igeze igihe cyo kwishyurwa.

Article 3: Definitions

In this Law, the following terms are defined as follows:

1° **bankruptcy order:** an order of the court declaring bankruptcy and appointing a trustee of a debtor's estate;

2° **insolvency:** a state when an individual or a company can no longer pay such individual's or

Article 3: Définitions

Dans la présente loi, les termes repris ci-après sont définis comme suit:

1° **ordonnance de faillite:** ordonnance déclarant la faillite et portant nomination d'un curateur des biens d'un débiteur;

2° **insolvabilité:** état d'une société ou d'une personne qui ne peut plus payer ses dettes dues à des problèmes financiers;

3° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze;

4° **nyir'ingwate:** nyir'umutungo uri mu icungwa ry'ingwate;

5° **uberewemo umwenda ufite ingwate:** ufitiwe umwenda cyangwa inshingano byatangiwe ingwate;

~~6°~~ **ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda:** ubwumvikane ku buryo bw'iyishyurwa ry'umwenda umuntu ku giti cye cyangwa isosiyete bifite cyangwa ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda kuri gahunda y'ibikorwa by'ubucuruzi by'umuntu ku giti cye;

7° **ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo:** umuntu ufite ububasha bwo gukora nk'umucungamutungo w'agateganyo, umucungamutungo, ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo w'agateganyo, ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo, uwasabiwe kuba umugenzuzi w'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda, umugenzuzi

company's debts due to financial problems;

3° **Minister:** the Minister in charge of trade;

4° **grantor:** a person whose property is in trusteeship;

5° **secured creditor:** a creditor who has a security in respect of a debt or obligation;

6° **arrangement of debts:** a composition in satisfaction of an individual's or company's debts or a scheme of arrangement of an individual's affairs;

7° **insolvency practitioner:** a person who is qualified to act as a provisional administrator, an administrator, a provisional liquidator, a liquidator, a proposed supervisor of an arrangement of debts, a supervisor of an arrangement of debts, a trustee in bankruptcy, an interim trustee and an administrator;

3° **Ministre:** Ministre ayant le commerce dans ses attributions;

4° **concédant:** personne dont un bien est mis sous séquestre;

5° **créancier privilégié:** créancier qui détient une garantie sur le bien à l'égard d'une dette ou d'une obligation;

6° **arrangement des dettes:** composition en satisfaction des dettes d'un individu ou d'une société ou un plan d'arrangement des affaires d'un individu;

7° **praticien de l'insolvabilité:** personne habilitée à agir en qualité, d'administrateur provisoire, d'administrateur, de liquidateur provisoire, de liquidateur, d'un superviseur proposé d'un arrangement des dettes, d'un superviseur d'un arrangement des dettes, curateur de faillite, d'un séquestre intérimaire et d'un administrateur;

w'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda, umucungamutungo w'uwahombye n umucungamutungo;

8° **umucungamutungo w'uwahombye:** umukozi ushyirwaho n'urukiko uragizwa umutungo w'uwahombye mu nyungu z'ababerewemo imyenda;

9° **umucungamutungo:** umuntu ushyirwaho mu gihe cy'ikurikirana ry' igihombo kugira ngo ayobore ukubyutsa ibikorwa cyangwa igabana ry'umutungo ugomba kuvamo ubwishyu;

10° **umugenzuzi:** ukora umwuga wo gucunga igihombo washyizweho n'ababerewemo imyenda kugira ngo agenzure uko ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bwemeranyijweho bushyirwa mu bikorwa ;

11° **umutungo utabyara inyungu:** amasezerano ayo ari yo yose atabyara inyungu cyangwa undi mutungo uwo ariwo wose wa sosiyete udashobora kugurishwa, udateganywa kugurishwa, ushobora kwishyurirwa amafaranga

8° **administrator:** a person appointed during insolvency proceedings in order to administer the compromise or liquidation of the insolvent estates;

9° **trustee:** a insolvency practitioner appointed to manage or sell assets of the debtor for the protection of creditors' interest;

10° **supervisor:** an insolvency practitioner appointed by creditors to supervise the way in which an approved arrangement is put into effect;

11° **onerous property:** any unprofitable contract or any other property of the company which is unsaleable or not readily saleable or may give rise to a liability to pay money or perform any other onerous act;

8° **administrateur:** personne nommée au cours de la procédure d'insolvabilité pour administrer le compromis ou la liquidation de la masse de l'insolvabilité;

9° **séquestre:** praticien de l'insolvabilité nommé pour gérer ou vendre les biens du débiteur pour la protection des intérêts des créanciers;

10° **superviseur:** praticien de l'insolvabilité désigné par les créanciers pour superviser la manière dont un arrangement approuvé est mis en œuvre;

11° **bien onéreux:** tout contrat non rentable ou tout autre bien de la société qui est invendable ou non facilement vendable ou peut donner lieu à une obligation de payer de l'argent ou effectuer tout autre acte à titre onéreux;

cyangwa gukora ikindi gikorwa cyose gikozwe ku kiguzi;

12° **umwenda wo mu gihombo:** umwenda wose cyangwa uburyozwe uwahombye agomba kwishyura nyuma y'itangiriro ry'igihombo cyangwa nyuma yo kuva mu gihombo n'inyungu yose yasabwa mu gihe cy'igihombo;

13° **ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo:** uzahura ubucuruzi cyangwa ucunga igihombo cyangwa umusimbura we washyiriweho kugira ngo yegeranye anagabagabanye umutungo;

14° **uwahombye:** umuntu ku giti cye icyemezo cy'urukiko cyagaragaje ko yahombye;

15° **uwahombye utarishyura:** umuntu wese uri mu gihombo ufite imyenda atarashobora kwishyura.

12° **bankruptcy debt:** any debt or liability to which the bankrupt is subject after the commencement of the bankruptcy or after discharge from bankruptcy and any interest that may be claimed in the bankruptcy;

13° **liquidator:** a person or any successor in office who may be an insolvency practitioner appointed to carry out liquidation;

14° **bankrupt:** an individual in respect of whom a bankruptcy order has been made;

15° **undischarged bankrupt:** any person whose bankruptcy debts have not been extinguished in whole or in part;

12° **dette de faillite:** toute dette ou responsabilité à laquelle le failli est assujetti après l'ouverture de la faillite ou après la libération de la faillite et tout intérêt pouvant être réclamé dans la faillite;

13° **liquidateur :** personne ou tout successeur en fonction qui peut être un praticien de l'insolvabilité désigné pour procéder à la liquidation;

14° **failli:** individu à l'égard duquel une ordonnance de faillite a été rendue;

15° **failli non-libéré:** toute personne dont les dettes de faillite n'ont pas été éteintes en tout ou en partie ;

Ingingo ya 4: Inshingano z'Umwanditsi Mukuru mu kuzahura ubucuruzi no gucunga igihombo

Umwanditsi Mukuru ni we mucungamutungo mukuru ushinzwe gukurikirana igihombo.

By'umwihariko ashinzwe ibi bikurikira:

1° kwakira no kubika inyandiko y'imicungire y'umutungo uri mu gihombo ku birebana n'imirimo agiye gukora yo gukurikirana igihombo;

2° gukora cyangwa gushyiraho, iyo bibaye ngombwa, uburyo bw'igenzura cyangwa amaperereza ku mirimo y'igihombo kimwe n'ibindi bibazo birebana n'igihombo;

3° gutanga ikirego cyangwa kugoboka mu manza zerekeye igihombo igihe icyo ari cyo cyose;

4° gushyiraho ibisabwa mu kugena ibyo ubereyemo abandi imyenda agomba guhabwa kugira ngo ashobore kubaho;

Article 4: Responsibilities of Registrar General in insolvency proceedings

The Registrar General is the Chief Administrator responsible for insolvency proceedings.

Particularly, he or she is in charge of the following:

1° to receive and keep an insolvency administration document with regard to the services he or she is going to perform in insolvency proceedings;

2° to carry out or set up, if considered necessary, control procedures or investigations on insolvency works and all other related matters;

3° to file a claim or intervene in court at any given time in insolvency cases;

4° to establish requirements in determining what the debtor should be given for subsistence;

Article 4: Attributions du Registraire général en terme procédures d'insolvabilité

Le Registraire Général chargé de l'enregistrement des activités commerciales est l'administrateur en chef chargé de procédure d'insolvabilité.

En particulier, il est chargé de ce qui suit:

1º recevoir et garder un document d'administration de l'insolvabilité en rapport avec les services qu'il va effectuer dans la procédure d'insolvabilité;

2º effectuer ou mettre en place, si nécessaire, des procédures de contrôle ou d'enquêtes sur les travaux d'insolvabilité et toutes les autres questions connexes;

3º déposer une plainte ou intervenir en tout état de cause au procès relatif à l'insolvabilité;

4º établir des conditions pour déterminer ce que le débiteur devrait être donné pour sa subsistance;

5° kumenyesha ubushinjacyaha icyaha cyakozwe ku mutungo w'ubereyemo abandi imyenda.

Ingingo ya 5: Imenyesha ryanditse rigenewe rubanda cyangwa iry'umuntu ku giti cye

Imenyesha ry'ababerewemo imyenda hakoreshejwe uburyo bw'imenyesha rigenewe rubanda ritangazwa mu kinyamakuru gisomwa cyane imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga;

Umuntu usabwa gutanga imenyesha k'uberewemo umwenda, abikora ariha uberewemo umwenda ku giti cye. Iyo bigaragara ko bidashoboka kumenyesha uberewemo umwenda ku giti cye cyangwa ataboneka, imenyesha rifatwa nk'aho ryamenyeshejwe mu buryo nyabwo iyo:

1 º ryashyikirijwe uwo mu muryango w'uberewemo umwenda ufite nibura imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko;

2 º ryatanzwe aho uberewemo umwenda akorera;

5° to inform the prosecution of the offence committed against the property of the debtor.

Article 5: Public or individual written notice

The notification to creditors is done in written form in a widely read newspaper in either national or international newspaper.

A person required to give notice to a creditor does so by serving the notice to a creditor in person. Where it is not reasonably possible to serve notice on the creditor in person or the creditor cannot be reached, a notice is considered to have been duly served where it is:

1° given to a family member of the creditor aged at least sixteen (16) years old;

2° deposited at the workplace of the creditor;

5º informer l'organe de poursuite judiciaire de l'infraction commise contre les biens du débiteur.

Article 5: Avis écrit public ou individuel

La notification aux créanciers est faite par écrit dans un journal national ou international de grande diffusion.

Une personne tenue de donner un avis à un créancier le fait en signifiant l'avis au créancier en personne. S'il n'est pas raisonnablement possible de signifier un avis au créancier en personne ou s'il ne peut être atteint, un avis est réputé avoir été dûment signifié lorsqu'il est:

1° donné à un membre de la famille du créancier âgé d'au moins seize (16) ans;

2° déposé sur le lieu de travail du créancier;

3 º ryoherejwe mu buryo bw'ikoranabuhanga kuri aderesi izwi y'uberewemo umwenda.

<u>Ingingo ya 6</u>: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda bwo gusaba amakuru

Mu gihe cy'ikurikirana ry'igihombo cy'isosiyete cyangwa cy'umuntu ku giti cye, uberewemo umwenda wese afite uburenganzira bwo gusaba ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo amakuru yose arebana n'imigendekere y'ikurikirana ry'igihombo.

<u>UMUTWE WA II</u>: UBURYO BW'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO CY'ISOSIYETE N'ICY'UMUNTU KU GITI CYE

<u>Icyiciro cya </u>mbere: Itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo cy'isosiyete

<u>Ingingo ya 7</u>: Impamvu z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo cy'isosiyete

Ikurikirana ry'igihombo cy'isosiyete mu bucuruzi rikorwa iyo ubereyemo abandi imyenda:

3° sent electronically to the known address of the creditor.

<u>Article 6</u>: Creditors' right to access information

During insolvency proceedings or bankraptcy, every creditor is entitled to request the insolvency practitioner to furnish any information relating to the conduct of the insolvency proceedings or bankruptcy.

<u>CHAPTER II</u>: INSOLVENCY PROCEEDINGS

<u>Section One</u>: Commencement of insolvency proceedings

<u>Article 7</u>: Grounds for the commencement of insolvency proceedings

Business insolvency proceedings commence when the debtor:

3° envoyé par voie électronique à l'adresse connue du créancier.

<u>Article 6</u>: Droit d'accès à l'information reconnu aux créanciers

Pendant laprocécedure d'insolvabilité ou de la faillite, tout créancier a le droit de demander au praticien de l'insolvabilité de fournir des informations relatives à la conduite de la procédure d'insolvabilite ou de la faillite,

<u>CHAPITRE II</u>: PROCÉDURE D'INSOLVABILITÉ

<u>Section première</u>: Ouverture de la procédure d'insolvabilité

<u>Article 7</u>: Motifs d'ouverture de la procédure d'insolvabilité

La procédure d'insolvabilité commerciale s'ouvre lorsque le débiteur:

1° atabasha kwishyura imyenda yagejeje igihe;

2° afite imyenda irenze agaciro k'umutungo we kandi akaba atabasha kuyishyurira igihe.

1° is unable to pay the debts when they are due;

2° is over-indebted and is not in the position to pay the debts by the due date.

1° n'est pas en mesure de payer les dettes échues;

2° est surendetté et qu'il n'est pas en mesure de payer ses dettes à la date échue.

Ingingo ya 8: Gusaba itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo cy'isosiyete

Gusaba itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo cy'isosiyete bishobora gukorwa n'aba bakurikira:

1° ababerewemo imyenda;

2° ubereyemo abandi imyenda;

3° abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umwe muri bo;

4° Umwanditsi Mukuru.

Ikirego cy'uberewemo umwenda cyemerwa iyo afite inyungu kandi akerekana ibyo yifuza n'impamvu ari ngombwa gutangiza uburyo bw'ikurikirana ry'ibibazo byo kudashobora kwishyura imyenda.

Article 8: Application for commencement of insolvency proceedings

The application for commencement of insolvency proceedings may be carried out by the following persons:

1° creditors;

2° debtor;

3° members of the Board of Directors or one of them;

4° Registrar General.

A creditor's application is admissible if he or she has an interest and if he or she shows his or her claim as well as the reason why insolvency proceedings should be commenced.

Article 8: Demande d'ouverture de la procédure d'insolvabilité

La demande d'ouverture de la procédure d'insolvabilité peut être effectuée par les personnes suivantes:

1° les créanciers;

2° le débiteur;

3° les membres ou l'un des membres du Conseil d'Administration;

4° le Registraire Général.

La demande d'un créancier n'est recevable que s'il justifie d'un intérêt et qu'il démontre sa créance ainsi que la raison pour laquelle la procédure d'insolvabilité devrait être ouverte.

Urukiko ntirushyiraho ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo iyo bigaragara ko umutungo w'ugomba kwishyura udahagije kugira ngo wishyure amafaranga azakoreshwa mu ikurikirana ryerekeye igihombo. Muri icyo gihe, urukiko rutangaza igihombo cy'ubereyemo abandi imyenda rugategeka Umucungamutungo Mukuru kugabanya umutungo usigaye ababerewemo imyenda.

The Court does not appoint an insolvency practitioner if it is manifestly evident that the value of the assets of the debtor is insufficient to cover the costs of the insolvency proceedings. In such a case the court issues a declaration of debtor's insolvency and orders the Chief Administrator to carry out the distribution of available assets to creditors.

La juridiction ne nomme pas un praticien de l'insolvabilité si les biens du débiteur sont d'une valeur manifestement insuffisante pour couvrir les frais de la procédure. Dans ce cas, la juridiction rend une déclaration d'insolvabilité du débiteur et ordonne à l'Administrateur en Chef d'effectuer la distribution des actifs disponibles aux créanciers.

Ingingo ya 9 : Ibikubiye mu kirego gisaba itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo

Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'ubucuruzi, ikirego cyerekeye ikurikirana ry'igihombo kigomba kuba gikubiyemo ibi bikurikira:

1° urutonde rurambuye rw'imyenda n'ibyishyuzwa;

2° raporo z'imari n'ibaruramari zijyana na byo;

3° ibindi utanga ikirego abona ko ari ngombwa byerekeranye n'ikirego cye.

Article 9: Content for commencement of insolvency proceedings application

Subject to other laws governing commercial procedures, the insolvency proceedings application must include the following:

1° a detailed list of debts and claims;

2° relevant financial and accounting reports;

3° other elements the applicant court considers necessary and which are linked with his or her application.

Article 9: Contenu de la demande d'ouverture de la procédure d'insolvabilité

Sous réserve des autres dispositions régissant les procédures commerciales, la demande de la procédure d'insolvabilité doit inclure ce qui suit:

1° liste détaillée des dettes et des réclamations;

2° rapports financiers et comptables pertinents;

3° autres éléments que le demandeur juge nécessaires et qui sont liés à sa demande.

Icyiciro cya 2: Ingaruka z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo

Ingingo ya 10: Ingaruka rusange z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo

Uhereye ku itariki y'itangizwa ry'uburyo bw'ikurikirana ry'igihombo:

1° gutangiza cyangwa gukomeza ibirego by'umuntu ubwe cyangwa uburyo bw'ikurikirana bureba ibintu by'ugomba kwishyura hamwe n'uburenganzira, inshingano cyangwa uburyozwe by'ugomba kwishyura biba bisubitswe;

2° kurangiza imanza zirebana n'umutungo w'urimo umwenda biba bisubitswe;

3° uburenganzira bwo guhagarika amasezerano n'ugomba kwishyura buba busubitswe;

4° uburenganzira bwo guhererekanya, gutangaho ingwate cyangwa bwo gukoresha umutungo w'ugomba kwishyura buba busubitswe.

Section 2: Effects of commencement of insolvency proceedings

Article 10: General effects of commencement of insolvency proceedings

Upon the commencement of the insolvency proceedings:

1º the commencement or continuation of individual actions or proceedings concerning the assets of the debtor and the rights, obligations or liabilities of the debtor shall be stayed;

2º the execution of judgments related to the assets of the debtor's property shall be stayed;

3º the right of counterparty to terminate any contract with the debtor shall be suspended;

4º the right to transfer, mortgage or otherwise dispose of any assets of the debtor shall be suspended.

Section 2: Effets d'ouverture de la procédure d'insolvabilité

Article 10: Effets généraux d'ouverture de la procédure d'insolvabilité

Dès l'ouverture de la procédure d'insolvabilité :

1º l'ouverture ou la poursuite des actions individuelles ou des procédures concernant les biens du débiteur et les droits, obligations ou responsabilité du débiteur sont suspendues;

2º l'exécution des jugements sur les biens du débiteur est suspendue ;

3º le droit du cocontractant de résilier un contrat avec le débiteur est suspendu ;

4º le droit de céder, grever ou de disposer autrement des biens du patrimoine du débiteur est suspendu.

Ibivugwa muri iyi ngingo ntibibangamira uburenganzira bwo gutanga ibirego cyangwa ikurikirana ry'abantu ku giti cyabo hagamijwe kurengera umwenda ufitwe n'ugomba kwishyura. Urukiko kandi rushobora gufata ikindi cyemezo kigamije koroshya ibyemezo byafashwe mu itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo.

Ingingo ya 11: Isubika ryo gukurikirana umwenda ufite ingwate

Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda kimwe n'abafite uburenganzira bw'ifatira ntibusubikwa n'itangiza ry'urubanza rw'ikurikirana n'irangiza ry'imanza ziturutse ku gihombo. Ariko iyo urimo umwenda agaragaje ko afite ubushake bwo gutanga gahunda y'izahura hamwe n'ikirego cye, imyenda yose harimo n'imyenda ifite ingwate hamwe n'uburenganzira bw'ifatira birasubikwa. Urimo umwenda agomba gutanga gahunda y'izahura mu rukiko mu gihe kitarenze amezi atatu (3) nyuma yo gutangiza urubanza. Igihe cy'isubika gitangwa ntigishobora kurenza amezi atandatu (6). Isubika ry'uburenganzira bwo gukurikirana umwenda ufite ingwate ritangira kuva ku itariki ikirego gitangiweho kugeza aho urukiko rugifatiyeho icyemezo.

The provisions of this article shall not prejudice the right to institute actions or initiate proceedings against individuals in order to protect a debt owed. The Court may also take an additional decision aimed at easing the measures taken during the commencement of insolvency proceedings.

Article 11: Stay on secured claims

The rights of secured creditors and holders of the right of retention shall not be stayed by the commencement of insolvency proceedings. However, where the debtor shows the intention to submit a reorganization plan along with the application to commence insolvency proceedings, all claims including secured claims and rights of retention shall be stayed. The debtor must submit to the Court a reorganization plan within three (3) months of the instituting the court case. The period of stay on secured claims does not exceed six (6) months. The stay on secured claims shall become effective from the date of the application until the court renders the decision thereof.

Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit d'exercer des actions ou des procédures contre les individus dans le but de sauvegarder la créance. La juridiction peut également prendre une autre décision d'atténuation des mesures prises lors de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.

Article 11: Suspension de la poursuite d'une créance garantie

Les droits des créanciers garantis et des détenteurs du droit de rétention ne sont pas suspendus par l'ouverture de la procédure d'insolvabilité. Toutefois, lorsque le débiteur manifeste l'intention de présenter un plan de redressement en même temps que la demande, toutes les créances y compris les créances garanties et les droits de rétention sont suspendus. Le débiteur doit soumettre à la juridiction un plan de redressement dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois après l'ouverture de l'action en justice. La durée de suspension accordée ne peut pas dépasser six (6) mois. La suspension des poursuites des créances garantis court de la date de l'introduction de la demande jusqu'à la décision de la juridiction.

Uberewemo umwenda ashobora gusaba ko yakurirwaho isubikwa mu gihe agaragaje impamvu mu rukiko.

The creditor may petition the court to lift of the stay where there is cause.

Le créancier peut demander la levée motivée de la suspension devant la juridiction.

Ingingo ya 12: Gukomeza inshingano zakorwaga

Amasezerano yakozwe n'ubereyemo abandi imyenda yerekeranye n'ikodesha n'ikodesha ry 'amazu cyangwa ibindi bintu bitimukanwa no ku mirimo igomba gukorerwa ubereyemo abandi imyenda akomeza gukorwa ariko bibarwa mu bintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo. Ibi bikurikizwa ku birebana n'amasezerano y'ubukode n'ikodesha yakozwe n'ubereyemo abandi imyenda ariko akaba ari we nyir'ikintu gikodeshwa cyangwa nyir'ibindi bintu byatanzwe nk'ingwate ku wundi muntu watanze amafaranga yo kubigura cyangwa kubikora.

Ibirego byavutse mbere y'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo bishobora gutangwa n'urundi ruhande nk'uruberewemo umwenda n'ikurikirana ry'igihombo rikozwe n'urukiko.

Amasezerano yose y'itangwa ry'akazi cyangwa amategeko agenga umurimo agomba kubahirizwa igihe cyose cy'ikurikirana ry'igihombo.

Article 12: Continuity of current obligations

Contracts concluded by the debtor for the lease and tenancy of houses or other immovable to be performed for the debtor continue to exist but to the credit of the assets involved in the insolvency proceedings. This also applies in respect of rental and lease contracts concluded by the debtor as landlord or lessor relating to other effects assigned as a security to a third party who had financed their acquisition or production.

Claims that arise before the commencement of insolvency proceedings may be brought by the other party as a creditor of the insolvency proceedings conducted by a court.

All contracts of employment or labour legislation must be observed during the insolvency proceedings.

Article 12: Continuité des obligations en cours

Les contrats conclus par le débiteur pour le bail et la location de maisons ou d'autres immeubles à exécuter pour le débiteur continuent d'exister mais au crédit des actifs impliqués dans la procédure d'insolvabilité. Cela vaut également pour les contrats de location et de bail conclus par le débiteur en tant que propriétaire ou bailleur en rapport avec d'autres effets cédés en sûreté à un tiers ayant financé leur acquisition ou leur production.

Les réclamations qui surviennent avant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité peuvent être introduites par l'autre partie comme créancier de la procédure d'insolvabilité menée par une juridiction.

Tous les contrats de travail ou la législation du travail doivent être observés pendant la procédure d'insolvabilité.

Umucungamutungo ukurikirana igihombo cyangwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora gusesa amasezerano atarashyizwe mu bikorwa yose uko yakabaye n'impande zombi. Nyuma yo gusesa amasezerano, urundi ruhande rushobora guhinduka uruberewemo umwenda utaratangiwe ingwate rufite ibyo rwishyuza bingana n'umubare w'amafaranga yemeranyijweho n'umucungamutungo cyangwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

Iyo umucungamutungo cyangwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo batumvikanye ku mwenda watewe n'iseswa ry'amasezerano, urukiko rubifitiye ububasha rufata icyemezo kuri icyo kibazo.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda

<u>Ingingo ya 13</u>: Gusaba ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda y'umuntu ku giti cye

Ubereyemo undi umwenda ashobora gusaba kumvikana n'umwe cyangwa benshi mu bo abereyemo imyenda ku birebana no kwishyura cyangwa guhindura uburyo bw'imyishyurire y'imyenda ye. Ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bwemezwa n'urukiko bisabwe

Insolvency administrator or liquidator may terminate a contract which has not been fully performed by both parties. Upon termination, the counterparty may become an unsecured creditor with a claim equal to the amount agreed on by an administrator or liquidator.

In case an administrator or liquidator do not agree on the claim caused by termination of a contract a competent court decides on the matter.

<u>Section 3</u>: Arrangement of debts

<u>Article 13</u>: Proposal for arrangement by an individual debtor

A debtor may make a proposal for an arrangement with one or more of his or her creditors in respect of the payment or restructuring of his or her debts. The arrangement is approved by the court on application made by a debtor or trustee.

L'administrateur de l'insolvabilité ou le liquidateur peut résilier un contrat qui n'a pas été entièrement exécuté par les deux parties. En cas de résiliation, la contrepartie peut devenir un créancier non garanti dont une réclamation est égale au montant convenu par un administrateur ou liquidateur.

Dans le cas où l'administrateur ou le liquidateur ne s'accordent pas sur la réclamation causée par la résiliation d'un contrat, une juridiction compétente statue sur la question.

<u>Section 3</u>: Arrangement des dettes

<u>Article 13</u>: Proposition d'un arrangement par un débiteur individuel

Un débiteur peut faire une proposition d'arrangement avec un ou plusieurs de ses créanciers en ce qui concerne le paiement ou la restructuration de ses dettes. L'arrangement est approuvé par la juridiction sur demande faite par un débiteur ou un curateur.

n'ubereyemo undi umwenda cyangwa umucungamutungo w'uwahombye.

Ingingo ya 14: Ibikubiye mu nyandiko isaba ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda n'ababerewemo imyenda

Inyandiko isaba ubereyemo abandi imyenda igomba gusobanura impamvu, hakurikijwe uko ubereyemo abandi imyenda abibona, ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda n'ababerewemo imyenda bukenewe kandi igomba kugaragaza ibi bikurikira:

1° imitungo y'ubereyemo abandi imyenda n'ikigereranyo cy'agaciro kayo;

2° ibiranga umutungo uwo ari wo wose, uretse umutungo w'ubereyemo abandi imyenda, uteganyijwe gushyirwa mu bwumvikane, inkomoko y'uwo mutungo n'amabwiriza akurikizwa kugira ngo ushyirwe muri ubwo bwumvikane;

3° imiterere n'ingano y'imyenda umuntu abereyemo abandi ndetse n'uburyo iteganyijwe kwishyurwa cyangwa se ubundi buryo byakorwamo

Article 14: Contents of proposal for arrangement with creditors

A debtor's proposal must states why an arrangement with the debtor's creditors is desirable and must specify the following:

1° debtor's assets with an indication of those that have a security interest on them and an estimate of the respective values of all the assets;

2° particulars of any property, other than assets of the debtor, which is proposed to be included in the arrangement, the source of the property, an indication of those which have a security interest on them and the terms on which it is to be made available for inclusion;

3° the nature and amount of the debtor's liabilities and the manner in which they are proposed to be met or otherwise dealt with by means of the arrangement;

Article 14: Contenu de la proposition d'arrangement avec les créanciers

La proposition d'un débiteur doit indiquer pourquoi, selon l'avis du débiteur, un arrangement avec les créanciers du débiteur est souhaitable et doit préciser ce qui suit:

1° des actifs du débiteur avec mention de ceux qui ont une sûreté ainsi qu'une une estimation de la valeur respective de ces actifs ;

2° des particularités de tout bien, autre que les biens du débiteur, qui est proposé d'être inclus dans l'arrangement, la source du bien, une mention de ceux qui ont une sûreté et les termes pour lesquels il doit être mis à disposition pour inclusion;

3° la nature et le montant des obligations du débiteur et la manière dont il est proposé d'être réglées ou autrement traitées au moyen de l'arrangement;

hifashishijwe ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda;

4° uwasabiwe kuba umugenzuzi n'ingano y'amafaranga ateganyijwe kwishyurwa mu buryo bw'igihembo n'ibyakoreshejwe;

5° uburyo amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu rwego rw'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda agomba gushyirwa mu kigo cy'imari, agashorwa mu bikorwa cyangwa agakoreshwa mu bundi buryo mu gihe hategerejwe ko agabanywa hagati y'ababerewemo imyenda;

6° amakuru arambuye ku birebana n'ubundi buryo ashobora kubonamo inguzanyo ziteganyijwe kumvikanwaho n'ubereyemo abandi imyenda n'uburyo imyenda yavuka nyuma igomba kwishyuwa.

Ingingo ya 15: Icyemezo cy'agateganyo ku bwumvikane

Urukiko rushobora gufata icyemezo cy'agateganyo ku bwumvikane iyo:

4° a proposed supervisor, the amount to be paid to him or her by way of remuneration and expenses and his or her functions

5° the manner in which funds held for the purposes of the arrangement must be banked, invested or otherwise dealt with pending distribution to creditors;

6° the details of any further credit facilities proposed to be arranged for the debtor and how the debts arising must be paid.

Article 15: Interim order of arrangement

The court may make an interim order of arrangement if:

4° superviseur proposé et le montant proposé à être payé au superviseur proposé à titre de rémunération et de dépenses;

5° la manière dont les fonds détenus aux fins de l'arrangement doivent être mis à la banque, investis ou autrement traités en attendant leur distribution aux créanciers;

6° les détails de toutes les autres facilités de crédit proposées à être arrangées pour le débiteur et comment les dettes qui en résultent doivent être payées.

Article 15: Ordonnance provisoire d'arrangement

La juridiction peut rendre une ordonnance provisoire d'arrangement si:

1° ubereyemo abandi imyenda ari uwahombye utarishyura cyangwa ashobora kurega asaba ko hemezwa ko yahombye;

2° uwahombye utarishyura yamenyesheje umucungamutungo w'uwahombye ubwo bushake bw'ubwumvikane;

3° ucunga cyangwa uzahura igihombo watoranijwe yemera gukora nk'umugenzuzi w'ubwumvikane bwasabwe, yaba ari bubikore nk'umucungamutungo w'uwahombye cyangwa ukundi agamije kugenzura iyubahirizwa ryabwo;

4° nta kirego kibanziriza icyo kigeze gutangwa n'ubereyemo abandi imyenda cyangwa umucungamutungo w'uwahombye gisaba icyemezo cy'agateganyo ku bwumvikane mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) arangirana n'uwo munsi;

5° gufata icyo cyemezo ari byo bikwiye hagamijwe gufasha iyemezwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bwasabwe n'ubereyemo abandi imyenda.

1° the debtor is an undischarged bankrupt or is able to apply for his or her own bankruptcy;

2° an undischarged bankrupt has given notice of such intention to the trustee of his or her estate;

3° a named insolvency practitioner is willing to act as supervisor of the proposed arrangement, either as trustee or otherwise for the purpose of supervising its implementation;

4° no previous application has been made by a debtor or the trustee of his or her estate for an interim order of the arrangement within twelve (12) months ending with that day;

5° making the order is appropriate for the purpose of facilitating the consideration and implementation of the debtor's proposed arrangement.

1° le débiteur est un failli non-libéré ou peut demander sa propre faillite;

2° un failli non-libéré a notifié une telle intention au curateur de ses biens;

3° un praticien de l'insolvabilité désigné désire agir en tant que superviseur d'arrangement proposé, soit en tant que curateur, soit autrement pour surveiller sa mise en œuvre;

4° aucune demande d'ordonnance provisoire d'arrangement n'a été faite préalablement par le débiteur ou le curateur de ses biens endéans douze (12) mois qui prennent fin ce jour;

5° rendre cette ordonnance est approprié pour faciliter la considération et la mise en œuvre de l'arrangement proposé par le débiteur.

Iyo ikirego kigamije gufata icyemezo cy'agateganyo ku bwumvikane kikiburanishwa, ikirego icyo aricyo cyose, irangizwa cyangwa izindi nzira zose zemewe n'amategeko zifite ingaruka ku mutungo cyangwa k'ubereyemo abandi imyenda birahagarara.

Icyakora, ibiteganywa mu gika kibanziriza iki ntibibangamira uburenganzira bw'uberewemo umwenda wahawe ingwate gufatira no kubyaza umusaruro umutungo w'uwahombye yahaweho ingwate.

<u>Ingingo ya 16</u>: Inkurikizi z'icyemezo cy'agateganyo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda

Mu gihe icyemezo cy'agateganyo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda gifashwe n'urukiko kigifite agaciro:

1° nta kirego gisaba ikurikirana ry'igihombo cyerekeye umuntu ku giti cye gishobora gutangwa cyangwa gukomeza gukurikiranwa;

2° uretse igihe urukiko rufashe icyemezo, nta bindi byemezo bishobora gufatwa kugira ngo hasabwe ubwishyu ku mutungo w'umuntu ku giti cye uwo ariwo wose kandi nta rubanza,

When an application for an interim order of arrangement is pending in the court, any action, execution or other legal process against the property or person of the debtor is suspended.

The provisions of the preceding Paragraph do not affect the right of a secured creditor to take possession of and realise any property in the bankrupt's estate over which that creditor has a charge.

<u>Article 16</u>: Effect of interim order of arrangement

During the period for which the court's interim order of arrangement is in force:

1° no application for bankruptcy relating to the individual can be made or proceeded with.

2° except with the order of the court, no other steps can be taken to enforce any charge over any of the individual's property and no other proceedings, execution or other legal process may be

Lorsque la demande d'ordonnance provisoire d'arrangement est en instance devant la juridiction, toute action, exécution ou autre procédure judiciaire contre les biens ou la personne du débiteur est suspendue.

Les dispositions de l'alinéa précédent n'affectent pas le droit d'un créancier privilégié de prendre possession et de réaliser des biens du failli sur lesquels ce créancier a une charge.

<u>Article 16</u>: Effet d'une ordonnance provisoire d'arrangement

Pendant la période d'application de l'ordonnance d'arrangement provisoire de la juridiction est en vigueur :

1° aucune demande de faillite relative à l'individu ne peut être faite ou poursuivie.

2° sauf avec l'ordonnance judiciaire, aucune autre mesure ne peut être prise pour imposer des frais sur les biens de la personne et aucune autre procédure, exécution ou autre procédure judiciaire

irangizarubanza cyangwa indi nzira iteganywa n'amategeko bishobora gutangizwa cyangwa gukomeza ku birebana n'uwo muntu ku giti cye cyangwa umutungo we.

Iyo umuntu ku giti cye ari uwahombye utarishyura, icyemezo cy'agateganyo gishobora kuba gikubiyemo ingingo yerekeye uko igihombo kigomba gukurikiranwa n'uko imicungire y'umutungo w'uwahombye igomba gukorwa mu gihe cyose icyo cyemezo kizaba kigifite agaciro, harimo n'ingingo isubika imanza z'ikurikirana ry'igihombo.

Icyakora ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibibangamira uburenganzira bw'uberewemo umwenda wahawe ingwate gufatira no kubyaza umusaruro umutungo w'uwahombye yahaweho ingwate.

<u>Ingingo ya 17</u>: Inshingano z'ubereyemo abandi imyenda mu gihe cy'icyemezo cy'agateganyo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda

Iyo icyemezo cy'agateganyo kikimara gufatwa, ubereyemo abandi imyenda ashyikiriza uwasabiwe kuba umugenzuzi inyandiko isobanura ibikubiye mu bwumvikane ubereyemo abandi imyenda yifuza n'inyandiko

commenced or continued against the individual or his or her property.

Where the individual is an undischarged bankrupt, an interim order may contain provision as to the conduct of the bankruptcy and the administration of the bankrupt's estate, during the period for which the order is in force, including provision suspending proceedings in the bankruptcy.

The provisions of the Paragraph One do not affect the right of a secured creditor to take possession of and realise any property in the bankrupt's estate over which that creditor has a charge.

<u>Article 17</u>: Duties of a debtor during interim order of arrangement

Upon the making of an interim order, the debtor submits to the proposed supervisor a document setting out the terms of the arrangement which the debtor is proposing and a statement of his or her affairs containing particulars of the

ne peut être intentée ou poursuivie contre la personne ou ses biens.

Lorsque l'individu est un failli non-libéré, une ordonnance provisoire peut contenir des dispositions relatives à la conduite de la faillite et à l'administration des biens du failli, pendant la période de validité de l'ordonnance, y compris une disposition suspendant la procédure de faillite.

Les dispositions de l'alinéa premier n'affectent pas le droit d'un créancier privilégié de prendre possession et de réaliser des biens du failli sur lesquels ce créancier a une charge.

<u>Article 17</u>: Attributions d'un débiteur lors d'une ordonnance provisoire d'arrangement

Lors de la prise d'une ordonnance provisoire, le débiteur soumet au superviseur proposé un document énonçant les modalités de l'arrangement que le débiteur propose et un état de ses affaires contenant des détails sur les

igaragaza uko ahagaze ikubiyemo amakuru yerekeye abo uwo muntu ku giti cye aberеyemo imyenda, imyenda afite ndetse n'andi makuru ashobora gusabwa.

Ingingo ya 18: Raporo igenerwa urukiko ikorwa ry'umugenzuzi

Uwasabiwe kuba umugenzuzi aha urukiko raporo mu nyandiko igaragaza niba inama y'ababerewemo imyenda igomba gusuzuma ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bwifuzwa n'ubereyemo abandi imyenda.

Iyo uwasabiwe kuba umugenzuzi abisabye, urukiko rushobora kongera igihe icyemezo cy'agateganyo kimara kugira ngo rumuhe igihe cy'inyongera cyo gutegura raporo.

Urukiko rushobora kandi gusesa icyemezo cy'agateganyo iyo umuntu ku giti cye ananiwe kubahiriza inshingano ze nk'ubereyemo abandi imyenda cyangwa iyo, ku yindi mpamvu iyo ariyo yose, urukiko rubona bidakwiriye gutumiza inama y'ababerewemo imyenda kugira ngo basuzume ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bwifuzwa n'ubereyemo abandi imyenda.

Urukiko rushobora, iyo rubisabwe n'ubereyemo abandi imyenda bitewe n'uko uwasabiwe kuba umugenzuzi yananiwe gutanga raporo,

individual's creditors, debts, assets and such other information as may be prescribed.

Article 18: Report to the court made by the supervisor

The proposed supervisor gives the court a report in writing stating whether a creditors' meeting should consider the debtor's proposed arrangement.

On the application made by the proposed supervisor, the court may extend the period of the interim order so as to give him or her more time to prepare the report.

The court may also discharge the interim order if the individual has failed to comply with his or her duties as a debtor or if, for any other reason, it considers inappropriate to call a creditors' meeting to consider the debtor's proposed arrangement.

The court may, on an application made by a debtor in a case where the proposed supervisor has failed to submit the report, order that the

créanciers, les dettes, les actifs et autres informations qui peuvent être prescrites.

Article 18: Rapport à la juridiction fait par le superviseur

Le superviseur proposé remet à la juridiction un rapport écrit indiquant si une réunion des créanciers devrait examiner l'arrangement proposé par le débiteur.

Sur demande du superviseur proposé, la juridiction peut prolonger la période de l'ordonnance provisoire afin de lui donner plus de temps pour préparer le rapport.

La juridiction peut également donner suite à l'ordonnance provisoire si l'individu a manqué à ses obligations en tant que débiteur ou si, pour toute autre raison, il juge inopportun de convoquer une réunion des créanciers pour examiner l'arrangement proposé par le débiteur.

La juridiction peut, à la demande du débiteur dans le cas où le superviseur proposé n'a pas soumis le rapport, ordonner que le superviseur

gutegeka ko uwasabiwe kuba umugenzuzi asimburwa n'undi usabiwe kuba umugenzuzi kandi rukaba rwategeka ko icyemezo cy'agateganyo gikomeza cyangwa cyongerewa igihe urukiko rwagena.

<u>Ingingo ya 19</u>: Inama y'ababerewemo imyenda igamije gusuzuma ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bwifujwe

Iyo urukiko rumaze gusuzuma raporo, rushobora gutegeka uwasabiwe kuba umugenzuzi gutumiza inama y'ababerewemo imyenda kugira ngo basuzume ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda buteganywa, bityo rukongera igihe icyemezo cy'agateganyo kigomba kumara gifite agaciro.

Uwasabiwe kuba umugenzuzi agomba gutumiza inama y'ababerewemo imyenda kugira ngo isuzume ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bwifujwe mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi ibarwa uhereye ku munsi icyemezo cy'agateganyo ku bwumvikane ku myishyurire y'umwenda cyafashwe.

Umugenzuzi wateganyijwe yohereza ababerewemo imyenda ubutumire bw'inama hamwe na kopi y'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda buteganywa nibura mu minsi icumi (10) y'akazi mbere y'uko inama iterana.

proposed supervisor be replaced by another proposed supervisor and that the interim order continues or if it has ceased to have effect, be renewed for such further period as the court may specify.

<u>Article 19</u>: Creditors' meeting to consider proposed arrangement

Having considered the report, the court may order the proposed supervisor to convene a creditors' meeting to consider the proposed arrangement, and for that purpose, extend the period for which the interim order has effect.

The proposed supervisor must convene a creditor's meeting to consider the proposed arrangement within thirty (30) working days from the day following the day on which the interim order for arrangement was made.

The proposed supervisor sends a notice of the meeting to creditors with a copy of the proposal of arrangement at least ten (10) working days before the meeting is held.

proposé soit remplacé par un autre superviseur proposé et que l'ordonnance provisoire continue ou si elle a cessé d'avoir effet, être renouvelé pour une autre période que la juridiction peut spécifier.

<u>Article 19</u>: Réunion des créanciers pour examiner l'arrangement proposé

Après avoir examiné le rapport, la juridiction peut ordonner au superviseur proposé de convoquer une réunion des créanciers pour examiner l'arrangement proposé et, à cette fin, prolonger la période pour laquelle l'ordonnance provisoire a effet.

Le superviseur proposé doit convoquer une réunion des créanciers pour examiner l'arrangement proposé endéans trente (30) jours ouvrables comptés à partir du jour de l'ordonnance provisoire d'arrangement.

Le superviseur préposé envoie un avis de la réunion aux créanciers avec une copie de la proposition d'arrangement au moins dix (10) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Ingingo ya 20: Umwanzuro ufatirwa mu nama y'ababerewemo imyenda werekeye ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bwifuzwa

Ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bwifuzwa bwemezwa n'ababerewemo imyenda iyo bitowe ku majwi atari munsi ya mirongo irindwi n'atanu ku ijana (75%) by'amajwi y'ababerewemo imyenda batoye.

Inama y'ababerewemo imyenda ishobora kutemeza ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda ubwo ari bwo bwose bwifuzwa mbere y'uko uberewemo umwenda wishyurwa mbere y'abandi bireba abyemera, iyo:

1° umwenda uwo ari wo wose wishyurwa mbere y'indi uberewemo umuntu ku giti cye ugomba kwishyurwa mu buryo butari ukubanziriza indi myenda kubera ko itari mu myenda yishyurwa mbere y'iyindi;

2° uberewemo umwenda wishyurwa mbere y'indi agomba kwishyurwa n'umubereyemo umwenda ingano y'amafaranga iyi n'iyi kuri uwo mwenda wishyurwa mbere y'indi utwara ikigereranyo gito cyane kuri uwo mwenda ugereranyije n'igice cyakwishyurwa ku wundi mwenda

Article 20: Resolution in creditor's meeting on proposed arrangement

A proposed arrangement is approved by creditors if voted by at least seventy five percent (75%) of votes of all the creditors who voted.

The creditors' meeting may not approve any proposed arrangement before the consent of the preferential creditor concerned, if:

1° any preferential debt of the individual is to be paid otherwise than in priority to such of the debts as are not preferential debts;

2° a preferential creditor of the debtor is to be paid an amount in respect of a preferential debt that bears to that debt a smaller proportion than is borne to another preferential debt by the amount that is to be paid in respect of that other debt.

Article 20: Résolution lors de la réunion des créanciers sur l'arrangement proposé

Un arrangement proposé est approuvé par les créanciers s'il est voté à concurrence d'au moins soixante-quinze pourcent (75%) des voix de tous les créanciers qui ont participé au vote.

La réunion des créanciers ne peut approuver aucun arrangement proposé avant le consentement du créancier privilégié concerné, si:

1° toute dette préférentielle de l'individu doit être payée autrement qu'en priorité à celles des dettes qui ne sont pas des dettes préférentielles;

2° un créancier privilégié du débiteur doit recevoir une somme à l'égard d'une dette préférentielle qui porte sur cette dette une proportion moindre que celle qui est supportée par une autre dette préférentielle du montant qui doit être payé à l'égard de cette autre dette.

wishyurwa mbere y'indi ku ngano y'umubare ugomba kwishyurwa ku bireba uwo mwenda wundi.

Ingingo ya 21: Icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda

Uwasabiwe kuba umugenzuzi ashyikiriza urukiko raporo y'ibyemezo by'inama y'ababerewemo imyenda ku busabe bw'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda.

Iyo inama yanze kwemeza ubusabe bw'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda, urukiko rukuraho icyemezo cy'agateganyo ku bwumvikane cyari cyarafashwe kirebana n'ubereyemo abandi imyenda.

Iyo inama yemeje ubusabe bw'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda, yaba yabwemeje uko buri cyangwa yasabye ko habamo impinduka, urukiko rushobora:

1° gufata icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda;

2° gushyiraho andi mabwiriza y'inyongera rubona ko ari ngombwa;

3° iyo umuntu ku giti cye ari uwahombye utarishyura, gutangaza ayo mabwiriza ku birebana n'uburyo bugomba

Article 21: Arrangement order

The proposed supervisor reports to the court the resolution of the creditor's meeting on proposed arrangement.

If the meeting has declined to approve a proposed arrangement, the court must discharge any interim order which is in force in relation to the debtor.

If the meeting has approved a proposed arrangement, with or without modification, the court may:

1° make an arrangement order;

2° make such ancillary directions as it considers appropriate;

3° if the individual is an undischarged bankrupt, issue such directions with respect to the conduct of the bankruptcy

Article 21: Décision d'arrangement

Le superviseur proposé rapporte à la juridiction la résolution de la réunion des créanciers sur l'arrangement proposé.

Si la réunion a refusé d'approuver une proposition d'arrangement, la juridiction doit annuler l'ordonnance provisoire d'arrangement en vigueur à l'égard du débiteur.

Si la réunion a approuvé un arrangement proposé, avec ou sans modification, la juridiction peut:

1° prendre une ordonnance d'arrangement;

2° donner des instructions qu'elle estime appropriées;

3° si l'individu est un failli non-libéré, donner des instructions concernant la conduite de la faillite et l'administration

gukurikizwa mu mikurikiranire y'igihombo n'uko umutungo w'uwahombye ugomba gucungwa rukurikije uko rubona igikwiriye mu rwego rwo koroshya ishyirwa mu bikorwa ry'ubwo bwumvikane.

Iyo urukiko rumaze gutanga icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda, umugenzuzi yohereza buri wese uzwi ko aberewemo umwenda, inyandiko imenyesha ko ubwumvikane bwatangiye kugira agaciro, igenewe buri wese mu baberewemo umwenda ndetse na rubanda.

<u>Ingingo ya 22</u>: Inkurikizi z'icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda

Icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda kigomba kubahirizwa n'ubereyemo abandi imyenda icyo cyemezo cyafatiwe, umugenzuzi w'ubwo bwumvikane n'ababerewemo imyenda na we bose ku birebana n'ibyo yishyuzwa bigaragara ku munsi cyangwa mbere y'umunsi uvugwa mu bwumvikane.

and the administration of the bankrupt's estate as it considers appropriate for facilitating the implementation of the arrangement.

After the arrangement order is granted by the court, the supervisor shall send to each known creditor an individual written notice and give public notice that an arrangement has taken effect.

<u>Article 22</u>: Effect of arrangement order

An arrangement order binds the debtor in respect of whom the arrangement order is made, the supervisor of the arrangement and all the debtor's creditors in relation to claims arising on or before the day specified in the arrangement.

des biens du failli comme il le juge approprié pour faciliter la mise en œuvre de l'arrangement.

Après que la décision d'arrangement a été accordée par la juridiction, le superviseur envoie à chaque créancier connu un avis écrit individuel et donne avis public qu'un arrangement a pris effet.

<u>Article 22</u>: Effet d'une ordonnance d'arrangement

Une ordonnance d'arrangement lie le débiteur à l'égard duquel la décision d'arrangement est prise, le superviseur de l'arrangement et tous les créanciers du débiteur relativement aux réclamations qui surviennent avant au plus tard le jour précisé dans l'arrangement.

Umuntu urebwa n'icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda ntagomba:

1° gutanga ikirego cyemeza igihombo cyangwa gukomeza gukurikirana ikirego cyemeza igihombo cyatanzwe mbere y'uko ategekwa kubahiriza ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda;

2° gukora ibindi bikorwa ibyo ari byo byose bigamije gufatira cyangwa kugurisha umutungo wari waratanzweho ingwate w'ubereyemo abandi imyenda, gutangiza cyangwa gukomeza ibindi birego, irangiza ry'ibyemezo cyangwa izindi nzira z'amategeko zireba ubereyemo abandi imyenda cyangwa umutungo we keretse abanje kubiherwa uburenganzira n'urukiko kandi hakurikijwe amabwiriza, igihe yaba ahari, urukiko rwategetse.

Icyakora, ibiteganywa mu gika kibanziriza iki ntibibangamira uburenganzira bw'uberewemo umwenda wahawe ingwate gufatira no kubyaza umusaruro umutungo w'uwahombye yahaweho ingwate.

A person bound by an arrangement order must not:

1° make an application for a bankruptcy order or proceed with such an application made before the arrangement became binding on the person;

2° take any other steps to enforce any charge over any of the individual's property and commence or continue other proceedings, execution or other legal process against the individual or his or her property except with the order of the court and in accordance with such terms, if any, as the court imposes.

The provisions of the preceding Paragraph do not affect the right of a secured creditor to take possession of and realise any property in the bankrupt's estate over which that creditor has a charge.

Une personne liée par une ordonnance d'arrangement ne doit pas:

1° introduire une demande de faillite ou procéder à une telle demande avant que l'arrangement ne lie pas la personne;

2° prendre toutes les autres mesures pour imposer toute sûreté sur l'un des biens du débiteur et commencer ou poursuivre d'autres procédures, exécution ou autre procédure judiciaire contre le débiteur ou ses biens, sauf avec l'ordonnance judiciaire et conformément à ces termes, s'il y en a, comme la juridiction l'exige.

Les dispositions de l'alinéa précédent n'affectent pas le droit d'un créancier privilégié de prendre possession et de réaliser ou des biens du failli sur lesquels ce créancier a une charge.

Ingingo ya 23: Inama y'ababerewemo imyenda mu gihe cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda

Umugenzuzi ashobora gutumiza inama y'ababerewemo imyenda igihe cyose abona ko ari ngombwa cyangwa iyo byasabwe mu nyandiko n'ababerewemo imyenda n'ugomba abandi imyenda bafitiwe imyenda itari munsi ya 10% by'agaciro k'imyenda yose ubereyemo abandi imyenda afite.

Inama y'ababerewemo imyenda ifite ububasha bwo gusaba umugenzuzi raporo zirebana n'imigendekere y'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda.

Ingingo ya 24: Ihinduka ry'icyemezo cyerekeye ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda

Icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda cyose uko cyakabaye cyangwa igice cyacyo gishobora guhindurwa n'urukiko iyo bisabwe n'umuntu uwo ariwe wese ugomba kucyubahiriza iyo habaye impinduka ikomeye mu miterere y'imari y'ubereyemo abandi imyenda.

Article 23: Creditors' meetings during the arrangement

The supervisor may convene a creditors' meeting whenever necessary or if so requested in writing by creditors whose claims against the debtor is not less than 10% of the value of all claims against the debtor.

A creditors' meeting has the power to call for reports from the supervisor on the progress of the arrangement.

Article 24: Variation of arrangement order

An arrangement order may be modified by the court either in whole or in part on the application of any person who is bound by it only when there is a material change in the financial position of the debtor.

Article 23: Réunion des créanciers lors de l'arrangement

Le superviseur peut convoquer une réunion des créanciers chaque fois que cela s'avère nécessaire ou, si la requête est faite par écrit par les créanciers dont les créances contre le débiteur représentent d'au moins 10% de la valeur de toutes les créances contre le débiteur.

Une réunion des créanciers a le pouvoir de vérifier des rapports du superviseur sur l'état d'avancement de l'arrangement.

Article 24: Modification d'une ordonnance d'arrangement

Une ordonnance d'arrangement peut être modifiée par la juridiction, en tout ou en partie, à la demande de toute personne qui est liée par elle lorsqu'il y a un changement important dans la situation financière du débiteur.

Ingingo ya 25: Irangira ry'icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda

Icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda kirangizwa n'icyemezo cy'urukiko cyangwa n'impamvu zikivugwamo.

Ikirego gisaba irangizwa ry'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda gishobora gutangwa n'uwahombye utarishyura, umucungamutungo w'uwahombye cyangwa undi muntu uwo ariwe wese ugomba kubahiriza iki cyemezo.

Urukiko rufata icyemezo kirangiza ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda iyo:

1 º umugenzuzi cyangwa ababerewemo imyenda bahawe amakuru atari ukuri cyangwa ayobya ku birebana n'umutungo w'ubereyemo abandi imyenda, ibikorwa cyangwa uko imari ihagaze cyangwa nta yo bigeze bahabwa, kandi yari ategerejweho kugirira akamaro ababerewemo imyenda mu guhitamo niba batora bemera ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda;

Article 25: Termination of arrangement order

An arrangement order is terminated upon the court order or on the circumstances specified in the arrangement order.

An application for the termination of an arrangement may be made to the court by the individual who is an undischarged bankrupt, the trustee of his or her estate or any person who is bound by it.

The court makes an order for termination of an arrangement if:

1° the supervisor or creditors were given information about the debtor's property, affairs or financial circumstances that was false or misleading, or information was not given to them, and which can reasonably be expected to have been material to creditors in deciding whether to vote in favour of the arrangement;

Article 25: Fin d'une ordonnance d'arrangement

Une ordonnance d'arrangement prend fin sur ordonnance judiciaire ou suivant les circonstances spécifiées dans l'ordonnance d'arrangement.

Une demande pour mettre fin à un arrangement peut être présentée à la juridiction par le failli non-libéré, le curateur ou toute personne qui est liée par celle-ci.

La juridiction rend une ordonnance qui met fin à un arrangement si:

1 º le superviseur ou les créanciers ont reçu des informations sur le patrimoine de la personne, ses affaires ou sa situation financière qui était fausse ou trompeuse, ou l'information ne leur a pas été donnée, et qui aurait pu être importante aux créanciers pour décider de voter en faveur de l'arrangement;

2 º raporo yashyikirijwe urukiko irimo amakuru atariyo cyangwa ayobya cyangwa hari ibyirengagijwe gushyirwamo;

3 º umuntu ugomba kubahiriza ubwumvikane yananiwe no kuzuza inshingano ze ziteganywa nabwo;

4 º ubereyemo abandi imyenda yarananiwe kubahiriza izindi nshingano zifitanye isano n'ubwumvikane yasabwe gukora n'umugenzuzi;

5 º iyo bigaragara ko ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda budashobora kurangira hatabayemo akarengane cyangwa ubukererwe butari ngombwa;

6 º ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bwategetswe ku gitugu, burenganya cyangwa buvangura umwe cyangwa benshi mu baberewemo umwenda cyangwa bubangamiye inyungu z'ababerewemo imyenda bose;

7 º ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda bushobora kurangizwa n'indi mpamvu yose yakwemezwa n'urukiko.

2° the report submitted to the court contained false or misleading information or omission;

3° a person bound by the arrangement has failed to comply with his or her obligations under it;

4° the debtor has failed to comply with all obligations related to the arrangement reasonably required of him or her by the supervisor;

5° the arrangement cannot be completed without injustice or undue delay;

6° the arrangement is unfairly prejudicial or discriminatory against one or more creditors or contrary to the interests of creditors as a whole;

7° the arrangement may be terminated for any reason approved by the court.

2 º le rapport présenté à la juridiction contenait des informations fausses ou trompeuses ou omises;

3 º une personne liée par l'arrangement n'a pas respecté ses obligations;

4 º le débiteur n'a pas réussi à respecter les autres obligations raisonnablement qui lui sont exigées par le superviseur;

5 º l'arrangement ne peut être réalisé sans injustice ou retard injustifié;

6 º l'arrangement est injustement préjudiciable ou discriminatoires à l'égard d'un ou plusieurs créanciers ou contraire aux intérêts des créanciers dans son ensemble;

7 º l'arrangement peut être terminé pour tout motif approuvé par la juridiction.

Uretse mu gihe urukiko rubigetse ukundi, kopi y'ikirego gisaba kurangiza ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda igomba gushyikirizwa umugenzuzi mu gihe kitari munsi y'iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'iburanisha ry'ikirego kandi umugenzuzi ashobora kwitaba no kumvwa mu iburanisha.

<u>Ingingo ya 26</u>: Inyandiko imenyekanisha irangira ry'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda

Iyo icyemezo cy'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda kirangiye, umugenzuzi amenyesha mu nyandiko buri uberewemo umwenda uzwi irangira ryacyo kandi akanatanga imenyesha rigenewe rubanda ry'iryo rangira.

<u>Ingingo ya 27</u>: Iyubahirizwa ry'inshingano z'umugenzuzi

Iyo umugenzuzi ananiwe kubahiriza inshingano ze zikomoka ku bwumvikane ku myishyurire y'imyenda cyangwa ku cyemezo cy'urukiko, bisabwe n'uruhande rubifitemo inyungu, urukiko rushobora:

1 º kumukuriraho inshingano yubahirizaga zose cyangwa igice cyazo;

2 º kumutegeka kubahiriza ibyasabwe mu cyemezo;

Except where the court orders the contrary, a copy of any application to terminate the arrangement shall be served on the supervisor not less than five (5) working days before the hearing of the application, and the supervisor may appear and be heard at the hearing.

<u>Article 26</u>: Notice of termination of arrangement

Where an arrangement terminated, the supervisor sends notice of termination to each known creditor and gives public notice of such termination.

<u>Article 27</u>: Enforcement of supervisor's duties

If the supervisor fails to comply with his or her duties arising from the arrangement or order of the court, on the application by any interested party, the court may:

1° relieve him or her of the duty to comply, in whole or in part;

2° order him or her to comply with what is specified in the order;

Sauf lorsque la juridiction ordonne autrement, une copie de toute demande de mettre fin à l'arrangement doit être signifié au superviseur au moins dans cinq (5) jours avant l'audition de la demande, et le superviseur peut comparaître et être entendu à l'audience.

<u>Article 26</u>: Avis de la fin d'arrangement

Lorsqu'une ordonnance d'arrangement prend fin, le superviseur envoie un avis de la fin à chaque créancier connu et donne un avis public de cette fin.

<u>Article 27</u>: Mise en application des attributions du superviseur

Si le superviseur ne parvient pas à se conformer à ses obligations découlant de l'arrangement ou de l'ordonnance judiciaire, à la demande de toute partie intéressée, la juridiction peut:

1° le libérer des obligations en tout ou en partie;

2° lui ordonner de se conformer de ce qui est précisée dans l'ordonnance ;

3 º kumuvana mu mwanya hagashyirwamo undi muntu ukora nk'umugenzuzi.

Mu gihe hafashwe icyemezo ku biteganywa mu gika cya mbere agace ka (3º), urukiko rushobora gufata icyemezo gikwiye hagamijwe kubungabunga umutungo w'urimo umwenda, harimo icyemezo gisaba umugenzuzi wakuweho kugaragaza ibaruramari, inyandiko cyangwa andi makuru akenewe kubera izo mpamvu.

Imiburanishirize yose yerekeye ikirego gisaba gufata icyemezo ivugwa muri iyi ngingo igomba gishyikirizwa Umwanditsi Mukuru, nawe akabika kopi y'icyo kirego muri dosiye ifite ibimenyetsoshakiro bihura n'amazina y'umugenzuzi bireba.

Ingingo ya 28: Umwanya w'ubugenzuzi udafite uwurimo

Umwanya w'umugenzuzi uba nta muntu uwurimo iyo umuntu wari awurimo:

1° akuwe mu mwanya n'urwego rwamushyizeho;

2° yeguye;

3° remove him or her from office and appoint someone else as supervisor.

Where an order is made under Paragraph One item (3º), the court may make such order as is appropriate for the preservation of the debtor's property, including an order requiring the removed supervisor to make available any accounts, records or other information necessary for that purpose.

All proceedings relating to any application for an order under this article must be served on the Registrar General, who must keep a copy of the proceedings on a public file indexed by reference to the name of the supervisor concerned.

Article 28: Vacancy in the office of supervisor

The office of supervisor becomes vacant if the person holding office:

1° is removed from office by appointing authority;

2° resigns;

3° le démettre de ses fonctions et nommer quelqu'un d'autre comme superviseur.

Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa premier point (3º), la juridiction peut rendre toute ordonnance appropriées pour la préservation des biens du débiteur, y compris une ordonnance enjoignant le superviseur démis de rendre disponibles tous les comptes, dossiers et autres renseignements nécessaires à cette fin.

Toutes les procédures relatives à une demande d'une ordonnance en vertu du présent article doivent être notifiées au Registraire Général, qui doit conserver une copie de la procédure d'un dossier public indexés par référence au nom du superviseur.

Article 28: Vacance de poste du superviseur

Le poste de superviseur devient vacant si la personne occupant le poste:

1° est démis de ses fonctions par l'autorité de nomination;

2° démissionne;

3° atacyujuje ibisabwa ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo;

4° abibujijwe n'icyemezo cy'urukiko;

5° yapfuye.

Umugenzuzi ashobora kwegura ku mwanya w'umugenzuzi atanze integuza y'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi. Muri icyo gihe atumiza inama y'ababerewemo imyenda bakagena umusimbura**.**

Urukiko, rubisabwe n'uwo ari we wese uberewemo umwenda, rushobora gusuzuma ishyirwaho ry'umusimbura w'umugenzuzi kandi mu gihe bibaye ngombwa, rushobora gushyiraho undi mugenzuzi.

Iyo nta muntu n'umwe urimo gukora nk'umugenzuzi biturutse ku kuba umugenzuzi yaravuye mu mwanya agasiga nta muntu uwurimo, umwanditsi mukuru ashyiraho uwo gusimbura umugenzuzi wagiye mu gihe gito gishoboka.

Umugenzuzi wavuye mu mwanya agasiga nta muntu uwurimo agomba gutanga amakuru n'ubufasha ku migendekere y'ubwumvikane ku

3° becomes disqualified as an insolvency practitioner;

4° is the subject of a prohibition order;

5° dies.

A supervisor may resign from the office of supervisor by providing a notice of fifteen (15) working days. In that period, the supervisor convenes a meeting of creditors that appoints his or her successor.

The court, on the application of any creditor, may review any appointment of a successor to a supervisor and may, where necessary, appoint another supervisor.

Where no person is acting as supervisor as a result of vacation of office, the trustee acts as a provisional supervisor and appoints as soon as possible an insolvency practitioner who becomes the supervisor's successor.

A person vacating the office of supervisor gives such information and assistance in the conduct of the arrangement as that person's successor reasonably requires.

3° devient exclu en tant qu'un praticien de l'insolvabilité;

4° fait l'objet d'une ordonnance d'interdiction;

5° décède.

Un superviseur peut démissionner de l'office en donnant un préavis de quinze (15) jours ouvrables. Pendant cette période, il convoque une réunion des créanciers qui nomme son successeur.

La juridiction, sur la demande de tout créancier, peut examiner toute désignation d'un successeur à un superviseur et peut, le cas échéant, désigner un autre superviseur.

Si personne n'agit à titre de superviseur suite à la vacance de poste, le séquestre agit comme le superviseur provisoire qui nomme le plutôt possible un praticien de l'insolvabilité qui devient successeur du superviseur.

Une personne qui abandonne son poste de superviseur donne toute information et aide dans le cadre de l'arrangement comme

myishyurire y'umwenda nk'uko umusimbura w'uwo muntu yabisaba ku mpamvu zumvikana.

successeur de la personne exige de façon raisonnable.

Icyiciro cya 4: Ubwumvikane bwa sosiyete y'ubucuruzi n'ababerewemo imyenda

Ingingo ya 29: Ububasha bwo gusaba ubwumvikane

Abantu bakurikira bashobora gusaba gahunda y'ubwumvikane:

1° ubereyemo abandi imyenda;

2° ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo;

3° uberewemo umwenda n'isosiyete y'ubucuruzi.

Ingingo ya 30: Gahunda y'ubwumvikane

Gahunda y'ubwumvikane igomba kuba ikubiyemo amakuru yose arebana n'impamvu ndetse n'inkurikizi zayo kugira ngo ababerewemo imyenda babisuzume igihe barebera hamwe iyo gahunda no kugira ngo bayemeze.

Section 4: Company compromise with creditors

Article 29: Proposal of compromise

A compromise plan may be proposed by the following:

1° a debtor;

2° insolvency practitioner;

3° a company's creditor.

Article 30: Compromise plan

The plan must contain all information relating to the basis and its effects which should be considered by the creditors during examination and for its confirmation.

Section 4: Compromis de société commerciale avec les créanciers

Article 29: Proposition de compromis

Les personnes suivantes peuvent proposer un plan de compromis:

1° un débiteur;

2° un praticien de l'insolvabilité ;

3° un créancier de la société .

Article 30: Plan de compromis

Le plan doit contenir toutes les informations sur le fondement et sur les effets devant être pris en compte par les créanciers lorsqu'ils statuent sur l'approbation du plan.

Iyo gahunda igomba kugaragaza:

1° Urutonde rw'imitungo yose y'isosiyete rugaragaza neza imitungo yatanzweho ingwate mbere ya gahunda y'ubwumvikane;

2° raporo y'imiterere y'imari yakozwe n'umubaruramari w'umwuga;

3° urutonde n'ibyiciro by'ababerewemo imyenda;

4° imyenda ya buri cyiciro n'uburenganzira bujyana na cyo;

5° uburyo bw'iyishyura rya buri cyiciro cy'imyenda n'uburenganzira bujyana na cyo;

6° amafaranga buri cyiciro cy'ababerewemo imyenda cyabona haramutse habaye iseswa.

Gahunda y'ubwumvikane igomba kugaragaza uburyo buhagije buzatuma ishyirwa mu bikorwa, nko:

1° kuba ubereyemo abandi imyenda agumana umutungo wose cyangwa igice cyawo ;

The plan must indicate:

1° a list of all the assets of the company as well as an indication of the assets held as security by creditors before the compromise plan;

2° financial statement made by certified public accountant;

3° list and classes of creditors;

4° claims of each class and related rights;

5° mode of payment of each class of claims and related rights;

6° the probable payment each class of creditors would get if the company were to be placed in liquidation.

The plan must provide adequate means for its implementation, such as:

1° retentions by the debtor of all or any part of the property;

Le plan doit indiquer:

1° une liste reprenant tous les actifs de la société ainsi qu'une mention des actifs détenus en garantie par les créanciers avant le plan de compromis;

2° une liste de tous les états financiers établis par un expert-comptable agréé;

3° listes et les catégories de créanciers;

4° les créances de chaque catégorie et les droits y relatifs;

5° le mode de paiement de chaque catégorie de créances et les droits y relatifs;

6° le paiement éventuel que recevrait chaque catégorie de créanciers en cas de liquidation de la société.

Le plan doit indiquer les moyens adéquats pour sa mise en œuvre, tels que:

1° la conservation par le débiteur de tout ou partie du patrimoine;

2° guhererekanya umutungo wabo wose cyangwa igice cyawo;

3° kubahiriza cyangwa guhindura uburenganzira bwo kwishyurwa mbere;

4° gutesha agaciro cyangwa uguhindura amasezerano;

5° iyishyurwa ry'umwenda wari wararengeje igihe cyangwa gusonerwa kutubahiriza bimwe mu byari byarumvikanweho;

6° uburyo abakozi n'abayobozi bashyirwaho n'uko basimburana mu nyungu z'ababerewemo imyenda.

Gahunda y'ubwumvikane ishobora kandi guteganya uburyo bukwiye bwo gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo harimo gukora ku buryo imyenda yemewe n'imyenda yavutse mu gihe cy'ubwumvikane yishyurwa.

Gahunda y'ubwumvikane ishobora kandi kugaragaza andi makuru yose ya ngombwa mu ikurikirana ry'igihombo.

2° transfer of a part or the whole property;

3° satisfaction or modification of the right to preference;

4° invalidation or modification of contract;

5° curing or waiving of any default;

6° the procedures through which workers and directors are appointed and the mode of subsequent replacement on the interests of the creditors.

The compromise plan may also provide the appropriate means to implement it including ensuring that accepted claims and claims that occurred during the period of compromise are settled.

The compromise plan may also indicate all other information necessary during insolvency proceedings.

2° la cession de tout ou partie du patrimoine;

3° le remboursement ou la modification du droit au privilège;

4° l'annulation ou la modification du contrat;

5° la réparation ou le retrait d'un manquement;

6° le plan doit définir la façon dont le personnel et les directeurs sont désignés et leur rotation dans l'intérêt des créanciers.

Le plan de compromis peut également prévoir des moyens appropriés pour le mettre en œuvre, y compris veiller à ce que les réclamations acceptées et les réclamations qui ont eu lieu pendant la période de compromis soient réglées.

Le plan de compromis peut également indiquer toutes les autres informations nécessaires lors de la procédure d'insolvabilité.

Ingingo ya 31: Imenyesha ry'ubwumvikane bwasabwe

Mu gihe cy'iminsi itari munsi y'icumi (10) y'akazi mbere y'uko inama iterana, usaba ubwumvikane atanga imenyesha rigenewe rubanda n'imenyesha ry'umuntu ku giti cye kuri buri muntu uberewemo umwenda uzwi, isosiyete y'ubucuruzi, umucungamutungo cyangwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo agaragaza icyifuzo cyo gukora inama y'ababerewemo imyenda cyangwa ikindi cyiciro icyo ari cyo cyose cy'ababerewemo imyenda igamije gutora umushinga w'icyemezo.

Usaba ubwumvikane aha buri wese uberewemo umwenda uzwi, isosiyete y'ubucuruzi, umucungamutungo cyangwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ndetse n'Umwanditsi Mukuru imenyesha ryanditse ry'ibyavuye mu itora.

Iyo imenyesha ritumira inama ritanzwe, ikurikirana ry'uburyo ubwo ari bwo bwose ku mutungo w'ubereyemo abandi imyenda cyangwa gukomeza gukurikirana inzira ziteganywa n'amategeko mu kwishyuza zirahagarara keretse urukiko rubigennye ukundi.

Article 31: Notice of proposed compromise

The proposer gives in not less than ten (10) working days before the meeting is held, a public notice and individual notice to each known creditor, company, trustee, administrator or liquidator indicating the intention to hold a meeting of creditors or any class of creditors for the purpose of voting on the draft resolution.

The proposer gives to each known creditor, the company, administrator or liquidator and to the Registrar General a written notice of the result of the voting.

When the notice for convening a meeting is issued, all proceedings against the property of the debtor or the continuation of legal proceedings to recover claims are stayed unless a court decides otherwise.

Article 31: Avis de compromis proposé

Le proposant donne dans un délai d'au moins dix (10) jours ouvrables avant la tenue de la réunion, un avis public et un avis individuel à chaque créancier connu, à la société commerciale, au séquestre, à l'administrateur ou au liquidateur indiquant son intention de tenir une réunion des créanciers ou toute catégorie de créanciers aux fins de voter le projet de résolution.

Le proposant donne à chaque créancier connu, à la société commerciale, à l'administrateur ou au liquidateur et au Registraire Général un avis écrit du résultat du vote.

Lorsque la notification de la convocation de la réunion est émise, toutes les procédures contre des biens du débiteur ou de poursuite des procédures judiciaires pour recouvrer les créances sont suspendues à moins qu'une juridiction n'en dispose autrement.

Ibiteganywa mu gika kibanziriza iki ntibibangamira uburenganzira bw'uberewemo umwenda wahawe ingwate gufatira no kubyaza umusaruro umutungo w'uwahombye yahaweho ingwate.

Ingingo ya 32: Ibikubiye mu nyandiko imenyesha rubanda n'abantu ku giti cyabo ubwumvikane

Usaba ubwumvikane akora urutonde rw'ababerewemo imyenda bazwi n'ababerewemo imyenda ba buri cyiciro cy'ababerewemo imyenda b'isosiyete y'ubucuruzi bazagerwaho n'ingaruka z'ubwumvikane bwasabwe, hakagaragazwa umwenda ugomba kwishyurwa buri wese uberewemo umwenda n'umubare w'amajwi buri wese yemerewe mu gihe cyo gutora icyemezo cyemera ubwumvikane.

Imenyesha rigenewe rubanda n'abantu ku giti cyabo ry'ubwumvikane rikubiyemo:

1º amazina n'aderesi by'usaba n'ububasha afite;

2º agasanduka k'iposita, aho abarizwa na nomero ya telefoni yanyuzwaho ibibazo byohererezwa usaba;

The provisions of the preceding Paragraph do not affect the right of a secured creditor to take possession of and realise any property in the insolvent estate over which that creditor has a charge.

Article 32: Content of public and individual notices of proposed compromise

The proposer compiles a list of known creditors and creditors in each class of creditors of the company who would be affected by the proposed compromise, setting out the amount owing to each and the number of votes which each is entitled to cast on a resolution approving the compromise.

The public and individual notices of proposed compromise contain:

1° the name and address of the proposer and the capacity in which he or she is acting;

2° the postal and physical address and telephone number to which inquiries may be directed to the proposer;

Les dispositions de l'alinéa précédent n'affectent pas le droit d'un créancier privilégié de prendre possession et de réaliser ou des biens de l'insolvable sur lesquels ce créancier a une charge.

Article 32: Contenu des avis publics et individuels de compromis proposé

Le proposant établit une liste des créanciers connus et des créanciers dans chaque catégorie de créanciers de la société commerciale qui seraient touchés par le compromis proposé, en précisant le montant dû à chacun et le nombre de voix de chacun pour voter une résolution approuvant le compromis.

Les avis publics et individuels de compromis proposé contiennent:

1° le nom et l'adresse du proposant et capacité dans laquelle il agit;

2° l'adresse physique et postale et le numéro de téléphone auquel les questions peuvent être adressées au proposant;

3º inyandiko igaragaza mu buryo nyabwo impamvu z'ubwumvikane bwasabwe n'ingaruka zose bigaragara ko zishobora kubaho ku baberewemo umwenda na sosiyete y'ubucuruzi igihe umwanzuro wemera ubwumvikane waba watowe, harimo no kugaragaza urugero rw'ubushake umuyobozi wese afite mu bwumvikane bwasabwe;

4º kopi y'urutonde rw'ababerewemo imyenda.

<u>Ingingo ya 33</u>: Kwemeza ubwumvikane

Ubwumvikane bwemezwa n'ababerewemo imyenda cyangwa buri cyiciro cy'ababerewemo imyenda iyo bitowe ku majwi atari munsi ya mirongo irindwi n'atanu ku ijana (75%) by'amajwi y'ababerewemo imyenda batoye.

Iyo icyemezo cy'ubwumvikane cyasabiwe gutorwa n'icyiciro kirenze kimwe cy'ababerewemo imyenda, bifatwa ko ukwemererwa ubwumvikane bwasabwe n'icyo cyiciro bushingira k'ukwemera ubwumvikane kwa buri cyiciro kindi cyemerewe gutora hafatwa icyemezo cy'ubwumvikane keretse icyo cyemezo kibaye kibigaragaza ukundi mu buryo bweruye.

3° a statement fairly setting out reasons for the proposed compromise and all reasonably foreseeable consequences, for creditors and for the company if the resolution is approved, including the extent to which any director is interested in the proposed compromise;

4° a copy of a list of creditors.

<u>Article 33</u>: Approval of compromise

A compromise is approved by creditors or any class of creditors if voted by at least seventy five percent (75%) of votes of all creditors who voted.

Where a resolution proposing a compromise is put to a vote of more than one class of creditors, it is presumed that the approval of the compromise by that class is conditional on the approval of the compromise by every other class voting on the resolution unless the contrary is expressly stated in the resolution.

3° une déclaration exposant d'une manière équitable les motifs du compromis proposé et toutes les conséquences raisonnablement prévisibles, pour les créanciers et pour la société commerciale si la résolution est approuvée, y compris la mesure dans laquelle un administrateur est intéressé par le compromis proposé ;

4° une copie d'une liste de créanciers.

<u>Article 33</u>: Approbation de compromis

Un compromis est approuvé par les créanciers ou toute catégorie de créanciers si elle est votée à concurrence d'au moins soixante-quinze pourcent (75%) des voix de tous les créanciers qui ont voté.

Lorsqu'une résolution proposant qu'un compromis est soumise à un vote de plus d'une catégorie de créanciers, il est présumé que l'approbation du compromis de cette classe est subordonnée à l'approbation du compromis de toutes les autres classes de vote sur la résolution à moins que le contraire est expressément mentionné dans la résolution.

Ingingo ya 34: Amafaranga atangwa ku nama y'ababerewemo imyenda

Uretse igihe urukiko rwaba rubitegetse ukundi, amafaranga akoreshwa mu itegura n'iterana ry'inama y'ababerewemo imyenda hagamijwe gutora ubwumvikane bwasabwe yishyurwa na sosiyete y'ubucuruzi iri mu ikurikirana ry'igihombo.

Ingingo ya 35: Ububasha bw'urukiko mu kugenzura ubwumvikane

Hashingiwe ku busabe butanzwe n'usaba ubwumvikane cyangwa sosiyete y'ubucuruzi, urukiko rushobora gutanga amabwiriza ku birebana n'imigendekere y'ibisabwa, kureka cyangwa guhindura ibyo bisabwa iyo rubona ko aribyo bikwiye gukorwa.

Urukiko rushobora gutegeka mu gihe cyivugwa mu cyemezo kidashobora gutangira kubarwa mbere y'umunsi imenyesha ry'ubwumvikane ryatangiwe, ko ibirego byose bijyanye n'umwenda sosiyete y'ubucuruzi ifite bihagarikwa cyangwa ko buri wese uberewemo umwenda ahagarika gukomeza gufata ibindi byemezo bituma sosiyete y'ubucuruzi yishyura umwenda irimo.

Icyakora ibiteganywa mu gika kibanziriza iki ntibibangamira uburenganzira bw'uberewemo

Article 34: Costs of meeting of the creditors

Except where the court orders the contrary, costs incurred in organising and conducting a meeting of creditors for the purpose of voting on a proposed compromise are met by a company under insolvency proceedings.

Article 35: Powers of the court in compromise

On the application made by the proposer or the company, the court may give directions in relation to any procedural requirement, waive or vary such requirement if satisfied that it's appropriate action to take.

The court may order that during any period specified in the order, beginning not earlier than the date on which notice of the proposed compromise was given, any proceedings in relation to a debt owing by the company be suspended or any creditor refrain from taking any other measure to enforce payment of any debt owed by the company.

The provisions of the preceding Paragraph do not affect the right of a secured creditor to take

Article 34: Coûts de la réunion des créanciers

Sauf si la juridiction ordonne autrement, les frais engagés dans l'organisation et la tenue de la réunion des créanciers pour voter sur un compromis proposé sont à la charge de la société en procédure d'insolvabilité.

Article 35: Pouvoirs de la juridiction lors du compromis

Sur demande présentée par le proposant ou la société, la juridiction peut donner des instructions en rapport avec toute exigence procédurale, renoncer ou modifier cette exigence si elle est d'avis qu'il serait juste de le faire.

La juridiction peut ordonner que pendant toute la période spécifiée dans l'ordonnance, ne commençant pas plus tôt que la date à laquelle l'avis de compromis proposé a été donné, toute procédure en rapport avec une dette due par la société commerciale soit suspendue ou que tout créancier s'abstienne de prendre toute autre mesure d'exiger le paiement de toute dette due par la société commerciale.

Les dispositions de l'alinéa précédent n'affectent pas le droit d'un créancier privilégié

umwenda wahawe ingwate gufatira no kubyaza umusaruro umutungo w'uwahombye yahaweho ingwate.

<u>Ingingo ya 36:</u> Ishyirwaho ry'umugenzuzi mu bwumvikane

Usaba ubwumvikane agaragaza umwirondoro w'uwo asabira kuba umugenzuzi akemezwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 32 y'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 37</u>: Inkurikizi y'ubwumvikane

Ubwumvikane bwemewe n'ababerewemo imyenda cyangwa icyiciro cy'ababerewemo imyenda b'isosiyete y'ubucuruzi bugira agaciro kuri sosiyete y'ubucuruzi n'ababerewemo imyenda bose cyangwa icyiciro cy'ababerewemo imyenda bahawe imenyesha ryo gusaba ubwumvikane.

<u>Ingingo ya 38</u>: Ivanwaho ry'agaciro k'ubwumvikane

Mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri (20) y'akazi ibarwa uhereye nyuma y'imenyesha rivuga ko ubwumvikane bwemewe, uberewemo umwenda wari ufite uburenganzira bwo gutora icyo cyemezo ashobora kuregera urukiko asaba ku rufata icyemezo cy'uko atarebwa

possession of and realise any property in the insolvent estate over which that creditor has a charge.

<u>Article 36</u>: Appointing a supervision of compromise

The proposer designates a proposed supervisor who is approved by the creditors in accordance with the provisions of Article 32 of the Law.

<u>Article 37</u>: Effect of compromise

A compromise approved by creditors or any class of creditors of a company is binding on the company and on all creditors or class of creditors to whom notice of the proposal was given.

<u>Article 38</u>: Cancelling the binding force of compromise

Within twenty (20) working days after the date of notice that a compromise was approved, a creditor who was entitled to take part in the vote may apply to the court for an order that he or she is not bound by the compromise on the following grounds:

de prendre possession et de réaliser ou des biens de l'insolvable sur lesquels ce créancier a une charge.

<u>Article 36</u>: Nomination du superviseur au compromis

Celui qui fait une proposition du plan de compromis désigne un superviseur éventuel qui est approuvé conformément aux dispositions de l'article 32 de la présente loi.

<u>Article 37</u>: Effet du compromis

Un compromis approuvé par les créanciers ou toute catégorie de créanciers de la société commerciale est obligatoire sur la société et à tous les créanciers ou une catégorie de créanciers auxquels l'avis de la proposition a été donné.

<u>Article 38</u>: Annulation de la force obligatoire du compromis

Endéans vingt (20) jours ouvrables qui suivent la date de l'avis qu'un compromis a été approuvé, un créancier qui avait le droit de prendre part au vote peut demander à une juridiction de rendre une ordonnance qu'il n'est pas lié par le compromis aux motifs suivants:

n'ubwumvikane ashingiye ku mpamvu zikurikira:

1º imenyesha ridahagije ry'inama cyangwa ritarimo amakuru asabwa kumenyeshwa ryahawe uberewemo umwenda;

2º hari indi nenge ikomeye mu kwemera ubwumvikane;

3º ubwumvikane burimo akarengane gakabije k'uberewemo umwenda cyangwa ku cyiciro cy'ababerewemo imyenda uwo uberewemo umwenda abarizwamo mu gihe uwo uberewemo umwenda yatoye atemera ubwumvikane.

1° insufficient notice of the meeting or of the matters required to be notified was given to that creditor;

2° there was some other material irregularity in obtaining approval of the compromise;

3° the compromise is unfairly prejudicial to that creditor or to the class of creditors to which that creditor belongs in the case of a creditor who voted against the compromise.

1° un avis insuffisant de la réunion ou des questions devant être notifiées a été donné à ce créancier;

2° il y a eu une autre irrégularité matérielle dans l'obtention de l'approbation du compromis;

3° le compromis est injustement préjudiciable à ce créancier ou à la classe des créanciers auquel appartient ce créancier dans le cas d'un créancier qui a voté contre le compromis.

UMUTWE WA III: GUCUNGA UMUTUNGO

Icyiciro cya mbere: Gucunga umutungo by'agateganyo

Ingingo ya 39: Gusaba gushyiraho umucungamutungo w'agateganyo

Abantu bakurikira bashobora gusaba ko hashyirwaho umucungamutungo w'agateganyo:

CHAPTER III: ADMINISTRATION

Section One: Provisional administration

Article 39: Proposal for appointment of provisional administrator

The following persons may propose the appointment of a provisional administrator:

CHAPITRE III: ADMINISTRATION

Section première: Administration provisoire

Article 39: Proposition de nomination d'un administrateur provisoire

Les personnes suivantes peuvent proposer la nomination d'un administrateur provisoire:

1° ubereyemo abandi imyenda;

2° abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete y'ubucuruzi;

3° ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo ;

4° uberewemo umwenda na sosiyete y'ubucuruzi.

<u>Ingingo ya 40</u>: Uburyo bwo gushyiraho umucungamutungo w'agateganyo

Umwanditsi Mukuru abisabwe n'umwe mu bavugwa mu ngingo ya 39 y'iri tegeko cyangwa abyibwirije ashyiraho umucungamutungo w'agateganyo wa sosiyete y'ubucuruzi mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye igihe yakiriye ubusabe.

Iyo Umwanditsi Mukuru adashyizeho umucungamutungo w'agateganyo mu gihe cyagenwe, uwasabye ashobora kuregera urukiko arusaba gushyiraho umucungamutungo w'agateganyo.

Itangazo rishyiraho umucungamutungo w'agateganyo rigomba kuba rikubiyemo icyemezo gisinyweho n'ababerewemo imyenda n'ababereyemo abandi imyenda gishimangira ko, mu kumushyiraho, hari impamvu ituma

1° a debtor;

2° directors of a company;

3° an insolvency practitioner;

4° a company's creditor.

<u>Article 40</u>: Modalities for appointment of provisional administrator

The Registrar General upon request by one of person reffered to under Article 39 of this Law or at his or her initiative appoints a provisional administrator of a company within five (5) working days from the date of the receipt of application.

When the Registrar General does not appoint the provisional administrator in prescribed time, the applicant may file the case to court requesting it to appoint the provisional administrator.

The notice appointing the provisional administrator must include a certificate signed by creditors and debtors certifying that, at the time of the appointment, there is reason to

1° un débiteur;

2° des administrateurs d'une société commerciale;

3° un praticien d'insolvabilité;

4° un créancier de la société.

<u>Article 40</u>: Modalités de nomination d'un administrateur provisoire

Le Registraire Général à la demande de l'une des personnes visées à l'article 39 de la présente loi ou de sa propre initiative nomme un administrateur provisoire d'une société commerciale endéans cinq (5) jours ouvrables suivant la date de réception de la demande.

Lorsque le Registraire Général ne nomme pas l'administrateur provisoire dans le délai imparti, le demandeur peut porter l'affaire devant la juridiction pour requérir la nomination d'un administrateur provisoire.

L'avis de nomination de l'administrateur provisoire doit comprendre un certificat signé par les créanciers et les débiteurs attestant qu'au moment de la nomination, il y a des raisons de

bizera ko isosiyete y'ubucuruzi izabasha cyangwa itazabasha kwishyura imyenda yayo.

Iyo ababerewemo imyenda n'ababereyemo abandi imyenda batumvikanye ku ishyirwaho ry'umucungamutungo w'agateganyo, ubereyemo abandi imyenda, uberewemo umwenda cyangwa Umwanditsi Mukuru bashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha gushyiraho umucungamutungo w'agateganyo.

Umucungamutungo w'agateganyo ntashyirwaho nyuma y'uko isosiyete y'ubucuruzi yinjiye mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo wayo ariko mu gihe isosiyete y'ubucuruzi ishobora guseswa urukiko rushobora gushyiraho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo kugira ngo ashyire mu bikorwa ibyo kwegeranya no kugabagabanya umutungo.

<u>Ingingo ya 41</u>: Igihe ishyirwaho ry'umucungamutungo w'agateganyo ritangira kugira agaciro

Ishyirwaho ry'umucungamutungo w'agateganyo ritangira kugira agaciro iyo inyandiko zikurikira zimaze gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru:

believe that the company is or will be unable to pay its debts.

In case creditors and debtors don't agree on appointment of a provisional administrator, a debtor, a creditor or the Registrar General may petition a competent court for appointment of a provisional administrator.

A provisional administrator shall not be appointed after the company has gone into liquidation but in case a company is likely to be liquidated a court may appoint a liquidator to carry out liquidation activities.

<u>Article 41</u>: Commencement of the appointment of the provisional administrator

The appointment of the provisional administrator takes effect if the following documents have been submitted to the Registrar General:

croire que la société commerciale est ou sera incapable de payer ses dettes.

Dans le cas où les créanciers et les débiteurs ne s'accordent pas sur la nomination d'un administrateur provisoire, un débiteur, un créancier ou le Registraire Général peut saisir une juridiction compétente pour la nomination d'un administrateur provisoire.

Un administrateur provisoire ne peut pas être nommé après la liquidation de la société commerciale mais si une société commerciale est susceptible d'être liquidée, une juridiction peut nommer un liquidateur pour exercer les activités de liquidation.

<u>Article 41</u>: Entrée en vigueur de la nomination de l'administrateur provisoire

La nomination de l'administrateur provisoire prend effet si les documents suivants ont été soumis au Registraire Général:

1 º kopi y'imenyesha ry'itangazo rishyiraho umucungamutungo w'agateganyo;

2 º kopi y'uko umucungamutungo w'agateganyo yiyemereye gukora mu buryo bwagenwe;

3 º inyandiko igaragaza ukwemera kw'ishyirwaho ry'umucungamutungo w'agateganyo k'uberewemo umwenda uherekejwe n'ingwate ku mutungo wose cyangwa igice kinini cyawo no kuba isosiyete y'ubucuruzi ibyiyemeje.

Ingingo ya 42: Inama y'ababerewemo imyenda isuzuma ishyirwaho ry'umucungamutungo w'agateganyo

Umucungamutungo w'agateganyo agomba gutumiza inama y'ababerewemo imyenda isuzuma ishyirwaho rye bitarenze iminsi itanu (5) y'akazi nyuma yo gutangira gucunga umutungo by'agateganyo.

Mu gihe kitari munsi y'iminsi ibiri (2) y'akazi mbere y'uko inama iterana, umucungamutungo w'agateganyo atanga imenyesha ry'inama ryanditse rigenewe rubanda n'imenyesha ry'umuntu ku giti cye akariha uberewemo umwenda n'isosiyete y'ubucuruzi wese uzwi,

1° a copy of the notice of appointing of a provisional administrator;

2° a copy of the provisional administrator's consent to act in the prescribed form;

3° a document containing the consent to the appointment of the provisional administrator of any secured creditor holding a charge over the whole or substantially the whole of the property and undertaking of the company.

<u>Article 42</u>: Creditors' meeting to consider an appointment of a provisional administrator

The provisional administrator must convene a creditors' meeting to consider his or her appointment not later than five (5) working days after the commencement of the provisional administration.

In not less than two (2) working days before the meeting is held, the provisional administrator gives a public notice and individual written notice of the meeting to each known creditor of the company, including the date of the commencement of the provisional

1° une copie de l'avis de nomination d'un administrateur provisoire;

2° une copie du consentement de l'administrateur provisoire d'agir en la forme prescrite;

3° document contenant le consentement à la nomination de l'administrateur provisoire de tout créancier privilégié détenant une sûreté sur tout ou la quasi-totalité des biens et l'engagement de la société commerciale.

<u>Article 42</u>: Réunion des créanciers pour examen de la nomination d'un administrateur provisoire

L'administrateur provisoire doit convoquer une réunion des créanciers pour examen de sa nomination au plus tard cinq (5) jours ouvrables après l'ouverture de l'administration provisoire.

Au moins deux (2) jours ouvrables avant la tenue de la réunion, l'administrateur provisoire donne un avis public et un avis individuel de convocation écrit de la réunion à chaque créancier connu de la société commerciale, y compris la date d'ouverture de l'administration

rikubiyemo itariki yo gutangira gucunga umutungo by'agateganyo, amazina yose y'umucungamutungo w'agateganyo n'aderesi yuzuye.

Muri iyo nama, ababerewemo imyenda na sosiyete y'ubucuruzi bashobora, bakoresheje umwanzuro uyifatiwemo, kuvana mu mirimo ye umucungamutungo w'agateganyo no gushyiraho undi mucungamutungo w'agateganyo w'iyo sosiyete y'ubucuruzi.

Ingingo ya 43: Imenyesha ryo gucunga umutungo by'agateganyo

Umucungamutungo w'agateganyo agomba gutanga imenyesha ry'imicungire y'umutungo by'agateganyo:

1 º kuri buri fagitire, urwandiko rutumiza ibicuruzwa cyangwa inyandiko y'akazi bitanzwe n'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa mu izina ryayo bigaragaraho izina ry'isosiyete y'ubucuruzi, agenzura ko hagaragajwe nyuma y'izina ry'isosiyete y'ubucuruzi amagambo "iri mu icunga ry'umutungo ry'agateganyo";

2 º ahandi hose, mu gihe cyo gukora amasezerano y'ubwumvikane ayo ariyo yose cyangwa gutanga inyandiko iyo

administration, the provisional administrator's full name and address.

At the meeting, the company's creditors may by resolution, remove the provisional administrator from office and appoint another provisional administrator of the company.

Article 43: Notice of provisional administration

A provisional administrator must give notice of the provisional administration:

1° on every invoice, order for goods or business letter issued by or on behalf of the company on which the company's name appears, by ensuring there is stated after the company's name "in provisional administration";

2° in every other case, in entering into any transaction or issuing any document by or on behalf of the company.

provisoire, les noms de l'administrateur provisoire ainsi que son adresse complète.

Lors de la réunion, les créanciers de la société commerciale peuvent, par voie de résolution, démettre l'administrateur provisoire de ses fonctions et nommer un autre administrateur provisoire de la société commerciale.

Article 43: Avis d'administration provisoire

Un administrateur provisoire doit donner un avis de l'administration provisoire:

1° pour chaque facture, commande de marchandises ou lettre commerciale émises par la société commerciale ou en son nom sur laquelle figure le nom de la société commerciale, en s'assurant qu'il soit indiqué après le nom de la société commerciale "en administration provisoire";

2° dans tous les autres cas, en concluant une transaction ou en délivrant un

ariyo yose itanzwe n'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa mu izina ryayo.

Ingingo ya 44: Inshingano z'umucungamutungo w'agateganyo

Inshingano z'ibanze z'umucungamutungo w'agateganyo ni izi zikurikira:

1° kugenzura ibikorwa by'isosiyete y'ubucuruzi, umutungo n'uko imari ihagaze;
2° gukoresha ububasha bwe mu buryo abona ko hari impamvu zumvikana ko bushobora kugera ku bigamijwe kandi bikaba biri mu nyungu z'ababerewemo imyenda na sosiyete y'ubucuruzi muri rusange.

Umucungamutungo w'agateganyo agenzura ko:

1 º isosiyete y'ubucuruzi ikomeza kubaho, byose cyangwa igice cy'ibikorwa byayo ari ibintu bigomba guhora byitaweho;

2 º kugurisha umutungo w'isosiyete ari byo bifite inyungu kuruta ko wabangamirwa biramutse bikozwe mu gihe cy'iseswa ry'isosiyete y'ubucuruzi;

Article 44: Duties of a provisional administrator

The fundamental duties of a provisional administrator are the following:

1° to inspect the company's business, property and financial circumstances;

2° to exercise his or her powers in a manner which he or she believes on reasonable grounds to be likely to achieve outcomes and is in the best interests of the company's creditors as a whole.

The provisional administrator ensures:

1° the survival of the company, the whole or any part of its activities are the things that must be maintained in a continuous manner;

2° a more advantageous realisation of the company's assets than would be effected on a winding-up;

document au nom de la société commerciale.

Article 44: Attributions d'un administrateur provisoire

Les attributions principales d'un administrateur provisoire sont les suivantes:

1° inspecter les activités, les biens et la situation financière de la société commerciale;
2° exercer ses pouvoirs d'une manière qu'il estime, pour des motifs raisonnables, susceptibles de produire des résultats et être dans les meilleurs intérêts des créanciers de la société commerciale dans son ensemble.

L'administrateur provisoire veille à:

1° la survie de la société commerciale, le tout ou une partie de ses activités doit être entretenu d'une manière continue;

2° une réalisation plus avantageuse des actifs de la société commerciale que celle qui serait réalisée en cas de liquidation;

3 º abyaza inyungu umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi kugira ngo akore igabanya kuri umwe cyangwa benshi baberewemo imyenda iherekejwe n'ingwate cyangwa abagomba kwishyurwa mbere y'abandi;

4 º gukora imirimo iyo ariyo yose ya nyir'ingwate niba nyir'ingwate ari umuntu ku giti cye;

5 º kuzuza inshingano iyo ariyo yose no gukoresha ububasha ubwo aribwo bwose isosiyete y'ubucuruzi cyangwa abayobozi bayo cyangwa umunyamabanga wayo bashoboraga kuzuza cyangwa gukoresha iyo isosiyete y'ubucuruzi itaza kuba iri mu icungwa ry' umutungo;

6 º guhindura icyicaro gikuru cyangwa aderesi yuzuye byanditse by'isosiyete y'ubucuruzi.

<u>Ingingo ya 45</u>: Inshingano yo gutanga amakuru no gufatanya bisabwa ubereyemo abandi imyenda

Ubereyemo abandi imyenda asabwa gutanga amakuru arebana n'ikurikirana ry'igihombo, haba mu rukiko, ku mucungamutungo no kuri komite y'ababerewemo imyenda kandi niba

3° realizing the property of the company in order to make a distribution to one or more secured or preferential creditors;

4° to carry on any business of the grantor if the grantor is an individual;

5° to perform any function and exercise any power that the company or any of its directors or secretary could perform or exercise if the company were not in administration;

6° change the company's registered office or full address.

<u>Article 45:</u> Obligation to provide information and to collaborate as required from the debtor

The debtor is required to provide information relating to insolvency proceedings, whether in court, administrator as well as to the creditors' committee and in case decided by the court,

3° réaliser les biens de la société commerciale afin de faire une distribution à un ou plusieurs créanciers garantis ou privilégiés ;

4° exercer toute activité du concédant si ce dernier est un individu;

5° effectuer toute fonction et exercer tout pouvoir que la société commerciale ou ses administrateurs ou secrétaire pourrait accomplir ou exercer si la société commerciale n'était pas dans l'administration;

6° changer le siège social ou l'adresse complète de la société commerciale.

<u>Article 45</u>: Obligation de donner des informations et de coopérer de la part du débiteur

Le débiteur est tenu de fournir des informations relatives à la procédure d'insolvabilité, que ce soit devant la juridiction, administrateur ainsi que pour le comité des créanciers et s'il en est

ariko bitegetswe n'urukiko, atanga amakuru mu nama y'ababerewemo imyenda. Ubereyemo abandi imyenda agomba gufatanya n'umucungamutungo mu ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano ze.

<u>Ingingo ya 46</u>: Ishyirwaho rya komite y'ababerewemo imyenda

Inama ya mbere y'ababerewemo imyenda ishyiraho komite y'ababerewemo imyenda. Iyo komite ishyizweho n'urukiko, igomba kwemezwa n'iyo nama.

Komite y'ababerewemo imyenda ihagararira ababerewemo imyenda bose.

Komite igomba kuba irimo uhagarariye abakozi b'ubereyemo abandi imyenda.

Abantu batari ababerewemo imyenda bashobora na bo gushyirwaho nk'abagize komite y'ababerewemo imyenda.

Inama y'ababerewemo imyenda ishobora gufata icyemezo cyo kwirukana umuntu washyizweho n'urukiko cyangwa kongera umubare w'abagize komite y'ababerewemo imyenda.

Urukiko rushobora kwirukana umwe mu bagize komite y'ababerewemo imyenda ku mpamvu ikomeye.

provides the information to the creditors meeting. The debtor is required to collaborate with the administrator in execution of his or her duties.

<u>Article 46</u>: Establishment of the creditors' committee

The first creditors meeting establishes a creditors' committee. In case the committee is established by the court, it must be approved by that meeting.

The creditors' committee represents all creditors.

The committee must include a representative of the debtor's employees.

Persons not holding the status of creditors may also be appointed as members of the creditors' committee.

The creditors' meeting may decide on the dismissal of the person appointed by the court or to increase the number of members of the creditor's committee.

The court may dismiss a member of the creditors' committee due to a serious reason.

ainsi ordonné par la juridiction, fournit les informations à la réunion des créanciers. Le débiteur est tenu de collaborer avec l'administrateur dans l'exécution de ses attributions.

<u>Article 46</u>: Mise en place du comité des créanciers

La première réunion des créanciers met en place un comité des créanciers. Dans le cas où le comité est établi par la juridiction, il doit être approuvé par cette réunion.

Le comité des créanciers représente tous les créanciers.

Le comité doit comprendre un représentant des employés du débiteur.

Les personnes n'ayant pas le statut de créanciers peuvent également être nommées membres du comité des créanciers.

La réunion des créanciers peut décider de la révocation de la personne nommée par la juridiction ou d'augmenter le nombre des membres du comité des créanciers.

La juridiction peut révoquer un membre du comité des créanciers pour motif grave.

Kugena amafaranga yo gukoreshwa n'abakora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo igihe bashyizweho.

<u>Ingingo ya 47</u>: Inshingano n'uburenganzira bya komite y'ababerewemo imyenda

Abagize komite y'ababerewemo imyenda bagomba:

1° gufasha no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'umucungamutungo;

2° kugira uburenganzira bwo guhabwa amakuru yose ku migendekere y'ibikorwa bigamije inyungu z'umutungo rusange, babisabye umucungamutungo;

3° kugira uruhare mu gutegura gahunda y'icungwa ry'umutungo iyo bishoboka.

Abagize Komite y'ababerewemo imyenda baryozwa ibyo bangiririje ababerewemo imyenda mu gihe bari mu mirimo yabo. Icyemezo cya komite y'ababerewemo imyenda kigira agaciro iyo gitowe ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize. Abagize komite y'ababerewemo imyenda bafite uburenganzira ku gihembo hakurikijwe imirimo yakozwe.

The creditors' meeting determines the operation funds of insolvency practitioners when they are appointed.

<u>Article 47</u>: Duties and rights of creditors' committee

Members of the creditors' committee must:

1° support and monitor the execution of the administrator's duties;

2° have the right to obtain information on the progress of activities of the general assets from the administrator;

3° participate in the development of the compromise plan, if applicable.

Members of the creditors' committee are held liable for any of their actions that inflict damages to creditors while they were on their duties. A decision of the creditors' committee is valid if the majority vote of the members is obtained. Members of the creditors' committee are entitled to compensation on the basis of duties performed.

Le comité des créanciers détermine les fonds de fonctionnement des praticiens de l'insolvabilité quand ils sont nommés.

<u>Article 47</u>: Attributions et droits du comité des créanciers

Des membres du comité des créanciers doivent:

1° appuyer et superviser l'exécution des attributions de l'administrateur;

2° avoir le droit d'obtenir toute information sur le progrès des activités du patrimoine général, s'ils en font la demande à l'administrateur;

3° participer à l'élaboration du plan de compromis, si possible.

Des membres du comité des créanciers sont tenus responsables des dommages causés aux créanciers dans l'exercice de leurs fonctions. La décision du comité des créanciers est valable si la majorité de votes des membres est obtenue. Les membres du comité des créanciers ont droit à une compensation en contrepartie de l'exercice de leurs fonctions.

Ingingo ya 48: Inkurikizi zo gucunga umutungo by'agateganyo

Guhera igihe hasabwe gucunga umutungo by'agateganyo kugeza igihe gucunga umutungo ry'agateganyo birangirira:

1 º nta busabe bw'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi bikozwe n'urukiko bushobora gutangizwa;

2 º nta cyemezo cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi gishobora gufatwa iyo urukiko ruzi neza ko biri mu nyungu z'ababerewemo imyenda na sosiyete y'ubucuruzi kugira ngo isosiyete y'ubucuruzi ikomeze gucungirwa umutungo by'agateganyo;

3 º inshingano n'ububasha by'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo birahagarikwa;

4 º nta mwanzuro w'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi ushobora gufatwa;

5 º nta zindi ngamba zishobora gufatwa kugira ngo hagire ibyishyuzwa ku

Article 48: Effect of a provisional administration

From the application of a provisional administration to the end of the provisional administration:

1° no application for the liquidation of the company by the court may be commenced;

2° no order for the liquidation of the company may be made if the court is satisfied that it is in the interests of the company's creditors for the company to continue under provisional administration;

3° the functions and powers of any liquidator are suspended;

4° no resolution for the liquidation of the company may be made;

5° no other steps may be taken to enforce any charge over any of the company's property and no other proceedings,

Article 48: Effet d'une administration provisoire

Dès l'application de l'administration provisoire jusqu'à la fin de l'administration provisoire:

1° aucune demande de liquidation de la société commerciale par la juridiction ne peut être introduite;

2° aucune ordonnance de liquidation de la société commerciale ne peut être rendue si la juridiction est convaincue qu'il est dans l'intérêt des créanciers de la société commerciale afin que celle-ci continue sous l'administration provisoire;

3° les fonctions et les pouvoirs d'un liquidateur sont suspendus;

4° aucune résolution de liquidation de la société commerciale ne peut être prise;

5° aucune autre mesure ne peut être prise pour le recouvrement d'une charge quelconque grevant les biens de la

mutungo uwo ariwo wose w'isosiyete y'ubucuruzi ndetse nta n'ikurikirana rindi, irangizwa cyangwa ubundi buryo bwemewe n'amategeko bushobora gutangizwa cyangwa gukomeza kuri iyo sosiyete y'ubucuruzi cyangwa ku mutungo wayo keretse umucungamutungo w'agateganyo abyemeye mu nyandiko cyangwa hakurikijwe icyemezo cy'urukiko.

Icyakora ibiteganywa mu gika kibanziriza iki ntibibangamira uburenganzira bw'uberewemo umwenda wahawe ingwate gufatira no kubyaza umusaruro umutungo w'uwahombye yahaweho ingwate.

<u>Ingingo ya 49</u>: Ibyifuzo by'umucungamutungo w'agateganyo

Mu minsi itarenze makumyabiri (20) y'akazi nyuma y'itangira ryo gucunga umutungo by'agateganyo, umucungamutungo w'agateganyo atumiza inama y'ababerewemo imyenda kugira ngo basuzume ibyifuzo bye.

Mu minsi itari munsi y'itanu (5) y'akazi mbere yo gutumiza inama, umucungamutungo w'agateganyo atanga imenyesha kuri rubanda n'imenyesha ry'inama ryanditse kuri buri wese uberewemo umwenda uzwi.

execution or other legal process may be commenced or continued against the company or its property except with the provisional administrator's written consent or with the court's order.

However, the provisions of the preceding Paragraph do not affect the right of a secured creditor to take possession of and realise any property in the insolvent estate over which that creditor has a charge.

<u>Article 49</u>: Provisional administrator's proposals

Within not more than twenty (20) working days after the commencement of the provisional administration, a provisional administrator convenes a creditors' meeting to consider his or her proposals.

In not less than five (5) working days before convening the meeting, a provisional administrator gives public notice and individual written notice of meeting to each known creditor.

société commerciale et aucune autre procédure, exécution ou autre procédure légale ne peut être ouverte ou poursuivie contre la société commerciale ou ses biens sauf avec le consentement écrit de l'administrateur provisoire ou avec l'ordonnance judiciaire.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa précédent n'affectent pas le droit d'un créancier privilégié de prendre possession et de réaliser des biens dans les biens de l'insolvable sur lesquels ce créancier a une charge.

<u>Article 49</u>: Propositions de l'administrateur provisoire

Endéans vingt (20) jours ouvrables qui suivent l'ouverture de l'administration provisoire, l'administrateur provisoire convoque une réunion des créanciers afin d'examiner ses propositions.

Un administrateur provisoire donne, au moins cinq (5) jours ouvrables, un avis public et un avis écrit individuel de la réunion à chaque créancier connu.

Imenyesha riherekezwa na kopi ya raporo ikorwa n'umucungamutungo w'agateganyo yerekeye ibikorwa by'isosiyete y'ubucuruzi, umutungo n'uko imari y'isosiyete y'ubucuruzi ihagaze.

Imenyesha riherekezwa kandi n'inyandiko isobanura uko umucungamutungo w'agateganyo abona ibintu biteye kuri buri ngingo muri izi zikurikira:

1° kumenya niba biri mu nyungu z'ababerewemo imyenda n' isosiyete y'ubucuruzi kugira ngo isosiyete y'ubucuruzi ishyire mu bikorwa inyandiko y'imicungire y'umutungo;

2° kumenya niba biri mu nyungu z'ababerewemo imyenda kugira ngo gucunga umutungo by'agateganyo birangire;

3° kumenya niba biri mu nyungu z'ababerewemo imyenda ko isosiyete iseswa.

<u>Ingingo ya 50</u>: Gusuzuma icyifuzo cy'umucungamutungo w'agateganyo

Icyifuzo cy'umucungamutungo w'agateganyo gisuzumirwa mu nama y'ababerewemo

The notice is accompanied by a copy of a report by the provisional administrator about the company's business, property and financial circumstances.

The notice is also accompanied by a statement setting out the provisional administrator's opinion about each of the following elements:

1° whether it is in the interests of the company's creditors for the company to execute an administration deed;

2° whether it is in the creditor's interests for the provisional administration to end;

3° whether it is in the creditor's interests for the company to be wound up.

<u>Article 50</u>: Consideration of provisional administrator's proposal

The provisional administrator's proposal is considered in a creditors' meeting. The

L'avis est accompagné d'une copie d'un rapport de l'administrateur provisoire sur les activités commerciales, le patrimoine, et la situation financière de la société commerciale.

L'avis est aussi accompagné d'une déclaration énonçant l'opinion de l'administrateur provisoire sur chacun des éléments suivants:

1° s'il est dans l'intérêt des créanciers de la société commerciale pour la société commerciale d'exécuter un acte d'administration;

2° s'il est dans l'intérêt du créancier de mettre fin à l'administration provisoire;

3° s'il est dans l'intérêt du créancier que la société commerciale soit liquidée.

<u>Article 50</u>: Examen de la proposition de l'administrateur provisoire

La proposition de l'administrateur provisoire est examinée dans une réunion des créanciers. L'administrateur provisoire préside la réunion.

imyenda. Umucungamutungo w'agateganyo ni we uyobora iyo nama.

Ababerewemo imyenda bashobora kwanzura ko:

1° isosiyete y'ubucuruzi ishyira mu bikorwa inyandiko y'imicungire y'umutungo ivugwa muri uwo mwanzuro;

2° gucunga umutungo by'agateganyo bihita birangira;

3° isosiyete y'ubucuruzi iseswa.

Inama y'ababerewemo imyenda ishobora gusubikwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye ku itariki inama yasubikiweho, n'iyo haba nta mwanzuro wemejwe.

<u>Ingingo ya 51</u>: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda batemeye

Mu gihe isosiyete y'ubucuruzi yafatiwe ingamba zo gucungirwa umutungo kandi n'ibindi byemezo bikaba bisuzumwa n'umucungamutungo, urukiko rugomba kwemeza gahunda y'icungwa ry'umutungo ku mpamvu zikurikira:

provisional administrator is the chairman of the meeting.

Creditors may resolve that:

1° the company executes an administration deed specified in the resolution;

2° the provisional administration comes to an end;

3° the company be wound up.

A creditors meeting may be adjourned but shall not exceed thirty (30) days counted from the date of the meeting proposed to adjourn it, even if no resolution was passed.

<u>Article 51</u>: Rights of dissenting creditors

When a company has gone into administration and other measures are considered by the administrator, the court must approve the administration deed under the following conditions:

Des créanciers peuvent décider que:

1° la société commerciale exécute un acte d'administration spécifié dans la résolution;

2° l'administration provisoire prend fin;

3° la société soit liquidée.

Une réunion des créanciers peut être ajournée mais ne doit pas dépasser trente (30) jours à compter de la date de la réunion qui a proposé de l'ajourner, même si aucune résolution n'a été adoptée.

<u>Article 51</u>: Droits des créanciers d'avis dissident

Lorsqu'une société commerciale est placée sous l'administration et d'autres mesures sont considérées par l'administrateur, la juridiction doit approuver l'acte d'administration dans les conditions suivantes:

1° iyo bigaragara ko isosiyete y'ubucuruzi ishobora kuzishyura imyenda yayo mu gihe kiri imbere uko igenda igeza igihe cyo kwishyurwa;

2° iyo bigaragara ko ababerewemo imyenda batemeye bazabona byinshi muri gahunda y'icungwa ry'umutungo kuruta ibyo babona iyo habaho iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi.

Ingingo ya 52: Ibisabwa mu nyandiko y'imicungire y'umutungo

Inyandiko y'imicungire y'umutungo igomba kugaragaza ibikurikira:

1° umwirondoro w'uwasabiwe kuba umucungamutungo w'inyandiko y'imicungire y'umutungo;

2° umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi uhari wo kwishyura ababerewemo imyenda;

3° igipimo cy'uburyo isosiyete y'ubucuruzi igomba kwivana mu myenda ifite;

1° where it is clear that the company is likely to meet its future financial obligations as they become due and payable;

2° where it is clear that dissenting creditors will receive as much under the administration as they would in the company's liquidation.

Article 52: Requirements of an administration deed

An administration deed must specify the following:

1° the identity of the proposed administrator of the administration deed;

2° the property of the company available to pay creditors' claims;

3° the extent to which the company is to be released from its debts;

1° lorsqu'il est clair que la société commerciale est susceptible de s'acquitter de ses obligations financières futures au fur et à mesure qu'elles deviennent exigibles;

2° lorsqu'il est clair que les créanciers d'avis dissident recevront autant dans le cadre de l'administration que ce qu'ils auraient reçu en cas de liquidation de la société commerciale.

Article 52: Exigences d'un acte d'administration

Un acte d'administration doit spécifier ce qui suit:

1° l'identité de l'administrateur proposé de l'acte d'administration;

2° les biens de la société commerciale disponibles pour payer les réclamations des créanciers;

3° la mesure dans laquelle la société commerciale doit être libérée de ses dettes;

4° impamvu, iyo zihari kugira ngo inyandiko y'imicungire y'umutungo itangire kandi ikomeze gushyirwa mu bikorwa;

5° impamvu zituma inyandiko y'imicungire y'umutungo ihagarikwa;

6° uko ababerewemo imyenda bategetswe kubahiriza inyandiko y'imicungire y'umutungo bakurikirana mu gusaranganywa umusaruro uvuye mu mutungo ugurishijwe uvugwa mu gace (2º);

7° imyenda igomba kuba yaragaragaye umunsi utari nyuma y'umunsi gucunga umutungo byatangiriyeho, kuri uwo munsi cyangwa mbere yaho mu gihe iyo imyenda igomba kwemerwa hakurikijwe inyandiko y'imicungire y'umutungo.

<u>Ingingo ya 53</u>: Ishyirwa mu bikorwa ry'inyandiko y'imicungire y'umutungo

Kugira ngo inyandiko y'imicungire y'umutungo itangire kugira agaciro igomba gushyirwa mu bikorwa n'isosiyete y'ubucuruzi n'umucungamutungo uteganyijwe.

4° the conditions, if any, for the administration deed to come into operation and continue in operation;

5° the circumstances in which the administration deed terminates;

6° the order in which proceeds of realising the property referred to in point (2º) are to be distributed amongst creditors bound by the administration deed;

7° the day, not later than the day the administration began, on or before which claims must have arisen if they are to be admissible under the administration deed.

<u>Article 53</u>: Execution of an administration deed

An administration deed to be effective must be executed by the company and the proposed administrator.

4° les conditions requises, le cas échéant, pour que l'acte d'administration soit exécutoire et continue d'être exécuté;

5° les circonstances dans lesquelles l'acte d'administration prend fin;

6° l'ordre dans lequel le produit de la réalisation des biens visés au point (2º) doit être réparti entre les créanciers liés par l'acte d'administration;

7° le jour, au plus tard le jour où l'administration a commencé, le jour auquel ou avant lequel des réclamations doivent être survenues pour être recevables en vertu de l'acte d'administration.

<u>Article 53</u>: Exécution d'un acte d'administration

Pour être exécutoire, un acte d'administration doit être exécuté par la société commerciale et l'administrateur proposé.

Mbere yo gushyirwa mu bikorwa, abagize inama y'ubutegetsi y'isosiyete y'ubucuruzi, umunyamabanga w'isosiyete, abanyamigabane, umucungamutungo n'ababerewemo imyenda bose n'isosiyete y'ubucuruzi barebwa n'inyandiko y'imicungire y'umutungo nk'aho yari yarashyizwe mu bikorwa, mu gihe cy'iminsi makumyabiri n'umwe (21) yakurikiye inama y'ababerewemo imyenda cyangwa igihe byemejwe n'urukiko rubisabwe mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa.

Before execution, the company's directors, secretary, shareholders, administrator and all the company's creditors are bound by the administration deed as if it had already been executed, for a period of twenty-one (21) days after the meeting of creditors or such further period as the court allows on application made within the execution period.

Avant l'exécution, les administrateurs de la société commerciale, le secrétaire, les actionnaires, l'administrateur et tous les créanciers de la société commerciale sont liés par l'acte d'administration comme si ce dernier avait déjà été exécuté, pour une période de vingt et un (21) jours après la réunion des créanciers ou dans un délai supérieur fixé par la juridiction sur demande faite dans le délai d'exécution.

<u>Ingingo ya 54</u>: Irangira ryo gucunga umutungo by'agateganyo

Gucunga umutungo by'agateganyo birangira iyo:

1° inyandiko y'imicungire y'umutungo ishyizwe mu bikorwa;

2° ababerewemo imyenda banzuye ko gucunga umutungo by'agateganyo birangira.

Umucungamutungo w'agateganyo atumiza inama y'ababerewemo imyenda kugira ngo banzure ko gucunga umutungo by'agateganyo birangira mu minsi itarenze makumyabiri (20) y'akazi nyuma y'uko umutungo utangiye gucungwa by'agateganyo.

<u>Article 54</u>: Termination of a provisional administration

A provisional administration terminates when:

1° an administration deed is executed;

2° creditors resolve that the provisional administration comes to an end.

A provisional administrator convenes a creditors' meeting to end the provisional administration not more than twenty (20) working days after the commencement of the provisional administration.

<u>Article 54</u>: Fin d'une administration provisoire

Une administration provisoire prend fin lorsque:

1° un acte d'administration est exécuté;

2° les créanciers décident que l'administration provisoire prenne fin.

Un administrateur provisoire convoque une réunion des créanciers pour mettre fin à l'administration provisoire au plus tard vingt (20) jours ouvrables après l'ouverture de l'administration provisoire.

Igihe kivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo gishobora kongerwa n'urukiko bisabwe n'umucungamutungo w'agateganyo.

The period referred to in Paragraph 2 of this Article may be extended by the court on application made by the provisional administrator.

Le délai visé à l'alinéa 2 du présent article peut être prolongé par la juridiction sur demande de l'administrateur provisoire.

Icyiciro cya 2 : Gucunga umutungo

Section 2: Administration

Section 2: Administration

Ingingo ya 55: Gutangira gucunga umutungo

Article 55: Commencement of administration

Article 55: Ouverture de l'administration

Gucunga umutungo bitangira gushyirwa mu bikorwa mu gihe giteganywa n'inyandiko y'imicungire y'umutungo.

An administration commences to be executed within period provided for by the administration deed.

Une administration commence à être exécutée dans la période prévue par l'acte d'administration.

Ishyirwaho ry'umucungamutungo ritangira kugira agaciro mu gihe inyandiko y'imicungire y'umutungo ishyizwe mu bikorwa.

The appointment of the administrator takes effect on the execution of the administration deed.

La nomination de l'administrateur prend effet quand l'acte d'administration est exécuté.

Ingingo ya 56: Abantu barebwa n'inyandiko y'imicungire y'umutungo

Article 56: Persons bound by an administration deed

Article 56: Personnes liées par un acte d'administration

Inyandiko y'imicungire y'umutungo ireba abantu bakurikira:

1° isosiyete y'ubucuruzi;

2° abagize Inama y'Ubutegetsi n'umunyamabanga b' isosiyete y'ubucuruzi;

3° abanyamigabane b'isosiyete y'ubucuruzi;

An administration deed binds the following persons:

1° the company;

2° the company's directors and secretary;

3° the company's shareholders;

Un acte d'administration lie les personnes suivantes:

1° la société commerciale;

2° les administrateurs et le secrétaire de la société commerciale;

3° les actionnaires de la société commerciale;

4° umucungamutungo;

5° ababerewemo imyenda bose n'isosiyete y'ubucuruzi ku birebana n'imyenda yavutse ku munsi cyangwa mbere y'umunsi ugaragara mu nyandiko y'imicungire y'umutungo bemeye gahunda y'icungwa ry'umutungo.

Ingingo ya 57: Imenyesha ry'inyandiko y'imicungire y'umutungo

Nyuma yo gutangira gucunga umutungo, umucungamutungo:

1 º yohererereza buri wese uberewemo umwenda n'isosiyete y'ubucuruzi uzwi imenyesha ryanditse ry'ishyirwa mu bikorwa ry'inyandiko y'imicungire y'umutungo;

2 º amenyesha rubanda iryo shyirwa mu bikorwa;

3 º ashyikiriza Umwanditsi Mukuru imenyesha ryanditse ry'iryo shyirwa mu bikorwa.

4° the administrator;

5° all the company's creditors in relation to claims arising on or before the day specified in the administration deed who voted in approval of the administration deed.

Article 57: Notice of administration deed

After the commencement of an administration, the administrator:

1 º sends to each known creditor of the company a written notice of the execution of the administration deed;

2 º gives public notice of such execution;

3 º delivers a written notice of such execution to the Registrar General.

4° l'administrateur;

5° tous les créanciers de la société commerciale en relation avec les réclamations survenant au plus tard le jour spécifié dans l'acte d'administration qui ont voté dans l'approbation de l'administration.

Article 57: Avis d'acte d'administration

Après l'ouverture d'une administration, l'administrateur:

1 º envoie à chaque créancier connu de la société commerciale un avis écrit de l'exécution de l'acte d'administration;

2 º donne un avis public de cette exécution;

3 º délivre un avis écrit de cette exécution au Registraire Général.

Ingingo ya 58: Inkurikizi z'inyandiko y'imicungire y'umutungo

Iyo umuntu abitegetswe n'inyandiko y'imicungire y'umutungo, ntagomba:

1 º gutanga ikirego gisaba iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa gukomeza ikirego yatanze mbere y'uko inyandiko y'imicungire y'umutungo itangira kuba itegeko kuri we;

2 º gufata ingamba zo kugira icyo yishyuza ku byishyuzwa ku mutungo uwo ariwo wose w'isosiyete y'ubucuruzi;

3 º gutangiza cyangwa gukomeza irindi kurikirana, ishyirwa mu bikorwa cyangwa ubundi buryo bwemewe n'amategeko kuri iyo sosiyete y'ubucuruzi cyangwa ku mutungo wayo keretse hakurikijwe icyemezo cy'urukiko.

Ingingo ya 59: Inshingano y'umucungamutungo

Umucungamutungo agomba gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'inyandiko y'imicungire y'umutungo.

Article 58: Effect of administration deed

If a person is bound by an administration deed, he or she must not:

1 º make an application for the liquidation of the company or proceed with such an application made before the administration deed became binding on the person;

2 º take steps to enforce any charge over any of the company's property;

3 º commence or continue other proceedings, execution or other legal process against the company or its property except with the order of the court.

Article 59: Function of an administrator

The administrator must supervise the implementation of the administration deed.

Article 58: Effet de l'acte d'administration

Si une personne est liée par un acte d'administration, elle ne doit pas:

1 º faire une demande de liquidation de la société commerciale ou procéder à une telle demande faite avant que l'acte d'administration ne devienne obligatoire pour elle;

2 º prendre des mesures pour faire exécuter une charge quelconque grevant les biens de la société commerciale;

3 º commencer ou poursuivre d'autres procédures, l'exécution ou autre procédure légale contre la société commerciale ou ses biens sauf avec ordonnance judiciaire.

Article 59: Fonction d'un administrateur

L'administrateur doit superviser l'exécution de l'acte d'administration.

Ingingo ya 60: Inama y'ababerewemo imyenda mu gihe cyo gucunga umutungo

Umucungamutungo ashobora gutumiza inama y'ababerewemo imyenda igihe cyose bibaye ngombwa cyangwa igihe bisabwe mu nyandiko n'ababerewemo imyenda bishyuza nibura icumi ku ijana (10%) by'agaciro k'imyenda yose yishyuzwa isosiyete y'ubucuruzi.

Umucungamutungo amenyesha ko hari inama mu gihe kitari munsi y'iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'uko iyo nama iterana.

Inama y'ababerewemo imyenda ifite ububasha bwo guhamagaza raporo ziturutse ku mucungamutungo zirebana n'aho gucunga umutungo bigeze.

Ingingo ya 61: Ihindurwa ry'inyandiko y'imicungire y'umutungo rikozwe n'ababerewemo imyenda

Inyandiko y'imicungire y'umutungo ishobora guhindurwa cyangwa kurangizwa ku mwanzuro ufatiwe mu nama y'ababerewemo imyenda.

Iyo inyandiko y'imicungire y'umutungo ihinduwe hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo, urukiko rushobora, rubisabwe n'uberewemo umwenda, gutesha agaciro

Article 60: Creditors' meeting during administration

The administrator may convene a creditors' meeting whenever necessary or if so requested in writing by creditors whose claims are at least ten per cent (10%) of the value of all claims against the company.

An administrator gives notice of the meeting in not less than five (5) working days before the meeting is held.

A creditors' meeting has the power to call for reports from the administrator on the progress of the administration.

Article 61: Variation of administration deed by creditors

An administration deed may be varied or terminated by resolution passed at a creditors' meeting.

Where an administration deed is modified under Paragraph One of this Article, the court may, on application of a creditor or the administrator, cancel or confirm the modification, either in

Article 60: Réunion des créanciers pendant l'administration

L'administrateur peut convoquer une réunion des créanciers chaque fois que cela est nécessaire ou si cela est demandé par écrit par les créanciers dont les créances représentent au moins dix pourcent (10%) de la valeur de toutes les créances réclamées contre la société commerciale.

Un administrateur donne un avis de la réunion dans un délai d'au moins cinq (5) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Une réunion des créanciers a le pouvoir d'exiger des rapports de l'administrateur sur les progrès de l'administration.

Article 61: Modification de l'acte d'administration par les créanciers

Un acte d'administration peut être modifié ou terminé par une résolution adoptée à la réunion des créanciers.

Lorsqu'un acte d'administration est modifié en vertu de l'alinéa premier du présent article, la juridiction peut, à la demande d'un créancier ou de l'administrateur, annuler ou confirmer la

cyangwa gushimangira ibyahindutse, cyaba igice cyabyo cyangwa byose cyangwa urukiko rugafata ikindi cyemezo rubona gikwiriye.

Icyiciro cya 3: Ingingo ku birebana n'imigendekere y'imicungire y'umutungo

Ingingo ya 62: Inshingano rusange z'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo

Umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo afite imirimo n'inshingano bikurikira:

1° gukurikirana ko isosiyete y'ubucuruzi ikomeza kubaho, byose cyangwa igice cy'ibikorwa byayo ari ibintu bigomba guhora byitaweho;

2° kugurisha umutungo w'isosiyete ari byo bifite inyungu kuruta ko wabangamirwa biramutse bikozwe mu gihe cy'iseswa ry'isosiyete y'ubucuruzi;

3° abyaza inyungu umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi kugira ngo akore igabanya kuri umwe cyangwa benshi baberewemo imyenda iherekejwe n'ingwate cyangwa abagomba kwishyurwa mbere y'abandi;

whole or in part or make such other order as it considers appropriate.

Section 3: Provisions in relation to the conduct of administration

Article 62: General duties of provisional administrator or administrator

A provisional administrator or administrator has the following functions and duties:

1° to monitor the survival of the company, the whole or any part of its activities are the things that must be maintained in a continuous manner;

2° a more advantageous realisation of the company's assets than would be effected on a winding-up;

3° realising the property of the company in order to make a distribution to one or more secured or preferential creditors**.**

modification, en totalité ou en partie, ou rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

Section 3: Dispositions en rapport avec l'exercice de l'administration

Article 62: Attributions générales de l'administrateur provisoire ou de l'administrateur

Un administrateur provisoire ou un administrateur a les fonctions et les attributions suivantes:

1° faire le suivi de la survie de la société commerciale, le tout ou une partie de ses activités doit être entretenu d'une manière continue;

2° une réalisation plus avantageuse des actifs de la société commerciale que celle qui serait réalisée en cas de liquidation;

3° réaliser les biens de la société commerciale afin de faire une distribution à un ou plusieurs créanciers garantis ou privilégiés.

4° kurinda no kugenzura umutungo wose w'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa uwo bigaragara ko awufiteho uburenganzira;

5° kubika amafaranga ya sosiyete y'ubucuruzi agatandukanywa n'andi mafaranga afite cyangwa agenzura;

6° kubika, hakurikijwe amabwiriza n'ibipimo ngenderwaho byemewe muri rusange mu ibaruraramari, inyandiko zose z'ibaruramari n'izindi nyandiko z'inyemezabwishyu, iz'ibyakoreshejwe n'iz'ibindi bikorwa bifitanye isano n'isosiyete y'ubucuruzi kandi akagumana izo nyandiko z'ibaruramari n'ibindi bitabo mu gihe kitari munsi y'imyaka icumi (10) nyuma y'irangira ry'icungamutungo.

Ingingo ya 63: Ububasha bw'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo

Umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo afite ububasha bukurikira:

1° gukora imirimo y'isosiyete y'ubucuruzi no gucunga umutungo n'ibikorwa by'isosiyete y'ubucuruzi;

4° to take custody and control of all the property to which the company is or appears to be entitled;

5° to keep company money, separate from other money which he or she holds or is under his or her control;

6° to keep, in accordance with generally accepted accounting procedures and standards, full accounts and other records of all receipts, expenditure and other transactions relating to the company and retain the accounts and records for not less than ten (10) years after the administration ends.

Article 63: Powers of a provisional administrator or administrator

A provisional administrator or an administrator has the following powers:

1° to carry on the company's business and manage the company's property and affairs;

4° prendre sous sa garde et son contrôle tous les biens auxquels la société commerciale a droit ou semble avoir droit;

5° garder l'argent de la société commerciale, séparé des autres fonds qu'il détient ou a sous son contrôle;

6° conserver, conformément aux principes et aux normes comptables généralement reconnus, les comptes complets et autres documents de tous les reçus, dépenses et autres transactions relatives à la société commerciale et conserver les comptes et registres pendant au moins dix (10) ans après la fin de l'administration;

Article 63: Pouvoirs d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur

Un administrateur provisoire ou un administrateur a les pouvoirs suivants:

1° mener les activités de la société commerciale et gérer les biens et les affaires de la société commerciale;

2° gushyira mu bikorwa inshingano iyo ariyo yose no gukoresha ububasha bwose isosiyete y'ubucuruzi, abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamabanga bashoboraga gushyira mu bikorwa cyangwa gukoresha iyo isosiyete y'ubucuruzi itaza kuba iri mu icungamutungo by'agateganyo cyangwa mu icungamutungo;

3° guhindura icyicaro gikuru cyangwa aderesi yuzuye byanditse by'isosiyete y'ubucuruzi;

4° kuvana mu mirimo ye ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete y'ubucuruzi;

5° gushyiraho umuntu ukora nk'ugize inama y'ubutegetsi yaba ajya mu mwanya udafite uwurimo cyangwa undi mwanya;

6° gutumiza inama y'abanyamigabane cyangwa y'ababerewemo imyenda n'isosiyete y'ubucuruzi;

7° guhagararira isosiyete y'ubucuruzi mu rukiko.

2° to perform any function and exercise any power that the company or any of its directors or secretary could perform or exercise if the company were not in provisional administration or administration;

3° to change the company's registered office or full address;

4° to remove from office a director of the company;

5° to appoint a person as director, whether to fill a vacancy or not;

6° to convene any meeting of the shareholders or creditors of the company;

7° to represent a company in a court.

2° effectuer toute fonction et exercer tout pouvoir que la société commerciale ou ses administrateurs ou secrétaire pourraient accomplir ou exercer si la société commerciale n'était pas mise sous l'administration provisoire ou l'administration;

3° changer le siège social ou l'adresse complète de la société commerciale;

4° révoquer un administrateur de la société commerciale;

5° nommer une personne en tant qu'administrateur, que ce soit pour pourvoir un poste vacant ou non;

6° convoquer une réunion des actionnaires ou créanciers de la société commerciale;

7° représenter une société commerciale devant une juridiction.

Ingingo ya 64: Imikoranire y'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo n'abandi bantu

Umuntu wishyura amafaranga cyangwa uhaye umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo indi ngurane y'isosiyete y'ubucuruzi iri mu icungamutungo ntasabwa kumenya niba uwo mucungamutungo yarashyizweho mu buryo byemewe n'amategeko.

Ingingo ya 65: Uruhare rw'abayobozi b'isosiyete y'ubucuruzi iri mu icungamutungo by'agateganyo cyangwa mu icungamutungo

Mu gihe isosiyete y'ubucuruzi iri mu icungamutungo by'agateganyo cyangwa icungamutungo, abagize Inama y'Ubutegetsi n'umunyamabanga ntibashobora gukora imirimo yabo, gukoresha ububasha bwabo cyangwa gukora inshingano zabo zifitanye isano n'icungamutungo w'isosiyete y'ubucuruzi keretse umucungamutungo yemeje ubwo bubasha.

Ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umunyamabanga w'isosiyete y'ubucuruzi iri mu icungamutungo ry'agateganyo cyangwa mu icungamutungo agomba guha umucungamutungo w'agateganyo cyangwa

Article 64: Provisional administrator's or administrator's relationship with third parties

A person paying money or giving other consideration of the company under administration to a provisional administrator or an administrator is not supposed to know if that administrator was validly appointed.

Article 65: Role of company's officers during provisional administration or administration

During provisional administration or administration of the company, its directors and secretary may not exercise their functions, powers or duties relating to administration of a company unless the administrator approves such powers.

A director or a secretary of a company which is under provisional administration or administration must provide all documents and information to the provisional administrator or administrator relating to the company.

Article 64: Relation entre l'administrateur provisoire ou l'administrateur et des tiers

Une personne qui paie de l'argent ou qui donne une autre contrepartie de la société commerciale mise sous administration à un administrateur provisoire ou à un administrateur n'est pas censée savoir si cet administrateur a été valablement nommé.

Article 65: Rôle des dirigeants de la société commerciale pendant l'administration provisoire ou l'administration

Lors de l'administration provisoire ou de l'administration de la société commerciale, ses administrateurs et son secrétaire ne peuvent exercer leurs fonctions, pouvoirs ou attributions relatifs à l'administration d'une société commerciale que si l'administrateur approuve de tels pouvoirs.

Un administrateur ou un secrétaire d'une société commerciale mise sous l'administration provisoire ou sous l'administration doit fournir tous les documents et informations à l'administrateur provisoire ou à

umucungamutungo inyandiko zose n'amakuru bifitanye isano n'isosiyete y'ubucuruzi.

Iyo bisabwe n'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo, abagize Inama y'Ubutegetsi n'umunyamabanga bagomba kurahirira ko ibikoresho n'amakuru bigaragajwe byuzuye kandi ari ukuri.

Iyo inyandiko y'ishingwa ry'isosiyete y'ubucuruzi iteganya ko ifite ikirango, abagize Inama y'Ubutegetsi n'umunyamabanga bagomba kugaragaza ikirango kugira ngo gikoreshwe n'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo.

Ingingo ya 66: Icyemezo cyo kubahirizwa mu gihe isosiyete y'ubucuruzi iri mu icungamutungo by'agateganyo cyangwa mu icungamutungo

Iyo umuntu atubahirije inshingano z'umuyobozi w'isosiyete y'ubucuruzi mu gihe isosiyete y'ubucuruzi iri mu icungamutungo by'agateganyo cyangwa mu icungamutungo, bisabwe n'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo, urukiko rushobora kumutegeka kubyubahiriza cyangwa rugafata ikindi cyemezo gikwiye.

If required by the provisional administrator or an administrator, the directors and secretary must make a statutory declaration that the material and information made available is complete and correct.

If the company's incorporation document provides that it has a seal, the directors and secretary must make the seal available for use by the provisional administrator or administrator.

Article 66: Compliance order during provisional administration or during administration

Where a person fails to comply with the duties of company's officer during provisional administration or administration, on the application of the provisional administrator or administrator, the court may order that person to comply or make any other appropriate order.

l'administrateur en rapport avec la société commerciale.

Si l'administrateur provisoire ou un administrateur l'exige, les administrateurs et le secrétaire doivent faire une déclaration solennelle que le matériel et les informations mis à disposition sont complets et corrects.

Si le document de constitution de la société commerciale prévoit qu'il a un sceau, les administrateurs et le secrétaire doivent mettre le sceau à la disposition de l'administrateur provisoire ou de l'administrateur.

Article 66: Ordonnance de conformité pendant l'administration provisoire ou de l'administration

Lorsqu'une personne ne se conforme pas aux attributions d'un dirigeant de la société commerciale pendant l'administration provisoire ou l'administration, la juridiction peut, à la demande de l'administrateur provisoire ou de l'administrateur, ordonner à cette personne de se conformer ou de rendre toute autre ordonnance appropriée.

Ingingo ya 67: Kwivanaho umutungo watanzweho ingwate mu gihe isosiyete y'ubucuruzi mu icungamutungo by'agateganyo cyangwa mu icungamutungo

Umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo ntiyemerewe kwivanaho umutungo watanzweho ingwate keretse:

1º uko kwivanaho umutungo ari ko bisanzwe bigenda ku bikorwa by'isosiyete y'ubucuruzi;
2º umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo babyemerewe mu nyandiko n'ababerewemo imyenda ifite n'ingwate;

3º urukiko rwizeye neza ko hafashwe ingamba zihagije zo kurengera inyungu z'ababerewemo imyenda ifite n'ingwate.

Ingingo ya 68: Uburyozwe bw'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo

Bitabangamiye amasezerano yumvikanyweho ukundi, umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo aryozwa ku giti cye:

Article 67: Disposal of charged property during provisional administration or administration

A provisional administrator or an administrator shall not dispose of property subject to a charge, unless:

1º the disposal is in the ordinary course of the company's business;

2º the provisional administrator or the administrator has the written consent of the secured creditors;

3º the court is satisfied that sufficient steps have been made to protect the interests of the secured creditors.

Article 68: Liabilities of a provisional administrator or administrator

Notwithstanding any agreement to the contrary, a provisional administrator or administrator is personally liable:

Article 67: Aliénation des biens grevés pendant l'administration provisoire ou l'administration

Un administrateur provisoire ou un administrateur ne peut aliéner les biens grevés d'une charge, sauf si:

1º l'aliénation fait partie du cours normal des activités de la société commerciale;

2º l'administrateur provisoire ou l'administrateur a reçu le consentement écrit des créanciers garantis;

3º la juridiction est convaincue que des mesures suffisantes ont été prises pour protéger les intérêts des créanciers garantis.

Article 68: Responsabilités d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur

Nonobstant tout accord contraire, un administrateur provisoire ou administrateur est personnellement tenu responsable:

1° ku birebana n'amasezerano ayo ariyo yose ashyizeho umukono ubwe mu gihe akoresha bumwe mu bubasha bwe ariko ntaryozwa imyenda y'isosiyete y'ubucuruzi;

2° kwishyura ibihembo cyangwa imishahara, harimo uburwayi, ikiruhuko gihemberwa n'imisanzu y'ubwiteganyirize ariko ntibaryozwa amafaranga bakoresheje mu imenyenyesha mu gihe cy'icungamutungo by'agateganyo cyangwa icungamutungo, hakurikijwe amasezerano y'akazi yemejwe n'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo cyangwa ku bireba serivisi batanze nyuma yo kwemeza amasezerano.

Iyo isosiyete y'ubucuruzi ikomeje gukoresha, gutunga cyangwa kuba mu mutungo hakurikijwe amasezerano akiriho mu gihe cy'itangira ry'icungamutungo ry'agateganyo cyangwa icungamutungo cyangwa iyo icyangombwa cyemewe n'amategeko kuri uwo mutungo kitahawe isosiyete y'ubucuruzi, umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo aryozwa ku giti cye ubukode n'ubundi bwishyu bwose bugeze igihe cyo kwishyurwa hakurikijwe amasezerano.

1° on any contract entered into by his or her in the exercise of any of the his or her powers but he or she is not liable for the company's debts;

2° pay wages or salary, including sickness, paid holiday and social security contributions but not payments in lieu of notice that are incurred during the provisional administration or during administration, under a contract of employment adopted by the provisional administrator or by the administrator or in respect of services rendered after the adoption of the contract.

If a company continues to use, possess or occupy property under an agreement subsisting at the commencement of the provisional administration or administration or if legal title to the property is not vested in the company, the provisional administrator or the administrator is personally liable for rent and any other payments becoming due under the agreement.

1° de tout contrat conclu en vertu de l'exercice de l'un de ses pouvoirs mais il n'est pas tenu responsable des dettes de la société commerciale;

2° de payer les salaires, y compris les prestations de maladie, de congés payés et des cotisations de la sécurité sociale, exception faite des indemnités de préavis encourues pendant l'administration provisoire ou l'administration, en vertu d'un contrat de travail adopté par l'administrateur provisoire ou par l'administrateur ou en rapport avec les services rendus après l'adoption du contrat.

Si une société commerciale continue d'utiliser, de posséder ou d'occuper des biens en vertu d'un accord subsistant à l'ouverture de l'administration provisoire ou de l'administration ou si le titre légal n'est pas dévolu à la société commerciale, l'administrateur provisoire ou l'administrateur est personnellement responsable du loyer et de tout autre paiement devenant dû en vertu du contrat.

Uburyozwe bw'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo bugarukira ku gice cy'ubukode n'ubundi bwishyu yishyuwe yabonetse mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ikurikira itangira ry'icungamutungo ry'agateganyo cyangwa icungamutungo bukarangira ku irangira ry'icungamutungo ry'agateganyo cyangwa icungamutungo cyangwa ku itariki isosiyete y'ubucuruzi yarekeye gukoresha, gutunga cyangwa gucunga umutungo utimukanwa. Bitewe n'icyabanjirije ikindi, urukiko rushobora kongera kugabanyiriza cyangwa kubara ubwo buryozwe ku mucungamutungo w'agateganyo cyangwa ku mucungamutungo.

A provisional administrator's or administrator's liability is limited to that portion of the rent or other payments which accrue in the period commencing seven (7) days after the commencement of the provisional administration or administration and ending on the termination of the provisional administration or administration or the date on which the company ceases to use, possess or occupy an immovable property. Whichever is the earlier, the court may further limit or excuse the liability of the provisional administrator or the administrator.

La responsabilité d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur est limitée à la partie du loyer ou d'autres paiements qui s'accumulent dans la période qui commence sept (7) jours après l'ouverture de l'administration provisoire ou de l'administration et se termine à la fin de l'administration provisoire ou de l'administration ou à la date à laquelle la société commerciale cesse d'utiliser, de posséder ou d'occuper un bien immobilier. Selon la première éventualité, la juridiction peut limiter ou annuler la responsabilité de l'administrateur provisoire ou de l'administrateur.

Ingingo ya 69: Uburenganzira bw'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo kubyo agenerwa

Umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo bafite uburenganzira ku gihembo kivanywe mu mutungo w'isosiyete y'ubucuruzi ku birebana n'uburyozwe ubwo aribwo bwose bw'umuntu ku giti cye n'igihembo cyumvikana ndetse n'amafaranga yakoresheje. Bafite kandi uburenganzira ku bindi bihembo bashobora kuba bemerewe kandi bagomba kuryozwa amasezerano yose bashyizeho umukono batabifitiye ububasha.

Article 69: Provisional administrator's or administrator's right of indemnity

A provisional administrator or an administrator is entitled to an indemnity out of the company's property in respect of any personal liability and his or her reasonably incurred remuneration and expenses. He or she has a right to any other indemnity he or she may be entitled to and must be liable to any contract entered into without authority.

Article 69: Droit d'indemnité de l'administrateur provisoire ou de l'administrateur

Un administrateur provisoire ou un administrateur a droit à une indemnité sur les biens de la société commerciale à l'égard de toute responsabilité personnelle et de sa rémunération et de ses frais raisonnablement engagés. Il a droit à toute autre indemnité à laquelle il peut avoir droit et doit être responsable de tout contrat conclu sans autorité.

Ingingo ya 70: Gusonerwa uburyozwe ku mucugamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo

Urukiko rushobora gusonera umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo uburyozwe bwe ku giti cye bwose cyangwa igice cyabwo bwavutse mu gihe cyo gucunga umutungo iyo urukiko rwizeye neza ko ubwo buryozwe bwatewe gusa n'impamvu z'inenge yagaragaye mu ishyirwaho ry'umucungamutungo cyangwa ko uwo mucungamutungo yagaragaje ubunyangamugayo.

Mu gukoresha ububasha ruhabwa n'iyi ngingo, urukiko rushobora gutanga amabwiriza no gushyiraho ibindi bisabwa ndetse no kugena uburyozwe bujyanye na byo.

Ingingo ya 71: Raporo umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo agenera Umwanditsi Mukuru

Umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo akorera Umwanditsi Mukuru raporo iyo hari ikimugaragariza ko uwahoze mu nama y'ubutegetsi cyangwa uri mu nama y'ubutegetsi, umunyamabanga, cyangwa umunyamigabane bashobora kuba baragaragaweho icyaha ku birebana n'isosiyete y'ubucuruzi hakurikijwe iri tegeko.

Article 70: Relief from liability for a provisional administrator or administrator

The court may relieve a person who has acted as a provisional administrator or administrator from all or any personal liability incurred in the course of the administration if satisfied that the liability was incurred solely by reason of a defect in the appointment of the administrator or that the administrator acted honestly.

In exercising the powers conferred by this Article, the court may give such directions and impose such requirements and determine the related liability.

Article 71: Provisional administrator's or administrator's report to Registrar General

A provisional administrator or an administrator makes a report to the Registrar General if it appears to him or her that a former or present director, secretary or shareholder may have committed an offence in relation to the company under this Law.

Article 70: Exonération de responsabilité pour un administrateur provisoire ou un administrateur

La juridiction peut exonérer une personne qui a agi en qualité d'administrateur provisoire ou d'administrateur de tout ou partie de la responsabilité personnelle encourue dans le cadre de l'administration si elle est convaincue que la responsabilité a été engagée uniquement en raison d'un vice de la nomination de l'administrateur ou que l'administrateur a agi avec honnêteté.

Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article, la juridiction peut donner des instructions et imposer les exigences et déterminer la responsabilité y relative.

Article 71: Rapport de l'administrateur provisoire ou de l'administrateur adressé au Registraire Général

L'administrateur provisoire ou l'administrateur fait un rapport au Registraire général s'il lui semble qu'un administrateur anciem ou actuel , un secrétaire ou un actionnaire, aurait commis une infraction à l'égard de la société commerciale en vertu de la présente loi.

Iyo bimeze bityo, umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo borohereza Umwanditsi Mukuru kugenzura no gufata kopi z'inyandiko akeneye.

Ingingo ya 72: Igihe cy'inzibacyuho kiganisha ku iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Bifatwa ko abanyamigabane bafashe umwanzuro wihariye wo gusesa isosiyete y'ubucuruzi iyo:

1° ababerewemo imyenda banzuye mu nama y'ababerewemo imyenda ko isosiyete y'ubucuruzi iseswa;

2° inyandiko y'imicungire y'umutungo itashyizwe mu bikorwa mu gihe cyo kuyishyira mu bikorwa.

Ku bireba umwanzuro bivugwa ko wafashwe hakurikijwe agace ka 1º k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, abanyamigabane bafatwa nk'aho bashyizeho umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo nk'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

In such a case, the provisional administrator or administrator facilitates the Registrar General to inspect and take copies of documents he or she requires.

Article 72: Transition to liquidation

Shareholders are considered to have passed a special resolution for the winding up of the company if:

1° the creditors resolve that the company be wound up at a creditors' meeting;

2° an administration deed is not executed within the execution period.

In the case of a considered resolution under Item 1º of Paragraph One of this Article, the shareholders are considered to have appointed the provisional administrator or administrator as liquidator.

Dans ce cas, l'administrateur provisoire ou l'administrateur facilite le Registraire général à examiner et à prendre des copies des documents dont il a besoin.

Article 72: Transition vers la liquidation

Des actionnaires sont réputés avoir adopté une résolution spéciale pour la liquidation de la société commerciale si:

1° les créanciers décident de la liquidation de la société commerciale à la réunion des créanciers;

2° un acte d'administration n'est pas exécuté dans la période d'exécution.

Dans le cas d'une résolution présumée en vertu du point 1º de l'alinéa premier du présent article, les actionnaires sont réputés avoir nommé l'administrateur provisoire ou l'administrateur comme liquidateur.

Ingingo ya 73: Igihe umwanya w'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo udafite uwurimo

Umwanya w'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo ufatwa ko udafite uwurimo iyo uwari uwurimo:

1° akuwe mu mwanya n'urwego rwamushyizeho;

2° yeguye;

3° atacyujuje ibisabwa ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo;

4° abibujijwe n'icyemezo cy'urukiko;

5° apfuye.

Iyo uwo mwanya udafite uwurimo atari uko uwari uwurimo yeguye, Umwanditsi Mukuru ashyiraho umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo bitewe n'uwavuye mu mwanya we uwo yari we, kandi agomba gushyiraho ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo usimbura umucungamutungo.

Article 73: Vacancy in the office of a provisional administrator or administrator

The office of a provisional administrator or administrator becomes vacant if the person holding office:

1° is removed from office by appointing authority;

2° resigns;

3° is disqualified as insolvency practitioner;

4° is subject to a court prohibition order;

5° dies.

In the case of a vacancy arising but not by resignation, the Registrar General appoints a provisional administrator or administrator, as the case may be, and must forthwith appoint an insolvency practitioner as successor to the position of administrator.

Article 73: Vacance de poste d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur

Le poste d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur devient vacant si la personne qui occupe le poste:

1° est démis de ses fonctions par l'autorité de nomination;

2° démissionne;

3° perd la qualité de praticien d'insolvabilité;

4° fait l'objet d'une ordonnance d'interdiction judiciaire;

5° décède.

En cas de vacance de poste suite à une raison autre que la démission, le Registraire général nomme un administrateur provisoire ou un administrateur, selon le cas, et doit nommer immédiatement un praticien d'insolvabilité comme successeur au poste d'administrateur.

Mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi ashyizweho, uwasimbuye umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo atumiza inama y'ababerewemo imyenda atanga imenyesha ryanditse kuri rubanda n'umuntu ku giti cye ku baberewemo imyenda mu gihe kitari munsi y'iminsi ibiri (2) y'akazi kandi iyo nama igomba kwemeza ishyirwaho rye cyangwa igashyiraho undi muntu.

Umuntu wivanye mu mirimo ye nk'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo agomba guha amakuru ndetse n'ubufasha mu migendekere y'icungamutungo nk'uko umusimbura w'uwo muntu yabisaba ku mpamvu zumvikana.

<u>Ingingo ya 74</u>: Ubugenzuzi bw'urukiko ku mucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo

Bisabwe n'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo, urukiko rushobora gutanga amabwiriza ku birebana n'ikibazo cyavuka gifitanye isano no gushyira mu bikorwa inshingano z'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo.

Bisabwe n'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo, uberewemo umwenda n'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa undi wese ushinzwe iyegeranya

Within five (5) working days of appointment, a successor of a provisional administrator or administrator convenes a creditors' meeting by giving not less than two (2) working days public and individual written notice to creditors and the meeting must confirm his or her appointment or appoint someone else.

A person vacating the office of a provisional administrator or administrator must give such information and assistance in the conduct of the administration as that person's successor reasonably requires.

<u>Article 74</u>: Court supervision of a provisional administrator or administrator

On the application of a provisional administrator or administrator, the court may give directions in relation to any matter arising in connection with the performance of functions of a provisional administrator or administrator.

On the application of a provisional administrator or administrator, a creditor of the company or any liquidator of the company, the

Endéans cinq (5) jours ouvrables suivant la nomination, le successeur d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur doit convoquer une réunion des créanciers en donnant aux créanciers un avis écrit public et individuel d'au moins deux (2) jours ouvrables et la réunion doit confirmer sa nomination ou nommer quelqu'un d'autre.

Quiconque quitte le poste d'administrateur provisoire ou d'administrateur doit fournir des informations et l'assistance que son successeur a raisonnablement besoin.

<u>Article 74</u>: Supervision judiciaire d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur

À la demande d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur, la juridiction peut donner des instructions en rapport avec toute question découlant de l'exercice des fonctions d'administrateur provisoire ou d'administrateur.

À la demande d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur, d'un créancier de la société commerciale ou d'un liquidateur de la société commerciale, la juridiction peut, pendant ou

n'igabagabanya ry'umutungo, urukiko rushobora, mu gihe cyangwa nyuma y'igihe cy'icungamutungo, gukoresha bumwe mu bubasha bukurikira:

1° kugena igihembo cy'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo hakurikijwe iteka rya Minisitiri ryerekeye igihembo kigenerwa abakora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo;

2° gutegeka umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo gusubiza amafaranga yafatiriye iyo bigaragaye ko yabikoze nta mpamvu zumvikana;

3° gutangaza niba umucungamutungo yarashyizweho mu buryo bwemewe cyangwa ko yarinze cyangwa se yacunze umutungo uko bikwiye.

<u>Ingingo ya 75</u>: Gushyira mu bikorwa inshingano z'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo

Iyo umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo batubahirije inshingano zabo, uberewemo umwenda cyangwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

court may, during or after administration, exercise any of the following powers:

1° to fix the remuneration of a provisional administrator or administrator in accordance with Ministerial Order on the remuneration of insolvency practitioners;

2° to order the provisional administrator or administrator to refund the amount retained if it is found to be unreasonable;

3° to declare whether or not the administrator was validly appointed or validly assumed custody or control of any property.

<u>Article 75</u>: Enforcement of a provisional administrator's or administrator's duties

If a provisional administrator or administrator fails to comply with his or her duties, a creditor or a liquidator of the company may apply for a court's order seeking the enforcement of a

après l'administration, exercer l'un des pouvoirs suivants:

1° fixer la rémunération d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur conformément à l'arrêté ministériel sur la rémunération des praticiens de l'insolvabilité;

2° ordonner à l'administrateur provisoire ou à l'administrateur de rembourser le montant conservé s'il est jugé déraisonnable;

3° déclarer si l'administrateur a été valablement nommé ou a valablement pris sous sa garde ou sous son contrôle un bien quelconque.

<u>Article 75</u>: Exécution des attributions d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur

Si un administrateur provisoire ou un administrateur ne se conforme pas à ses attributions, un créancier ou un liquidateur de la société commerciale peut demander une

w'isosiyete bashobora gusaba urukiko gufata icyemezo gisaba ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo.

Bitewe n'ibitubahirijwe, urukiko rushobora:

1° kuvaniraho umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo inshingano yo kubahiriza inshingano zose cyangwa igice;

2° gutegeka umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo kubahiriza inshingano ze kugeza ku gipimo kigaragazwa mu cyemezo cy'urukiko;

3° kuvana ku mirimo umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo no gushyiraho undi mucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo.

Iyo umucungamutungo w'agateganyo cyangwa umucungamutungo bavanywe mu mirimo, urukiko rushobora gufata icyemezo gikwiriye mu rwego rwo kubungabunga umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi, harimo gufata icyemezo gitegeka umucungamutungo

provisional administrator's or administrator's duties.

In respect of any failure to comply, the court may:

1° relieve the provisional administrator or administrator of the duty to comply in whole or in part;

2° order the provisional administrator or the administrator to comply with his or her duties to the extent specified in the order;

3° remove the provisional administrator or the administrator from office and appoint another provisional administrator or administrator.

Where a provisional administrator or an administrator is removed from office, the court may make an appropriate order for the preservation of the company's property, including an order requiring the removed administrator to make available any accounts,

ordonnance judiciaire demandant l'exécution des attributions d'un administrateur provisoire ou d'un administrateur.

Selon le cas de non-respect, la juridiction peut:

1° décharger l'administrateur provisoire ou l'administrateur de l'attribution de se conformer en tout ou en partie;

2° ordonner à l'administrateur provisoire ou à l'administrateur de se conformer à ses attributions dans la mesure spécifiée dans l'ordonnance;

3° révoquer l'administrateur provisoire ou l'administrateur et nommer un autre administrateur provisoire ou un administrateur.

Lorsqu'un administrateur provisoire ou un administrateur est démis de ses fonctions, la juridiction peut rendre une ordonnance appropriée pour la conservation des biens de la société commerciale, y compris une ordonnance exigeant que l'administrateur révoqué remette

wavanywe mu mirimo gutanga inyandiko zose z'ibaruramari, ibitabo cyangwa andi makuru ya ngombwa bikenewe.

Icyiciro cya 4: Irangira ry'icungamutungo

Ingingo ya 76: Irangira ry'icungamutungo

Gucunga umutungo bihagarikwa hashingiwe ku cyemezo gifashwe n'urukiko cyangwa ku mpamvu zateganyijwe mu inyandiko y'imicungire y'umutungo.

Ingingo ya 77: Irangira ry'icungamutungo bitegetswe n'urukiko

Urukiko rushobora gufata icyemezo ku birebana n'icungamutungo ko umucungamutungo agomba guhagarika gukora uhereye ku itariki rugennye no kubuza ishyirwaho ry'undi mucungamutungo.

Aba bakurikira bashobora gushyikiriza urukiko ikirego gisaba irangira ry'icungamutungo:

1° umucungamutungo ubwe;

2° uberewemo umwenda n'isosiyete y'ubucuruzi;

3° ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi;

records or other information necessary for that purpose.

Section 4: Termination of an administration

Article 76: Termination of an administration

An administration is terminated upon the court's order or circumstances specified in the termination of an administration deed.

Article 77: Termination of an administration by court

The court may make an order with respect to an administration that the administrator must cease to act as such as from a specified date and prohibit the appointment of another administrator.

The following persons may apply to the court for the termination of an administration:

1° an administrator himself or herself;

2° a creditor of the company;

3° a liquidator of the company;

tous les comptes, documents ou autres informations nécessaires à cette fin.

Section 4: Fin d'une administration

Article 76: Fin d'une administration

Une administration prend fin suite à l'ordonnance judiciaire ou à des circonstances spécifiées dans l'acte de fin d'administration.

Article 77: Fin d'une administration par une juridiction

La juridiction peut rendre une ordonnance à l'égard d'une administration selon laquelle l'administrateur doit cesser d'agir à compter d'une date spécifiée et interdire la nomination d'un autre administrateur.

Les personnes suivantes peuvent demander à la juridiction de décider de l' administration:

1° un administrateur lui-même;

2° un créancier de la société commerciale;

3° un liquidateur de la société commerciale;

4° Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 78: Impamvu zituma habaho irangira ry'icungamutungo bikozwe n'urukiko

Urukiko rushobora gufata icyemezo cy'irangira ry'icungamutungo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1° umucungamutungo cyangwa ababerewemo imyenda bahawe amakuru yerekeye ibikorwa by'isosiyete y'ubucuruzi, umutungo, imirimo cyangwa ibihe imari y'isosiyete y'ubucuruzi igezemo y'ibinyoma cyangwa ayobya, cyangwa nta makuru bahawe, kandi ashobora kuba yari ategerejweho ko yagirira ababerewemo imyenda akamaro ku mpamvu zumvikana mu gihe bagomba gufata icyemezo niba batora bashyigikira icungamutungo;

2° raporo cyangwa inyandiko y'ibyifuzo by'umucungamutungo w'agateganyo byarimo amakuru y'ikinyoma cyangwa ayobya cyangwa hari ibyavanywemo;

4° Registrar General.

Article 78: Reasons for termination of an administration by court

The court may make an order to terminate the administration for any of the following reasons:

1° the administrator or creditors were given information about the company's business, property, affairs or financial circumstances that was false or misleading, or information was not given to them and which can reasonably be expected to have been material to creditors in deciding whether to vote in favour of the administration;

2° the report or a statement on provisional administrator's proposals contained false or misleading information or omission;

4º le Registraire général.

Article 78: Motifs de la fin d'une administration par une juridiction

La juridiction peut rendre une ordonnance pour mettre fin à l'administration pour l'un des motifs suivants:

1° l'administrateur ou les créanciers ont reçu des informations sur les activités commerciales, les biens, les affaires ou la situation financière de la société commerciale qui étaient fausses ou trompeuses, ou les informations ne leur ont pas été transmises et qui auraient raisonnablement eu de l'influence sur les créanciers pour décider de voter en faveur de l'administration;

2° le rapport ou une déclaration sur les propositions de l'administrateur provisoire contenait des informations fausses ou trompeuses ou une omission;

3° umuntu urebwa n'inyandiko y'imicungire y'umutungo atubahirije iyo nyandiko cyangwa inshingano ze;

4° isosiyete y'ubucuruzi yananiwe gukora ibyo yasabwe n'umucungamutungo ku mpamvu zumvikana;

5° icungamutungo ridashobora gusohozwa kubera akarengane gashobora kubamo cyangwa gutinda bitari ngombwa;

6° icungamutungo rikandamiza, ribangamye cyangwa rivangura umwe cyangwa benshi mu baberewemo imyenda cyangwa iyo byari binyuranyije n'inyungu z'ababerewemo imyenda n'isosiyete y'ubucuruzi muri rusange;

7° iyo uruhushya rwe rwo kuba umucungamutungo rwateshejwe agaciro n'urugaga rw'umwuga abarizwamo;

8° indi mpamvu yakwemezwa n'Urukiko.

3° a person bound by the administration deed has failed to comply with the deed or with his or her obligations;

4° the company has failed to do what it has been reasonably required of by the administrator;

5° the administration cannot be completed without injustice or undue delay;

6° the administration is oppressive, unfairly prejudicial or discriminatory against one or more creditors or contrary to the interests of the creditors of the company as a whole;

7° when his or her license to be an administrator was revoked by his or her professional body;

8° other reason approved by the court.

3° une personne liée par l'acte d'administration n'a pas respecté l'acte ou ses obligations;

4° la société commerciale n'a pas fait ce que l'administrateur a raisonnablement demandé;

5° l'administration ne peut être complétée sans injustice ou retard injustifié;

6° l'administration est oppressive, injustement préjudiciable ou discriminatoire à l'égard d'un ou de plusieurs créanciers ou contraire aux intérêts des créanciers de la société commerciale dans son ensemble;

7° lorsque son permis d'administrateur a été révoqué par son corps professionnel;

8° autre motif approuvé par la juridiction.

Ingingo ya 79: Imenyesha ry'irangira ry'icungamutungo

Iyo icungamutungo rirangiye, umucungamutungo agomba, mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi uhereye ku munsi w'irangira:

1° kumenyesha rubanda iby'iryo rangira;

2° kohereza imenyesha ryanditse ry'irangira kuri buri muntu uzwi ko aberewemo umwenda n'isosiyete y'ubucuruzi;

3° gushyikiriza Umwanditsi Mukuru **i**menyesha ry'irangira.

UMUTWE WA IV: IZAHURA RY'UBUCURUZI BW'ISOSIYETE

Ingingo ya 80: Gusaba gutangiza izahura ry'ubucuruzi

Abantu bakurikira bashobora kuregera urukiko basaba gutangiza izahura ry'ubucuruzi:

1° ubereyemo abandi imyenda;

2° abagize inama y'ubutegetsi b'isosiyete;

3° uberewemo umwenda;

4° Umwanditsi Mukuru.

Article 79: Notice of termination of an administration

Where the administration is terminated, the administrator must, within five (5) working days from the date of termination:

1° give public notice of such termination;

2° send a written notice of termination to each of the company's known creditors;

3° deliver such notice of termination to the Registrar General.

CHAPTER IV: REORGANIZATION OF COMPANY

Article 80: Application for reorganization

The following persons may apply to the court for an order to commence re-organization proceedings:

1° a debtor;

2° directors of a company;

3° a creditor;

4° the Registrar General

Article 79: Avis de fin d'une administration

Lorsque l'administration prend fin, l'administrateur doit, endéans cinq (5) jours ouvrables suivant la date de la fin:

1° donner un avis public de cette fin;

2° envoyer un avis écrit de la fin à chacun des créanciers connus de la société commerciale;

3° remettre un tel avis de la fin au Registraire général.

CHAPITRE IV : REORGANISATION DE LA SOSIETE COMMERCIALE

Article 80: Demande de réorganisation

Les personnes suivantes peuvent demander au tribunal d'ordonner l'ouverture d'une procédure de réorganisation:

1° un débiteur;

2° les administrateurs d'une société;

3° un créancier;

4 ° le Registraire général.

Ikirego gisaba izahurwa ry'ubucuruzi kigomba kugaragaza icyemezo gisinyweho n'uwatanze ikirego cyemeza ko hari impamvu zumvikana zerekana ko hari icyizere cy'uko ubucuruzi bwazahuka.
Umuntu uwo ariwe wese wagirwaho ingaruka n'ikirego gisaba kuzahura ubucuruzi amenyeshwa ko hatanzwe icyo kirego.

<u>Ingingo ya 81</u>: Icyemezo cy'urukiko cyo gutangiza izahura ry'ubucuruzi

Nyuma yo gusuzuma ikirego gisaba izahura, urukiko rushobora gutegeka ko izahura ritangizwa kandi rugashyiraho umucungamutungo w'agateganyo mu gihe rusanze:

1° hari impamvu zumvikana zo kuzahura ubucuruzi bw'isosiyete kandi bigaragara ko mu gihe kizaza isosiyete izubahiriza inshingano zo kwishyura imyenda igejeje igihe;

2° bigaragara ko ababerewemo imyenda batemeye izahura, mu izahura ry'ubucuruzi bazabona ubwishyu nk'ubwo bari kubona mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete.

The application for re-organisation must include a certificate signed by the applicant certifying that there is reason to believe that there is a reasonable prospect for rescuing the business.
Any person who is likely to be affected by the application must be notified of such application.

<u>Article 81:</u> Court order commencing reorganization

After considering an application of reorganization, the court may make an order commencing reorganization proceedings and appoint a provisional administrator if the court is satisfied that:

1° there is a reasonable prospect for rescuing the company and it is clear that the company will likely meet its future financial obligations as they become due and payable;

2° it is clear that dissenting creditors will receive as much under the reorganization plan as they would in the company's liquidation.

La demande de réorganisation doit inclure un certificat signé par le demandeur certifiant qu'il y a des raisons de croire qu'il existe une perspective raisonnable de sauvetage des activités commerciales.
Toute personne qui pourrait être affectée par la demande doit être notifiée de cette demande.

<u>Article 81</u>: Ordonnance de la juridiction d'ouverture de la réorganisation

Après avoir examiné la demande de réorganisation, la juridiction peut rendre une ordonnance d'ouverture de la réorganisation et nommer un administrateur provisoire si la juridiction est convaincue que:

1° il y a une perspective raisonnable de sauvetage de la société commerciale et qu'il est évident que la société commerciale doit probablement respecter ses futures obligations financières au fur et à mesure qu'elles deviennent exigibles;

2° il est évident que dans le plan de réorganisation, les créanciers dissidents seront payés dans les mêmes conditions comme si la société commerciale était mise en liquidation.

Ingingo ya 82: Igihe umwanya w'umucungamutungo udafite uwurimo mu gihe cy'izahura ry'ubucuruzi

Iyo mu gihe cy'izahura ry'ubucuruzi umwanya w'umucungamutungo udafite uwurimo biturutse kuri imwe mu mpamvu zivugwa mu ngingo ya 78 y'iri tegeko, urukiko rushyiraho undi mucungamutungo.

Ingingo ya 83: Inkurikizi z'itangira ry'izahurwa ry'isosiyete

Guhera igihe hatangijwe ikurikirana ry'izahura ry'ubucuruzi, nta kirego, harimo n'ikirego gisaba gushyira mu bikorwa, kireba isosiyete cyangwa cyerekeranye n'umutungo uwo ariwo wose w'isosiyete cyangwa ufitwe mu buryo bwemewe n'isosiyete gishobora gutangizwa cyangwa gukomeza gukurikiranwa, uretse:

1° byemejwe n'umucungamutungo w'isosiyete;

2° byemejwe n'urukiko mu buryo rubona ko bukwiye.

Icyakora, ku birebana n'ababerewemo imyenda bafite ingwate, isubikwa ryo gutanga ibirego rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntirishobora kurenza igihe cy'amezi atandatu

Article 82: Vacancy in the office of administrator during reorganization

If, during the reorganization, the office of the administrator is vacant on one of the grounds provided in Article 78 of this Law, the court appoints another administrator.

Article 83: Effects of commencement of reorganisation

From the commencement of reorganization proceedings, no legal proceeding, including enforcement action, against the company, or in relation to any property belonging to the company, or lawfully in its possession, may be commenced or proceeded, except:

1° with the written consent of the administrator of a company;

2° with the leave of the court and in accordance with any terms the court considers suitable.

However, in relation to secured creditors, the stay provided for in Paragraph One of this Article shall not exceed a period of six (6)

Article 82: Vacance de poste d'administrateur pendant la réorganisation

Lorsque, au cours de la réorganisation, le poste d'administrateur est vacant pour l'un des motifs prévus à l'article 78 de la présente loi, le tribunal nomme un autre administrateur.

Article 83: Effets de l'ouverture de la réorganisation

Dès l'ouverture de la procédure de réorganisation, aucune procédure judiciaire, y compris une action pour mesure d'exécution, contre la société commerciale ou en relation avec les biens de la société commerciale ou les biens en sa possession légale, ne peut être engagée ou poursuivie, sauf:

1° avec le consentement écrit d l'administrateur de la société;

2° avec l'autorisation de la juridiction et conformément aux conditions qu'il juge nécessaires.

Cependant, en ce qui concerne les créanciers garantis, le suspension visée a l'alinéa premier du présent article ne peut pas dépasser la

(6) uhereye igihe ikirego gisaba itangira ry'ikurikirana ry'igihombo cyatangiwe.

Ingingo ya 84.: Gusaba icyemezo gikuraho isubika ryo gukurikirana umwenda ufite ingwate

Uberewemo umwenda ufite ingwate ashobora gusaba urukiko gukuraho isubika ryo gukurikirana umwenda nko mu bihe bikurikira:

1° iyo umutungo ushobora guta agaciro, kwangirika cyangwa udakenewe mu bikorwa by'ubucuruzi;

2° mu gihe uberewemo umwenda ufite ingwate nta buryo afite bwo kubuza igabanuka mu gaciro ry'umutungo watanzweho ingwate;

3° mu gihe gucunga umutungo watanzweho ingwate bidashoboka cyangwa byaba umuzigo ukomeye ku mutungo;

4° mu gihe umutungo watanzweho ingwate udakenewe mu kuzahura cyangwa kugurisha ibikorwa by'ubucuruzi mu birebana n'igabanamutungo;

months from the date of application for commencement of reorganization.

Article 84: Application for relief from stay by secured debt

A secured creditor may apply to court for relief from the stay on the grounds that:

1° the secured asset may lose value, deteriorate or be destroyed or unnecessary in business activities

2° the secured creditor shall not receive compensation for the decrease in the value of the secured asset;

3° the provision of protection of the secured asset may not be feasible or would be overly burdensome to the estate;

4° the secured asset is not needed for the reorganization or sale of the business as a going concern in liquidation;

période de six (6) mois à compter de la date de la demande de réorganisation.

Article 84: Demander la suspension de la réalisation de la dette garantie

Un créancier garanti peut demander à la juridiction la levée de la suspension de la réalisation de la garantie dans certaines des conditions suivantes:

1° lorsque le bien peut être détérioré, est périssable ou n'est pas nécessaire aux fins du commerce;

2° lorsque le créancier garanti ne reçoit pas la protection contre la chute en valeur du bien en gage;

3° lorsque la protection du bien en gage n'est pas possible ou serait une forte charge sur le bien;

4° lorsque le bien en gage n'est pas nécessaire pour la réorganisation ou la vente du commerce en vue de la liquidation.

5° mu gihe cy'izahura, gahunda yatanzwe itemewe mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

<u>Ingingo ya 85:</u> Gahunda y'izahura ry'ubucuruzi

Mu gihe cy'iminsi mirongo ine n'itanu (45) y'akazi uhereye igihe icyemezo cy'izahura cyafashwe, umucungamutungo, amaze kugisha inama ababerewemo imyenda n'abayobozi b'isosiyete, ategura gahunda y'izahura ry'ubucuruzi ikazasuzumwa kandi ikemezwa n'ababerewemo imyenda.

<u>Ingingo ya 86</u>: Imenyesha ry'inama y'ababerewemo imyenda yo kwemeza izahura ry'ubucuruzi

Mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) gahunda y'izahura irangije gukorwa, umucungamutungo atumiza inama y'ababerewemo imyenda yo kwemeza gahunda y'izahura.

Umucungamutungo mu gihe kitari munsi y'iminsi icumi (10) y'akazi mbere y'uko inama iterana, aha imenyesha ry'inama buri wese uberewemo umwenda uzwi agatanga n'imenyesha rigenewe rubanda, agaragaza ko agamije gutumiza inama y'ababerewemo imyenda cyangwa icyiciro cy'ababerewemo

5° the reorganization plan is not approved within thirty (30) working days.

<u>Article 85</u>: Reorganization plan

Within forty five (45) working days from the reorganization order, the administrator, after consultation with the creditors and directors of the company, prepares a reorganization plan to be considered and approved by the creditors.

<u>Article 86:</u> Notice of the meeting of creditors to approve the reorganisation

Within fifteen (15) days from the completion of the reorganisation plan, the administrator convenes a meeting of creditors to approve the reorganisation plan.

The administrator give in not less than ten (10) working days before the meeting is held, a public notice and individual notice to the company and each known creditor, indicating the intention to hold a meeting of creditors or any class of creditors for the purpose of approving the proposed reorganisation.

5° le plan de recouvrement n'est pas approuvé endéans trente (30) jours.

<u>Article 85</u>: Plan de réorganisation

Endéans quarante-cinq (45) jours ouvrables suivant l'ordonnance de réorganisation, l'administrateur, après consultation avec les créanciers et les administrateurs de la société commerciale, prépare un plan de réorganisation qui doit être examiné et approuvé par les créanciers.

<u>Article 86</u>: Avis de la réunion des créanciers pour approuver la réorganisation

Dans les quinze (15) jours suivant l'achèvement du plan de réorganisation, l'administrateur convoque la réunion des créanciers pour approuver le plan de réorganisation.

L'administrateur envoie dans un délai d'au moins dix (10) jours ouvrables avant la tenue de la réunion, un avis public et un avis individuel à chaque créancier connu, indiquant son intention de tenir une réunion des créanciers ou toute classe de créanciers aux fins d'approuver la réorganisation proposé.

imyenda yo kwemeza izahura ry'ubucuruzi ryasabwe.

Ingingo ya 87: Kwemeza izahura ry'ubucuruzi

Izahura ry'ubucuruzi ryemezwa n'ababerewemo imyenda cyangwa icyiciro icyo aricyo cyose cy'ababerewemo imyenda bashobora kugirwaho ingaruka n'izahura ryasabwe iyo bitowe n'ababerewemo imyenda cyangwa n'icyo cyiciro cy'ababerewemo imyenda ku majwi atari munsi ya mirongo irindwi n'atanu ku ijana (75%) by'abatoye.

Mu gihe icyemezo cy'izahura ry'ubucuruzi cyasabiwe gutorwa n'icyiciro kirenze kimwe cy'ababerewemo imyenda, bifatwa ko ukwemererwa kuzahura ubucuruzi kwasabwe n'icyo cyiciro bishingira k'ukwemera kwa buri cyiciro kindi cyemerewe gutora hafatwa icyemezo cy'izahura ry'ubucuruzi uretse igihe byaba biteganyijwe ukundi muri icyo cyemezo mu buryo bweruye.

Ingingo ya 88: Gufatwa kimwe kw'ababerewemo imyenda bari mu cyiciro kimwe

Ababerewemo imyenda bari mu cyiciro kimwe bagira uburenganzira bungana.

Article 87: Approval of the reorganisation

A reorganisation is approved by creditors or any class of creditors who may be affected by the proposed reorganization if voted by not less than seventy five per cent (75%) of the votes validly cast by those creditors or that class of creditors.

Where a resolution proposing a reorganization is put to a vote of more than one class of creditors, it is presumed that the approval of the reorganization by that class is conditional on the approval of the reorganization by every other class voting on the resolution unless the contrary is expressly stated in the resolution.

Article 88 : Equal treatment of class of creditors

Creditors within the same class are offered equal rights.

Article 87: Approbation de la réorganisation

La réorganisation est approuvée par les créanciers ou toute classe des créanciers s'elle est votée par au moins soixante-quinze pour cent (75%) des votes valablement exprimés par les créanciers ou de cette classe de créanciers.

Lorsqu'une résolution proposant une réorganisation est soumise à un vote de plus d'une classe de créanciers, il est présumé que l'approbation de la réorganisation de cette classe est subordonnée à l'approbation de la réorganisation de toutes les autres classes de vote sur la résolution à moins que le contraire ne soit expressément mentionné dans la résolution.

Article 88: Traitement égal des classes des créanciers

Les créanciers au sein d'une même classe, doivent bénéficier des mêmes droits.

Gufata ku buryo butangana ababerewemo imyenda bari mu cyiciro kimwe bisaba ko ababerewemo imyenda bose bo muri icyo cyiciro babyemera. Muri icyo gihe, icyemezo cy'izahura ry'ubucuruzi giherekezwa n'inyandiko yo kwemera ya buri uberewemo umwenda.

Ingingo ya 89: Inshingano z'umucungamutungo mu izahura ry'ubucuruzi

Umucungamutungo afite inshingano zikurikira:

1 º kurinda no kugenzura ubucuruzi n'umutungo by'isosiyete;

2 º kugenzura ubucuruzi bw'isosiyete no gufata ingamba zikwiye zo kuzahura ubucuruzi bw'isosiyete mu nyungu z'ababerewemo imyenda n'iz'abanyamigabane;

3 º gukomeza ubucuruzi no gucunga umutungo w'isosiyete hagamijwe kuzahura ubucuruzi bwayo mu nyungu z'ababerewemo imyenda n'iz'abanyamigabane;

Any distinct treatment of the creditors of the same class requires the consent of all other creditors of that class. In such a case, the resolution of reorganisation is accompanied by each creditor's statement of consent.

Article 89: Functions of the administrator of the reorganization

An administrator of the reorganization has the following functions:

1° to take custody and control of the company's business and property and affairs;

2° investigate the company's business and take possible measures for rescuing the company's business in the interests of creditors and shareholders;

3° carry on the business and manage the property of the company with the objective of rescuing business in the interests of creditors and shareholders;

Tout traitement distinct des créanciers de la même classe requiert le consentement de tous les autres créanciers de cette classe. Dans ce cas, la résolution de la réorganisation est accompagnée d'une déclaration de consentement de chacun des créanciers.

Article 89: Fonctions de l'administrateur de la réorganisation

L'administrateur de la réorganisation a les fonctions suivantes:

1° prendre la garde et le contrôle des biens et des affaires de la société commerciale;

2° enquêter sur les affaires de la société et prendre les mesures possibles pour sauver les affaires de la société commerciale dans l'intérêt des créanciers et des actionnaires;

3° exploiter les affaires et gérer les biens de la société commerciale dans le but de sauver les affaires dans l'intérêt des créanciers et des actionnaires;

4 º gushyira mu bikorwa inshingano iyo ariyo yose isosiyete cyangwa abayobozi bayo bari gukora iyo isosiyete iza kuba itari mu izahurwa;

5 º kubika amafaranga ya sosiyete y'ubucuruzi agatandukanywa n'andi mafaranga afite cyangwa agenzura;

6 º kubika, hakurikije amabwiriza n'ibipimo ngenderwaho byemewe muri rusange mu ibaruraramari, inyandiko zose z'ibaruramari n'izindi nyandiko z'inyemezabwishyu,iz'ibyakoreshejwe n'iz'ibindi bikorwa bifitanye isano n'isosiyete y'ubucuruzi kandi akagumana izo nyandiko z'ibaruramari n'ibindi bitabo mu gihe kitari munsi y'imyaka icumi (10) nyuma y'irangira ry'icungamutungo.

Ingingo ya 90: Ububasha bw'umucungamutungo mu gihe cy'izahura ry'ubucuruzi

Umucungamutungo afite ububasha bukwiye bwo kumufasha kuzuza inshingano ze harimo n'ububasha bwo:

4° perform any function that the company or any of its officers could perform if the company was not in reorganization.

5° to keep company money, separate from other money which he or she holds or is under his or her control;

6° to keep, in accordance with generally accepted accounting procedures and standards, full accounts and other records of all receipts, expenditure and other transactions relating to the company and retain the accounts and records for not less than ten (10) years after the administration ends.

Article 90: Powers of an administrator during reorganization

An administrator has the powers necessary to carry out his/her functions, including the power to:

4° exécuter toute fonction que la société commerciale ou l'un de ses dirigeants pourrait accomplir si la société commerciale n'était pas en réorganisation;

5° garder l'argent de la société commerciale, séparé des autres fonds qu'il détient ou qu'il a sous son contrôle;

6° conserver, conformément aux principes et aux normes comptables généralement reconnus, les comptes complets et autres documents de tous les reçus, dépenses et autres transactions relatives à la société commerciale et conserver les comptes et registres pendant au moins dix (10) ans après la fin de l'administration.

Article 90: Pouvoirs d'un administrateur pendant la réorganisation

L'administrateur a les pouvoirs nécessaires pour exercer ses fonctions, y compris le pouvoir de:

1° gutangiza, gukomeza, guhagarika cyangwa kuburana imanza z'isosiyete;

2° gukomeza, hakurikijwe ibikenewe mu izahura ry'ubucuruzi, ubucuruzi bw'isosiyete;

3° gushyiraho umuhagarariye mu gukora igikorwa icyo aricyo cyose mu gihe atabonetse ngo abyikorere ubwe;

4° gutumiza inama y'abanyamigabane cyangwa y'ababerewemo imyenda b'isosiyete.

<u>Ingingo ya 91</u>: Ubugenzuzi bw'urukiko ku izahura ry'ubucuruzi

Ku kirego cyatanzwe n'ubereyemo abandi imyenda, ugize inama y'ubutegetsi y'isosiyete, uberewemo umwenda cyangwa Umwanditsi Mukuru cyangwa urukiko rubyibwirije, urukiko rushobora gufata icyemezo rubona ko ari ngombwa iyo rusanze:

1° imicungire y'ubucuruzi cyangwa y'umutungo w'isosiyete bikorwa n'umucungamutungo biri gukorwa mu buryo bubangamiye inyungu z'ababerewemo imyenda b'isosiyete bose cyangwa bamwe muri bo cyangwa abanyamigabane;

1° commence, continue, discontinue, and defend legal proceedings;

2° continue, to the extent necessary for the reorganization, the business of the company;

3° appoint an agent to do anything that the administrator is unable to do;

4° to convene any meeting of the shareholders or creditors of the company.

<u>Article 91</u>: Court supervision of the reorganization

Upon application by the debtor, director of a company, a creditor or the Registrar General or on its own motion, the court may make any order it thinks appropriate where it is satisfied that:

1° the administrator's management of the company business or property is prejudicial to the interests of some or all of the company's creditors or shareholders;

1° commencer, continuer, interrompre et défendre une poursuite judiciaire;

2° poursuivre, dans la mesure nécessaire à la réorganisation, les activités de la société commerciale;

3° nommer un agent pour faire tout ce que l'administrateur est incapable de faire;

4° convoquer toute réunion des actionnaires ou créanciers de la société.

<u>Article 91</u>: Supervision judiciaire de la réorganisation

Sur demande du débiteur, administrateur de la société commerciale, d'un créancier ou du Registraire Général ou de sa propre initiative, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge appropriée s'il est convaincu que:

1° la gestion par l'administrateur des affaires ou des biens de la société est préjudiciable aux intérêts de tout ou partie des créanciers ou des actionnaires de la société commerciale

2° imyitwarire y'umucungamutungo yabangamiye cyangwa iri kubangamira inyungu z'ababerewemo imyenda bose cyangwa bamwe muri bo, cyangwa abanyamigabane.

Ingingo ya 92: Irangira ry'izahura ry'ubucuruzi

Izahura ry'ubucuruzi bw'isosiyete rirangira iyo :

1° gahunda y'izahura ry'ubucuruzi yashyizwe mu bikorwa n'umucungamutungo;

2° ababerewemo imyenda n'isosiyete bemeje ko izahura ry'ubucuruzi rirangira;

3° ababerewemo imyenda n'isosiyete bashyizeho ushinzwe iyegeranye n'igabagabanya ry'umutungo ku cyemezo cyafatiwe mu nama igamije kugena icyerekezo cy'isosiyete ;

4° isosiyete yananiwe kubahiriza gahunda y'izahura ry'ubucuruzi mu gihe cyemejwe n'urukiko;

5° urukiko rushyizeho ushinzwe iyegeranye n'igabagabanya ry'umutungo.

2° the administrator's conduct has been or is prejudicial to the interests of some or all of the company's creditors or shareholders.

Article 92: Termination of reorganization

The reorganization of a company ends where:

1° the reorganization plan has been executed by the administrator;

2° the company creditors resolve that the reorganization should end;

3° the company creditors appoint a liquidator by a resolution passed at a meeting to determine the future of the company;

4° the company fails to execute the reorganization plan within the time allowed by the court;

5° the court appoints a liquidator.

2° la conduite de l'administrateur a été ou est préjudiciable aux intérêts de tout ou partie des créanciers ou actionnaires de la société commerciale.

Article 92: Fin de la réorganisation

La réorganisation de la société commerciale se termine lorsque:

1° le plan de la réorganisation a été exécuté par l'administrateur ;

2° les créanciers de la société commerciale décident que la réorganisation devrait prendre fin;

3° les créanciers de la société commerciale nomment un liquidateur par une résolution adoptée lors d'une réunion pour déterminer l'avenir de la société commerciale;

4° la société commerciale ne parvient pas à exécuter le plan de réorganisation dans le délai imparti par le tribunal;

5° la juridiction nomme un liquidateur.

UMUTWE WA V: INGUZANYO IGAMIJE KUZAHURA UBUCURUZI

Ingingo ya 93: Inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi

Nyuma y'itangira ry'ubwumvikane ku myishyurire y'uberewemo umwenda ku giti cye no ku bwumvikane bw'isosiyete y'ubucuruzi, ku icungamutungo cyangwa ku izahura ry'ubucuruzi, ubereyemo abandi imyenda ashobora kwaka inguzanyo abo abereyemo imyenda cyangwa akayaka abandi bantu hagamijwe kuzahura ibikorwa bye by'ubucuruzi. Iyo nguzanyo itangwa bimaze kwemerwa n'abo abereyemo umwenda.

Ingingo ya 94: Inama y'ababerewemo imyenda yo kwemeza inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi

Ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo atumiza inama y'ababerewemo imyenda yo kwemeza isabwa ry'inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi kandi agaha ababerewo imyenda imenyesha ryanditse.

Imenyesha ry'inama riba rikubiyemo ibisobanuro birambuye ku nguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi n'itariki inama izabera.

CHAPTER V: BUSINESS RESCUE FINANCE

Article 93: Business rescue finance

After the commencement of arrangement, compromise or administration, a debtor may obtain financing from his or her existing creditors or other persons for purposes of maintaining his or her business activities. Such financing is effective when approved by his or her creditors.

Article 94: Creditors' meeting to consider business rescue finance

The insolvency practitioner convenes a creditor's meeting to consider the proposed post commencement finance and gives written notice to creditors.

The notice of the meeting must include detailed information about the proposed post commencement finance and the date on which the meeting is to be held.

CHAPITRE V: FINANCEMENT DE SAUVETAGE DES ACTIVITES COMMERCIALES

Article 93: Financement de sauvetage des activités commerciales

Après l'ouverture de l'arrangement, du compromis ou de l'administration, le débiteur peut solliciter un financement auprès de ses créanciers existants ou d'autres personnes dans le but de maintenir ses activités commerciales. Ce financement prend effet lorsqu'il est approuvé par ses créanciers.

Article 94: Réunion des créanciers pour examiner le financement

Le praticien de l'insolvabilité convoque une réunion de créanciers pour examiner le financement de sauvetage des activités commerciales proposé et donne un avis écrit aux créanciers.

L'avis de la réunion doit inclure des informations détaillées sur le financement proposé et la date à laquelle la réunion doit avoir lieu.

Ingingo ya 95: Iyemezwa ry'inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi

Inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo yemerwa iyo yatowe n'ababerewemo imyenda cyangwa itsinda ry'ababerewemo imyenda ku bwiganze bw'amajwi y'ababerewemo imyenda cyangwa itsinda ry'ababerewemo imyenda batoye.

Iyo inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi igomba gutorwa n'itsinda ry'ababerewemo imyenda rirenze rimwe, ifatwa ko yemewe iyo yatowe na buri tsinda ry'ababerewemo imyenda uretse igihe byaba bigaragara ukundi mu buryo bweruye mu cyemezo cy'ababerewemo imyenda.

Ingingo ya 96: Iyishyurwa mbere ry'inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi

Inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi yishyurwa mbere y'imyenda itaratangiwe ingwate.

Article 95: Approval of business rescue finance

Business rescue finance is approved by creditors or any class of creditors if voted by majority of the votes validly cast by the creditors or that class of creditors.

Where a business rescue finance is put to a vote of more than one class of creditors, it is presumed that the approval of the business rescue finance by that class is conditional on the approval of the business rescue finance by every other class voting on the resolution unless the contrary is expressly stated in the resolution.

Article 96: Priority in payment of business rescue finance

Claims relating to business rescue finance shall be paid in priority over other unsecured debts

Article 95: Approbation du financement de sauvetage des activités commerciales

Le financement de sauvetage des activités commerciales est approuvé par les créanciers ou par une catégorie de créanciers s'il est voté à la majorité des voix validement exprimées par les créanciers ou cette catégorie de créanciers.

Lorsque le financement de sauvetage des activités commerciales est soumis au vote de plus d'une classe de créanciers, il est présumé que l'approbation du financement de sauvetage par cette catégorie est conditionnelle à l'approbation du financement du sauvetage des activités commerciales par toutes les autres classes votant sur la résolution à moins que le contraire ne soit expressément indiqué dans la résolution.

Article 96: Priorité dans le paiement du financement de sauvetage des activités commerciales

Le financement de sauvetage des activités commerciales est payé en priorité sur les dettes non garanties.

Ingingo ya 97: Gukuraho icyemezo cyemera inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi

Mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri (20) y'akazi uhereye igihe inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi yemerejwe, uberewemo umwenda wari ufite uburenganzira bwo gutora icyo cyemezo ashobora kuregera urukiko asaba ko iyo nguzanyo idatangwa ashingiye kuri imwe mu mpamvu zikurikira:

1° atamenyeshejwe bihagije iby'inama cyangwa amakuru asabwa yagombaga kumenyeshwa akaba atarayahawe;

2° hari indi nenge ikomeye mu kwemerwa kw'inguzanyo igamije kuzahura ubucuruzi;

3° inguzanyo irimo akarengane gakabije k'uberewemo umwenda cyangwa ku cyiciro cy'ababerewemo imyenda uwo uberewemo umwenda abarizwamo mu gihe uwo uberewemo umwenda yatoye atemera inguzanyo.

Article 97: Cancellation of the decision authorizing business rescue finance

Not later than twenty (20) working days after the business rescue finance was approved, a creditor who was entitled to take part in the vote may apply to the court for an order that the financing be cancelled for any of the following grounds:

1° he or she was not given sufficient notice of the meeting or the matters required to be notified were not given to him or her;

2° there was some other material irregularity in obtaining approval of the business rescue finance;

3° the financing is unfairly prejudicial to that creditor or to the class of creditors to which that creditor belongs in the case of a creditor who voted against the financing.

Article 97: Annulation de la décision autorisant le financement de sauvetage des activités commerciales

Au plus tard vingt (20) jours ouvrables après l'approbation du financement de sauvetage des activités commerciales, le créancier qui avait le droit de prendre part au vote peut demander à la juridiction d'ordonner que le financement soit annulé pour l'un des motifs suivants:

1° il n'a pas reçu l'avis suffisant de la réunion ou les questions requises pour être notifié ne lui ont pas été notifiées;

2° il y avait une autre irrégularité matérielle dans l'obtention de l'approbation du financement de sauvetage des activités commerciales;

3° le financement est injustement préjudiciable à ce créancier ou à la classe des créanciers auquel il appartient dans le cas d'un créancier qui a voté contre le financement.

UMUTWE WA VI: IYEGERANYA N'IGABAGABANYA RY'UMUTUNGO W'ISOSIYETE Y'UBUCURUZI N'ISOSIYETE Y'UBUFATANYE BW'ABANTU MU BUCURUZI

Icyiciro cya mbere: Iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi

Akiciro ka mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 98: Itangira ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Isosiyete y'ubucuruzi yinjira mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo iyo hashyizweho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ushobora kuba ucunga cyangwa uzahura igihombo. Iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritangira ku munsi ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashyiriweho.

Ingingo ya 99: Ishyirwaho ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashyirwaho n'aba bakurikira:

1° abanyamigabane mu mwanzuro wihariye;

CHAPTER VI: LIQUIDATION OF COMPANIES AND PARTNERSHIPS

Section One: Liquidation of companies

Sub-Section One: General provisions

Article 98: Commencement of liquidation

A company is put into liquidation by the appointment of a liquidator who may be an insolvency practitioner. The liquidation commences on the date of appointing a liquidator.

Article 99: Appointment of a liquidator

A liquidator is appointed by the following:

1° shareholders by a special resolution;

CHAPITRE VI: LIQUIDATION DES SOCIÉTÉS COMMERCIALES ET DES SOCIÉTÉS DE PERSONNES

Section première: Liquidation des sociétés commerciales

Sous-section première: Dispositions générales

Article 98: Ouverture de la liquidation

Une société commerciale est mise en liquidation par la nomination d'un liquidateur qui peut être un praticien de l'insolvabilité. La liquidation commence à la date de la nomination du liquidateur

Article 99: Nomination d'un liquidateur

Un liquidateur est nommé par les suivants:

1° des actionnaires par une résolution spéciale;

2° abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa undi muntu wese, iyo inyandiko y'ishingwa ry'isosiyete y'ubucuruzi ari ko ibisaba cyangwa ibitangira uruhushya;

3° urukiko.

Ishyirwaho ry'umuntu ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo nta gaciro rigira keretse iyo uwo muntu yiyemereye mu nyandiko iryo shyirwaho.

<u>Ingingo ya 100</u>: Impamvu zituma urukiko rushobora gushyiraho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Bisabwe n'isosiyete y'ubucuruzi, ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete y'ubucuruzi, umunyamigabane w'iyo sosiyete y'ubucuruzi, uwo iyo sosiyete y'ubucuruzi ibereyemo umwenda cyangwa Umwanditsi Mukuru, urukiko rushobora gushyiraho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

Urukiko rushyiraho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rushingiye kuri imwe mu mpamvu zikurikira:

1° iyo isosiyete y'ubucuruzi itagishoboye kwishyura imyenda yayo;

2° the directors or any other person, if the company's incorporation document so requires or permits;

3° the court.

A person's appointment as liquidator is of no effect unless that person has consented in writing to the appointment.

<u>Article 100</u>: Circumstances in which the court may appoint a liquidator

On the application made by the company, a director of the company, a shareholder of the company, a creditor of the company or by the Registrar General, the court may appoint a liquidator.

The court appoints a liquidator for any of the following grounds:

1° when the company is unable to pay its debts;

2° les administrateurs ou toute autre personne, si le document de constitution de la société commerciale l'exige ou le permet;

3° la juridiction.

La nomination d'un liquidateur reste sans effet à moins que ce dernier n'ait consenti par écrit à sa nomination.

<u>Article 100</u>: Circonstances dans lesquelles la juridiction peut nommer un liquidateur

Sur demande de la société commerciale, d'un administrateur de la société commerciale, d'un actionnaire de la société commerciale, d'un créancier de la société commerciale ou du Registraire Général, la juridiction peut nommer un liquidateur.

La juridiction nomme un liquidateur pour l'un des motifs suivants:

1° lorsque la société commerciale est incapable de payer ses dettes;

2° iyo isosiyete y'ubucuruzi cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi bakomeje cyangwa bananiwe ku buryo bukabije kubahiriza itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi;

3° iyo isosiyete y'ubucuruzi itubahirije imiterere ya ngombwa y'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane cyangwa y'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane;

4° iyo bikwiriye ko isosiyete y'ubucuruzi ishyirwa mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

Ingingo ya 101: Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo

Iyo bisabwe, urukiko rushobora gushyiraho ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo rushingiye ku mpamvu y'uko ari ngombwa cyangwa byihutirwa gushyiraho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo mu rwego rwo kubungabunga agaciro k'imitungo isosiyete y'ubucuruzi itunze cyangwa icunga.

2° when the company or its directors have persistently or seriously failed to comply with the law governing companies;

3° when the company does not comply with the essential features of a private company or public company;

4° when it is just and equitable that the company be put into liquidation.

Article 101: Provisional liquidator

Where an application has been made, the court may appoint an insolvency practitioner as provisional liquidator on the ground that the appointment of a provisional liquidator is necessary or expedient for the preservation of the value of the assets owned or managed by the company.

2° manquement persistent ou grave par la société ou ses administrateurs au respect de la loi régissant les sociétés commerciales;

3° lorsque la société commerciale ne respecte pas les caractéristiques essentielles d'une société privée ou publique;

4° lorsqu'il est juste et raisonnable de mettre la société commerciale en liquidation.

Article 101: Liquidateur provisoire

Lorsqu'une demande a été faite, la juridiction peut désigner un praticien de l'insolvabilité comme un liquidateur provisoire s'il est justifié que la nomination d'un liquidateur provisoire est nécessaire ou opportune pour la préservation de la valeur des actifs détenus ou gérés par la société commerciale.

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo afite ububasha bwose, inshingano n'uburenganzira by'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo keretse urukiko rugabanyije ububasha cyangwa rushyizeho ibisabwa kugira ngo abukoreshe.

Ingingo 102: Imenyesha ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Mu gihe cy'iminsi itarenze itanu (5) y'akazi nyuma y'itangira ry'inshingano z'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo abimenyesha rubanda akanashyikiriza Umwanditsi Mukuru kopi y'iryo menyesha.

Imenyesha rigenewe rubanda rigomba kugaragaza ibi bikurikira:

1° itariki y'itangira ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;

2° amazina yose y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;

3° aderesi yuzuye y'aho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo akorera.

A provisional liquidator has all powers, duties and entitlements of a liquidator, unless the court limits the powers or places conditions on their exercise.

Article 102: Notice of liquidation

Within five (5) working days after the commencement of the duties of liquidation, a liquidator must give out public notice and deliver a copy of that notice to the Registrar General.

A public notice must indicate the following:

1° the date of the commencement of the liquidation;

2° the liquidator's full name;

3° the liquidator's physical office address and telephone number.

Un liquidateur provisoire a tous les pouvoirs, attributions et droits d'un liquidateur, à moins que la juridiction ne limite les pouvoirs ou impose les conditions d'exercice.

Article 102: Avis de liquidation

Endéans cinq (5) jours ouvrables suivant l'ouverture des attributions de la liquidation, le liquidateur doit donner un avis public et délivrer une copie de cet avis au Registraire Général.

Un avis public doit indiquer ce qui suit:

1° la date d'ouverture de la liquidation;

2° le nom complet du liquidateur;

3° l'adresse physique et le numéro de téléphone du liquidateur.

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo amenyekanisha iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo:

1° kuri buri fagitire, urwandiko rutumiza ibicuruzwa cyangwa inyandiko y'akazi bitanzwe n'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa mu izina ryayo bigaragaraho izina rya sosiyete y'ubucuruzi agenzura ko hagaragajwe nyuma y'izina rya sosiyete y'ubucuruzi amagambo "isosiyete iri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo";

2° mu kwinjira mu bikorwa by'ubucuruzi cyangwa gutanga inyandiko mu izina ry'isosiyete y'ubucuruzi.

<u>Ingingo ya 103</u>: Inkurikizi z'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bigira inkurikizi zikurikira:

1° ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo acunga kandi akagenzura umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi;

2° abayobozi b'isosiyete y'ubucuruzi baguma mu mirimo yabo ariko bakareka kugira ububasha ubwo aribwo bwose,

A liquidator notifies the liquidation:

1° on every invoice, order for goods or business letter issued by or on behalf of the company on which the company's name appears by ensuring there is stated after the company's name the words "in liquidation";

2° when entering into any transaction or issuing any document on behalf of the company.

<u>Article 103</u>: Effect of liquidation

The liquidation has the following effect:

1° the liquidator takes custody and control of the company's property;

2° the company's officers remain in office but cease to have any powers, functions

Un liquidateur notifie la liquidation:

1° sur chaque facture, commande de marchandises ou lettre commerciale émise par ou au nom de la société commerciale sur laquelle figure le nom de la société commerciale en s'assurant qu'il est indiqué après le nom de la société commerciale les mots « en liquidation »;

2° lors d'une transaction ou émission d'un document au nom de la société commerciale.

<u>Article 103</u>: Effet de la liquidation

La liquidation a l'effet suivant:

1° le liquidateur prend la garde et le contrôle des biens de la société commerciale;

2° les dirigeants de la société commerciale restent en fonction mais cessent d'exercer des pouvoirs, fonctions ou

imirimo cyangwa inshingano keretse ibisabwa cyangwa ibyemewe gukorwa n'iri tegeko;

3° nta kurikirana, ishyirwa mu bikorwa cyangwa indi nzira y'amategeko bishobora gutangizwa cyangwa gukomeza kuri iyo sosiyete y'ubucuruzi cyangwa imitungo yayo keretse iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo abyemeye mu nyandiko cyangwa bafite icyemezo cy'urukiko. Icyakora ibi ntibibangamira uburenganzira bw'uberewemo umwenda wahawe ingwate gufatira no kubyaza umusaruro umutungo w'uwahombye yahaweho ingwate;

4° nta mugabane w'isosiyete y'ubucuruzi ushobora kwegurirwa undi muntu cyangwa indi mpinduka ishobora gukorwa ku burenganzira cyangwa k'uburyozwe bw'umunyamigabane kandi nta munyamigabane wemerewe gukoresha ububasha ubwo aribwo bwose hakurikijwe inyandiko y'ishingwa ry'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi;

5° inyandiko y'ishingwa ry'isosiyete y'ubucuruzi ntishobora guhindurwa,

or duties other than those required or permitted to be exercised by this Law;

3° no proceedings, execution or other legal process may be commenced or continued against the company or its property except with the liquidator's written consent or with the order of the court. However, the provisions of the preceding Paragraph do not affect the right of a secured creditor to take possession of and realise any property in the bankrupt's estate over which that creditor has a charge;

4° no share of the company may be transferred or other alteration made in the rights or liabilities of any shareholder and no shareholder may exercise any power under the company's incorporation document or the law governing companies;

5° the incorporation document of the company may not be altered, except that

attributions autres que ceux requis ou autorisés par la présente loi;

3° aucune poursuite, exécution ou autre action en justice ne peut être ouverte ou poursuivie contre la société commerciale ou ses biens sauf avec le consentement écrit du liquidateur ou avec une ordonnance judiciaire. Toutefois, les dispositions de l'alinéa précédent n'affectent pas le droit d'un créancier privilégié de prendre possession et de réaliser des biens dans le patrimoine du failli sur lesquels ce créancier a une garantie ;

4° aucune action de la société commerciale ne peut être cédée ou toute autre modification apportée aux droits ou responsabilités d'un actionnaire et aucun actionnaire ne peut exercer aucun pouvoir en vertu du document de constitution de la société commeciale ou de la loi régissant les sociétés commerciales;

5° le document de constitution de la société commerciale ne peut être modifié, sauf

uretse ko ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora guhindura icyicaro gikuru cyangwa **aderesi yuzuye**.

Ingingo ya 104: Umuyobozi wihariye w'isosiyete y'ubucuruzi

Bisabwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, urukiko rushobora gushyiraho umuntu uwo ariwe wese akaba umuyobozi wihariye w'isosiyete y'ubucuruzi iyo bigaragara ko imiterere y'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa inyungu z'ababerewemo imyenda muri rusange, bisaba ko hashyirwaho undi muntu kugira ngo abe umuyobozi w'isosiyete y'ubucuruzi.

Umuyobozi wihariye washyizweho hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo agira ububasha n'inshingano nk'uko yazihabwa n'urukiko.

Ingingo ya 105: Isozwa ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bisozwa iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashyikirije Umwanditsi Mukuru raporo ndakuka n'inyandiko z'ibaruramari rya nyuma

the liquidator may change the company's registered office or full address.

Article 104: Special manager of the company

On application made by a liquidator, a court may appoint any person to be the special manager of the company where it appears that the nature of the company's business or the interests of the creditors in general, require the appointment of another person to manage the company.

A special manager appointed under Paragraph One of this Article has powers and duties as if they were given by the court.

Article 105: Completion of liquidation

The liquidation of a company is complete when the liquidator delivers to the Registrar General a final report and final accounts of the liquidation and a statement that indicates:

que le liquidateur peut changer le siège social ou l'adresse complète de la société commerciale.

Article 104: Gestionnaire spécial de la société commerciale

Sur demande d'un liquidateur, une juridiction peut nommer une personne quelconque pour être gestionnaire spécial de la société commerciale lorsque la nature de l'activité de la société commerciale ou les intérêts des créanciers en général, exigent la nomination d'une autre personne pour gérer la société commerciale.

Un gestionnaire spécial nommé en vertu de l'alinéa premier du présent article a les pouvoirs et les attributions comme s'il les avait reçues de la juridiction.

Article 105: Clôture de la liquidation

La liquidation d'une société commerciale est clôturée lorsque le liquidateur remet au Registraire Général un rapport final et les comptes définitifs de la liquidation et une déclaration indiquant que:

ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo n'inyandiko igaragaza ko:

1° abantu biyambuye uburenganzira ku mitungo yose izwi, iyagurishijwe cyangwa iyagabagabanywe bitabaye ngombwa ko igurishwa;

2° ibyavuye byose mu mitungo yagurishijwe byasaranganyijwe;

3° isosiyete y'ubucuruzi yiteguye kwandukurwa mu gitabo cy'amasosiyete y'ubucuruzi.

Bitabangamiye ubugenzuzi bukorwa n'urukiko bw'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ahagarika imirimo ye akimara gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

<u>Ingingo ya 106</u>: Raporo y'ibanze y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri (20) y'akazi ikurikira itangira ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

1° all known assets have been disclaimed, realized or distributed without realization;

2° all proceeds of realization have been distributed;

3° the company is ready to be removed from the register.

Without prejudice to the court supervision of liquidation and enforcement of a liquidator's duties, the liquidator ceases to hold office on delivering to the Registrar General the documents referred to in Paragraph One of this Article.

<u>Article 106</u>: Liquidator's preliminary report

Within twenty (20) working days after the commencement of the liquidation, a liquidator prepares and sends to every known creditor and

1° tous les actifs connus ont été désavoués, réalisés ou distribués sans réalisation;

2° tous les produits de la réalisation ont été distribués;

3° la société commerciale est prête à être radiée du registre.

Sans préjudice du contrôle judiciaire de la liquidation et de l'exécution des attributions du liquidateur, le liquidateur cesse d'exercer ses fonctions en remettant au Registraire Général les documents visés à l'alinéa premier du présent article.

<u>Article 106</u>: Rapport préliminaire du liquidateur

Endéans vingt (20) jours ouvrables après l'ouverture de la liquidation, le liquidateur prépare et envoie à chaque créancier connu et à

ategura kandi akohererereza buri wese uberewemo umwenda uzwi na buri munyamigabane akanashyikiriza Umwanditsi Mukuru kopi y'inyandiko zikurikira:

1° raporo yerekeye uko ibikorwa by'isosiyete y'ubucuruzi bihagaze, ibyifuzo byatanzwe by'uko iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo byakorwa n'itariki iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo riteganyije kurangirira;

2° imenyesha rigaragaza uburenganzira bw'uberewemo umwenda cyangwa umunyamigabane bwo gusaba ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo gutumiza inama y'ababerewemo imyenda.

<u>Ingingo ya 107</u>: Raporo y'agateganyo y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri (20) y'akazi ikurikira irangira ry'amezi atandatu (6) akurikira itangira ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo agomba gutegura no kohererereza buri wese uberewemo umwenda uzwi na buri munyamigabane no gushyikiriza Umwanditsi Mukuru raporo y'imigendekere y'iyegeranya

every shareholder and deliver to the Registrar General a copy of the following documents:

1° a report on the state of the company's affairs, proposals for conducting the liquidation and the estimated date of its completion;

2° a notice stating the right of any creditor or shareholder to require the liquidator to convene a creditors' meeting.

<u>Article 107</u>: Liquidator's interim report

A liquidator must, within twenty (20) working days after the end of each period of six (6) months following the commencement of the liquidation, prepare and send to every known creditor and every shareholder and deliver to the Registrar General, a report on the conduct of the liquidation during the preceding six (6) months and the liquidator's further proposals for its completion.

chaque actionnaire et délivre au Registraire Général une copie des documents suivants:

1° un rapport sur la situation de la société commerciale, les propositions pour mener la liquidation et la date estimative de sa clôture;

2° un avis indiquant le droit de tout créancier ou actionnaire d'exiger du liquidateur de convoquer une réunion des créanciers.

<u>Article 107</u>: Rapport intérimaire du liquidateur

Un liquidateur doit, endéans vingt (20) jours ouvrables suivant la fin de chaque période de six (6) mois suivant l'ouverture de la liquidation, préparer et envoyer à chaque créancier connu et chaque actionnaire et soumettre au Registraire Général un rapport sur le déroulement de la liquidation au cours des six (6) mois précédents et propositions supplémentaires du liquidateur pour sa clôture.

n'igabagabanya ry'umutungo mu mezi atandatu (6) ashize n'ibindi byifuzo by'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ku isozwa ryaryo.

Ingingo ya 108: Raporo ya nyuma y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Mbere yo gusoza iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ategura kandi akohererereza buri wese uberewemo umwenda uzwi na buri munyamigabane ibi bikurikira:

1° raporo ya nyuma, inyandiko y'ibaruramari ya nyuma n'itangazo rivugwa mu ngingo ya 107;

2° incamake y'impamvu uberewemo umwenda cyangwa umunyamigabane bashobora gushingiraho banga ko isosiyete y'ubucuruzi ivanwa mu gitabo cy'amasosiyete y'ubucuruzi.

Article 108: Liquidator's final report

Before the completion of the liquidation, a liquidator prepares and sends to every known creditor and every shareholder the following:

1° the final report, final accounts and statement referred to in Article 107;

2° a summary of the grounds on which a creditor or shareholder may object to the removal of the company from the register.

Article 108: Rapport final du liquidateur

Avant la clôture de la liquidation, le liquidateur prépare et envoie à chaque créancier connu et à chaque actionnaire ce qui suit:

1° le rapport final, les comptes définitifs et la déclaration visés à l'article 107 du présent article;

2° un résumé des motifs pour lesquels un créancier ou un actionnaire peut s'opposer à la radiation de la société commerciale du registre.

Akiciro ka 2: Imigendekere y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi

Ingingo ya 109: Inshingano z'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo afite inshingano zikurikira:

1° gukusanya, gukoresha no gusaranganya imitungo cyangwa ibikomoka ku mutungo w'isosiyete y'ubucuruzi;

2° kurinda no kugenzura imitungo yose y'isosiyete y'ubucuruzi;

3° kubika amafaranga y'isosiyete y'ubucuruzi kandi atayavanze n'andi mafaranga yose afite cyangwa ashinzwe kugenzura;

4° kubika, hakurikije amabwiriza n'ibipimo ndengerwaho byemewe muri rusange mu ibaruraramari, inyandiko zose z'ibaruramari n'izindi nyandiko z'inyemezabwishyu, iz'ibyakoreshejwe n'iz'ibindi bikorwa bifitanye isano n'isosiyete y'ubucuruzi kandi akagumana izo nyandiko z'ibaruramari n'ibindi bitabo mu gihe kitari munsi y'imyaka icumi (10) nyuma y'isozwa

Sub-Section 2: Conduct of liquidation of companies

Article 109: Duties of a liquidator

A liquidator has the following duties:

1° to collect, realize and distribute assets or the proceeds of the assets of the company;

2° to take custody and control of all the company's assets;

3° to keep the company's money, separate from other money which he or she holds or is under his or her control;

4° to keep, in accordance with generally accepted accounting procedures and standards, full accounts and other records of all receipts, expenditure and other transactions relating to the liquidation and retain the accounts and records of the liquidation of the company for not less than six (6) years after the liquidation ends;

Sous-section 2: Déroulement de la liquidation des sociétés commerciales

Article 109: Attributions du liquidateur

Un liquidateur a les attributions suivantes:

1° collecter, réaliser et distribuer des actifs ou le produit des actifs de la société commerciale;

2° prendre la garde et le contrôle de tous les actifs de la société commerciale;

3° garder l'argent de la société commerciale, séparé des autres fonds qu'il détient ou qu'il contrôle;

4° conserver, conformément aux principes et aux normes comptables généralement reconnus, les comptes complets et autres documents de tous les reçus, dépenses et autres transactions relatives à la liquidation et conserver les comptes et documents de liquidation pendant au moins six (6) ans après la fin de la liquidation.

ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;

5° kwemera ko inyandiko n'ibitabo by'umutungo bigenzurwa na komite y'igenzura, uretse igihe ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo afite impamvu zumvikana zituma akeka ko iryo genzura ryabangamira iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa kwemera ko izo nyandiko zigenzurwa n'uberewemo umwenda cyangwa umunyamigabane iyo urukiko rubitegetse.

Inshingano zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntizibangamira ububasha bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bwo gushyiraho umucungamutungo w'agateganyo igihe abona ko byatuma umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi urushaho kubyazwa inyungu kurusha ibyakorwa mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

<u>Ingingo ya 110</u>: Ububasha bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bwo guhabwa inyandiko

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora gusaba umuyobozi, umunyamabanga cyangwa umunyamigabane

5° to permit the accounts and records of the company to be inspected by any committee of inspection, unless the liquidator believes on reasonable grounds that inspection would be prejudicial to the liquidation or to be inspected by any creditor or shareholder if the court so orders.

The duties in Paragraph One of this Article are without prejudice to the liquidator's power to appoint a provisional administrator where he or she is of the view that such appointment is likely to result in a more advantageous realization of the company's assets than would be effected in a liquidation.

<u>Article 110</u>: Power of a liquidator to obtain documents

A liquidator may request a director, secretary or shareholder of the company or any person

5° permettre que les comptes et documents de la société commerciale soient inspectés par un comité d'inspection, à moins que le liquidateur ait des motifs raisonnables de croire que l'inspection serait préjudiciable à la liquidation ou être inspectés par un créancier ou un actionnaire si la juridiction l'ordonne.

Les attributions visées à l'alinéa premier du présent article ne portent pas préjudice au pouvoir du liquidateur de nommer un administrateur provisoire lorsqu'il est d'avis que cette nomination est susceptible d'aboutir à une gestion plus avantageuse des actifs de la société commerciale que celle qui serait effectuée dans une liquidation.

<u>Article 110</u>: Pouvoir d'un liquidateur d'obtenir des documents

Un liquidateur peut demander à un administrateur, au secrétaire ou à un actionnaire de la société commerciale ou à toute personne

w'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa undi muntu wese ucunga ibitabo n'izindi nyandiko z'isosiyete y'ubucuruzi kubimushyikiriza.

Nta muntu wemerewe kwima ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo inyandiko z'isosiyete y'ubucuruzi yitwaje ko kuba afite iyo nyandiko bimuha uburenganzira ku ngwate y'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi.

Guha iyo nyandiko ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ntibibuza kubaho cyangwa kugumana uburenganzira kuri iyo ngwate. Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo agomba gushyira ahagaragara inyandiko kugira ngo ikoreshwe n'umuntu wese uyifiteho uburenganzira hagamijwe kugira igikorwa ku mutungo uri mu ngwate.

Nta muntu ufite uburenganzira bwo gufatira inyandiko z'isosiyete y'ubucuruzi kubera umwenda imubereyemo ku bw'imirimo yayikoreye mbere y'uko iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritangira ariko uwo mwenda ukomeza kubarwa ku isosiyete y'ubucuruzi nk'umwenda ugomba kwishyurwa mbere y'iyindi.

having possession of books or documents of the company to submit them to the liquidator.

A person shall not withhold a document of the company from the liquidator on the ground that possession of the document creates a charge over property of the company.

Submitting of a document to the liquidator does not prejudice the existence or priority of the charge and the liquidator must make the document available to any person entitled to it for the purpose of dealing with or realizing the charge on the secured property.

A person shall not enforce a lien over any document of the company in respect of a debt for services rendered to the company before the commencement of the liquidation but that debt is a preferential claim against the company.

en possession de livres ou de documents de la société commerciale de les lui soumettre.

Personne ne peut priver du liquidateur un document de la société commerciale au motif que la possession du document crée une charge sur les biens de la société commerciale.

La soumission d'un document au liquidateur ne préjudicie pas de l'existence ou de la priorité de la charge et le liquidateur doit rendre le document disponible à toute personne qui y a droit aux fins de traiter ou de réaliser la charge grevant les biens garantis.

Personne ne peut faire valoir de privilège sur un document de la société commerciale en cas d'une dette pour services rendus à la société commerciale avant l'ouverture de la liquidation mais cette dette est une créance privilégiée contre la société commerciale.

<u>Ingingo ya 111</u>: Ububasha bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bwo gusesengura

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora gusaba umuntu wese ufite icyo azi ku byerekeranye n'imari y'isosiyete y'ubucuruzi:

1° kumufasha mu gihe cyose bibaye ngombwa;

2° kumuha amakuru yerekeranye n'ibikorwa by'ubucuruzi by'isosiyete y'ubucuruzi, inyandiko z'ibaruramari n'ibindi bijyanye n'ibikorwa by'isosiyete y'ubucuruzi igihe cyose abisabye;

3° kubazwa amaze kubirahirira imbere ye ku kibazo cyose yasanga kigomba kujyana n'indahiro;

4° kumwunganira mu buryo bwose bushoboka bujyanye n'ubushobozi bwe.

<u>Article 111</u>: Powers of a liquidator to examine

A liquidator may require any person having knowledge of the financial affairs of the company to:

1° assist him or her at any reasonable time;

2° provide him or her with such information concerning the business, accounts or other affairs of the company as the liquidator requests;

3° be examined on oath by him or her on any of those matters, for which purpose he or she may administer an oath;

4° assist him or her to the utmost of the person's ability.

<u>Article 111</u>: Pouvoirs d'examen d'un liquidateur

Un liquidateur peut exiger de toute personne ayant connaissance de la situation financière de la société commerciale de:

1° l'assister à tout moment raisonnable;

2° lui fournir les informations concernant les activités commerciales, les comptes ou autres affaires de la société commerciale que le liquidateur demande;

3° être interrogé sous serment devant lui sur l'une des questions au regard desquelles il peut faire prêter serment;

4° l'aider dans la mesure de sa capacité.

<u>Ingingo ya 112</u>: Ububasha bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bwo kwanga umutungo utabyara inyungu

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora kwanga umutungo uwo ariwo wose utabyara inyungu, n'iyo yaba yaramaze kuwubona, yarageragеje kuwugurisha cyangwa yarakoresheje uburenganzira bwe kuri uwo mutungo nka nyirawo.

Ukwanga umutungo bihagarika uburenganzira, inyungu n'imyenda bya sosiyete y'ubucuruzi ku bijyanye n'uwo mutungo ariko ntibigira ingaruka ku burenganzira n'imyenda by'undi muntu uwo ari we wese, keretse iyo ari byo bituma uburyozwe bw'isosiyete y'ubucuruzi burangira.

Umuntu wagize igihombo cyangwa ibyo atakaza nk'ingaruka zikomoka ku kwanga umutungo bivugwa muri iyi ngingo ashobora gusaba nk'uberewemo umwenda na sosiyete y'ubucuruzi amafaranga y'igihombo yagize cyangwa y'ibyo yatakaje cyangwa agatanga ikirego mu rukiko asaba ko yashyikirizwa cyangwa yashyirwa mu maboko uwo mutungo wanzwe.

<u>Article 112</u>: Liquidator's power to disclaim onerous property

The liquidator may disclaim any onerous property, even if the liquidator has taken possession of it, tried to sell it or otherwise exercised rights of ownership.

A disclaimer brings to an end the rights, interest and liabilities of the company in respect of the property disclaimed but does not affect the rights or liabilities of any other person, except so far as necessary to release the company from any liability.

A person suffering loss or damage as a result of a disclaimer under this Article may claim as a creditor of the company for the amount of the loss or damage or apply to the court for an order that the disclaimed property be delivered to or vested in that person.

<u>Article 112</u>: Pouvoir du liquidateur de renoncer à la propriété onéreuse

Le liquidateur peut renoncer à toute propriété onéreuse, même si le liquidateur en a pris possession, a tenté de la vendre ou a exercé autrement ses droits de propriété.

Une renonciation met fin aux droits, intérêts et dettes de la société commerciale à l'égard du bien mais n'affecte pas les droits ou les obligations d'une autre personne, sauf si ce bien libère la société commerciale de toute responsabilité.

Une personne ayant subi la perte ou dommage par la suite d'une renonciation en vertu du présent article peut réclamer comme créancier de la société commerciale pour le montant de la perte ou du dommage ou saisir la juridiction d'une demande de remise ou de possession du bien renoncé.

Ingingo ya 113: Inshingano z'abayobozi, umunyamabanga w'isosiyete n'abakozi

Kuva iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi ritangiye, uwahoze ari cyangwa ukiri umuyobozi w'isosiyete y'ubucuruzi, umunyamabanga w'isosiyete n'umukozi w'isosiyete y'ubucuruzi bafite inshingano zikurikira:

1° kugaragariza ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo mu buryo bwuzuye kandi mu kuri umutungo wose w'isosiyete y'ubucuruzi n'uburyo umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi watanzwemo bunyuranye n'ibikorwa bisanzwe by'ubucuruzi;

2° gushyikiriza ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, umutungo wose w'isosiyete y'ubucuruzi acunga cyangwa agenzura hakurikijwe amabwiriza y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

Article 113: Duties of directors, company secretary and employees

Upon the commencement of the liquidation of a company, every present or former director, company secretary and employee of the company has the duties to:

1° discover fully and truly to the liquidator all the property of the company and details of the disposal of any property by the company other than in the ordinary course of business;

2° deliver to the liquidator in accordance with the liquidator's directions all property of the company in or under his or her custody or control.

Article 113: Attributions des administrateurs, du secrétaire de la société et des employés

Dès l'ouverture de la liquidation d'une société commerciale, chaque administrateur, secrétaire de la société et employé actuel ou ancien de la société commerciale ont les devoirs de:

1° révéler, de manière complète et fidèle, au liquidateur tous les biens de la société commerciale et les détails de l'aliénation de tout bien par la société commerciale autre que dans le cours normal des activités commerciales;

2° remettre au liquidateur conformément aux instructions du liquidateur tous les biens de la société commerciale dont il assure la garde ou le contrôle.

Ingingo ya 114: Imenyesha ryerekeye iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa iseswa bibereye aho isosiyete yashingiwe

Iyo iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa iseswa ry'isosiyete y'ubucuruzi y'inyamahanga bibereye aho yashingiwe cyangwa ikomokaho:

1º kuva iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritangiye, umukozi wabiherewe ububasha mu Rwanda abimenyesha Umwanditsi Mukuru;

2º ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi yasheshwe aba afite ububasha mu Rwanda.

Ingingo ya 115: Uburyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo akurikiza

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi y'inyamahanga washyizweho n'urukiko cyangwa umuntu ufite ububasha n'inshingano by'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo agomba:

1 º mbere yo kugabanya imitungo y'isosiyete y'ubucuruzi y'inyamahanga,

Article 114: Notice with regard to liquidation or dissolution at the company's place of incorporation.

Where a foreign company goes into liquidation or is dissolved in its place of incorporation or origin:

1º an authorized agent in Rwanda must, upon commencement of the liquidation, file with the Registrar General a notice to that effect;

2º the liquidator of a dissolved company shall have the powers of a liquidator for Rwanda.

Article 115: Procedure to be applied by a liquidator

A liquidator of a foreign company appointed by the court or a person exercising the powers and functions of such a liquidator must:

1 º before any distribution of the foreign company's assets is made, by

Article 114: Avis de liquidation ou de dissolution sur le lieu de constitution de la société commerciale

Lorsqu'une société commerciale étrangère entre en liquidation ou est dissoute dans son lieu de constitution ou d'origine:

1º un agent autorisé au Rwanda doit, dès l'ouverture de la liquidation, déposer auprès du Registraire Général un avis à cet effet;

2º le liquidateur d'une société commerciale dissoute aura les pouvoirs d'un liquidateur au Rwanda.

Article 115: Procédure à suivre par un liquidateur

Le liquidateur d'une société commerciale étrangère nommé par la juridiction ou une personne exerçant les pouvoirs et les fonctions d'un tel liquidateur doit:

1 º avant la distribution des actifs de la société commerciale étrangère, par la

akoresheje itangazo mu kinyamakuru gisomwa na benshi mu buri gihugu aho iyo sosiyete y'ubucuruzi y'inyamahanga **ya**koreraga ibikorwa by'ubucuruzi kandi nta ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo washyizweho, gutumira ababerewemo imyenda kuza kugaragaza imyenda isosiyete y'ubucuruzi y'inyamahanga ibabereyemo mu gihe gikwiye mbere y'igabanya;

2 º usibye igihe abiherewe uburenganzira n'urukiko, yirinda kutishyura ababerewemo imyenda bamwe ngo asige abandi.

<u>Ingingo ya 116</u>: Gusaba urukiko gutanga amabwiriza yo gutanga amafaranga yose yagarujwe

Iyo isosiyete y'ubucuruzi y'inyamahanga yamaze guseswa ku birebana n'imitungo yayo iri mu Rwanda kandi ntawe ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo uri aho isosiyete yanditse cyangwa ikomoka, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora gusaba urukiko rwategeka ko amafaranga yose yagarujwe atangwa**.**

advertisement in a newspaper circulating generally in each country where the foreign company had been carrying on business and where no liquidator has been appointed, invite all creditors to make their claims against the foreign company within a reasonable time before the distribution;

2 º not, without leave of the court, pay out any creditor to the exclusion of any other creditor.

<u>Article 116</u>: Application to the court for directions as to the disposal of the net amount recovered.

Where a foreign company has been wound up so far as its assets in Rwanda are concerned and there is no liquidator for the place of its incorporation or origin, the liquidator may apply to the court for directions as to the disposal of the net amount recovered.

publicité dans un journal circulant généralement dans chaque pays où la société commerciale étrangère a exercé ses activités commerciales et où aucun liquidateur n'a été nommé, inviter tous les créanciers à présenter leurs réclamations contre la société commerciale étrangère dans un délai raisonnable avant la distribution;

2 º ne pas, sans autorisation de la juridiction, rembourser un créancier à l'exclusion de tout autre créancier

<u>Article 116</u>: Demande à la juridiction pour obtenir des instructions quant à l'aliénation du montant net recouvré

Lorsqu'une société commerciale étrangère a été liquidée en ce qui concerne ses actifs au Rwanda et qu'il n'y a pas de liquidateur du lieu de sa constitution ou de son origine, le liquidateur peut demander à la juridiction des instructions quant à l'aliénation du montant net recouvré.

Ingingo ya 117: Kubahiriza ibisabwa n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Iyo umuntu atubahirije ibyo asabwa n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, bisabwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, urukiko rushobora kumutegeka kubyubahiriza cyangwa rugafata ikindi cyemezo gikwiye.

Ingingo ya 118: Kubazwa n'urukiko

Bisabwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, urukiko rushobora gutegeka umuntu wese ufite icyo azi ku bijyanye n'imari y'isosiyete y'ubucuruzi kurwitaba kugira ngo abazwe,amaze kubirahirira, ku kibazo icyo ari cyo cyose kirebana n'imari y'isosiyete y'ubucuruzi.

Umuntu ubazwa ntasonerwa gusubiza ikibazo icyo aricyo cyose yitwaje ko igisubizo yatanga gishobora kumushinja.

Ubuhamya bw'umuntu wabajijwe ntibwemerwa nk'ikimenyetso mu rubanza nshinjabyaha urwo ari rwo rwose aregwamo, keretse ku cyaha cyo kubeshya muri ubwo buhamya.

Article 117: Compliance with requirements of a liquidator

Where a person fails to comply with requirements of the liquidator during liquidation, on the application of the liquidator, the court may order that person to comply with them or make any other appropriate order.

Article 118: Examination by a court

On the application of the liquidator, the court may order any person having knowledge of the financial affairs of the company to attend before the court and be examined on oath by the court on any matter relating to the company.

A person examined is not excused from answering any question on the ground that the answer may incriminate him or her.

The testimony of any person examined is not admissible as evidence in any criminal proceedings against that person, except on a charge of perjury in respect of the testimony.

Article 117: Conformité aux exigences d'un liquidateur

Lorsqu'une personne ne se conforme pas aux exigences du liquidateur au cours de la liquidation, la juridiction peut, à la demande du liquidateur, ordonner à cette personne de s'y conformer ou rendre toute autre ordonnance appropriée.

Article 118: Audition par une juridiction

Sur demande du liquidateur, la juridiction peut ordonner à toute personne ayant connaissance de la situation financière de la société commerciale de comparaître devant la juridiction et être auditionnée sous serment par la juridiction sur toute question relative à la société commerciale.

Une personne auditionnée n'est pas dispensée de répondre à une question au motif que la réponse pourrait l'incriminer.

Le témoignage d'une personne auditionnée ne peut être admissible comme preuve dans une procédure pénale contre cette personne, sauf pour une accusation de parjure concernant le témoignage.

Umuntu wabajijwe ashobora gusaba urukiko kugirwa umwere ku birego ashinjwa kandi mu gihe cyo kuburanisha ibyo birego, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo agomba kujya ku rukiko akarugaragariza ikintu cyose cyagira icyo kirwungura.

<u>Ingingo ya 119</u>: Ibibujijwe mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Iyo isosiyete y'ubucuruzi iri mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa iyo ikirego gisaba urukiko gushyira isosiyete y'ubucuruzi mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo nta muntu bireba wemerewe gukora ibi bikurikira:

1° kuva cyangwa kugerageza kuva mu Rwanda kugira ngo atishyura amafaranga abereyemo isosiyete y'ubucuruzi, kugira ngo ahunge ibazwa ku bijyanye n'ibikorwa by'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa kugira ngo atubahiriza icyemezo cy'urukiko cyangwa izindi nshingano ziteganyijwe muri iri tegeko ku byerekeye ibikorwa by'isosiyete y'ubucuruzi;

2° guhisha cyangwa kwimura umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi hagamijwe kuburizamo cyangwa gutinza gucunga cyangwa kugenzura umutungo bikozwe

A person examined may apply to the court to be exculpated from any allegation made or suggested against him or her and on the hearing of such an application, the liquidator must appear and call the attention of the court to any matter which appears to be relevant.

<u>Article 119</u>: Prohibition on absconding during liquidation

Where a company is in liquidation or an application has been made to the court for an order that a company be put into liquidation, none is allowed to do the following:

1° leave or attempt to leave Rwanda with the intention of avoiding payment of money due to the company, avoiding examination with respect to the affairs of the company or avoiding compliance with an order of the court or some other obligation under this Law with respect to the affairs of the company;

2° conceal or remove property of the company with the intention of preventing or delaying the assumption

Une personne auditionnée peut demander à la juridiction d'être disculpé de toute allégation faite ou suggérée contre elle et à l'audition d'une telle demande, le liquidateur doit comparaître et attirer l'attention de la juridiction sur toute question qui semble être pertinente.

<u>Article 119</u>: Interdiction de prendre la fuite pendant la liquidation

Lorsqu'une société commerciale est en liquidation ou une demande de liquidation d'une société commerciale a été introduite devant la juridiction, personne n'est autorisé de faire ce qui suit:

1° quitter ou tenter de quitter le Rwanda avec l'intention d'éviter le paiement des sommes dues à la société commerciale, en évitant l'audition concernant la situation financière de la société commerciale ou éviter de se conformer à la décision judiciaire ou à une autre obligation en vertu de la présente loi en rapport avec la situation de la société commerciale;

2° dissimuler ou enlever des biens de la société commerciale afin d'empêcher ou de retarder la prise de la garde ou de contrôle des biens par le liquidateur;

n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;

3° kwangiza, guhisha cyangwa kurigisa raporo cyangwa izindi nyandiko z'isosiyete y'ubucuruzi.

Ingingo ya 120: Ububasha bwo gusaka no gufatira mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Iyo **i**sosiyete y'ubucuruzi iri mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa iyo urukiko rwasabwe gutegeka ko isosiyete ishyirwa mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo kandi hakaba hari impamvu zumvikana zituma hakekwa umugambi wo gukora icyaha giteganywa n'iri tegeko, urukiko rushobora gutanga urwandiko ruha umuntu uvugwa muri urwo rwandiko uburenganzira bwo gusaka no gufatira umutungo, ibitabo, inyandiko cyangwa raporo z'isosiyete y'ubucuruzi no kubishyikiriza ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

Mu gutanga urwandiko rwo gusaka ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, urukiko rushobora kugaragaza izo mpamvu zumvikana muri icyo cyemezo.

of custody or control of the property by the liquidator;

3° destroy, conceal or remove records or documents of the company.

Article 120: Powers to search and seizure during liquidation

Where a company is in liquidation or an application has been made to the court for an order that a company be put into liquidation and that there are reasonable grounds for believing that there is a likelihood of committing an offense under this Law, the court may issue a warrant authorising the person named in the warrant to search for and seize property, books, documents or records of the company and deliver them to the liquidator.

In issuing a search warrant under Paragraph One of this Article, the court may specify in the warrant such reasonable conditions.

3° détruire, cacher ou retirer des registres ou documents de la société commerciale.

Article 120: Pouvoirs de perquisition et de saisie pendant la liquidation

Lorsqu'une société commerciale est en liquidation ou qu'une demande de liquidation d'une société commerciale a été introduite devant la juridiction et qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la possibilité de commettre une infraction en vertu de la présente loi, la juridiction peut délivrer un mandat autorisant la personne nommée dans le mandat à perquisitionner et saisir des biens, des livres, des documents ou des registres de la société commerciale et de les remettre au liquidateur.

En délivrant un mandat de perquisition en vertu de l'alinéa premier du présent article, la juridiction peut spécifier dans le mandat de telles conditions raisonnables.

Haseguriwe ibiteganyijwe muri urwo rwandiko, umuntu uvugwa muri urwo rwandiko ashobora:

1° kwinjira no gusaka ahantu cyangwa ikintu igihe cyose bibaye ngombwa ariko ntibirenze incuro imwe mu minsi cumi n'ine (14) ibarwa uhereye igihe urwandiko rwatangiwe;

2° gukoresha ubwo bubasha nk'uko bikwiye muri icyo gihe;

3° gukoresha imbaraga, mu kwinjira no gufungura ikintu kirimo cyangwa kihaboneka muri icyo gihe.

Ingingo ya 121: Guhuriza hamwe imitungo y'amasosiyete y'ubucuruzi afitanye isano

Bisabwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, uberewemo umwenda cyangwa umunyamigabane, urukiko rushobora gutegeka ko:

1° isosiyete y'ubucuruzi yose ikorana cyangwa yigeze gukorana n'isosiyete y'ubucuruzi iri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo igomba kwishyura ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo umwenda

Subject to any conditions specified in the warrant, the person named in the warrant may:

1° enter the place and search the thing at any time which is reasonable in the circumstances on one occasion within fourteen (14) days from the date issue of the warrant;

2° use such assistance as is reasonable in the circumstances;

3° use such force, both for making entry and for breaking open anything therein or thereon as is reasonable in the circumstances.

Article 121: Pooling of assets of related companies

On application of the liquidator, creditor or shareholder, the court may order that:

1° any company that is or has been a related company of the company in liquidation must pay to the liquidator the whole or part of any or all of the claims made in the liquidation;

Sous réserve des conditions spécifiées dans le mandat, la personne nommée dans le mandat peut:

1° entrer et perquisitionner le lieu ou l'objet à tout moment qui est raisonnable dans les circonstances une fois endéans quatorze (14) jours suivant la date de l'émission du mandat;

2° utiliser cette assistance tel que raisonnable selon les circonstances;

3º recourir à la force, aussi bien pour faire entrer ou ouvrir tout ce qui s'y trouve ou sur ce qui est raisonnable selon les circonstances.

Article 121: Mise en commun d'actifs des sociétés commerciales liées

Sur demande du liquidateur, d'un créancier ou d'un actionnaire, la juridiction peut ordonner que:

1° toute société commerciale qui est ou a été une société commerciale liée de la société commerciale en liquidation paie au liquidateur tout ou partie d'une ou de toutes les réclamations faites lors de la liquidation;

wose cyangwa igice cy'umwenda wagaragajwe mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;

2° iyo isosiyete z'ubucuruzi ebyiri (2) cyangwa nyinshi zifitanye isano ziri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rireba buri isosiyete y'ubucuruzi rigomba gukorerwa hamwe, nk'aho ari isosiyete y'ubucuruzi imwe nk'uko urukiko rubitegetse kandi haseguriwe amategeko n'amabwiriza nk'uko urukiko rushobora kubitegeka.

<u>Ingingo ya 122</u>: Impamvu zo guhuriza hamwe imitungo y'amasosiyete y'ubucuruzi afitanye isano

Mu gufata icyemezo niba bikwiye kandi biboneye gufata icyemezo cyo guhuriza hamwe imitungo y'amasosiyete y'ubucuruzi afitanye isano, urukiko rugomba kwita kuri ibi bikurikira:

1° urugero rw'uruhare isosiyete y'ubucuruzi bifitanye isano yagize mu micungire y'isosiyete y'ubucuruzi iri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa indi sosiyete y'ubucuruzi iyo ariyo yose;

2° where two or more related companies are in liquidation, the liquidations in respect of each company must proceed together, as if they were one company, to the extent the court so orders and subject to such terms and conditions as the court may impose.

<u>Article 122</u>: Reasons for pooling of assets of a related companies

In deciding whether it is just and equitable to make an order of pooling of assets of related companies, the court must have regard to the following matters:

1° the extent to which the related company took part in the management of the company in liquidation or any of the other company;

2° lorsque deux ou plusieurs sociétés commerciales liées sont en liquidation, les liquidations à l'égard de chaque société commerciale doivent se dérouler ensemble, comme s'il s'agissait d'une seule société commerciale, dans la mesure où la juridiction l'ordonne et sous réserve des modalités et conditions que la juridiction peut imposer.

<u>Article 122</u>: Raisons de mise en commun des actifs d'une société commerciale liée

Pour décider s'il est juste et équitable de prendre une ordonnance de mise en commun des actifs des sociétés commerciales liées, la juridiction doit tenir compte des éléments suivants:

1° la mesure dans laquelle la société commerciale liée a pris part à la gestion de la société commerciale en liquidation ou de toute autre société commerciale;

2° imyitwarire y'isosiyete y'ubucuruzi bifitanye isano ku baberewemo imyenda n'isosiyete y'ubucuruzi iri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa y'indi sosiyete y'ubucuruzi iyo ariyo yose;

3° urugero rw'uruhare ibikorwa by'isosiyete y'ubucuruzi bifitanye isano byagize mu gutuma habaho ko isosiyete y'ubucuruzi ijya mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

4° urugero rw'ibikorwa by'ubucuruzi by'izo sosiyete byashyizwe hamwe;

5° ibindi bintu byose urukiko rushobora gusanga ari ngombwa.

Impamvu y'uko ababerewemo imyenda n' isosiyete y'ubucuruzi iri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bashingiraho bavuga ko indi isosiyete y'ubucuruzi bifitanye isano cyangwa yari ifitanye isano nayo, ntabwo ari impamvu ishingirwaho n'urukiko mu ifatwa ry'icyemezo cyo guhuriza hamwe imitungo y'amasosiyete y'ubucuruzi afitanye isano.

2° the conduct of the related company towards the creditors of the company in liquidation or any of the other company;

3° the extent to which the circumstances that gave rise to the liquidation of the company are attributable to the actions of the related company;

4° the extent to which the businesses of the companies have been combined;

5° such other matters as the court considers appropriate.

The fact that creditors of a company in liquidation relied on the fact that another company is or was related to it is not a ground for making an order of pooling of assets of related companies.

2° le comportement de la société commerciale liée envers les créanciers de la société commerciale en liquidation ou de toute autre société;

3° la mesure dans laquelle les circonstances qui ont donné lieu à la liquidation de la société commerciale sont attribuées aux actions de la société liée;

4° la mesure dans laquelle les activités commerciales des sociétés commerciales ont été combinées;

5° les autres questions que la juridiction juge appropriées.

Le fait que les créanciers d'une société commerciale en liquidation se soient appuyés sur le fait qu'une autre société commerciale est ou était liée à celle-ci ne constitue pas un motif pour faire une demande de mise en commun d'actifs des sociétés commerciales liées.

Ingingo ya 123: Umwanya w'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo udafite uwurimo

Umwanya w'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo uba udafite uwurimo iyo:

1° akuwe mu mwanya n'urwego rwamushyizeho;

2° yeguye;

3° atacyujuje ibisabwa ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo;

4° abibujijwe n'icyemezo cy'urukiko;

5° apfuye.

Iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo yeguye ku mirimo ye, amenyesha Umwanditsi Mukuru mbere y'iminsi cumi n'itanu (15), agategereza ko hashyirwaho umusimbura.

Urukiko, rubisabwe n'isosiyete y'ubucuruzi, umunyamigabane, umuyobozi cyangwa uberewemo umwenda n'isosiyete y'ubucuruzi, rushobora gusubira ku cyemezo cyo gushyiraho

Article 123: Vacancy in the office of liquidator

The office of liquidator becomes vacant if the person holding office:

1° is removed from office by appointing authority;

2° resigns;

3° is disqualified as insolvency practitioner;

4° is the subject to a prohibition order;

5° dies;

A liquidator may resign from the office by providing a notice of fifteen (15) working days to the Registrar General and waits for the appointment of his or her successor.

The court, on the application of the company, any shareholder, director or creditor of the company, may review any appointment of a

Article 123: Vacance de poste de liquidateur

Le poste de liquidateur devient vacant si la personne qui l'occupe:

1° est démis de ses fonctions par une autorité de nomination;

2° demission;

3° est disqualifiée en tant que praticien de l'insolvabilité;

4° fait l'objet d'une ordonnance d'interdiction

5° décède.

Un curateur qui démissionne en donne un avis au Registraire Général quinze (15) jours ouvrables avant et attend la nomination de son successeur.

La juridiction, à la demande de la société commerciale, d'un actionnaire, d'un administrateur ou d'un créancier de la société commerciale, peut revoir toute nomination d'un

usimbura ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo no gushyiraho undi ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo iyo bibaye ngombwa.

Iyo nta muntu uri gukora nk'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bitewe n'uko ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo atakiri muri uwo mwanya, Umwanditsi Mukuru agomba gukora nk'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo kugeza igihe umusimbura ashyiriweho.

Umuntu uvuye mu mwanya w'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo agomba gutanga amakuru n'ubufasha ku migendekere y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo nk'uko umusimbura w'uwo muntu yabisaba ku mpamvu zumvikana.

successor to a liquidator and appoint any other insolvency practitioner if considered necessary.

Where, as the result of the vacation of office by a liquidator, no person is acting as liquidator, the Registrar General must act as liquidator until a successor is appointed.

A person vacating the office of liquidator must give such information and assistance in the conduct of the liquidation as that successor reasonably requires.

successeur à un liquidateur et nommer un autre praticien de l'insolvabilité si jugé nécessaire.

Si, à la suite de la vacance de poste de liquidateur, personne n'agit comme liquidateur, le Registraire Général doit agir à titre de liquidateur jusqu'à ce qu'un successeur soit nommé.

Une personne qui quitte le poste de liquidateur doit fournir les informations et l'assistance dont son successeur a raisonnablement besoin.

Akiciro ka 3: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda n'abanyamigabane mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Ingingo ya 124: Inama y'ababerewemo imyenda cyangwa abanyamigabane mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo atumiza inama y'ababerewemo imyenda cyangwa abanyamigabane bisabwe mu nyandiko n'ababerewemo imyenda cyangwa abanyamigabane babiri cyangwa barenze kugira ngo isuzume ikibazo icyo aricyo cyose harimo no gutora icyifuzo cyo gushyiraho komite ngenzuzi kugira ngo ikorane n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo agomba gutumiza inama mu gihe kitari munsi y'iminsi itanu (5) y'akazi, iyo nama ikaba igomba guterana hakurikijwe uburyo inama z'abanyamigabane cyangwa ababerewemo imyenda zikorwa.

Abagize komite ngenzuzi bashyizweho n'inama y'abanyamigabane cyangwa ababerewemo imyenda bahita batangira imirimo yabo.

Sub-Section 3: Rights of creditors and shareholders during liquidation

Article 124: Meeting of creditors or shareholders during liquidation

A liquidator convenes a creditors' or shareholders' meeting if so requested in writing by two or more creditors or shareholders, for any matter including voting on a proposal that a committee of inspection be appointed to act with the liquidator.

The liquidator must give notice of the meeting in not less than five (5) working days, which must be conducted in accordance with proceedings of shareholders' or creditors' meeting.

The members of a committee of inspection chosen by creditors' or shareholders' meeting take office immediately.

Sous-section 3: Droits des créanciers et des actionnaires pendant la liquidation

Article 124: Réunion des créanciers ou des actionnaires pendant la liquidation

A liquidateur convoque une réunion des créanciers ou des actionnaires, sur demande écrite de deux ou plusieurs créanciers ou les actionnaires, pour toute question y compris le vote sur une proposition qu'un comité d'inspection soit nommé pour travailler avec le liquidateur.

Le liquidateur doit donner un avis de la réunion d'au moins cinq (5) jours ouvrables, qui doit être menée conformément à la procédure de la réunion des actionnaires ou des créanciers.

Les membres d'un comité d'inspection choisi par une réunion des créanciers ou des actionnaires entrent en fonctions immédiatement.

Icyakora, iyo habaye kutumvikana ku byemezo by'inama y'ababerewemo imyenda cyangwa abanyamigabane ku kibazo cyo gushyiraho komite ishinzwe ubugenzuzi cyangwa abayigize, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashyikiriza icyo kibazo urukiko rukagifataho umwanzuro.

Umunyamigabane umwe w'isosiyete y'ubucuruzi ashobora kugeza k'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo icyo atekereza ku kibazo icyo aricyo cyose cyafashweho icyemezo mu nama y'abanyamigabane ivugwa muri iyi ngingo kandi icyo gitekerezo gifatwa nk'icyemezo cyafatiwe mu nama y'abanyamigabane.

<u>Ingingo ya 125</u>: Impamvu zo kwanga ubusabe bw'abanyamigabane cyangwa ababerewemo imyenda bwo gutumiza inama

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora kwanga ubusabe bw'abanyamigabane cyangwa ababerewemo imyenda bwo gutumiza inama kubera impamvu zikurikirana:

1° ubusabe budafite ireme cyangwa bugamije gutesha umwanya;

2° ubusabe bushingiye ku buriganya;

However, if there is a difference between the decisions of meetings of creditors or shareholders on the question of appointing a committee of inspection or the membership of a committee of inspection, the liquidator must refer the matter to the court which decide.

The sole shareholder of a company may present to the liquidator a view on any matter which could have been decided at a meeting of shareholders under this Article and that view must be treated as if it were a decision taken at a meeting of shareholders.

<u>Article 125</u>: Grounds for declining the request of shareholders or creditors to convene a meeting

A liquidator may decline shareholders' or creditors' request to convene a meeting on the following grounds:

1° the request is frivolous or vexatious;

2° the request was not made in good faith;

Toutefois, s'il y a une différence entre les décisions des réunions des créanciers ou des actionnaires sur la question de la nomination d'un comité d'inspection ou ses membres, le liquidateur doit renvoyer l'affaire à la juridiction qui prend la décision.

Un actionnaire d'une société commerciale peut présenter au liquidateur un point de vue sur toute question qui pourrait avoir été décidée lors d'une réunion des actionnaires en vertu du présent article et que ce point de vue est considéré comme s'il s'agissait d'une décision prise lors d'une réunion des actionnaires.

<u>Article 125</u>: Motifs de refus de la demande des actionnaires ou des créanciers de convoquer une réunion

Un liquidateur peut rejeter la demande des actionnaires ou des créanciers de convoquer une réunion pour les motifs suivants:

1° la demande est frivole ou vexatoire;

2° la demande n'a pas été faite de bonne foi;

3° ikiguzi cyo gutumiza inama kirengeje agaciro k'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi.

Icyemezo cy'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyo kwanga ubusabe bw'ababerewemo imyenda cyangwa abanyamigabane bwo gutumiza inama gishobora gusubirwaho n'urukiko bisabwe n'umwe cyangwa benshi mu baberewemo imyenda cyangwa abanyamigabane.

__Akiciro ka 4__: Komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

__Ingingo ya 126__: Komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Komite ishinzwe ubugenzuzi igizwe n'abantu batari munsi ya batatu (3) baturutse mu byiciro bikurikira:

1° ababerewemo imyenda cyangwa abanyamigabane;

2° abantu bahawe uburenganzira bwo guhagararira abandi baturutse mu baberewemo imyenda cyangwa mu banyamigabane;

3° the costs of convening a meeting would be out of proportion to the value of the company's assets.

A decision by a liquidator to decline a request to convene a creditors' or shareholders' meeting may be reviewed by the court on the application of one or more creditors or shareholders.

__Sub-Section 4__: Committee of inspection during liquidation

__Article 126__: Committee of inspection during liquidation

A committee of inspection consists of not less than three (3) persons from the following categories:

1° creditors or shareholders;

2° persons holding general powers of attorney from creditors or shareholders;

3° les coûts de convocation d'une réunion seraient disproportionnés par rapport à la valeur des actifs de la société commerciale.

La décision d'un liquidateur de refuser une demande de convocation d'une réunion des créanciers ou des actionnaires peut être revue par la juridiction à la demande d'un ou de plusieurs créanciers ou actionnaires.

__Sous-section 4__: Comité d'inspection pendant la liquidation

__Article 126__: Comité d'inspection pendant la liquidation

Un comité d'inspection comprend au moins trois (3) personnes provenant des catégories suivantes:

1° les créanciers ou les actionnaires;

2° les personnes détenant des procurations générales des créanciers ou des actionnaires;

3° abayobozi b'amasosiyete y'ubucuruzi babyemerewe baberewemo imyenda cyangwa abanyamigabane b'isosiyete y'ubucuruzi iri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

Ingingo ya 127: Ububasha bwa komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Komite ishinzwe ubugenzuzi ifite ububasha bukurikira:

1° gusaba ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo raporo ku migendekere y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;

2° gutumiza inama y'ababerewemo imyenda cyangwa abanyamigabane;

3° gusaba urukiko kugenzura iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo n'ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;

4° gufasha uko bikwiye ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo mu migendekere y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

3° authorized directors of companies which are creditors or shareholders of the company in liquidation.

Article 127: Powers of the committee of inspection during liquidation

A committee of inspection has the following powers:

1° request reports from the liquidator on the progress of the liquidation;

2° convene a creditors' or shareholders' meeting;

3° apply to the court for supervision of liquidation and enforcement of a liquidator's duties;

4° assist the liquidator as appropriate in the conduct of the liquidation.

3° les administrateurs autorisés des sociétés commerciales qui sont des créanciers ou des actionnaires de la société commerciale en liquidation.

Article 127: Pouvoirs du comité d'inspection pendant la liquidation

Un comité d'inspection a les pouvoirs suivants:

1° demander des rapports du liquidateur sur l'avancement de la liquidation;

2° convoquer une réunion des créanciers ou des actionnaires;

3° demander à la juridiction de superviser la liquidation et l'exécution des attributions du liquidateur;

4° assister le liquidateur selon le cas dans le déroulement de la liquidation.

Ingingo ya 128: Ikiguzi cy'ibyakoreshejwe na komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo agomba kwishyura ikiguzi cy'ibyakoreshejwe na komite ishinzwe ubugenzuzi mu kurangiza inshingano zayo kandi icyo kiguzi cy'ibyakoreshejwe kiba ari ibyishyuwe gusa mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo keretse iyo urukiko rubigennye ukundi.

Ingingo ya 129: Umwanya w'ugize komite ishinzwe ubugenzuzi udafite uwurimo mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Iyo ugize komite ahombye, cyangwa akemeranya n'ababerewemo imyenda, cyangwa agasiba inama eshatu (3) zikurikirana atabyemerewe n'abagize komite bafatanyije guhagararira ababerewemo imyenda cyangwa abanyamigabane, bitewe n'uko ibintu bimeze, umwanya yari arimo uba udafite uwurimo.

Iyo komite ishinzwe ubugenzuzi idashobora gukora kubera umwanya w'uyigize udafite uwurimo, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo atumiza inama y'ababerewemo

Article 128: Costs incurred by the committee of inspection during liquidation

The liquidator must pay costs incurred by the committee of inspection in exercising its powers and those costs are expenses properly incurred in the liquidation except if the court orders the contrary.

Article 129: Vacancy in the committee of inspection during liquidation

If a member of the committee becomes bankrupt, or compounds or arranges with his or her creditors, or is absent from three (3) consecutive meetings of the committee without the leave of those members who together with that member represent the creditors or shareholders, as the case may be, the office of that member thereupon becomes vacant.

Where the committee of inspection is unable to act by reason of vacancy in the committee, the liquidator convenes a creditors' or shareholders' meeting to fill up the vacancy in order to form the committee of inspection.

Article 128: Coûts encourus par le comité d'inspection pendant la liquidation

Le liquidateur doit payer les coûts encourus par le comité d'inspection dans l'exercice de ses pouvoirs et ces coûts sont des dépenses dûment encourues dans la liquidation sauf si la juridiction ordonne le contraire.

Article 129: Vacance de poste au sein du comité d'inspection pendant la liquidation

Si un membre du comité tombe en faillite, ou s'entend avec ses créanciers ou s'absente à trois (3) réunions consécutives du comité sans l'autorisation de ces membres avec qui ils représentent les créanciers ou les actionnaires, selon le cas, le poste de ce membre devient vacant.

Lorsque le comité d'inspection est incapable d'agir en raison de vacance de poste en son sein, le liquidateur convoque la réunion des créanciers ou des actionnaires pour pourvoir à

imyenda cyangwa abanyamigabane kugira ngo buzuze komite ishinzwe ubugenzuzi.

Akiciro ka 5: Ububasha bw'urukiko mu bijyanye n'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Ingingo ya 130: Igenzura ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe n'urukiko

Bisabwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, komite ishinzwe ubugenzuzi, Umwanditsi Mukuru, uberewemo umwenda, umunyamigabane cyangwa umuyobozi mu isosiyete y'ubucuruzi iri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, urukiko rushobora:

1° gutanga amabwiriza yerekeye ikibazo icyo aricyo cyose cyavuka gifite aho gihuriye n'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;

2° kwemeza, kuvanaho cyangwa guhindura igikorwa cyangwa icyemezo icyo aricyo cyose cy'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;

Sub-Section 5: Powers of the court in relation to liquidation

Article 130: Supervision of liquidation by the court

On the application of the liquidator, the committee of inspection, the Registrar General, a creditor, a shareholder or a director of a company in liquidation, the court may:

1° give directions in relation to any matter arising in connection with the liquidation;

2° confirm, reverse or modify any act or decision of the liquidator;

cette vacance afin de constituer le comité d'inspection.

Sous-section 5: Pouvoirs de la juridiction en rapport avec la liquidation

Article 130: Supervision de la liquidation par la juridiction

A la demande du liquidateur, le comité d'inspection, le Registraire général, le créancier, l'actionnaire ou l'administrateur d'une société commerciale en liquidation, la juridiction peut:

1° donner des instructions en rapport avec toute question découlant de la liquidation;

2° confirmer, infirmer ou modifier tout acte ou décision du liquidateur;

3° gutegeka ko hakorwa igenzura ry'inyandiko z'ibaruramari zijyanye n'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;

4° gutegeka ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo gutanga inyandiko n'ibitabo by'ibaruramari ku iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo kugira ngo bigenzurwe no guha umugenzuzi amakuru yerekeye imigendekere y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo igihe abimusabye;

5° kugena umushahara w'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo hakurikijwe iteka rya Minisitiri rigena umushahara w'abacunga cyangwa abazahura igihombo;

6° gutegeka ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo gusubiza amafaranga iyo bigaragaye ko hari amafaranga yafatiriye adakwiriye;

7° gutangaza niba ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo yarashyizweho mu buryo bwemewe cyangwa yacunze cyangwa yagenzuye neza umutungo uwo ariwo wose;

3° order an audit of the accounts of the liquidation;

4° order the liquidator to produce the accounts and records of the liquidation for audit and provide the auditor with such information concerning the conduct of the liquidation as the auditor requests;

5° fix the remuneration of the liquidator in accordance with Ministerial Order on the remuneration of insolvency practitioners;

6° order the liquidator to refund the amount if it is found that an amount retained by him or her is unreasonable;

7° declare whether or not the liquidator was validly appointed or validly assumed custody or control of any property;

3° ordonner un audit des comptes de la liquidation;

4° ordonner au liquidateur de produire les comptes et les dossiers de la liquidation aux fins de vérifier et fournir à l'auditeur les informations concernant le déroulement de la liquidation qu'il demande;

5° fixer la rémunération du liquidateur conformément à l'arrêté ministériel sur la rémunération des praticiens de l'insolvabilité;

6° ordonner au liquidateur de rembourser le montant s'il est jugé qu'un montant qu'il a retenu est déraisonnable;

7° déclarer si le liquidateur a été valablement nommé ou valablement gardé ou contrôlé tout bien;

8° gutegeka ibikwa cyangwa itangwa ry'amakonti n'inyandiko z'ibaruramari zijyanye n'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa z'isosiyete y'ubucuruzi.

Urukiko rushobora gukoresha ubundi bubasha ubwo aribwo bwose ku birebana n'ibibazo byagaragaye mbere cyangwa nyuma y'itangira ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, iyandukurwa ry'isosiyete y'ubucuruzi mu gitabo cyangwa niba ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo akora cyangwa atagikora nk' ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

<u>Ingingo ya 131</u>: Ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ananiwe kubahiriza inshingano ze, komite ishinzwe ubugenzuzi, uberewemo umwenda, umunyamigabane cyangwa umuyobozi w'isosiyete y'ubucuruzi iri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo washyizweho ashobora gusaba urukiko ko rutegeka ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano.

8° make an order concerning the retention or the disposition of the accounts and records of the liquidation or of the company.

The court may exercise any other powers in relation to matters occurring either before or after the commencement of the liquidation, the removal of the company from the register and whether or not the liquidator has ceased to act as liquidator.

<u>Article 131</u>: Enforcement of a liquidator's duties

If a liquidator fails to comply with his or her duties, the committee of inspection, a creditor, a shareholder or a director of a company in liquidation may apply to the court for an enforcement order.

8° rendre une ordonnance concernant la conservation ou la disposition des comptes et dossiers de la liquidation ou de la société commerciale.

La juridiction peut exercer tous les autres pouvoirs en rapport avec les faits survenus avant ou après l'ouverture de la liquidation, la radiation de la société commerciale du registre et si le liquidateur a cessé d'agir en qualité de liquidateur ou non.

<u>Article 131</u>: Exécution des attributions du liquidateur

Si un liquidateur ne se conforme pas ses attributions, le comité d'inspection, un créancier, un actionnaire ou un administrateur d'une société commerciale en liquidation peut demander à la juridiction de rendre une ordonnance d'exécution.

Urukiko rushobora gukuriraho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo kubahiriza inshingano zimwe cyangwa zose, gutegeka ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo kubahiriza inshingano ze nk'uko zagaragajwe mu cyemezo bitabangamiye izindi nzira zishobora gukoreshwa mu gihe habayeho kutubahiriza inshingano cyangwa kumukura ku mirimo ye.

Iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo akuwe ku mirimo ye, urukiko rushobora gufata icyemezo gikwiye mu kubungabunga umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi, hakubiyemo icyemezo gitegeka ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo wakuwe ku mirimo, kugaragaza amakonti, inyandiko z'ibaruramari cyangwa andi makuru akenewe kubera iyo mpamvu.

Imiburanishirize yose y'ikirego gisaba gufata icyemezo ivugwa muri iyi ngingo igomba g**u**shyikirizwa Umwanditsi Mukuru, nawe akabika kopi y'icyo kirego muri dosiye ifite ikimenyetsoshakiro gihura n'amazina y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bireba.

The court may relieve the liquidator of the duty to comply in whole or in part, order the liquidator to comply with his or her duties to the extent specified in the order without prejudice to any other remedy which may be available in respect of any breach of duty or remove him or her from office.

Where a liquidator is removed from office, the court may make an appropriate order for the preservation of the company's property, including an order requiring the removed liquidator to make available any accounts, records or other information necessary for that purpose.

All proceedings relating to any application for an order under this Article must be served on the Registrar General who keeps a copy of the proceedings on a public file indexed by reference to the name of the liquidator concerned.

La juridiction peut dispenser le liquidateur de l'attribution de se conformer en tout ou en partie, ordonner au liquidateur de s'acquitter de ses fonctions dans la mesure spécifiée dans l'ordonnance, sans préjudice de tout autre recours qui pourrait survenir en cas de manquement à une attribution ou le démettre de ses fonctions.

Lorsqu'un liquidateur est démis de ses fonctions, la juridiction peut rendre une ordonnance appropriée pour la conservation des biens de la société commerciale, y compris une ordonnance exigeant que le liquidateur retiré rende disponibles tous les comptes, dossiers ou autres informations nécessaires à cette fin.

Toutes les procédures relatives à une demande d'ordonnance en vertu du présent article doivent être signifiées au Registraire Général qui conserve une copie de la procédure dans un dossier public indexé par référence au nom du liquidateur concerné.

Icyiciro cya 2: Iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo y'amasosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Akiciro ka mbere: Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo

Ingingo ya 132: Inshingano y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo agomba kubungabunga umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo n'umutungo w'uwahombye. Mu kurangiza inshingano ze, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo akorana ubunyangamugayo mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

Section 2: Liquidation of partnerships

Sub-section One: Partnership provisional liquidator

Article 132: Duty of a partnership provisional liquidator

The provisional liquidator must secure the preservation of partnership property and trust property. In relation to the performance of those functions, the provisional liquidator acts in good faith in the liquidation.

Section 2: Liquidation des sociétés de personnes

Sous-section première: Liquidateur provisoire d'une société de personnes

Article 132: Attribution du liquidateur provisoire d'une société de personnes

Le liquidateur provisoire doit garantir la préservation des biens de la société de personnes et des biens en fiducie. En exercice de ces fonctions, le liquidateur provisoire agit de bonne foi dans la liquidation.

Ingingo ya 133: Inkurikizi zo gushyiraho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo

Kuva hashyizweho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo, ububasha bwose bw'abafatanyabikorwa mu bucuruzi burahagarara, keretse iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo yemeye ko ubwo bubasha bukomeza.

Buri wese mu bafatanyije mu bucuruzi na buri muntu ufite inyungu mu iseswa afite inshingano yo gukorana n'Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ku buryo bw'agateganyo mu kurangiza inshingano ze.

Ingingo ya 134: Amasezerano akozwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo

Amasezerano akozwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo mu gihe ashyira mu bikorwa inshingano ze afatwa nk'ayakozwe n'umufatanyabikorwa mu bucuruzi mu izina ry'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu

Article 133: Effect of appointment of a partnership provisional liquidator

On the appointment of a provisional liquidator, all the powers of the partners are suspended, except so far as the partnership provisional liquidator sanctions their continuance.

Each partner and each person interested in the winding up have the duty to cooperate with the provisional liquidator in relation to the performance of his or her functions.

Article 134: Contracts entered into by a partnership provisional liquidator

A contract entered into by a partnership provisional liquidator in the performance of his or her functions is taken to be entered into by the partner on behalf of the partnership, unless the contract provides that he or she should be personally liable on it.

Article 133: Effet de la nomination d'un liquidateur provisoire d'une société de personnes

Dès la nomination d'un liquidateur provisoire, tous les pouvoirs des associés sont suspendus, sauf dans la mesure où le liquidateur provisoire de la société de personnes sanctionne leur continuité.

Chaque associé et chaque personne intéressée par la liquidation à le devoir de coopérer avec le liquidateur provisoire dans l'exercice de ses fonctions.

Article 134: Contrats conclus par un liquidateur provisoire de la société de personnes

Un contrat conclu par un liquidateur provisoire d'une société de personnes dans l'exercice de ses fonctions est réputé conclu par l'associé pour le compte de la société de personnes, à moins que le contrat ne prévoie qu'il en devrait être personnellement responsable.

bucuruzi keretse iyo ayo masezerano ateganya ko agomba kureba uyakoze ku giti cye.

Iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo yirengeye ku giti cye uburyozwe bw'ayo masezerano, agira uburenganzira ku ndishyi ziturutse ku mutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi kubera ubwo buryozwe.

Ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ntibigomba:

1° kugabanya uburenganzira ubwo ari bwo bwose ku ndishyi ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo yakagize;

2° kugabanya uburyozwe bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo ku masezerano yakoze hatubahirijwe inshingano ze cyangwa icyemezo cy'urukiko;

3° gutanga uburenganzira ku ndishyi kubera uburyozwe bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo ku masezerano yakoze hatubahirijwe inshingano ze cyangwa icyemezo cy'urukiko.

If the provisional liquidator assumes personal liability under the contract, he or she is entitled to an indemnity out of partnership property in respect of that liability.

The provisions of Paragraph 2 of this Article must not:

1° limit any right to indemnity which the provisional liquidator would have;

2° limit the liability of the provisional liquidator on contracts entered into in breach of his or her duty or an order of the court;

3° confer a right to indemnity in respect of any liability of the provisional liquidator on contracts entered into in breach of his or her duty or an order of the court.

Si le liquidateur provisoire assume la responsabilité personnelle en vertu du contrat, il a droit à une indemnité sur les biens de la société de personnes à l'égard de cette responsabilité.

Les dispositions de l'alinéa 2 du présent article ne doivent pas:

1° limiter tout droit à l'indemnité que le liquidateur provisoire aurait;

2° limiter la responsabilité du liquidateur provisoire sur les contrats conclus en violation de son attribution ou d'une ordonnance judiciaire;

3° conférer un droit à une indemnité pour toute responsabilité du liquidateur provisoire sur les contrats conclus en violation de son attribution ou d'une ordonnance judiciaire.

Ingingo ya 135: Kwegura k'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo ashobora kwegura, igihe icyo ari cyo cyose, atanga inyandiko ibimenyesha. Inyandiko ibimenyesha igomba gutanga ibisobanuro byuzuye kandi by'ukuri ku byo yakoze nk'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo kandi igomba gushyikirizwa:

1 º urukiko;

2 º buri mufatanyabikorwa mu bucuruzi;

3 º buri muntu ufite inyungu mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;

4 º uberewemo umwenda, niba ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo yarashyizweho bisabwe n'uberewemo umwenda n'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi.

Imenyekanisha ry'ubwegure rigira agaciro nyuma y'amezi abiri (2) atangira kubarwa ku munsi ubwegure bwatangiweho cyangwa ku munsi uvugwa mu cyemezo iyo ushinzwe

Article 135: Resignation of a partnership provisional liquidator

The provisional liquidator may, at any time, resign by giving notice of intention to do so. The notice must include a full and true statement of his or her acts and dealings as provisional liquidator, and must be given to:

1° the court;

2° each partner;

3° each person interested in the liquidation;

4° the creditor, if the provisional liquidator was appointed on the application of a creditor of the partnership.

The resignation notice takes effect at the end of two (2) months starting with the day on which it is given or at the day specified in the order if

Article 135: Démission d'un liquidateur provisoire de la société de personnes

Le liquidateur provisoire peut, à tout moment, démissionner en donnant un avis d'intention de le faire. L'avis doit inclure une déclaration complète et véridique de ses actes et transactions en tant que liquidateur provisoire, et doit être donné à:

1° la juridiction;

2° chaque associé;

3° chaque personne intéressée à la liquidation;

4° le créancier, si le liquidateur provisoire a été nommé sur la demande d'un créancier de la société de personnes.

L'avis de démission prend effet à la fin de deux (2) mois commençant le jour où il est donné ou à la date précisée dans l'ordonnance si la

iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo yabisabwe n'urukiko.

<u>Ingingo ya 136</u>: Ishyirwaho cyangwa ikurwaho ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo bikozwe n'urukiko

Iyo ku mpamvu iyo ariyo yose, nta ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo uri gukora, urukiko rushobora kumushyiraho.

Urukiko rushobora, kubera impamvu zagaragajwe, gukuraho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'agateganyo rugashyiraho umusimbura.

<u>Ingingo ya 137</u>: Kwambura ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo inshingano ze

Urukiko rubisabwe, rushobora gutegeka ko ushinzwe iyegeranya n'igabagabana ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo cyangwa umuntu wavuye mu mwanya ushinzwe iyegeranya n'igabagabana ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo yamburwa inshingano

the resignation of provisional liquidator has been requested by a court.

<u>Article 136</u>: Appointment or removal of a partnership provisional liquidator by court

If for any reason there is no provisional liquidator acting, the court may appoint him or her.

The court may, on cause shown, remove a provisional liquidator and appoint his or her successor.

<u>Article 137</u>: Release of a partnership provisional liquidator from his or her obligations

The court may, on application, order that the partnership provisional liquidator or a person who has ceased to be the partnership provisional liquidator, be released with effect from a time specified in the court order.

démission du liquidateur provisoire a été requise par une juridiction.

<u>Article 136</u>: Nomination ou destitution d'un liquidateur provisoire de la société de personnes par une juridiction

Si, pour une raison quelconque, aucun liquidateur provisoire n'agit, la juridiction peut le nommer.

La juridiction peut, pour la cause indiquée, révoquer un liquidateur provisoire et nommer son successeur.

<u>Article 137</u>: Libération d'un liquidateur provisoire de la société de personnes de ses obligations

La juridiction peut, sur demande, ordonner que le liquidateur provisoire de la société de personnes ou une personne qui a cessé d'être le liquidateur provisoire de la société de personnes soit libéré avec effet à compter d'un moment spécifié dans l'ordonnance judiciaire.

bikagira inkurikizi guhera ku itariki iri mu cyemezo cy'urukiko.

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo wambuwe inshingano asonerwa uburyozwe bwose yagira imbere y'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi, abahoze ari abafatanyabikorwa mu bucuruzi no ku isosiyete yubufatanye mu bucuruzi ku byo yakoze cyangwa yananiwe gukora mu nshingano ze z'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo cyangwa imyitwarire yagaragaje akiri muri uwo mwanya.

A partnership provisional liquidator who is released is discharged from all liability to partners, former partners and the partnership in respect of any acts or omissions in the performance of the functions of partnership provisional liquidator and otherwise in relation to his or her conduct as partnership provisional liquidator.

Un liquidateur provisoire de la société de personnes libéré est déchargé de toute responsabilité vis-à-vis des associés, des anciens associés et de la société de personnes pour tout acte ou omission dans l'exercice des fonctions de liquidateur provisoire de la société de personnes et autrement dans le cadre de son rôle de liquidateur provisoire de la société de personnes.

Akiciro ka 2: Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Sub-section 2: Partnership liquidator

Sous-section 2: Liquidateur de la société de personnes

Ingingo ya 138: Inshingano z'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Article 138: Duties of a partnership liquidator

Article 138: Attributions d'un liquidateur de la société de personnes

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi afite inshingano zikurikira:

The partnership liquidator has the following duties:

Le liquidateur de la société de personnes a les attributions suivantes:

1° kugurisha umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi;

2° kwishyura imyenda y'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi n'iyo amasezerano y'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi yaba abiteganya ukundi;

3° kugabagabanya ibyasagutse cyangwa kumenyekanisha ingingo z'inyongera mu masezerano y'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi;

4° kumenya ko umutungo ucunzwe n'abandi washyikirijwe umuntu ufite uburenganzira kuri uwo mutungo cyangwa umucungamutungo w'uwahombye w'uwo muntu.

<u>Ingingo ya 139</u>: Inkurikizi z'ishyirwaho ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruziakimara gushyirwaho, ububasha bwose bw'abafatanyabikorwa mu bucuruzi burahagarara, keretse iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

1° to realize the partnership property;

2° to pay the debts and discharge the liabilities of the partnership whether or not the partnership agreement provides otherwise;

3° to distribute any surplus or any substitute provisions in the partnership agreement;

4° to ensure that all trust property is transferred to the person entitled to the property or a trustee for that person.

<u>Article 139</u>: Effect of the partnership liquidator's appointment

On the appointment of a partnership liquidator, all the powers of partners cease, except so far as the partnership liquidator sanctions their continuance.

1° réaliser les biens de la société de personnes;

2° payer les dettes et s'acquitter des obligations de la société de personnes, même si l'accord de la société de personnes en dispose autrement ou non;

3° distribuer tout excédent ou toute disposition de remplacement dans l'entente de la société de personnes;

4° s'assurer que tous les biens de la fiducie sont transférés à la personne ayant droit à ces biens ou un curateur de cette personne.

<u>Article 139</u>: Effet de la nomination du liquidateur de la société de personnes

Dès la nomination d'un liquidateur de la société de personnes, tous les pouvoirs des associés cessent, sauf dans la mesure où le liquidateur de la société de personnes sanctionne leur continuité.

w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi yemeye ko bukomeza.

Buri mufatanyabikorwa mu bucuruzi na buri muntu ufite inyungu mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi afite inshingano yo gukorana n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi ku birebana n'igikorwa cy'iseswa.

Each partner and each person interested in the partnership liquidation has a duty to cooperate with the partnership liquidator in relation to the winding up.

Chaque associé et chaque personne intéressée par la liquidation de la société de personnes a le devoir de coopérer avec le liquidateur de la société de personnes en relation avec la liquidation.

Ingingo ya 140: Kugabanya umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi ashobora kugurisha cyangwa guhererekanya umutungo uri mu isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi hakurikijwe agaciro ngereranyo kawo k'umufatanyabikorwa mu bucuruzi cyangwa undi muntu wese ufite inyungu mu iseswa **ry'**umutungo uwo ari wo wose w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi hakurikijwe uko umeze muri icyo gihe, iyo biteganywa mu masezerano y'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi, byemejwe na buri mufatanyabikorwa mu bucuruzi cyangwa n'icyemezo cy'urukiko.

Article 140: Distribution of partnership property to partners

The partnership liquidator may sell or transfer, according to its estimated value, to a partner or to a person interested in the winding up any particular partnership property in its existing form, if so permitted by the partnership agreement, with the approval of each of the partners or with the sanction of the court.

Article 140: Distribution des biens de la société des personnes aux associés

Le liquidateur de la société de personnes peut vendre ou transférer, selon sa valeur estimée, à un associé ou à une personne intéressée dans la liquidation des biens de la société de personnes sous sa forme actuelle, s'il est ainsi prévu par l'accord de la société de personnes, avec l'approbation de chacun des associés ou avec l'autorisation de la juridiction.

Icyakora ibivugwa muri iyi ngingo ntibireba imitungo yatanzweho ingwate.

However, the provisions of this Article do not apply to properties with a charge on them.

Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens grevés.

Ingingo ya 141: Amasezerano akozwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Article 141: Contracts entered into by a partnership liquidator

Article 141: Contrats conclus par un liquidateur de la société de personnes

Amasezerano akozwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo mu kuzuza inshingano ze afatwa nk'ayakozwe n'umufatanyabikorwa mu bucuruzi mu izina ry'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi, keretse iyo ayo masezerano ateganya ko ayakoze ku giti cye.

A contract entered into by the liquidator in the performance of his or her functions is taken to be entered into by the partner on behalf of the partnership, unless the contract provides that he or she should be personally liable on it.

Un contrat conclu par le liquidateur dans l'exercice de ses fonctions est considéré comme étant conclu par l'associé pour le compte de la société de personnes, à moins que le contrat ne prévoie qu'il en serait personnellement responsable.

Iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi yirengeye uburyozwe buri mu masezerano, agira uburenganzira ku ndishyi iturutse ku mutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi bitewe n'ubwo buryozwe.

If the partnership liquidator assumes personal liability under the contract, he or she is entitled to a compensation out of partnership property in respect of that liability.

Si le liquidateur de la société de personnes assume la responsabilité personnelle en vertu du contrat, il a droit à un dédommagement sur les biens de la société de personnes à l'égard de cette responsabilité.

Ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ntibigomba:

1° kugabanya uburenganzira ubwo aribwo bwose ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo afite;

The provisions of Paragraph 2 of this Article must not:

1° limit any right to indemnity which the liquidator would have;

Les dispositions de l'alinéa 2 du présent article ne doivent pas:

1° limiter tout droit à l'indemnité que le liquidateur aurait;

2° kugabanya uburyozwe bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo kubera amasezerano yakoze hatubahirijwe inshingano ze cyangwa icyemezo cy'urukiko;

3° gutanga uburenganzira ku ndishyi zerekeye uburyozwe ubwo ari bwo bwose bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo kubera amasezerano yakoze atubahirije inshingano ze cyangwa icyemezo cy'urukiko.

<u>Ingingo ya 142</u>: Ububasha bw'urukiko bwo gushyira umutungo mu maboko y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi abisabye, urukiko rushobora gutegeka ko umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi wose cyangwa igice cyawo utarashyizwe mu ngwate bishyirwa mu maboko y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi ku izina rye bwite. Iyo urukiko rufashe icyemezo

2° limit the liability of the liquidator on contracts entered into in breach of his or her duty or an order of the court;

3° confer a right to compensation in respect of any liability of the liquidator on contracts entered into in breach of his or her duty or of a court order.

<u>Article 142</u>: Court's power to vest a property in a partnership liquidator

On the application of the liquidator, the court may, by order, direct that all or any part of the partnership uncharged property is to be vested in the partnership liquidator by the partnership liquidator's official name. If the court makes such an order, the property to which the order relates vests accordingly.

2° limiter la responsabilité du liquidateur sur les contrats conclus en violation de ses attributions ou d'une ordonnance judiciaire;

3° confère un droit au dédommagement en rapport avec toute responsabilité du liquidateur à l'égard des contrats conclus en violation de ses attributions ou d'une ordonnance judiciaire.

<u>Article 142</u>: Pouvoir de la juridiction de conférer un bien à un liquidateur de la société de personnes

À la demande du liquidateur, la juridiction peut, par ordonnance, ordonner que tout ou partie des biens de la société de personnes non-grevés soit dévolu au liquidateur de la société de personnes par le nom officiel du liquidateur de la société de personnes. Si la juridiction rend une telle ordonnance, les biens auxquels l'ordonnance se rapporte sont dévolus en conséquence.

nk'icyo umutungo urebwa n'icyo cyemezo ushyikirizwa uwawuhawe.

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora, amaze gutanga indishyi yategetswe n'urukiko, kwiyambaza inkiko mu izina rye ku birebana n'uwo mutungo, mu rwego rwo kurengera ko iyo sosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi iseswa mu buryo buboneye no kugaruza umutungo wayo.

<u>Ingingo ya 143</u>: Ububasha bwo kwanga umutungo utabyara inyungu

Iteka rya Ministiri rishobora guha ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi ububasha bwo kwanga umutungo utabyara inyungu kandi by'umwihariko rikagena:

1° ibiranga umutungo utabyara inyungu;

2° uburyo bwo kwanga uwo mutungo;

3° inkurikizi zo kwanga umutungo utabyara inyungu ku isosiyete y'ubufataye bw'abantu mu bucuruzi no ku bantu bagizweho inkurikizi n'igikorwa cyo kwihakana umutungo utabyara inyungu;

The liquidator may, after giving compensation, as the court may direct, bring or defend in his or her official name any legal proceeding that relates to that property or that it is necessary to bring or defend for the purpose of effectively winding up the partnership and recovering partnership property.

<u>Article 143</u>: Disclaimer of onerous property

The Ministerial Order may confer on the partnership liquidator the power to disclaim onerous property and in particular provide for:

1° what constitutes onerous property;

2° the procedure for disclaiming such property;

3° the effect of the disclaimer of onerous property with respect to the partnership and to persons affected by the operation of the disclaimer of onerous property;

Le liquidateur peut, après avoir donné le dédommagement, selon ce que la juridiction peut ordonner, apporter ou défendre en son nom officiel toute procédure judiciaire se rapportant à ces biens ou qu'il est nécessaire d'apporter ou de défendre en vue de la liquidation effective de la société de personnes et récupérer les biens de la société de personnes.

<u>Article 143</u>: Renoncer à un bien onéreux

Un arrêté du Ministre peut conférer au liquidateur de la société de personnes le pouvoir de renoncer à un bien onéreux et, en particulier prévoir:

1° ce qui constitue un bien onéreux;

2° la procédure pour renoncer à ce bien;

3° l'effet de la renonciation à un bien onéreux à l'égard de la société de personnes et aux personnes touchées par l'application de la renonciation à un bien onéreux;

4° ububasha bw'urukiko ku byerekeye umutungo utabyara inyungu wihakanywe.

<u>Ingingo ya 144</u>: Ingaruka zo kutabasha kwishyura imyenda kw'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi ifatwa nk'itabashije kwishyura imyenda yayo iyo:

1° nta bushobozi ifite bwo kuyishyura kandi nta kimenyetso gifatika ko izabubona kugira ngo ibashe kwishyura imyenda yayo;

2° idafite ubushobozi bwo kuyishyura igihe cyo kuyishyura kigeze cyangwa agaciro k'umutungo wayo kakaba kari munsi y'ingano y'iyo myenda, harebwa uko imyenda ihagaze n'indi ishobora kugaragara.

Iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi abona ko isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi idafite ubushobozi bwo kwishyura imyenda yayo ashobora gusaba urukiko gufata icyemezo cyo kuyisesa hakurikijwe amategeko abigenga.

4° the court powers in relation to onerous property which is disclaimed.

<u>Article 144</u>: Effect of partnership's insolvency

The partnership is insolvent when:

1° it is unable to pay its debts and there is no reasonable prospect of its becoming able to pay its debts;

2° it is unable to pay its debts as they fall due or the value of its assets is less than the amount of its liabilities, taking into account its contingent and prospective liabilities.

If satisfied that the partnership is unable to pay its debts, the partnership liquidator must apply to the court for a winding-up order to be made against the partnership in accordance with the relevant laws.

4° les pouvoirs de la juridiction en rapport avec le bien onéreux qui a été renoncé.

<u>Article 144</u>: Effet de l'insolvabilité de la société de personnes

La société de personnes est insolvable lorsque:

1° elle est incapable de payer ses dettes et qu'il n'y a aucune perspective raisonnable de devenir capable de payer ses dettes.

2° elle n'est pas en mesure de payer ses dettes échues ou si la valeur de ses actifs est inférieure au montant de ses passifs, compte tenu de ses passifs éventuels et potentiels.

S'il est convaincu que le société de personnes n'est pas en mesure de payer ses dettes, le liquidateur de la société de personnes doit demander à la juridiction de rendre une ordonnance de liquidation contre le société de personnes conformément aux lois en la matière.

Inyandiko isaba urukiko gufata icyemezo igomba kuba irimo ibisobanuro ku bikorwa by'ubucuruzi by'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi bikurikira:

1° ibiranga imitungo, imyenda n'uburyozwe by'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi;

2° incamake y'inyemezabwishyu n'ubwishyu by'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi;

3° amazina n'aderesi yuzuye by'ababerewemo imyenda n'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi n'ingwate buri wese yatanze;

4° amatariki ingwate zatangiweho.

The application to the court must contain the following explanations relating to the partnership business and affairs:

1° particulars of the partnership's assets, debts and liabilities;

2° a summary of the partnership liquidator's receipts and payments;

3° the names and addresses of the partnership's creditors and securities held by them respectively;

4° the dates on which the securities were respectively given.

La demande adressée à la juridiction doit contenir les explications relatives aux activités commerciales et affaires de la société de personnes suivantes:

1° les détails des actifs, des dettes et des passifs de la société de personnes;

2° un résumé des reçus et des paiements du liquidateur de la société de personnes;

3° les noms et adresses des créanciers de la société de personnes et des titres qu'ils détiennent respectivement;

4° les dates auxquelles les titres ont été respectivement donnés.

Ingingo ya 145: Inyandiko y'ibaruramari ry'umwaka

Iyo iseswa rikozwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi rikomeje mu gihe kirenze amezi atandatu (6) ategura inyandiko y'ibaruramari yuzuye kandi irimo ukuri, igaragaza ibikorwa n'amasezerano yakoze, n'uko iseswa ryagenze mu gihe cy'umwaka.

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo agomba gutumiza inama y'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi kugira ngo ayimurikire inyandiko y'ibaruramari kandi anayitangeho ibisobanuro. Abitabira inama ni ababerewemo imyenda buri mufatanyabikorwa mu bucuruzi na buri muntu ufite inyungu mu iseswa.

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo akora ibishoboka kugira ngo iyo nama iterane mu mpera z'umwaka wa mbere uhereye igihe yashyiriweho na buri mwaka ukurikiyeho cyangwa ku itariki bihitiyemo mu gihe cy'amezi atandatu (6) nyuma ya buri mwaka.

Article 145: Annual statement of accounts

If the winding up by the partnership liquidator continues for more than six (6) months, he or she prepares a full and true statement of accounts, specifying the partnership liquidator's acts and dealings, and the conduct of the winding up, during the year.

The liquidator must convene a partnership meeting for the purpose of laying the statement of accounts before the meeting and giving an explanation of it. The persons entitled to attend the meeting are creditors, each partner and each person interested in the winding up.

The liquidator must ensure that the meeting convened is held at the end of the first year from the date of the appointment of the liquidator and of each succeeding year or at the convenient date within six months (6) months from the end of the year.

Article 145: Relevé annuel des comptes

Si la liquidation par le liquidateur de la société de personnes se poursuit pendant plus de six (6) mois, il prépare un relevé complet et exact des comptes, en précisant les actes du liquidateur de la société de personnes et les relations d'affaires et la conduite de la liquidation, au cours de l'année.

Le liquidateur doit convoquer une réunion de la société de personnes dans le but de lui présenter le relevé des comptes avant la réunion, et de donner une explication de celui-ci. Les personnes habilitées à assister à la réunion sont des créanciers chaque associé et chaque personne intéressée par la liquidation.

Le liquidateur doit s'assurer que la réunion convoquée est tenue à la fin de la première année suivant la date de sa nomination et de chaque année suivante ou à la date convenue endéans six (6) mois suivant la fin de l'année.

<u>Ingingo ya 146</u>: Ibaruramari rya nyuma

Iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi yamaze gutumiza inama y'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi, ategura ibaruramari ryuzuye kandi ry'ukuri ku migendekere y'iseswa, by'umwihariko incamake y'inyemezabwishyu n'impapuro yishyuriyeho z'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo n'uburyo umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi n'ucungwa n'abatari ba nyirawo watanzwe.

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi agomba gutumiza inama y'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi kugira ngo ayigezeho ibaruramari mbere y'inama kandi anayitangeho ibisobanuro.

Iyo nama yitabirwa na buri mufatanyabikorwa mu bucuruzi n'abantu bose bafite inyungu mu iseswa.

Abantu bitabiriye inama bashobora gutora banga gusezerera ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi.

<u>Article 146</u>: Final accounts

When the partnership liquidator has, to the best of his or her knowledge and belief, convened a partnership meeting, he or she prepares a full and true account of the conduct of the winding up showing, in particular a summary of his receipts and payments and how the partnership property and trust property has been disposed of.

The partnership liquidator must convene a partnership meeting for the purpose of laying the accounts before the meeting and giving an explanation of it.

The persons entitled to attend the meeting are each partner and the persons interested in the winding up.

The persons attending the meeting may vote against the release of the partnership liquidator. A resolution against the liquidator's release may

<u>Article 146</u>: Comptes définitifs

Lorsque le liquidateur de la société de personnes a, à sa connaissance, convoqué une réunion de société de personnes, il prépare un compte complet et fidèle du déroulement de la liquidation, notamment un récapitulatif de ses reçus et paiements et comment les biens de la société de personnes et les biens en fiducie ont été aliénés.

Le liquidateur de la société de personnes doit convoquer une réunion de la société de personnes afin de présenter les comptes avant la réunion et d'en donner une explication.

Les personnes autorisées à participer à la réunion sont chaque associé et les personnes intéressées par la liquidation.

Les personnes présentes à la réunion peuvent voter contre la libération du liquidateur de la société de personnes. C'est une règle par défaut qu'une résolution contre la libération du

Icyemezo cyo gusezerera ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo gishobora gufatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriye inama.

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ahagarika akazi ke nyuma y'inama cyangwa iyo nta muntu witabiriye inama, guhera igihe inama yari iteganyirijweho kurangira.

Ingingo ya 147: Ububasha bw'urukiko bwo gutegeka ko hakorwa igenzurwa ry'ibikorwa

Umufatanyabikorwa mu bucuruzi cyangwa umuntu ufite inyungu mu iseswa, iyo atishimiye uburyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo akora iseswa ashobora gusaba urukiko gutegeka ko hakorwa igenzura ry'ibikorwa by'ubucuruzi by'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi.

Ingingo ya 148: Koherereza ibibazo urukiko

Urukiko rushobora gusabwa gukemura ikibazo icyo aricyo cyose kigaragaye mu iseswa ry'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi.

Ubusabe bukorwa n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, umufatanyabikorwa mu bucuruzi, umuntu ufite

be decided upon by a majority of the persons attending the meeting.

The partnership liquidator ceases to hold office at the end of the meeting or if no one attends the meeting, at the time it was due to end.

Article 147: Power of the court to order the supervision of activities

A partner or a person interested in the winding up may, if not satisfied with the way in which the liquidator is conducting the winding up of the partnership, apply to the court to order an audit to be taken of the partnership business and affairs.

Article 148: Reference of questions to court

An application may be made to the court to determine any question arising in the winding up of the partnership.

The application may be made by the liquidator, a partner, a person interested in the winding up, a creditor of the partnership or if not a creditor

liquidateur peut être décidée par la majorité des personnes participant à la réunion.

Le liquidateur de la société de personnes cesse d'exercer ses fonctions à la fin de la réunion ou si personne ne participe à la réunion, au moment où elle devait prendre fin.

Article 147: Pouvoir de la juridiction d'ordonner la supervision des activités

Un associé ou une personne intéressée par la liquidation peut, si elle n'est pas satisfaite de la manière dont le liquidateur procède à la liquidation de la société de personnes, demander à la juridiction d'ordonner un audit des activités commerciales et des relations d'affaires de la société de personnes.

Article 148: Saisine de la juridiction

Une demande peut être faite à la juridiction pour déterminer toute question découlant de la liquidation de la société de personnes.

La demande peut être faite par le liquidateur, un associé, une personne intéressée par la liquidation, un créancier de la société de

inyungu mu iseswa, ubereyemo umwenda, yaba adahari bigakorwa n'umuntu wahoze ari umufatanyabikorwa mu bucuruzi mbere y'iseswa ry'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi.

Iyo urukiko rusanze gukemura ikibazo bifite ishingiro kandi bifite akamaro, rushobora gushyiraho amabwiriza cyangwa rugafata ikindi cyemezo rubona ko gikwiye.

<u>Ingingo ya 149</u>: Iyegura ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi ashobora kwegura igihe cyose amenyesheje ko ashaka kwegura.

Imenyesha rigomba kuba rikubiyemo ibaruramari ryerekana imigendekere y'iseswa, by'umwihariko inyemezabwishyu n'impapuro zishyuriweho n'uburyo umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi n'udacungwa na ba nyirawo watanzwe.

of the partnership, a person who ceased to be a partner before the break-up of the partnership.

If the court is satisfied that the determination of the question will be just and beneficial, it may impose such terms and conditions or make such other order as it thinks appropriate.

<u>Article 149</u>: Resignation of a partnership liquidator

A partnership liquidator may, at any time, resign as a partnership liquidator by giving notice of intention to do so.

A notice must include a full and true account of the conduct of the winding up showing, in particular a summary of receipts and payments and how any partnership property or trust property has been disposed of.

personnes ou s'il n'est pas un créancier de la société de personnes, une personne qui a cessé d'être un associé avant la dissolution de la société de personnes.

Si la juridiction est convaincue que la détermination de la question sera juste et bénéfique, elle peut imposer les termes et conditions ou rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

<u>Article 149</u>: Démission d'un liquidateur de la société de personnes

Un liquidateur de la société de personnes peut, à tout moment, démissionner de son poste de liquidateur de la société de personnes en donnant un avis d'intention de le faire.

Un avis doit inclure un compte complet et fidèle du déroulement de la liquidation, notamment un résumé des reçus et des paiements et la façon dont les biens de la société de personnes ou les biens en fiducie ont été aliénés.

Imenyesha rigomba guhabwa:

1° urukiko;

2° buri mufatanyabikorwa;

3° buri muntu wese ufite inyungu mu iseswa ry'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi;

4° uberewemo umwenda, iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi yashyizweho bisabwe n'uberewemo umwenda n'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi.

Imenyesha ry'iyegura rigira agaciro nyuma y'amezi abiri (2) guhera ku munsi ryatangiweho cyangwa guhera ku munsi wavuzwe mu cyemezo iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo yakuweho n'urukiko.

The notice must be given to:

1° a court;

2° each partner;

3° each person interested in the winding up of the partnership;

4° the creditor, if the partnership liquidator was appointed on the application of a creditor of the partnership.

A resignation notice takes effect at the end of two (2) months starting with the day on which it is given or the day specified in the order if the liquidator has been released by a court.

L'avis doit être donné à:

1° une juridiction;

2° chaque associé;

3° chaque personne intéressée par la liquidation de la société de personnes;

4° le créancier, si le liquidateur de la société a été nommé à la demande d'un créancier de la société de personnes.

Un avis de démission prend effet au bout de deux (2) mois à compter de la date à laquelle il a été donné ou du jour spécifié dans l'ordonnance si le liquidateur a été libéré par une juridiction.

Ingingo ya 150: Ishyirwaho cyangwa ikurwaho ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi bikozwe n'urukiko

Iyo ntawushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi uri gukora, ku mpamvu iyo ariyo yose, urukiko rushobora kumushyiraho. Urukiko rushobora, ku mpamvu yagaragajwe, gukuraho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi no gushyiraho undi.

Ingingo ya 151: Kwambura inshingano ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

Iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi yakoze inshingano ze kandi nta muntu n'umwe witabiriye inama yatumije cyangwa abantu bayitabiriye ntibashobore gukemura ikibazo cy'isezererwa rye cyangwa nta tora ryabaye, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi arasezererwa guhera igihe ahagarikiye gukora izo nshingano.

Article 150: Appointment or removal of a partnership liquidator by the court

If, for any reason no partnership liquidator was acting, the court may appoint a partnership liquidator. The court may, on cause shown, remove a partnership liquidator and appoint another.

Article 151: Release of a partnership liquidator from his or her obligations

If the liquidator carries out his or her obligations and either no one attends the meeting convened or persons attending the meeting do not resolve against his or her release or no vote against his or her release takes place, the liquidator is released with effect from the time at which the liquidator ceases to hold office.

Article 150: Nomination ou destitution d'un liquidateur de la société de personnes par la juridiction

Si, pour une raison quelconque, aucun liquidateur de la société de personnes n'agit, la juridiction peut nommer un liquidateur de la société de personnes. La juridiction peut, pour une raison démontrée, destituer un liquidateur de la société de personnes et nommer un autre.

Article 151: Libération d'un liquidateur de la société de personnes de ses obligations

Si le liquidateur effectue et que personne ne participe à la réunion convoquée ou si les personnes participant à la réunion ne se prononcent pas contre sa libération ou si aucun vote contre sa libération n'a lieu, le liquidateur est libéré avec effet à partir du moment où le liquidateur cesse d'exercer ses fonctions.

Isezererwa ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi cyangwa ry'umuntu waretse kuba ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi rishobora kandi gukorwa n'urukiko rikagira agaciro guhera igihe cyavuzwe mu cyemezo cyarwo. Bene ubwo busabe bushobora gutangwa n'umuntu ubifitemo inyungu cyangwa yaba yarapfuye bugatangwa n'umuhagarariye.

Isezererwa ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi ribarwa guhera ku gihe kivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 cy'iyi ngingo, akanakurwaho uburyozwe bwe bwose ku bafatanyabikorwa mu bucuruzi, ku bigeze kuba bo no ku isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi, ku byo yakoze cyangwa atabashije gukora mu gihe cy'iseswa cyangwa mu buryo yitwaye nk'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.

<u>Ingingo ya 152</u>: Amafaranga akoreshwa mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Amafaranga yose yakoreshejwe mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete harimo n'umushahara w'ushinzwe iyegeranya

The release of a partnership liquidator or a person who has ceased to be the partnership liquidator may also be ordered by a court with effect from a time specified in its Order. Such an application may be made by the person to whom the interested party or if that person has died, that person's personal representative.

A partnership liquidator who is released is, with effect from the time specified under Paragraph One and 2 of this Article, discharged from all liability to partners, former partners and the partnership in respect of any acts or omissions of the liquidator in the winding up and otherwise in relation to conduct as liquidator.

<u>Article 152</u>: Expenses of winding up

All expenses properly incurred in the winding up, including the remuneration of the partnership liquidator or any provisional

La libération d'un liquidateur de la société de personnes qui a cessé d'être le liquidateur de la société de personnes peut également être ordonnée par une juridiction à compter d'une date spécifiée dans son ordonnance. Une telle demande peut être faite par la personne intéressée ou si cette personne est décédée, le représentant personnel de cette personne.

Un liquidateur de la société de personnes qui est libéré est déchargé de toute responsabilité vis-à-vis des associés, des anciens associés et de la société de personnes à l'égard des actes ou des omissions du liquidateur lors de la liquidation, et ce, à partir du moment prévu à l'alinéa premier et 2 du présent article et en ce qui concerne la conduite en tant que liquidateur.

<u>Article 152</u>: Dépenses de la liquidation

Toutes les dépenses convenablement engagées au cours de la liquidation, y compris la rémunération du liquidateur ou du liquidateur

n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi w'agateganyo yishyurwa avuye mu mutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi kandi mbere y'indi myenda yose.

Ingingo ya 153: Ububasha ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi akoresha bimaze kwemezwa

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo afite ububasha bukurikira ashobora gukoresha abanje kubyemererwa n'abafatanyabikorwa mu bucuruzi:

1° ububasha bwo kugirana ubwumvikane n'ababerewemo imyenda ku buryo bwo kwishyura imyenda cyangwa abavuga ko baberewemo imyenda cyangwa abasaba indishyi isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi cyangwa iyo sosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi ishobora kubiryozwa;

2° ububasha bw'ubwumvikane, uko byakumvikanwaho ku myenda no ku bundi buryozwe bushobora kuba bukiriho, hagati y'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi

partnership liquidator, are payable out of the partnership's assets in priority to all other claims.

Article 153: Powers of a partnership liquidator exercisable with approval

A liquidator has the following powers which are exercisable with approval of partners:

1° to enter into arrangement with creditors or persons claiming to be creditors, any claim or in damages against the partnership or whereby the partnership may be rendered liable;

2° to compromise, on such terms as may be agreed all debts and other liabilities which may subsist, between the partnership and any other person and all

provisoire de la société de personnes, sont payables sur les actifs de la société de personnes en priorité par rapport à toutes les autres créances.

Article 153: Pouvoirs d'un liquidateur de la société de personnes exerçables avec approbation

Un liquidateur a les pouvoirs suivants qui sont exerçables avec approbation des associés:

1° le pouvoir de conclure des arrangements avec les créanciers ou les personnes qui se prétendent des créanciers, toute réclamation ou de réclamer des dommages-intérêts contre la société de personnes ou de rendre la société de personnes responsable;

2° un pouvoir de compromis, aux conditions convenues, sur toutes les dettes et autres obligations qui peuvent subsister entre la société de personnes et toute autre personne et toutes les

n'undi muntu uwo ariwe wese n'ibibazo byose birebana n'umutungo cyangwa byerekeranye n'iseswa ry'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi;

3° ububasha bwo gufata ingwate ku mwenda uwo ariwo wose, uburyozwe cyangwa ikindi cyishyuzwa no gutanga ubwishyu bwose kuri byo;

4° ububasha bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi by'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi igihe bibaye ngombwa kugira ngo iseswa ry'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi ribe mu nyungu zayo.

<u>Ingingo ya 154</u>: Ububasha ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo akoresha atabanje kubyemererwa

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi afite ububasha bukurikira ashobora gukoresha atabanje kubyemererwa n'abafatanyabikorwa mu bucuruzi:

1° ububasha bwo kurega cyangwa kuburana mu izina ry'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi;

questions relating to the assets or the winding up of the partnership;

3° to take any security for the discharge of any such debt, liability or claim and to give a complete discharge in respect of it;

4° to carry on the partnership business so far as may be necessary for the beneficial winding up of the partnership.

<u>Article 154</u>: Powers of a liquidator exercisable without approval

A partnership liquidator has the following powers which may be exercised without approval of partners:

1° a power to bring or defend any action or other legal proceeding in the name and on behalf of the partnership;

questions relatives aux actifs ou à la liquidation de la société de personnes;

3° le pouvoir de prendre toute garantie pour l'acquittement d'une dette, responsabilité ou réclamation et de donner une décharge complète à l'égard de celle-ci;

4° le pouvoir d'exercer les activités commerciales de la société de personnes dans la mesure nécessaire à la liquidation bénéfique de la société de personnes.

<u>Article 154</u>: Pouvoirs d'un liquidateur exerçables sans approbation

Un liquidateur de la société de personnes a les pouvoirs suivants qui peuvent être exercés sans approbation associés:

1° le pouvoir d'intenter ou de défendre une action ou une autre action en justice au

2° haseguriwe ibiteganywa ukundi muri iri tegeko, ububasha bwo kugurisha mu cyamunara umutungo uwo ariwo wose w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi cyangwa binyujijwe mu masezerano n'abikorera n'ububasha bwo kuwugurisha wose uko wakabaye cyangwa kugurisha mu bice;

3° ububasha bwo gukora ibikorwa no gushyira mu bikorwa, mu izina ry'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi, impapurompamo, inyemezabwishyu n'izindi nyandiko;

4° ububasha bwo kwishyuza mu gihe cy'igihombo, cyangwa ifatirwa ry'umufatanyabikorwa mu bucuruzi uwo ariwe wese, uwigeze kuba umufatanyabikorwa mu bucuruzi cyangwa undi uberewemo umwenda n'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi amafaranga yasigaye ku mutungo we no kwakira inyungu kuri ayo mafaranga yasigaye nk'umwenda wihariye ugeze igihe cyo kwishyurwa uturutse ku gihombo cyangwa ku mufatanyabikorwa mu bucuruzi wahombye;

2° unless this law provides otherwise, a power to sell any partnership property by public auction or private contract with power to transfer the whole of it or to sell it in parcels;

3° a power to do all acts and to execute, in the name and on behalf of the partnership, all deeds, receipts and other documents;

4° a power to claim in the bankruptcy, insolvency or sequestration of any partner, former partner or other debtor of the partnership for any balance against his or her estate and to receive dividends in respect of that balance, as a separate debt due from the bankrupt or insolvent partner;

nom et pour le compte de la société de personnes;

2° sauf si la présente loi le prévoit autrement, le pouvoir de vendre tout bien de la société de personnes par adjudication publique ou contrat privé avec pouvoir de transférer la totalité ou de la vendre en lots;

3° le pouvoir de faire tous les actes et d'exécuter, au nom et pour le compte de la société de personnes, tous les actes, reçus et autres documents;

4° le pouvoir de demander la faillite, l'insolvabilité ou la séquestration de tout associé, ancien associé ou autre débiteur de la société de personnes pour tout solde de ses biens et de recevoir des dividendes à l'égard de ce solde, à titre de créance distincte échue du failli ou de l'associé insolvable;

5° ububasha bwo kuguza amafaranga akenewe mu kubungabunga umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi ;

6° ububasha bwo gushyiraho umukozi wo gukora akazi ako ariko kose bidakwiye ko ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi yakwikorera we ubwe;

7° ububasha bwo gukora ibindi bintu byose bya ngombwa mu iseswa ry'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi .

<u>UMUTWE WA VII</u>: IGIHOMBO CY'UMUNTU KU GITI CYE

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Ingingo rusange

<u>Ingingo ya 155</u>: Igihe igihombo gitangirira kubarwa

Urukiko rufata icyemezo cy'igihombo cy'umuntu ku giti cye rushyiraho umucungamutungo w'uwahombye ugomba kuba ari ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo.

5° a power to borrow any money required on the security of the partnership's assets;

6° a power to appoint an agent to do any business which it would be unreasonable for the partnership liquidator to have to do the partnership;

7° a power to do all other things necessary for winding up the partnership.

<u>CHAPTER VII</u>: BANKRUPTCY

<u>Section One</u>: General provisions

<u>Article 155</u>: Commencement of bankruptcy

The court makes a bankruptcy order in respect of an individual by the appointment of a trustee who must be an insolvency practitioner.

5° le pouvoir d'emprunter l'argent nécessaire à la sécurité des biens de la société de personnes;

6° le pouvoir de nommer un agent pour faire des affaires qu'il serait déraisonnable de la part du liquidateur de la société personnes de faire la société de personnes;

7° un pouvoir de faire toutes les autres choses nécessaires à la liquidation de la société de personnes.

<u>CHAPITRE VII</u>: FAILLITE

<u>Section première</u>: Dispositions générales

<u>Article 155</u>: Ouverture de la faillite

La juridiction peut rendre une ordonnance de faillite à l'égard d'un particulier en nommant un curateur qui doit être un praticien de l'insolvabilité.

Urukiko rushyiraho umucungamutungo w'uwahombye iyo umuntu adashobora kwishyura imyenda ye.

Igihombo cy'umuntu ku giti cye gitangira kandi kikagira agaciro ku itariki uwahawe inshingano zo gucunga umutungo igihe cy'igihombo yemereye mu nyandiko, gukora izo nshingano.

Ingingo ya 156: Gusaba kwemererwa kujya mu gihombo cy'umuntu ku giti cye

Ubusabe bw'icyemezo cy'umuntu cyo kujya mu gihombo bushyikirizwa urukiko n'umwe mu bantu bakurikira:

1° umwe mu baberewemo umwenda n'umuntu cyangwa benshi muri bo bishyize hamwe;

2° umuntu ubwe ku giti cye;

3° umugenzuzi w'ubwumvikane ku buryo bwo kwishyura watanzwe n'umuntu ku giti cye.

Iyo ubusabe butanzwe n'umuntu ku giti cye, bugomba guherekezwa n'inyandiko igaragaza ibikorwa by'ubereyemo abandi imyenda harimo ibiranga abo abereyemo umwenda hamwe n'imyenda ye n'ubundi buryozwe

The court may appoint a trustee if the individual is unable to pay his or her debts.

The bankruptcy commences and takes effect on the date on which the trustee has consented in writing to the appointment.

Article 156: Application for bankruptcy

An application for a bankruptcy order to be made against an individual is presented to the court by one of the following persons:

1° one of the individual's creditors or jointly by more than one of them;

2° the individual himself/herself;

3° the supervisor of an arrangement proposed by the individual.

The application, if made by the individual himself or herself, must be accompanied by a statement of the debtor's affairs containing such particulars of the debtor's creditors and of his or her debts and other liabilities and of his or her

La juridiction peut nommer un curateur si l'individu est incapable de payer ses dettes.

La faillite entre en vigueur et prend effet à la date à laquelle le curateur a consenti par écrit à la nomination.

Article 156: Demande en faillite

Une demande pour ordonnance de la faillite faite contre un individu est présentée à la juridiction par l'une des personnes suivantes:

1° un des créanciers de la personne ou conjointement par plusieurs d'entre eux;

2° l'individu lui-même;

3° le superviseur d'un arrangement proposé par l'individu.

La demande, si elle est introduite par l'individu lui-même, doit être accompagnée d'un état des relations d'affaires du débiteur contenant les détails des créanciers du débiteur et de ses dettes et autres dettes et de ses actifs qui peuvent être

n'umutumgo we ndetse n'andi makuru ashobora kugenwa.

Ubusabe bwo kujya mu gihombo ntibushyikirizwa urukiko keretse iyo:

1° umuntu asanzwe aba mu Rwanda;

2° umuntu ari mu Rwanda we ubwe ku munsi ubusabe butangiweho;

3° umuntu ku giti cye mu gihe cy'imyaka itatu (3) irangira ku munsi yatangiye gukora ibikorwa by'ubucuruzi harimo no kuba umufatanyabikorwa w'isosiyete y'ubufatanye bw'abantu mu bucuruzi cyangwa binyujijwe ku mukozi we mu Rwanda.

Ubusabe bw'icyemezo cyo kujya mu gihombo cy'umuntu ku giti cye ntibusubiranwa urukiko rutabyemeye.

Urukiko rufite ububasha bwo kuburizamo ubusabe cyangwa guhagarika ibirimo gukorwa kuri ubwo busabe, iyo rubona ko ari ngombwa bishingiye ku kutubahiriza itegeko.

assets as may be prescribed and such other information as may be prescribed.

A bankruptcy application shall not be presented to the court unless:

1° the individual is ordinarily resident in Rwanda;

2° the individual is personally present in Rwanda on the day on which the application is made;

3° the individual at any time in the period of three (3) years ending with that day has carried on business including as a member of a partnership or through an agent in Rwanda.

A bankruptcy application shall not be withdrawn without the leave of the court.

The court has the power to dismiss a bankruptcy application or to stay proceedings on such an application where, it appears to it appropriate to do so on the grounds that there has been a contravention of the law.

prescrits et toutes les autres informations pouvant être prescrites.

Une demande de faillite ne peut être présentée à la juridiction que si:

1° l'individu réside habituellement au Rwanda;

2° l'individu est personnellement présent au Rwanda le jour où la demande est introduite;

3° l'individu à tout moment au cours de la période de trois (3) ans se terminant à cette date a exercé son activité commerciale, y compris en tant que membre d'une société de personnes ou par l'intermédiaire d'un agent au Rwanda.

Une demande en faillite ne peut être retirée sans l'autorisation de la juridiction.

La juridiction a le pouvoir de suspendre la demande en faillite ou celle des procédures relatives à cette demande s'elle le juge opportun au motif qu'il y a eu contravention à la loi.

Iyo ruhagaritse imirimo gukorwa rubikora rukurikije igikwiye.

Where the court stays proceedings on an application, it may do so as it thinks appropriate.

Lorsque la juridiction ordonne la suspension des procédures, elle peut le faire selon qu'elle le juge approprié.

Ingingo ya 157: Umucungamutungo w'agateganyo

Iyo ubusabe bwo gushyiraho umucungamutungo w'uwahombye bwashyikirijwe urukiko, urukiko rushyiraho ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo nk' umucungamutungo w'agateganyo w'umutungo w'umuntu cyangwa w'igice cy'uwo mutungo, bitewe n'uko kumushyiraho ari ngombwa cyangwa byihutirwa kugira ngo agaciro k'uwo mutungo gashobore kubungabungwa.

Umucungamutungo w'agateganyo ahabwa ububasha bwose, inshingano n'uburenganzira bw'umucungamutungo w'uwahombye , keretse iyo urukiko rugabanyije ubwo bubasha cyangwa rugashyiraho ibigomba gukurikizwa mu mikoreshereze yabwo.

Article 157: Interim trustee

Where an application has been made to the court for appointment of a trustee, the court may appoint an insolvency practitioner as interim trustee of the individual's property, or any part of it, on the grounds that such appointment is necessary or expedient for the preservation of the value of the individual's assets.

An interim trustee has all the powers, duties and entitlements of a trustee, unless the court limits such powers or places conditions on their exercise.

Article 157: Séquestre intérimaire

Lorsqu'une demande en nomination d'un curateur a été présentée à la juridiction, celle-ci peut nommer un praticien de l'insolvabilité à titre de séquestre intérimaire des biens de l'individu, ou sa partie, au motif que cette nomination est nécessaire ou opportune pour préserver la valeur des actifs de l'individu.

Un séquestre intérimaire a tous les pouvoirs, attributions et droits d'un séquestre, à moins que la juridiction ne limite ces pouvoirs ou n'impose des conditions à leur exercice.

Ingingo ya 158: Imenyekanisha ry'igihombo cy'umuntu ku giti cye

Mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi igihombo gitangiye, umucungamutungo w'uwahombye agomba gutanga imenyesha rigaragaza ibi bikurikira:

Article 158: Notice of bankruptcy

Within five (5) working days after the commencement of the bankruptcy, a trustee must give public notice indicating the following:

Article 158: Avis de faillite

Endéans cinq (5) jours ouvrables suivant l'ouverture de la faillite, le curateur doit donner un avis public indiquant ce qui suit:

1° itariki igihombo cyatangiriyeho

2° amazina yose y'umucungamutungo w'uwahombye;

3° aho umucungamutungo w'uwahombye akorera n' aderesi ye yuzuye.

Ingingo ya 159: Inkurikizi z'itangira ry'igihombo cy'umuntu ku giti cye

Kuva ku munsi igihombo cy'umuntu ku giti cye gitangiriyeho, umutungo w'uwahombye wegurirwa umucungamutungo w'uwahombye, utakoherezwa, utahabwa undi cyangwa wimurwe. Uretse iyo umucungamutungo w'uwahombye abyemeye mu nyandiko, cyangwa icyemezo cy'urukiko cyangwa hakurikijwe amabwiriza ashobora gushyirwaho n'urukiko, nta buryo bukoreshwa, ishyirwa mu bikorwa cyangwa indi nzira y'amategeko bishobora gutangizwa cyangwa gukomeza gukoreshwa mu gukurikirana uwahombye cyangwa umutungo we.

Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibibangamira uburenganzira bw'uberewemo umwenda wahawe ingwate gufatira no kubyaza umusaruro umutungo w'uwahombye yahaweho ingwate.

1° the date of commencement of the bankruptcy;

2° the trustee's full name;

3° the trustee's physical office and his or her full address.

Article 159: Effect of commencement of bankruptcy

From the commencement of bankruptcy, the bankrupt's estate is vested in the trustee, without any conveyance, assignment or transfer. Except with the trustee's written consent or with the order of the court and in accordance with such terms if any as the court imposes, no proceedings, execution or other legal process may be commenced or continued against the bankrupt or the bankrupt's estate.

The provisions of Paragraph One of this Article do not affect the right of a secured creditor to take possession of and realise or deal with any property in the bankrupt's estate over which that creditor has a charge.

1° la date d'ouverture de la faillite;

2° le nom complet du curateur;

3° l'adresse du bureau physique du curateur et son adresse complète.

Article 159: Effet d'ouverture de la faillite

Dès l'ouverture de la faillite, les biens du failli sont dévolus au curateur, sans transmission, cession ou transfert. Sauf avec le consentement écrit du curateur ou avec l'ordonnance judiciaire et selon les modalités que la juridiction impose, aucune poursuite, exécution ou autre action en justice ne peut être intentée ou poursuivie contre le failli ou les biens du failli.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article n'affectent pas le droit d'un créancier privilégié de prendre possession et de réaliser ou de traiter des biens dans les biens du failli sur lesquels ce créancier a une charge.

Ingingo ya 160: Imicungire yihariye y'umutungo w'uwahombye

Bisabwe n'umucungamutungo w'uwahombye, urukiko rushobora gushyiraho undi muntu uwo ariwe wese nk'umucungamutungo wihariye iyo rubona ko imiterere y'umutungo cyangwa y'ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa inyungu z'ababerewemo imyenda isaba ishyirwaho ry'undi muntu wo gucunga umutungo cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi.

Umucungamutungo wihariye ushyizweho n'urukiko agira ububasha n'inshingano ahabwa n'urukiko.

Ingingo ya 161: Irangira ry'igihombo cy'umuntu ku giti cye

Igihombo cy'umuntu ku giti cye kirangira iyo uwahombye ahanaguweho igihombo cyangwa iyo icyemezo cyemeza igihombo gikuweho.

Uwahombye ahanagurwaho igihombo abyisabiye, urukiko rumuhanaguyeho igihombo cyangwa nyuma y'igihe cy'imyaka ibiri (2) uhereye ku itariki igihombo cyatangiriyeho. Bisabwe n'umucungamutungo w'uwahombye, urukiko rushobora gutegeka ko icyo gihe gikomeza kugira agaciro nyuma y'icyo gihe

Article 160: Special manager of bankrupt's estate

On application made by the trustee or interim trustee, a court may appoint any person to be the special manager where it appears to him or her that the nature of the estate, property or business, or the interests of the creditors generally, require the appointment of another person to manage the estate, property or business.

A special manager appointed under Paragraph One of this Article has the powers and duties given by the court.

Article 161: Termination of bankruptcy

The bankruptcy terminates when a bankrupt is discharged from bankruptcy or the bankruptcy order is annulled.

A bankrupt is discharged from bankruptcy, when the court, on an application by the bankrupt makes an order discharging the bankrupt or after the expiration of the period of two (2) years beginning with the commencement of the bankruptcy. On the application of the trustee, the court may order

Article 160: Gestionnaire spécial des biens du failli

Sur demande du curateur ou du séquestre intérimaire, une juridiction peut nommer une personne à titre de gérant spécial lorsqu'il lui semble que la nature du patrimoine, des biens ou des activités commerciales ou les intérêts des créanciers en général, exigent la nomination d'une autre personne pour gérer le patrimoine, les biens ou les activités commerciales.

Un gérant spécial nommé en vertu de l'alinéa premier du présent article a les pouvoirs et les attributions fixés par la juridiction.

Article 161: Fin de la faillite

La faillite prend fin lorsqu'un failli est libéré de la faillite ou lorsque l'ordonnance de faillite est annulée.

Un failli est libéré de la faillite, lorsque la juridiction, sur demande du failli, rend une ordonnance libérant le failli ou après l'expiration de la période de deux (2) ans qui commence à l'ouverture de la faillite. Sur demande du curateur, la juridiction peut ordonner que cette période continue de courir

cyangwa kugeza igihe ibisabwa byose byubahirijwe nk'uko biteganywa n'icyemezo cy'urukiko. Icyo cyemezo cy'urukiko gishobora gufatwa gusa igihe uwahombye yananiwe kubahiriza ibyo asabwa.

Urukiko rugomba, mu gihe rusuzuma ubusabe bwo guhanagura igihombo cy'uwahombye, kwita kuri raporo y'umucungamutungo w'uwahombye no ku myitwarire y'uwahombye mu gihe cy'imanza cyangwa ibindi bikorwa birebana no kurangiza icyo gihombo no ku zindi ngingo urukiko rwabona ko ari ngombwa.

Urukiko rushobora gusaba uwahombye kwemera kugirana amasezerano n'umucungamutungo w'uwahombye kumwegurira igice cy'imyenda cyangwa imyenda yose yagaragajwe muri icyo gihombo itarishyurwa ku itariki yo kumuhanaguraho igihombo cyangwa igice cy'imyenda cyangwa imyenda yose igomba kuzishyurwa ku mafaranga azinjiza mu gihe kizaza nyuma y'igihombo cyangwa ku mutungo azagira nyuma y'igihombo bigakorwa mu buryo bwagenwa n'urukiko, nka kimwe mu bisabwa kugira ngo ahanagurweho igihombo.

that that continues to run beyond such period or until the fulfilment of such conditions as may be specified in the order. Such an order may only be made on the ground that a bankrupt has failed to comply with any of his or her obligations.

The court must, while considering a bankrupt's application for discharge, take into consideration the trustee's report on the bankruptcy and the conduct of the bankrupt during the bankruptcy proceedings and any other matters the court may consider pertinent.

The court may, as a condition for his or her discharge, require a bankrupt to consent to an agreement being entered against him or her in favour of the trustee for the balance or part of a balance of the debts provable under the bankruptcy which is not satisfied at the date of discharge, or the balance or part of any balance of the debts, to be paid out of the future earnings of the bankrupt or property acquired after the bankruptcy, in such manner and subject to such conditions as the court may direct.

au-delà de cette période ou jusqu'à l'accomplissement des conditions qui peuvent être spécifiées dans l'ordonnance. Une telle ordonnance ne peut être rendue qu'au motif qu'un failli n'a pas respecté l'une de ses obligations.

La juridiction doit, tout en examinant la demande de libération du failli, considérer le rapport du curateur sur la faillite et la conduite du failli pendant la procédure de faillite et toute autre question que la juridiction peut juger pertinente.

La juridiction peut, à titre de condition de sa libération, exiger qu'un failli consente à ce qu'un accord soit conclu contre lui en faveur du curateur pour le solde ou la partie d'un solde des dettes prouvables en vertu de la faillite qui n'est pas satisfait à la date de la libération ou le solde ou une partie de tout solde des dettes, à payer sur les profits futurs du failli ou des biens acquis après la faillite, de la manière et sous réserve des conditions que la juridiction peut fixer.

Ingingo ya 162: Inkurikizi zo guhanagura igihombo cy'umuntu ku giti cye

Guhanaguraho igihombo cy'umuntu ku giti cye bisonera uwahombye ibihombo byose uretse ibi bikurikira:

1° umwenda uwo ari wo wose uterwa n'igihombo uwahombye yagize, cyangwa n'uburyo yakoresheje mu kurangiza icyo gihombo, cyangwa no kuba yanyuranyije n'amategeko akoresheje uburiganya agamije kuzimanganya icyo gihombo;

2° uburyozwe bw'ihazabu yahanishijwe kubera icyaha yakoze giteganywa n'iri tegeko;

3° indi myenda ikomoka ku gihombo nk'uko biteganywa n'amategeko.

Guhanaguraho igihombo cy'umuntu ku giti cye bikura uburyozwe gusa k'uwahombye, ntabwo bireba uburyozwe bw'abandi bantu yaba ari umufatanyabikorwa mu bucuruzi cyangwa umwe mu bafatanyije n'umucungamutungo w'uwahombye wahanaguweho igihombo cyangwa ku bundi buryozwe nk'abishingiye uwahombye.

Article 162: Effect of discharge from bankruptcy

A discharge releases a bankrupt from all bankruptcy debts except the following:

1° any bankruptcy debt which he or she incurred in respect of, or forbearance in respect of which was secured by means of, any fraud or fraudulent breach of trust to which he or she was a party;

2° any liability in respect of a fine imposed for an offence provided under this Law;

3° such other bankruptcy debts as are prescribed.

Discharge from bankruptcy does not release any person other than the bankrupt from any liability whether as partner or co-trustee of the bankrupt from which the bankrupt is released by discharge, or from any liability as surety for the bankrupt.

Article 162: Effet de la libération de la faillite

Une libération libère un failli de toutes les dettes de faillite sauf ce qui suit:

1° toute dette de faillite contractée à l'égard d'une fraude ou d'un abus de confiance frauduleux auquel elle était partie ou à l'égard de laquelle elle a obtenu une garantie;

2° toute responsabilité à l'égard d'une amende infligée pour une infraction prévue par la présente loi;

3° les autres dettes du failli prescrites.

La libération de la faillite ne libère aucune personne autre que le failli de toute responsabilité, que ce soit en tant que associé ou co-fiduciaire du failli duquel le failli est libéré par la libération, ou de toute responsabilité à titre de caution pour le failli.

Icyakora, guhanagurwaho igihombo cy'umuntu ku giti cye ntibibangamira ibi bikurikira:

1° akazi k'umucungamutungo w'uwahombye gasigaye gukorwa;

2° uburenganzira bw'uwo uwahombye aberewemo umwenda bwo gusaba kwishyurwa umwenda uwahombye uhanaguweho igihombo amubereyemo;

3° uburenganzira bw'uberewemo umwenda ufitiwe ingwate bwo kwiyishyura muri iyo ngwate umwenda uwahombye uhanaguweho igihombo amubereyemo.

<u>Ingingo ya 163</u>: Ibibujijwe nyuma yo guhanagura igihombo cy'umuntu ku giti cye bishyirwaho n'urukiko

Bisabwe n'Umwanditsi Mukuru cyangwa umucungamutungo w'uwahombye, urukiko rushobora gushyiraho ibibujijwe nyuma y'ihanagurwa ry'igihombo mu gihe ari ngombwa kandi icyo cyemezo cy'urukiko kigira agaciro mu gihe kitarenze imyaka itanu (5) uhereye ku itariki cyafatiweho.

However, the discharge from bankruptcy does not affect the following:

1° the functions of the trustee which remain to be carried out;

2° the right of any creditor of the bankrupt to claim in the bankruptcy for any debt from which the bankrupt is released;

3° the right of any secured creditor of the bankrupt to enforce his or her security for the payment of a debt from which the bankrupt is released.

<u>Article 163</u>: Court's post discharge restrictions

On the application of the Registrar General or the trustee in bankruptcy, the court may make an order imposing post-discharge restrictions where appropriate and such order shall be valid for a period of not more than five (5) years from the date of its making.

Toutefois, la libération de la faillite n'affecte pas ce qui suit:

1° les fonctions du curateur qui restent à accomplir;

2° le droit de tout créancier du failli de réclamer au failli toute dette dont le failli est libéré;

3° le droit de tout créancier privilégié du failli de faire valoir sa garantie pour le paiement d'une dette dont le failli est libéré.

<u>Article 163</u>: Restrictions post-libération de la juridiction

À la demande du Registraire Général ou du curateur de la faillite, la juridiction peut rendre une ordonnance imposant des restrictions postérieures à la libération s'il y a lieu et cette ordonnance est valide pour une période d'au plus cinq (5) ans à compter du jour où elle a été rendue.

Ingingo ya 164: Gusesa icyemezo cy'igihombo cy'umuntu ku giti cye

Urukiko rushobora gusesa icyemezo kigena igihombo, uwahombye yaba yarahanaguweho igihombo cyangwa ataragihanaguweho, mu gihe bigaragariye urukiko ko:

1° hashingiwe ku mpamvu zariho igihe icyemezo cyafatwaga, kitagombaga gufatwa;

2° imyenda ikomoka ku gihombo n'andi mafaranga bikomoka ku gihombo byishyuwe nyuma y'aho icyemezo cy'urukiko gifatiwe cyangwa yatangiwe ingwate ku buryo binyuze urukiko.

Ingingo ya 165: Inkurikizi zo gusesa icyemezo cy'igihombo cy'umuntu ku giti cye

Iyo urukiko rusheshe icyemezo cy'igihombo:

1° umutungo w'uwahombye uragizwa umuntu ushobora gushyirwaho n'urukiko iyo adashyizweho uwo mutungo usubizwa uwahombye hakurikijwe icyemezo cy'urukiko;

Article 164: Annulment of a bankruptcy order

The court may annul a bankruptcy order, whether or not the bankrupt has been discharged from the bankruptcy, if it appears to the court that:

1° on any ground existing at the time the order was made, the order ought not to have been made;

2° the bankruptcy debts and the expenses of the bankruptcy have all, since the making of the order, been either paid or secured to the satisfaction of the court.

Article 165: Effect of annulment of a bankruptcy order

Where the court annuls a bankruptcy order:

1° the property of the bankrupt vests in such a person as the court may appoint or, in default of any such appointment, reverts to the bankrupt upon the court order;

Article 164: Annulation d'une ordonnance de faillite

La juridiction peut annuler une ordonnance de faillite, que le failli ait été ou non libéré de la faillite, s'il lui semble que:

1° pour tout motif existant au moment de l'ordonnance, l'ordonnance n'aurait pas dû être rendue;

2° les dettes du failli et les frais de la faillite ont tous été, depuis que l'ordonnance est rendue, soit payés, soit garantis à la satisfaction de la juridiction.

Article 165: Effet de l'annulation d'une ordonnance de faillite

Lorsque la juridiction annule une ordonnance de faillite:

1° les biens du failli sont dévolus à la personne que la juridiction peut nommer ou, à défaut d'une telle nomination, revenir au failli sur l'ordonnance de judiciaire;

2° igurishwa iryo ari ryo ryose cyangwa indi mikoreshereze y'uwo mutungo iyo ari yo yose, cyangwa ubwishyu ubwo ari bwo bwose bubayeho cyangwa ikindi cyose cyakozwe hakurikijwe umucungamutungo w'uwahombye cyangwa undi muntu yabihereye amabwiriza cyangwa Urukiko gikomeza kugira agaciro.

Ingingo ya 166: Imenyesha ry'umucungamutungo w'uwahombye ku baberewemo imyenda

Mu minsi itarenze makumyabiri (20) y'akazi igihe cy'igihombo gitangiye, cyangwa ikindi gihe cy'inyongera gishobora kugenwa n'Urukiko, umucungamutungo w'uwahombye amenyesha mu nyandiko buri muntu uzwi ko aberewemo umwenda amumenyesha uburenganzira bwe bwo gusaba umucungamutungo w'uwahombye gutumiza inama y'abantu baberewemo imyenda.

Mu gihe hagenwa niba ari ngombwa kongera igihe kivugwa mu gika cya mbere, Urukiko rwita ku by' uwahombye atubahirije mu nyandiko igaragaza imiterere y'imyenda ye.

2° any sale or other disposition of property, payment made or other thing duly done by the trustee, or other person acting under the trustee's authority, or by the court remains valid.

Article 166: Trustee's notice to creditors

Within twenty (20) working days of the commencement of the bankruptcy, or such further period as the court may allow, a trustee shall send written notice to every known creditor explaining the right of any creditor to require the trustee to call a creditor's meeting.

When determining whether to permit an extension of time under Paragraph One, the court shall take into account any non-compliance of the bankrupt with statement of affairs.

2° toute vente ou autre aliénation de biens, tout paiement effectué ou toute autre chose dûment effectuée par le curateur ou toute autre personne agissant sous son autorité ou par la juridiction demeure valable.

Article 166: Avis du curateur aux créanciers

Endéans vingt (20) jours ouvrables suivant l'ouverture de la faillite, ou tout autre délai autorisé par la juridiction, le curateur envoie un avis écrit à chaque créancier connu expliquant le droit de tout créancier d'exiger que le curateur convoque une réunion des créanciers.

Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une prolongation de délai en vertu de l'alinéa premier, la juridiction doit tenir compte de toute non-conformité du failli avec le bilan patrimonial.

Icyiciro 2: Umutungo w'uwahombye

Ingingo ya 167: Umutungo w'uwahombye

Bitabangamiye ibiteganywa ukundi muri iri tegeko, umutungo w'uwahombye ugizwe n'imitungo yose y'uwahombye cyangwa iyo yeguriwe uhereye igihe igihombo cyatangiriye.

Ingingo ya 168: Ifatira ry'umutungo uwahombye yungutse cyangwa yagwatirije nyuma y'aho igihombo cyatangiriye

Binyuze mu nyandiko, umucungamutungo w'uwahombye ashobora gufatira umutungo w'uwahombye yungutse cyangwa yagwatirije undi muntu nyuma y'itangira ry'igihombo.

Iyo hatabayeho imenyekanisha ry'igihombo, umuntu wungutse umutungo ku buryo bwemewe n'amategeko, cyangwa banki ikoze ubucuruzi ku buryo bwemewe n'amategeko, umucungamutungo w'uwahombye nta burenganzira afite bwo gufatira umutungo w'umuntu cyangwa uwa banki cyangwa uw'undi muntu uwo ari we wese utunze umutungo ukomoka kuri uwo muntu cyangwa kuri iyo banki.

Bisabwe n'umucungamutungo w'uwahombye, urukiko rushobora gufata icyemezo gifatira amafaranga akomoka ku mutungo

Section 2: Bankrupt's estate

Article 167: Bankrupt's estate

Unless this Law provides otherwise, a bankrupt's estate comprises all property belonging to or vested in the bankrupt at the commencement of the bankruptcy.

Article 168: Seizure of property acquired or charged after the commencement of the bankruptcy

A trustee may, by written notice, claim for the bankrupt's estate, any property which has been acquired by, or has devolved upon the bankrupt, since the commencement of the bankruptcy.

Where without notice of the bankruptcy, a person acquires property in good faith or a banker enters into a transaction in good faith, the trustee is not entitled to any remedy against that person or banker, or any person whose title to any property derives from that person or banker.

On the application of the trustee, the court may make an order claiming for the bankrupt's estate

Section 2: Biens du failli

Article 167: Biens du failli

Sauf si la présente loi le prévoit autrement, les biens du failli comprennent tous les biens appartenant ou dévolus au failli à l'ouverture de la faillite.

Article 168: Saisie des biens acquis ou grevés après l'ouverture de la faillite

Un curateur peut, par avis écrit, réclamer les biens du failli, tout bien qui a été acquis par le failli ou qui a été dévolu au failli depuis l'ouverture de la faillite.

Lorsque, sans avis de la faillite, une personne acquiert un bien de bonne foi ou qu'un banquier conclut une transaction de bonne foi, le curateur n'a droit à aucun recours contre cette personne ou ce banquier, ni aucune personne dont le titre de propriété découle de cette personne ou de ce banquier.

À la demande du curateur, la juridiction peut rendre une ordonnance réclamant les biens du

w'uwahombye mu gihe icyo cyemezo kizamara gifite agaciro.

Ingingo ya 169: Imenyekanisha ry'umutungo cyangwa amafaranga uwahombye yungutse

Mu minsi itarenze mirongo itatu (30) y'akazi umucungamutungo w'uwahombye amenye ko umutungo uvugwa mu ngingo ya 168 waguzwe cyangwa wahawe uwahombye, bigomba kumenyeshwa mu nyandiko, keretse iyo urukiko rubitegetse ukundi.

Iyo, nyuma y'itangira ry'igihombo na mbere y'igabanya rya nyuma, uwahombye aguze cyangwa yeguriwe umutungo cyangwa yungutse amafaranga, uwahombye asabwa kumenyesha umucungamutungo w'uwahombye uwo mutungo wiyongereyeho.

the income of the bankrupt during the period for which the order is in force.

Article 169: Notice of acquired property or an increase of the bankrupt's income

A written notice must be served in not more than thirty (30) working days after the day on which it first came to the knowledge of the trustee that the property under Article 168 had been acquired by, or had devolved upon the bankrupt except where the court orders the contrary.

Where, after the commencement of the bankruptcy and before the final distribution, any property is acquired by or devolves upon the bankrupt or there is an increase of the bankrupt's income, the bankrupt shall forthwith give the trustee notice of such property or the increase.

failli, le revenu du failli pendant la période pour laquelle l'ordonnance est en vigueur.

Article 169: Avis des biens acquis ou augmentation du revenu du failli

Un avis écrit doit être signifié dans un délai d'au plus de trente (30) jours ouvrables après le jour où le curateur a eu connaissance du fait que les biens visés à l'article 168 avaient été acquis par le failli ou avaient été dévolus au failli, à moins que la juridiction l'ordonne autrement.

Lorsque, après l'ouverture de la faillite et avant la distribution finale, des biens sont acquis ou dévolus au failli ou qu'il y a une augmentation du revenu du failli, le failli donne sans délai au curateur un avis de ces biens ou de l'augmentation.

Icyiciro cya 3: Imigendekere y'igihombo

Ingingo ya 170: Inshingano z'umucungamutungo w'uwahombye

Umucungamutungo w'uwahombye afite inshingano zikurikira:

1° gucunga inyungu no kugabaganya umutungo w'uwahombye

2° bitabangamiye ibiteganywa ukundi muri iri tegeko, gucunga no kugenzura umutungo w'uwahombye;

3° kubika amafaranga akomoka ku mutungo w'uwahombye no kuyatandukanya n'andi mafaranga atunze cyangwa acunga;

4° ashingiye ku mahame rusange yemewe y'ibaruramari, kubika inyandiko zose z'umutungo n'amafaranga yinjijwe, ayasohotse, cyangwa iz'ibindi bikorwa by'ubucuruzi n'indi mirimo birebana n'igihombo, no gucunga no kubika inyandiko zose z'igihombo mu gihe kitari munsi y'imyaka icumi (10) nyuma y'irangizwa ry'igihombo.

Section 3: Conduct of bankruptcy

Article 170: Duties of a trustee

The trustee has the following duties:

1° to realize and distribute the bankrupt's estate;

2° to take custody and control of the bankrupt's estate unless provided otherwise by this Law;

3° to keep the bankrupt's estate's money, separate from other money which he or she holds or is under his or her control;

4° to keep, in accordance with generally accepted accounting procedures and standards, full account and other records of all receipts, expenditures and other transactions relating to the bankruptcy, and retain the accounts and records of the bankruptcy for not less than ten (10) years after the bankruptcy ends.

Section 3: Déroulement de la faillite

Article 170: Attributions d'un curateur

Le curateur a les fonctions suivantes:

1° réaliser et distribuer les biens du failli;

2° prendre la garde et le contrôle des biens du failli, à moins que la présente loi n'en prévoit autrement ;

3° garder l'argent des biens du failli, séparé des autres fonds qu'il détient ou qui sont sous son contrôle;

4° conserver, conformément aux procédures et aux normes comptables généralement reconnues, le compte complet et les autres registres de toutes les recettes, dépenses et autres opérations liées à la faillite, et conserver les comptes et registres de la faillite pendant au moins dix (10) ans après la fin de la faillite.

Ingingo ya 171: Ifoto y'ibikorwa by'ubucuruzi

Mu minsi makumyabiri (20) y'akazi nyuma y'itangira ry'igihombo cyangwa mu gihe k'inyongera gishobora kugenwa n'umucungamutungo w'uwahombye cyangwa urukiko, uwahombye asabwa kohereza umucungamutungo w'uwahombye ifoto y'ibikorwa by'ubucuruzi afite ikubiyemo imyirondoro y'abantu uwahombye abereyemo imyenda, imyenda afite n'imitungo atunze n'andi makuru y'inyongera yasabwa n'amategeko.

Ingingo ya 172: Ububasha bw'umucungamutungo w'uwahombye

Umucungamutungo w'uwahombye afite ububasha busesuye bwo gukora imirimo ashinzwe no kuzuza inshingano ze. By'umwihariko, ashobora gusaba umuntu uwo ari we wese ubitse ibitabo cyangwa inyandiko birebana n'umutungo w'uwahombye cyangwa incamake y'imitungo n'imyenda afite kubimushyikiriza.

Nta muntu ushobora kwima umucungamutungo w'uwahombye inyandiko z'uwahombye yitwaje ko izo nyandiko zimuhesha uburenganzira ku ngwate ku mutungo w'uwahombye. Guha izo nyandiko

Article 171: Statement of affairs

Within twenty (20) working days of the commencement of the bankruptcy, or such further period as the trustee or the court may allow, the bankrupt submits to the trustee a statement of his or her affairs which include particulars of the bankrupt's creditors, debts and assets, and such other information as may be prescribed.

Article 172: Powers of a trustee

The trustee has all the powers necessary to carry out his or her functions and duties. In particular, he or she may require any person having possession of books or documents which relate to the bankrupt's estate or affairs to deliver them to him or her.

A person may not withhold a document of the bankrupt from a trustee on the ground that possession of the document creates a charge over a property of the bankrupt. Production of a document to the trustee does not prejudice the

Article 171: Énoncé des affaires

En déans vingt (20) jours ouvrables suivant l'ouverture de la faillite, ou toute autre période qui peut être permise par le curateur ou la juridiction, le failli soumet au curateur un bilan patrimonial comprenant les détails des créanciers et des créances ainsi que les actifs du failli et toute autre information pouvant être prescrite.

Article 172: Pouvoirs d'un curateur

Le curateur jouit de tous les pouvoirs nécessaires pour exercer ses fonctions et responsabilités. En particulier, il peut exiger que toute personne ayant en sa possession des livres ou des documents relatifs aux biens ou aux affaires du failli les lui remette.

Personne ne peut retenir un document du failli auprès du curateur au motif que la possession du document crée une charge sur un bien du failli. La production d'un document auprès du curateur judicaire ne porte pas atteinte à

umucungamutungo w'uwahombye ntabwo bikuraho uburenganzira ku mutungo w'uwahombye watanzweho ingwate , kandi umucungamutungo w'uwahombye agomba guha izo nyandiko undi muntu wese ubifitiye uburenganzira igihe ashaka kuwukoresha cyangwa kuwubyaza umusaruro zikomoka ku ngwate.

Umuntu ashobora gusaba ifatirwa ry'inyandiko iyo ari yo yose y'uwahombye irebana n'umwenda ukomoka kuri serivisi zahawe uwahombye mbere y'itangira ry'igihombo ariko bene uwo mwenda ujya mu yishyurwa mbere hakurikijwe ibiteganyijwe n'iri tegeko.

Uwahombye agomba guha umucungamutungo w'uwahombye amakuru arebana n'incamake y'imitungo n'imyenda ye no gukora ibindi bintu umucungamutungo w'uwahombye ashobora kumusaba ku byamufasha kurangiza neza inshingano ze.

Ingingo ya 173: Ububasha bw'urukiko rwo gufata ibyemezo bikurikizwa mu gihe cy'igihombo

Iyo uwahombye ananiwe cyangwa yanze kubahiriza inshingano ze cyangwa undi muntu uwo ari we wese ananiwe cyangwa yanze gutanga inyandiko zisabwa, urukiko rushobora, bisabwe n'umucungamutungo w'uwahombye,

existence or priority of the charge, and the trustee must make the document available to any person entitled to it for the purpose of dealing with or realizing the charge on the secured property.

A person may not enforce a lien over any document of the bankrupt in respect of a debt for services rendered to the bankrupt before the commencement of the bankruptcy but that debt is a preferential claim against the bankrupt under this Law.

The bankrupt must give to the trustee information as to his or her affairs and do all other things as the trustee may reasonably require for the purposes of carrying out his or her duties.

Article 173: Court's power to make a compliance order during bankruptcy

Where a bankrupt fails to comply with his or her duties or any person fails to produce documents required by the trustee, the court may, on the application of the trustee, order the bankrupt or

l'existence ou à la priorité de la charge, et le curateur doit mettre le document à la disposition de toute personne qui y a droit pour traiter ou réaliser la charge grevant le bien garanti.

Une personne ne peut faire valoir un privilège sur tout document du failli à l'égard d'une dette pour services rendus au failli avant l'ouverture de la faillite, mais cette créance est une créance privilégiée contre le failli en vertu de la présente loi.

Le failli doit donner au curateur des renseignements sur ses affaires et faire toutes les autres choses que le curateur peut raisonnablement exiger aux fins de l'exercice de ses fonctions.

Article 173: Pouvoir de la juridiction de rendre une ordonnance de conformité pendant la faillite

Lorsqu'un failli ne se conforme pas à ses obligations ou que la personne ne produit pas les documents exigés par le curateur, la juridiction peut, à la demande du curateur, ordonner au

gutegeka uwahombye cyangwa undi muntu uwo ari we wese kubahiriza inshingano ze cyangwa gutegeka uwahombye cyangwa undi muntu kubahiriza ibyemezo by'inyongera.

Ingingo ya 174: Kubaza uwahombye mu ruhame

Bisabwe mu nyandiko n'abantu uwahombye abereyemo imyenda bazwi bafitiwe umwenda utari munsi ya kimwe cya kabiri cy'agaciro k'umutungo, umucungamutungo w'uwahombye, ashobora gusaba urukiko gufata icyemezo cyo kubaza mu ruhame uwahombye utarahanagurwaho igihombo.

Urukiko rushobora gutegeka ibazwa ry'uwahombye mu ruhame rikorwa ku munsi wagenwe n'urukiko, kandi uwahombye asabwa kwitabira iryo bazwa kuri uwo munsi kugira ngo abarizwe mu ruhame ku birebana n'imitungo n'imyenda ye, imirimo ye y'ubucuruzi no ku mutungo we.

Abantu bakurikira bashobora kwitabira ibazwa mu ruhame ry'uwahombye no kumubaza ibibazo birebana n'imitungo n'imyenda ye, imirimo ye y'ubucuruzi n'impamvu zateye icyo gihombo:

1° Umwanditsi Mukuru;

that person to comply and make ancillary orders.

Article 174: Public examination of a bankrupt

A trustee may, upon a written request of known creditors of the bankrupt having not less than one-half in value, apply to the court for an order of public examination of an undischarged bankrupt.

The court may order that a public examination of the bankrupt be held on a day specified by the court, and the bankrupt shall attend on that day and be publicly examined as to his or her affairs, dealings and property.

The following may take part in the public examination and may question the bankrupt about his or her affairs, dealings and property and the causes of his or her failure:

1° the Registrar General;

failli ou à cette personne de se conformer et rendre des ordonnances accessoires.

Article 174: Examen public d'un failli

Le curateur peut, sur demande écrite de créanciers connus du failli, ayant au moins la moitié de la valeur requise, demander à la juridiction de rendre une ordonnance d'examen public d'un failli non-libéré.

La juridiction peut ordonner qu'un examen public du failli soit tenu le jour précisé par la juridiction, et le failli doit se présenter ce jour-là et être interrogé publiquement sur ses affaires, ses transactions et ses biens.

Peuvent prendre part à l'examen public et peuvent interroger le failli sur ses affaires, transactions et biens et les causes de sa faillite:

1° le registraire général;

2° umucungamutungo w'uwahombye;

3° undi muntu uwo ari we wese washyizweho n'Umucungamutungo wihariye w'imitungo y'uwahombye cyangwa w'imirimo ye y'ubucuruzi;

4° Umuntu uwo ari we wese uberewemo umwenda ufite inyungu mu irangizwa ry'icyo gihombo.

Ingingo ya 175: Ikurikirana ry'ibikorwa by'ubucuruzi no ku mutungo by'uwahombye

Umuntu uwo ari we wese ufite umutungo uwo ari wo wose ukubiye mu mitungo y'uwahombye, ufitiwe umwenda n'uwahombye cyangwa witaba urukiko kugira ngo atange amakuru ku mirimo y'ubucuruzi, ku miterere y'igihombo no ku mitungo by'uwahombye, ashobora gusabwa n'urukiko gutanga inyandiko ihamya ko ibyo avuga ari ukuri.

Iyo nyandiko iba ikubiyemo imirimo y'ubucuruzi yakoranye n'uwahombye kandi uwo muntu asabwa gutanga inyandiko atunze cyangwa acunga zirebana n'imirimo y'ubucuruzi, imiterere y'umwenda aberewemo cyangwa imitungo uwahombye amufitiye.

2° the trustee;

3° any person who has been appointed as special manager of the bankrupt's estate or business;

4° any creditor of the bankrupt who has claimed in the bankruptcy.

Article 175: Inquiry into bankrupt's dealings and property

Any person with any property comprised in the bankrupt's estate, indebted to the bankrupt or appearing to the court to give information concerning the bankrupt's dealings, affairs or property, may be required to submit an affidavit to the court.

The affidavit shall contain an account of his or her dealings with the bankrupt and shall produce any documents in his or her possession or under his or her control relating to the bankrupt's dealings, affairs or property.

2° le curateur;

3° toute personne qui a été nommée gestionnaire spécial des biens ou de l'a société du failli;

4° tout créancier du failli qui a réclamé à la faillite.

Article 175: Enquête sur les transactions et les biens du failli

Toute personne ayant des biens compris dans les biens du failli, endettée auprès du failli ou comparaissant devant la juridiction pour donner des renseignements concernant les transactions, les activités ou les biens du failli peut être tenue de présenter un affidavit à la juridiction.

L'affidavit doit contenir un compte de ses transactions avec le failli et doit produire tout document en sa possession ou sous son contrôle relatif aux transactions, activités ou biens du failli.

Ingingo ya 176: Gusaka no gufatira imitungo mu gihe cy'igihombo

Iyo icyemezo cy'igihombo cyafashwe cyangwa iyo urukiko rubisabwe ariko hakaba hatari impamvu zumvikana zemeza koko ko icyaha giteganywa n'iri tegeko gishobora kuba cyarakozwe, urukiko rushobora gutanga icyemezo gitanga uburenganzira ku muntu uvugwa muri urwo ruhushya kwinjira mu nyubako, gusaka no gufatira imitungo cyangwa inyandiko ziri muri izo nyubako no kubishyikiriza umucungamutungo w'uwahombye.

Urwo rwandiko ruha uburenganzira umuntu uruvugwamo bwo:

1° Kwinjira mu nyubako no gusaka ku masaha yemewe mu minsi cumi n'ine (14) uhereye ku itariki urwo rwandiko rutangiweho;

2° Gusaba ubufasha aho bigaragara ko bukenewe;

3° Gukoresha imbaraga no gufungura ahantu aho ari ho hose mu gihe bigaragara ko ari ngombwa abifashijwemo n'inzego z'ubuyobozi cyangwa inzego zishinzwe umutekano.

Article 176: Search and seizure during bankruptcy

Where a bankruptcy order has been made or applied for to the court and that there are reasonable grounds to believe that an offense under this law is likely to be committed, the court may make an order authorizing the person named in the warrant to enter a place, search for and seize property or documents in that place and deliver them to the trustee.

Such a warrant shall authorize the person named in it to:

1° enter and search the place at any reasonable time within fourteen (14) days from the date of issue of the warrant;

2° seek assistance where reasonably required;

3° use force to enter and open anything where reasonably required with the assistance of administrative or security authorities.

Article 176: Perquisition et de saisie en cas de faillite

Lorsqu'une ordonnance de faillite a été rendue ou demandée à la juridiction et qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi est susceptible d'être commise, la juridiction peut délivrer une ordonnance autorisant la personne nommée dans le mandat à entrer dans un lieu, rechercher et saisir des biens ou des documents dans ce lieu et les remettre au curateur.

Un tel mandat autorise la personne nommée à:

1° pénétrer dans le lieu et y chercher à tout moment raisonnable dans les quatorze (14) jours suivant la date d'émission du mandat;

2° demander de l'aide lorsque cela est raisonnablement requis;

3° utiliser la force pour entrer et ouvrir quoi que ce soit lorsque cela est raisonnablement nécessaire avec l'aide des autorités administratives ou de sécurité.

Ingingo ya 177: Kwemerera uwahombye gucunga imitungo

Umucungamutungo w'uwahombye, amaze kubyumvikanaho n'ababerewemo imyenda, ashobora kwemerera uwahombye gucunga imitungo ye cyangwa gukora indi mirimo y'ubucuruzi mu nyungu z'ababerewemo imyenda cyangwa gufasha mu icungwa ry'umutungo we hakurikijwe ibiteganywa n'umucungamutungo w'uwahombye.

Ingingo ya 178: Kwanga umutungo utabyara inyungu

Umucungamutungo w'uwahombye ashobora kwanga umutungo utabyara inyungu n'ubwo yaba yarawufatiriye, yagerageje kuwugurisha cyangwa kuwutunga.

Uko kwanga guhagarika uburenganzira, inyungu n'uburyozwe by'uwahombye n'iby'umucungamutungo w'uwahombye mu birebana n'umutungo wanzwe, ariko nanone ntibihanagura uburyozwe ku muntu wahombye n'umucungamutungo w'uwahombye ku mitungo kandi ntibigira ingaruka ku burenganzira cyangwa ku buryozwe by'undi muntu uwo ari we wese, keretse iyo bibaye ngombwa gusonera uwahombye.

Article 177: Allowing a bankrupt to manage property

A trustee may, upon concertation with the creditors, allow the bankrupt to manage his or her estate or any part of it, to carry on his or her business for the benefit of creditors or to assist in administering the estate in such manner as the trustee may direct.

Article 178: Disclaiming onerous property

The trustee may disclaim any onerous property, even if he or she has taken possession of it, tried to sell it, or exercised rights of ownership.

A disclaimer brings to an end the rights, interest and liabilities of the bankrupt and trustee in respect of the property disclaimed, but does not, except so far as necessary to release the bankrupt, his or her estate and trustee from any liability, affect the rights or liabilities of any other person.

Article 177: Permettre à un failli de gérer des biens

Un curateur peut, après consultation avec les créanciers, permettre au failli de gérer ses biens ou une partie de ceux-ci, d'exercer ses activités au profit des créanciers ou d'aider à administrer la succession de la manière que le curateur peut ordonner.

Article 178: Renoncer aux biens onéreux

Le curateur peut renoncer à tout bien onéreux, même s'il en a pris possession, tenté de le vendre ou exercé des droits de propriété.

Une renonciation met fin aux droits, intérêts et responsabilités du failli et du curateur à l'égard du bien faisant l'objet de renonciation, mais ne peut, sauf dans la mesure nécessaire pour libérer le failli, ses biens et son curateur de toute responsabilité, affecter les droits ou responsabilités de toute autre personne.

Umuntu ugize igihombo cyangwa ingaruka bitewe n'isubizwa ry'imitungo ivugwa muri iyi ngingo, ashobora gusaba indishyi nk'umuntu uberewemo umwenda n'uwahombye ihwanye n'igihombo cyangwa uburyozwe yatewe n'iryo subizwa ry'imitungo cyangwa agasaba urukiko gufata icyemezo cyo gutegeka ko umutungo wasubijwe uhabwa cyangwa wegurirwa uwo muntu.

A person suffering loss or damage as a result of a disclaimer under this article may claim as a creditor of the bankrupt for the amount of the loss or damage or apply to the court for an order that the disclaimed property be delivered to or vested in that person.

Une personne qui subit une perte ou un dommage à la suite d'une renonciation en vertu du présent article peut réclamer comme créancier de la personne faillie le montant de la perte ou des dommages ou demander à la juridiction d'ordonner que les biens soient remis ou dévolus à cette personne.

<u>Ingingo ya 179</u>: Umwanya w'umucungamutungo w'uwahombye udafite uwurimo

Umwanya w'umucungamutungo w'uwahombye uba udafite uwurimo iyo:

1º akuwe mu mwanya we n'urwego rwamushyizeho;

2º asezeye ku mirimo ye;

3º atacyujuje ibisabwa ku mwanya w'abakora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo;

4º abibujijwe n'icyemezo cy'urukiko;

5º apfuye.

Iyo Umucungamutungo w'uwahombye yeguye ku mirimo ye, amenyesha Umwanditsi Mukuru

<u>Article 179</u>: Vacancy in the office of trustee

The office of a trustee becomes vacant if the person holding office:

1º is removed from office by appointing authority;

2º resigns;

3º is disqualified to act as insolvency practitioner;

4º is subject to court prohibition order;

5º dies.

A trustee may resign from the office by providing a notice of fifteen (15) working days

<u>Article 179</u>: Vacance de poste de curateur

Le poste de curateur judiciarise devient vacant lorsque celui qui l'occupe:

1º est démis de ses fonctions par une autorité de nomination;

2º démissionne;

3º est disqualifié pour agir en tant que praticien de l'insolvabilité;

4º fait l'objet d'une ordonnance d'interdiction judiciaire;

5º décède.

Un curateur qui démissionne en donne un avis au Registraire Général quinze (15) jours

mbere y'iminsi cumi n'itanu (15), agategereza ko hashyirwaho umusimbura.

Urukiko, rubisabwe n'umwe mu bantu baberewemo imyenda cyangwa uwahombye, rushobora gusuzuma ishyirwaho iryo ari ryo ryose ry'umusimbura w'umucungamutungo w'uwahombye no gushyiraho undi ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo.

Mu gihe nta muntu ushobora gukora imirimo y'umucungamutungo w'uwahombye, nyuma y'uko uwahozeho asezera cyangwa yamburwa izo nshingano, Umwanditsi Mukuru agomba gukora izo nshingano kugeza igihe hashyiriweho umusimbura.

Umuntu uvuye ku mwanya w'umucungamutungo w'uwahombye agomba gutanga amakuru ku byerekeranye n'imigendekere y'igihombo nk'uko umusimbura w'uwo muntu yabisaba ku mpamvu zumvikana.

to the Registrar General and waits for the appointment of his or her successor.

The court, on the application of any creditor or the bankrupt may review any appointment of a successor to a trustee and appoint any other insolvency practitioner if deemed necessary.

Where, as the result of the vacation of office by a trustee, no person is acting as trustee, the Registrar General must act as trustee until a successor is appointed.

A person vacating the office of trustee must give such information and assistance in the conduct of the bankruptcy as the person's successor reasonably requires.

ouvrables avant et attend la nomination de son successeur.

La juridiction peut, à la demande de tout créancier ou du failli, réexaminer la nomination d'un successeur à un curateur et nommer un autre praticien de l'insolvabilité si elle le juge nécessaire.

Lorsque, à la suite de la suspension de ses fonctions par un curateur, personne n'agit à titre de curateur, le registraire général doit agir à titre de curateur jusqu'à ce qu'un successeur soit nommé.

Une personne qui quitte le poste de curateur doit fournir toute information et toute assistance nécessaires à la conduite de la faillite, comme son successeur l'exige raisonnablement.

Icyiciro cya 4: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda mu gihe cy'igihombo

Ingingo ya 180: Inama y'ababerewemo imyenda mu gihe cy'igihombo

Umucungamutungo w'uwahombye atumiza inama y'ababerewemo imyenda iyo bisabwe mu nyandiko n'abantu baberewemo imyenda bafitiwe imyenda ingana nibura n'icumi ku ijana (10%) by'agaciro k'imitungo y'uwahombye kugira ngo bafate icyemezo cyo gushyiraho Komite ishinzwe ubugenzuzi ikorana n'umucungamutungo w'uwahombye.

Umucungamutungo w'uwahombye atumiza inama mu gihe kitari munsi y'iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'uko inama iterana kandi iyo nama iyoborwa hakurikijwe amategeko agenga inama z'ababerewemo imyenda.

Abagize komite ishinzwe ubugenzuzi yashyizweho n'inama y'ababerewemo imyenda itangira imirimo yayo ako kanya.

Icyakora, umucungamutungo w'uwahombye ashobora kwanga ubusabe bwo gutumiza inama iyo:

Section 4: Rights of creditors during bankruptcy

Article 180: Creditors' meetings during bankruptcy

A trustee shall call a creditors' meeting if so requested in writing by creditors whose debts constitute at least ten percent (10%) of the value of the bankrupt's estate to vote on a proposal that a committee of inspection be appointed to act with the trustee.

The trustee shall give not less than five (5) working days' notice of the meeting, which must be conducted in accordance with proceedings of creditors' meeting.

Members of a committee of inspection chosen by creditors' meeting take office immediately.

However, a trustee may decline a quest to call a meeting if:

Section 4: Droits des créanciers pendant la faillite

Article 180: Réunion des créanciers pendant la faillite

Un curateur doit convoquer une réunion des créanciers si les créanciers dont les dettes représentent au moins dix pourcent (10%) de la valeur des biens du failli le demandent par écrit sur proposition d'un comité d'inspection nommé avec le curateur.

Le curateur doit donner un préavis d'au moins cinq (5) jours ouvrables à la réunion, laquelle réunion doit être tenue conformément aux procédures de la réunion des créanciers.

Les membres d'un comité d'inspection choisi par la réunion des créanciers entrent en fonction immédiatement.

Cependant, un administrateur peut refuser une demande de convoquer une réunion si:

1° kuba ubwo busabe nta shingiro bufite cyangwa bugamije gusa gutesha umwanya ;

2° kuba ubwo busabe bushingiye kuburiganya;

3° gutumiza no gukoresha iyo nama bishobora gutwara ikiguzi kinini ugereranyije n'umutungo w'uwahombye.

Icyemezo cy'umucungamutungo w'uwahombye cyo kwanga gutumiza inama y'ababerewemo imyenda gishobora gukurwaho n'urukiko, bisabwe n'umwe mu bantu baberwemo imyenda.

<u>Ingingo ya 181</u>: Komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'igihombo

Komite ishinzwe ubugenzuzi igizwe n'abantu batari munsi ya batatu (3) baturuka mu byiciro bikurikira:

1° ababerewemo imyenda;

2° abantu bafite ububasha rusange bwo guhagararira ababerewemo imyenda.

1° the request is frivolous or vexatious;

2° the request was not made in good faith;

3° the costs of convening and holding a meeting would be out of proportion to the value of the bankrupt's estate.

A decision of a trustee to decline a request to call a creditors' meeting may be reviewed by the court on the application of any creditor.

<u>Article 181</u>: Committee of inspection during bankruptcy

A committee of inspection consists of not less than three (3) persons from the following categories:

1° creditors;

2° persons holding general powers of attorney from creditors.

1° la demande est frivole ou vexatoire;

2° la demande n'a pas été faite de bonne foi;

3° les frais de convocation d'une réunion seraient disproportionnés par rapport à la valeur des biens du failli.

La décision d'un curateur de refuser une demande de convocation d'une réunion des créanciers peut être examinée par la juridiction à la demande d'un créancier.

<u>Article 181</u>: Comité d'inspection pendant la faillite

Un comité d'inspection comprend au moins trois (3) personnes provenant des catégories suivantes:

1° les créanciers;

2° les personnes détenant des procurations générales des créanciers.

Ingingo ya 182: Ububasha bwa komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'igihombo

Komite ishinzwe ubugenzuzi ifite ububasha bwo:

1 º gusaba raporo umucungamutungo w'uwahombye zerekana aho itangizwa ry'igihombo rigeze;

2 º gutumiza inama y'ababerewemo imyenda;

3 º gusaba urukiko kugenzura umucungamutungo w'uwahombye no kumusaba kubahiriza inshingano ze;

4 º gufasha umucungamutungo w'uwahombye aho bibaye ngombwa, mu mirimo ye yo kurangiza igihombo.

Ingingo ya 183: Amafaranga akoreshwa na komite ishinzwe ubugenzuzi mu gihe cy'irangizwa ry'igihombo

Umucungamutungo w'uwahombye yishyura amafaranga yakoreshejwe na Komite ishinzwe ubugenzuzi mu gutunganya inshingano yahawe kandi ayo mafaranga afatwa nk'amafaranga yakoreshejwe muri icyo gihombo, keretse iyo urukiko rubitegetse ukundi.

Article 182: Powers of the committee of inspection during bankruptcy

A committee of inspection has the power to:

1 º call for reports from the trustee on the progress of the bankruptcy;

2 º call a creditors' meeting;

3 º apply to the court for supervision of trustee and enforcement of his or her duties;

4 º assist the trustee as appropriate in the conduct of the bankruptcy.

Article 183: Costs incurred by a committee of inspection during bankruptcy

The trustee shall pay costs incurred by a committee of inspection in exercising its powers and those costs are deemed to be expenses properly incurred in the bankruptcy except if the court orders the contrary.

Article 182: Pouvoirs du comité d'inspection pendant la faillite

Un comité d'inspection a le pouvoir de:

1 º demander des rapports du curateur sur l'état d'avancement de la faillite;

2 º convoquer une réunion de créanciers;

3 º demander à la juridiction la surveillance du curateur et l'exécution de ses fonctions;

4 º aider le curateur, au besoin, dans la conduite de la faillite.

Article 183: Frais engagés par un comité d'inspection en cas de faillite

Le curateur doit payer les frais engagés par un comité d'inspection dans l'exercice de ses pouvoirs et ces frais sont réputés être des dépenses convenablement engagées dans la faillite, sauf si la juridiction ordonne le contraire.

Ingingo ya 184: Umwanya wo muri komite ishinzwe ubugenzuzi udafite uwurimo mu gihe cy'igihombo

Iyo ugize komite ahombye, cyangwa akemeranya n'ababerewemo imyenda, cyangwa agasiba inama eshatu (3) zikurikirana atabyemerewe n'abagize komite bafatanyije guhagararira ababerewemo imyenda cyangwa abanyamigabane, bitewe n'uko ibintu bimeze, umwanya yari arimo uba udafite uwurimo.

Iyo Komite ishinzwe ubugenzuzi idashoboye kubahiriza inshingano zayo bitewe n'uko umubare w'abayigize utuzuye, umucungamutungo w'uwahombye atumiza inama y'ababerewemo imyenda kugira ngo buzuze imyanya iburamo abantu.

Icyiciro cya 5: Igabanya ry'imitungo y'uwahombye

Ingingo ya 185: Igabanya ry'ibyavuye mu mutungo binyuze mu nyungu ku migabane

Mu gihe umucungamutungo w'uwahombye afite amafaranga ahagije yo kugabanywa, yishyura ababerewemo imyenda hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Article 184: Vacancy in committee of inspection during bankruptcy

If a member of the committee becomes bankrupt, or compounds or arranges with his or her creditors, or is absent from three (3) consecutive meetings of the committee without the leave of those members who together with that member represent the creditors or shareholders, as the case may be, the office of that member thereupon becomes vacant.

Where the committee of inspection is unable to act by reason of vacancies in a committee, the trustee shall call creditor's meeting to fill up the vacancies in order to form the committee of inspection.

Section 5: Distribution of bankrupt's estate

Article 185: Distribution by means of dividend

Whenever the trustee has sufficient funds for the purpose of distribution, he or she distributes dividends among the creditors in accordance with the provisions of this Law.

Article 184: Vacance de poste au sein du comité d'inspection pendant la faillite

Si un membre du comité tombe en faillite, ou s'entend avec ses créanciers ou s'absente à trois (3) réunions consécutives du comité sans l'autorisation de ces membres avec qui ils représentent les créanciers ou les actionnaires, selon le cas, le poste de ce membre devient vacant.

Lorsque le comité d'inspection est incapable d'agir en raison de vacance de poste en son sein, le curateur convoque la réunion des créanciers pour pourvoir les postes vacants afin de constituer le comité d'inspection.

Section 5: Distribution des biens du failli

Article 185: Distribution par le biais de dividende

Lorsque le curateur dispose de fonds suffisants pour la distribution, il distribue des dividendes aux créanciers conformément aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 186: Imenyesha ry'igabanya ry'ibyavuye mu mutungo

Umucungamutungo w'uwahombye atanga imenyesha mu gihe kitari munsi y'iminsi itanu (5) y'akazi ko agiye gutangaza akanagabagabanya ibyavuye mu mutungo.

Umucungamutungo w'uwahombye atangaza ibyavuye mu mutungo yohereza ababerewemo imyenda bose bazwi inyandiko ya:

1 º ibyavuye mu mutungo bigabanywa;

2 º uko ateganya kubigabagabanya;

3 º ikindi icyo ari cyo cyose yaba cyaba gikenewe.

Ingingo ya 187: Kubara no kugabanya ibyavuye mu mutungo bikozwe n'umucungamutungo w'uwahombye

Mu kubara no kugabanya ibyavuye mu mutungo umucungamutungo w'uwahombye agaragaza ibi bikurikira:

1° Imyenda iyo ari yo yose ikomoka ku gihombo yishyurwa abantu, kubera ko batuye kure, badashobora kubona

Article 186: Notice of distribution by means of dividend

The trustee gives not less than five (5) working days 'notice of his or her intention to declare and distribute dividends.

A trustee declares a dividend by sending to all known creditors a statement of:

1° the dividends to be distributed;

2° how it is proposed to distribute them;

3° any other prescribed matter.

Article 187: Calculation and distribution of dividend by a trustee

In the calculation and distribution of a dividend the trustee must make provision for:

1° any bankruptcy debts which appear to be due to persons who, by reason of the distance of their place of residence, may

Article 186: Avis de distribution par le biais de dividende

Le curateur au moins cinq (5) jours ouvrables donne un avis de son intention de déclarer et de distribuer des dividendes.

Un curateur déclare des dividendes en envoyant à tous les créanciers connus une déclaration de:

1° les dividendes à distribuer;

2° comment il propose de les répartir;

3° toute autre question prescrite.

Article 187: Calcul et distribution de dividende par un curateur

Dans le calcul et la distribution d'un dividende, le curateur doit prévoir:

1° les dettes du failli qui semblent être dues à des personnes qui, en raison de l'éloignement de leur lieu de résidence, n'auraient pas eu suffisamment de

umwanya uhagije wo kuza mu nama no kugaragaza imyenda yabo;

2° Imyenda iyo ari yo yose ikomoka ku gihombo isabwa kwishyurwa ariko kugeza icyo gihe itaragaragazwa;

3° Imyenda ishidikanywaho.

Uberewemo umwenda wagaragaje umwenda we mbere yo gutangaza ibyavuye mu mutungo ugabanywa afite uburenganzira ku bwishyu ubwo ari bwo bwose atashoboye gufata amafaranga akiri mu ntoki z'umucungamutungo w'uwahombye, mbere y'uko ayo mafaranga yishyurwaho ibyavuye mu mutungo ugabanywa ariko uwo muntu uberewemo umwenda nta burenganzira afite bwo guhubanganya igabanya ry'inyungu zikomoka ku migabane izo ari zo zose zagaragajwe mbere y'uko umwenda we wemerwa bitewe n'uko uwo muntu uberewemo umwenda atari ahari.

<u>Ingingo ya 188</u>: Igabanya rya nyuma

Iyo umucungamutungo w'uwahombye amaze kumenya agaciro k'imitungo yose y'uwahombye, atanga itangazo rusange ku mugaragaro mu nyandiko n'integuza z'abantu ku giti cyabo zimenyesha ababerwemo umwenda bose bazwi abamenyesha ko agiye

not have had sufficient time to attend and establish their claims;

2° any bankruptcy debts which are the subject of claims which have not yet been determined;

3° disputed claims.

A creditor whose debt has not been admitted before the declaration of any dividend is entitled to have any payment he or she may have failed to receive paid out of any money for the time being in the hands of the trustee, before that money is applied to the payment of any future dividend; but such a creditor is not entitled to disturb the distribution of any dividend declared before his or her debt was admitted by reason that the creditor has not participated therein.

<u>Article 188</u>: Final distribution

When the trustee has realized all the bankrupt's estate, he or she gives written public notice and individual notice to all known creditors either of his or her intention to declare a final dividend or that no further dividend will be declared.

temps pour assister et établir leurs réclamations;

2° les dettes du failli qui font l'objet de réclamations qui n'ont pas encore été déterminées;

3° réclamations contestées.

Un créancier dont la créance n'a pas été admise avant la déclaration d'un dividende a le droit de recevoir tout paiement qu'il n'a peut-être pas reçu de toute somme d'argent entre les mains du curateur, avant que cet argent ne soit versé au paiement de tout dividende futur; mais un tel créancier n'a pas le droit de perturber la distribution de tout dividende déclaré avant que sa créance n'ait été admise du fait que le créancier n'y a pas participé.

<u>Article 188</u>: Distribution finale

Lorsque le curateur a réalisé tous les biens de la faillite, il donne un avis public écrit et un avis individuel à tous les créanciers connus, soit de son intention de déclarer un dividende final, soit de ne plus déclarer de dividende.

gutanganza ibyavuye mu mutungo ugabanywa cyangwa ko nta zindi nyungu ku migabane zizongera gutangazwa.

Imenyekanisha rivugwa mu gika cya mbere rigomba kuba rikubiyemo ingingo isaba ko imyenda uwahombye abereyemo abandi izishyurwa ku itariki ivugwa muri iryo tangazo, bigakorwa mu minsi itari munsi ya makumyabiri (20) y'akazi ikurikira iryo tangazo kandi ku birebana no kumenyesha umuntu ku giti cye, iryo tangazo rigomba guherekezwa na raporo y' umucungamutungo w'uwahombye yerekana imitungo y'uwahombye, harimo n'inyandiko za nyuma z'imicungire y'imari y'uwahombye.

Urukiko rushobora, bisabwe n'umuntu uwo ari we wese ufite inyungu muri iki gihombo, gusubika itariki ivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo.

Ako kanya nyuma y'itariki ya nyuma, umucungamutungo w'uwahombye akura ubwishyu bwose burebana n'igihombo mu mutungo y'uwahombye, kandi igihe umucungamutungo w'uwahombye atangaje ibyavuye mu mutungo ugabanywa, anatangaza kandi akagabanya izo nyungu ku migabane atitaye ku mwenda w'umuntu uwo ari we wese utarigeze agaragaza umwenda we ngo wakirwe.

The notice under Paragraph One of this Article must include a requirement that claims against the bankrupt's estate shall be made by a date specified in the notice, being not less than twenty (20) working days after the giving of the notice and in the case of individual notices, must be accompanied by a report of the trustee's administration of the bankrupt's estate, including final bankruptcy accounts.

The court may, on the application of any interested person, postpone the final date under Paragraph two of this Article.

Immediately after the final date, the trustee shall defray any outstanding expenses of the bankruptcy out of the bankrupt's estate; and if the trustee intends to declare a final dividend, declares and distributes that dividend without regard to the claim of any person in respect of a debt not already admitted.

L'avis prévu à l'alinéa premier du présent article doit comprendre une exigence selon laquelle les réclamations contre les biens du failli doivent être faites au plus tard vingt (20) jours ouvrables après la remise de l'avis et dans le cas des avis individuels: doit être accompagné d'un rapport du curateur sur l'administration des biens du failli, y compris les comptes définitifs de faillite.

La juridiction peut, à la demande de toute personne intéressée, reporter la date limite prévue à l'alinéa 2 du présent article.

Immédiatement après la date limite, le curateur doit défrayer les dépenses impayées de la faillite sur les biens du failli; et si le curateur a l'intention de déclarer un dividende finale, déclarer et distribuer ce dividende sans égard à la réclamation de toute personne à l'égard d'une dette qui n'est pas déjà admise.

Ingingo ya 189: Igihombo ku nshuro ya kabiri

Iyo habayeho icyemezo cyemeza igihombo ku nshuro ya kabiri ku wahombye, imitungo iyo ari yo yose mbere gato y'icyemezo kigena gucunga imitungo y'uwahombye ku nshuro ya kabiri (2), biha uburenganzira umucungamutungo w'uwahombye cyo kurangiza igihombo ku nshuro ya kabiri cyangwa gucunga imitungo irebana n'icyo gihombo.

Article 189: Subsequent bankruptcy

Where subsequent bankruptcy order is made against a bankrupt, any property which immediately before the subsequent order was in the bankrupt's estate, vests in the trustee in the subsequent bankruptcy or administration in bankruptcy.

Article 189: Faillite subséquente

Lorsqu'une ordonnance de faillite ultérieure est rendue contre un failli; tout bien qui, immédiatement avant l'ordonnance ultérieure était dans la succession du failli, est dévolu au curateur lors de la faillite ou de l'administration de la faillite ultérieure.

Icyiciro cya 6: Kugenzura no gushyira mu bikorwa inshingano z'umucungamutungo w'uwahombye

Section 6: Supervision and enforcement of duties of trustee

Section 6: Supervision et exécution des attributions du curateur

Ingingo ya 190: Ubugenzuzi bw'umucungamutungo w'uwahombye bukozwe n'urukiko

Bisabwe n'umucungamutungo w'uwahombye, Komite ishinzwe ubugenzuzi, Umwanditsi Mukuru, umwe mu baberewemo imyenda cyangwa urukiko bashobora:

1° gutanga amabwiriza ku ngingo iyo ari yo yose irebana n'igihombo;

2° kwemeza, guhindura cyangwa kuvugurura icyemezo cyafashwe n'umucungamutungo w'uwahombye;

Article 190: Supervision of a trustee by the court

On application made by a trustee, a committee of inspection, the Registrar General or with the leave of the court, any creditor or the court may:

1° give directions in relation to any matter arising in connection with the bankruptcy;

2° confirm, reverse or modify any act or decision of the trustee;

Article 190: Surveillance d'un curateur par la juridiction

Sur demande présentée par un curateur, un comité d'inspection, le Registraire Général ou, avec l'autorisation de la juridiction, un créancier ou la juridiction peut:

1° donner des instructions relativement à toute question découlant de la faillite;

2° confirmer, infirmer ou modifier tout acte ou décision du curateur;

3° gutegeka ko hakorwa igenzurwa ry'inyandiko z'ibaruramari zirebana n'igihombo;

4° gutegeka umucungamutungo w'uwahombye kugaragaza inyandiko z'ibaruramari n'izindi nyandiko zirebana n'igihombo z'uwahombye kugira ngo zigenzurwe kandi zihe amakuru umugenzuzi w'imari ku birebana n'uko igihombo cyabayeho, nk'uko byasabwa n'umugenzuzi w'imari;

5° kugena igihembo cy'umucungamutungo w'uwahombye nk'uko biteganyijwe n'Iteka rya Minisitiri rirebana n'igihembo cy'ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo;

6° gutegeka umucungamutungo w'uwahombye gusubiza umubare w'amafaraga yafatiriwe iyo urukiko rugaragaje ko bidakwiye;

7° kwemeza niba umucungamutungo w'uwahombye yarashyizweho ku buryo bwemewe n'amategeko cyangwa yaracunze akanagenzura imitungo ku buryo bwemewe n'amategeko;

3° order an audit of the accounts of the bankruptcy;

4° order the trustee to produce the accounts and records of the bankruptcy for audit and provide the auditor with information concerning the conduct of the bankruptcy as the auditor requests;

5° fix the remuneration of the trustee in accordance with Ministerial order on remuneration of insolvency practitioners;

6° order the trustee to refund the amount retained if it is found by the court to be unreasonable;

7° declare whether or not the trustee was validly appointed or validly assumed custody or control of any property;

3° ordonner une vérification des comptes de la faillite;

4° ordonner au curateur de produire les comptes et les registres de la faillite à des fins de vérification et fournir au vérificateur des renseignements sur la conduite de la faillite selon les demandes du vérificateur;

5° fixer la rémunération du curateur conformément à l'arrêté ministériel sur la rémunération d'un praticien de l'insolvabilité;

6° ordonner au curateur de rembourser le montant retenu s'il est jugé déraisonnable par la juridiction;

7° déclarer si le curateur a été valablement nommé ou valablement placé sous la garde ou le contrôle de quelque bien que ce soit;

8° gushyiraho icyemezo kirebana no gufatira cyangwa gutanga inyandiko z'ibaruramari n'izindi nyandiko z'uwahombye;

9° gushyiraho icyemezo kirebana n'iyindi ngingo iyo ari yo yose haba mbere cyangwa nyuma y'itangizwa ry'igihombo, kandi cyemeza niba cy'umucungamutungo w'uwahombye yarahagaritse imirimo ye cyangwa niba akiyikomeza igihe hasabwaga ko hashyirwaho iryo tekego.

Ingingo ya 191: Ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'umucungamutungo w'uwahombye

Iyo umucungamutungo w'uwahombye ananiwe kubahiriza inshingano ze, Komite ishinzwe ubugenzuzi, umwe mu baberewemo imyenda cyangwa Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba urukiko gutegeka iyubahirizwa ry'inshingano z'ushinzwe kurangiza igohombo.

Urukiko rushobora:

1° gutegeka ushinzwe kurangiza igihombo gutunganya inshingano ze zose cyangwa zimwe muri zo;

8° make an order concerning the retention or the disposition of the accounts and records of the bankruptcy;

9° make an order relating to any other matter occurring either before or after the commencement of the bankruptcy, and whether or not the trustee has ceased to act as trustee when the application for such an order is made.

Article 191: Enforcement of duties of a trustee

If a trustee fails to comply with his or her duties, a trustee, a committee of inspection, any creditor or General Registrar may apply to the court for enforcement of duties of the trustee.

The court may:

1° order the trustee to comply with his or her duty wholly or in part;

8° rendre une ordonnance concernant la conservation ou la disposition des comptes et registres de la faillite;

9° rendre une ordonnance relative à toute autre question survenue avant ou après l'ouverture de la faillite, et décider si le curateur a cessé ou non d'agir à titre de curateur lorsque la demande en cet ordonnance est formulée.

Article 191: Exécution des attributions d'un curateur

Si un curateur ne se conforme pas à ses attributions, un curateur, un comité d'inspection, un créancier ou le registraire général peut demander à la juridiction l'exécution des fonctions du curateur.

La juridiction peut:

1° ordonner le curateur de se conformer, entièrement ou partiellement à ses attributions;

2° gutegeka ushinzwe kurangiza igihombo kubahiriza inshingano ze ku buryo buteganyijwe muri icyo cyemezo, bitabangamiye ibindi byemezo bishobora gufatirwa umucungamutungo w'uwahombye kubera kutuzuza inshingano;

3° gukura umucungamutungo w'uwahombye ku mirimo ye.

Iyo umucungamutungo w'uwahombye akuwe ku mirimo ye, urukiko rushobora gufata icyemezo cya ngombwa kigamije kurinda imitungo y'uwahombye, harimo no gufata icyemezo rusaba umucungamutungo w'uwahombye wirukanywe ku mirimo ye gutanga inyandiko z'imicungire y'umutungo, izindi nyandiko n'andi makuru ya ngombwa yabigenewe.

Inyandiko-mvugo zose zirebana n'ibyemezo bivugwa muriiyi ngingo zishyikirizwa Umwanditsi Mukuru akabika kopi y'inyandiko-mvugo mu bubiko rusange bufite inomero igaragaza izina ry'umucungamutungo w'uwahombye bireba.

2° order the trustee to comply with his or her duties to the extent specified in the order, without prejudice to any other remedy which may be available in respect of any breach of duty by the trustee;

3° remove the trustee from office.

Where a trustee is removed from office, the court may make an appropriate order for the preservation of the bankrupt's estate, including an order requiring the removed trustee to make available any accounts, records or other information necessary for that purpose.

All proceedings relating to any application for an order under this article shall be served on the Registrar General who shall keep a copy of the proceedings on a public file indexed by reference to the name of the trustee concerned.

2° ordonner au curateur de s'acquitter de ses fonctions dans la mesure précisée dans l'ordonnance, sans préjudice de tout autre recours qui pourrait être disponible à l'égard de tout manquement au devoir du curateur;

3° démettre le curateur de ses fonctions.

Lorsqu'un curateur est démis de ses fonctions, la juridiction peut rendre une ordonnance appropriée pour la préservation des biens du failli, y compris une ordonnance exigeant que le curateur demis de ses fonctions rende disponibles tous les comptes, dossiers ou autres renseignements nécessaires à cette fin.

Toute procédure relative à une demande d'ordonnance en vertu du présent article doit être signifiée au registraire général qui conserve une copie de la procédure dans un dossier public indexé en fonction du nom du curateur concerné.

<u>Ingingo ya 192</u>: Ibibujijwe mu gihe cy'igihombo

Mu gihe hafashwe icyemezo **c**yemeza igihombo cyangwa mu gihe urukiko rwabisabwe, nta muntu wahombye ushobora:

1 º kuva cyangwa kugerageza kuva mu Rwanda agamije guhunga inshingano ze;

2 º guhisha cyangwa kwimura umutungo agamije kubuza cyangwa gutinza umucungamutungo w'uwahombye gutangira imirimo ye yo gucunga cyangwa kugenzura umutungo;

3 º kwangiza, guhisha, kwimura inyandiko agamije uburiganya cyangwa guhisha imiterere y'igihombo cye n'imitungo ye.

<u>Article 192</u>: Absconding during bankruptcy

Where a bankruptcy order has been made or applied for to the court, no bankrupt may:

1 º leave or attempt to leave Rwanda with the intention of avoiding any of his or her obligations;

2 º conceal or remove property with the intention of preventing or delaying the assumption of custody or control by the trustee;

3 º destroy, conceal or remove record with the intent of defrauding or concealing the state of his or her affairs.

<u>Article 192</u>: Fuite pendant la faillite

Lorsqu'une ordonnance de faillite a été rendue ou demandée à la juridiction, aucun failli ne peut:

1 º quitter ou tenter de quitter le Rwanda avec l'intention d'éviter l'une de ses obligations;

2 º dissimuler ou enlever des biens dans l'intention d'empêcher ou de retarder la prise en charge ou le contrôle par le curateur;

3 º détruire, dissimuler ou retirer un document dans le but de frauder ou de dissimuler l'état de ses affaires.

UMUTWE WA VIII: UBUSABE BW'ABABEREWEMO IMYENDA N'IBIKORWA BY'UBUCURUZI BISHOBORA GUTESHWA AGACIRO

Icyiciro cya mbere: Ubusabe bw'ababerewemo imyenda bushobora guteshwa agaciro

Ingingo ya 193: Kwemeza agaciro k'umwenda

Agaciro k'umwenda kemezwa hashingiwe ku itariki y'itangira ry' ikurikirana ry'igihombo cyangwa itariki igihombo cyamenyekaniyeho.

Mu gihe umwenda ubyara inyungu, izo nyungu zisabwa nyuma y'itangira ry'iseswa cyangwa nyuma y'igaragazwa ry'igihombo ntizemewe.

Ingingo ya 194: Ikirego gisaba umubare w'amafaranga utazwi

Iyo umwenda ugibwaho impaka, indishyi cyangwa kubera izindi mpamvu zituma agaciro k'umwenda gashidikanwaho, ushinzwe iyegeranya n'igabanya ry'umutungo ashobora kugena ikigereranyo cy'agaciro k'umwenda cyangwa kohereza ikibazo mu rukiko kugira ngo rwemeze agaciro k'umwenda.

CHAPTER VIII: CREDITORS' CLAIMS AND VOIDABLE TRANSACTIONS

Section One: Creditors' voidable claims

Article 193: Ascertainment of amount of claim

The amount of a claim is ascertained as at the date of commencement of the liquidation or bankruptcy.

Where a claim bears interest, interest payable in respect of any period after the commencement of the liquidation or bankruptcy is not admissible.

Article 194: Claim of an uncertain amount

If a claim is subject to a contingency, damages or for some other reason the amount of the claim is not certain, the liquidator or trustee may make an estimate of the amount or refer the matter to the court for a decision on the amount of the claim.

CHAPITRE VIII: RECLAMATIONS DES CRÉANCIERS ET DES TRANSACTIONS ANNULABLES

Section première: Réclamations annulables des créanciers

Article 193: Détermination du montant de la réclamation

Le montant d'une réclamation est constaté à la date de l'ouverture de la liquidation ou de la faillite.

Lorsqu'une réclamation porte intérêt, les intérêts payables à l'égard de toute période postérieure à l'ouverture de la liquidation ou de la faillite ne sont pas admissibles.

Article 194: Réclamation d'un montant incertain

Si une réclamation est sujette à une éventualité, à des dommages-intérêts ou pour toute autre raison, le montant de la réclamation n'est pas certain, le liquidateur ou le curateur peut faire une estimation du montant ou renvoyer l'affaire à la juridiction pour décision sur le montant de la réclamation.

Bisabwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabanya ry'umutungo, umucungamutungo w'uwahombye cyangwa undi muntu uberewemo umwenda wumva atishimiye ikigereranyo cy'agaciro cyagenwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo w'uwahombye, urukiko rugena agaciro k'umwenda.

Ingingo ya 195: Umwenda magirirane n'ihwanishamyenda

Iyo habayeho umwenda magirirane, iyo nguzanyo cyangwa ubundi bwishyu buhuriweho hagati y'umuntu n'isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye, umuntu wifuza ko umwenda we wemerwa hitabwa kuri ibi bikurikira:

1° umwenda ugejeje igihe cyo kwishyurwa ku ruhande rumwe cyangwa ku rundi ku birebana n'imyenda cyangwa ibindi bikorwa;

2° amafaranga agomba kwishyurwa ku ruhande rumwe agereranywa n'ay'undi mwenda wo ku rundi ruhande;

3° Amafaranga asigaye gusa kuri uwo mwenda ashobora kwishyuzwa mu gihe cy'iseswa ry'isosiyete cyangwa

On the application of the liquidator, the trustee, or any claimant who is aggrieved by an estimate made by the liquidator or trustee, the court shall determine the amount of the claim.

Article 195: Mutual credit and set-off

Where there have been mutual credits, mutual debts or other mutual dealings between a person and a company or an individual, the following shall be done for the person who seeks to have a claim admitted, the following is taken into account:

1° what is due from the one party to the other in respect of those credits, debts or dealings;

2° an amount due from one party shall set off against any amount due from the other party;

3° only the balance of the account may be claimed in the liquidation or in

À la demande du liquidateur, du curateur ou de tout réclamant qui est lésé par une estimation faite par le liquidateur ou le curateur, la juridiction détermine le montant de la réclamation.

Article 195: Crédit mutuel et compensation

Lorsqu'il y a eu des crédits mutuels, des dettes mutuelles ou d'autres transactions mutuelles entre une personne et une société ou un individu, ce qui suit doit être fait pour la personne qui cherche à faire admettre une réclamation, il est considéré ce qui suit:

1° ce qui est dû par l'une des parties à l'égard de ces crédits, dettes ou opérations;

2° un montant dû par une partie doit compenser avec tout montant dû par l'autre partie;

3° seul le solde du compte peut être réclamé lors de la liquidation ou de la

iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'uwahombye cyangwa akishyurwa isosiyete cyangwa mu mutungo w'uwahombye.

Ingingo ya 196: Imyenda y'ababerwemo imyenda idafitiwe ingwate

Usibye iyo bigenwe ukundi n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo w'uwahombye, uberewemo umwenda udafitiwe ingwate ashobora kwishyuza uwo mwenda nta kindi asabwe gukora.

Iyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo w'uwahombye asabye ko umwenda wishyuzwa mu nzira zisanzweho, uwishyuza umwenda asaba kwishyurwa umwenda binyuze mu nyandiko atanga ibisobanuro birambuye by'uwo mwenda, agaragaza kandi anatanga inyandiko za ngombwa zerekana koko ko aberewemo umwenda.

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo w'uwahombye ashobora kwakira cyangwa kwanga umwenda wose cyangwa igice cyawo, kandi iyo yumva ko umwenda wakiriwe mu buryo butari bwo cyangwa uwo mwenda wose wanze kwakirwa cyangwa igice cyawo,

bankruptcy or is payable to the company or the bankrupt's estate.

Article 196: Claims by unsecured creditors

Unless otherwise required by the liquidator or trustee, an unsecured creditor may make a claim without formality.

Where the liquidator or trustee requires a claim to be made formally, the claimant shall submit a claim verified by statutory declaration setting out full particulars of the claim, identifying and providing any documents that prove or substantiate the claim.

The liquidator or trustee may admit or reject any claim in whole or in part, and if the liquidator or trustee subsequently considers that a claim has been wrongly admitted or rejected in whole or in part, he or she may revoke or amend any such decision.

faillite ou est payable à la société ou aux biens du failli.

Article 196: Réclamations des créanciers chirographaires

Sauf exigence contraire du liquidateur ou du curateur, un créancier chirographaire peut présenter une réclamation sans formalité.

Lorsque le liquidateur ou le curateur exige qu'une réclamation soit faite formellement, le réclamant doit présenter une réclamation vérifiée par une déclaration solennelle indiquant tous les détails de la réclamation, identifiant et fournissant tous les documents qui prouvent ou justifient la réclamation.

Le liquidateur ou le curateur peut admettre ou rejeter une réclamation en totalité ou en partie, et si le liquidateur ou le curateur estime par la suite qu'une réclamation a été ou rejetée admise à tort en totalité ou en partie, il peut révoquer ou modifier une telle décision.

ashobora gusesa cyangwa kuvugurura icyo cyemezo.

<u>Ingingo ya 197:</u> Imyenda ifite ingwate n'uburenganzira bw'ifatira

Uberewemo umwenda ufite ingwate cyangwa ufite uburenganzira bwo gufatira umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa watanzweho ingwate, afite uburenganzira bwo kwishyurwa ukwe cyangwa bwo gufatira uwo mutungo hakurikijwe amategeko abigenga.

Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa iyo gahunda y'izahura ry'ubucuruzi yatanzwe mu rukiko.

Kwishyurwa mbere ku ngwate, ntibishingira ku itariki umwenda wabereyeho ahubwo bishingira ku itariki ingwate yandikishirijweho.

Ibyavuye mu igurishwa ry'umutungo utimukanwa cyangwa wimukanwa, nyuma yo kuvanamo amafaranga yatanzwe mu ikurikirana ry'igihombo bikoreshwa hishyurwa imyenda ifitiwe igwate kuri uwo mutungo, hakurikijwe uko ababerewemo imyenda bakurikirana n'indi myenda ishingiye kuri uwo mutungo.

<u>Article 197 :</u> Secured claims and right of retention

The Secured creditors or the holder of right of retention of secured movable or immovable property shall be entitled to separate satisfaction or retention of secured assets in accordance with the relevant laws.

The provisions of paragraph one of this article shall not apply when a recovery plan has been submitted to the court.

The preferential right to payment from a secured asset shall depend on the date of registration of the security and not on the date upon which the debt came into existence.

The proceeds from the sale of immovable or movable property, after deduction therefrom of the costs of insolvency proceedings, shall be applied in satisfying the claims secured by the said property, in their order of preference and other debts incumbent on the property.

<u>Article 197</u> : Créances garanties et droit de rétention

Un créancier garanti ou investi du droit de rétention sur un bien meuble ou immeuble grevé de sûreté, a le droit au désintéressement séparé ou a la rétention de ce bien conformément aux en la matière.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas lorsque le plan de redressement a été soumis à la juridiction.

Le droit de se faire payer par préférence sur un bien grevé de sûreté dépend de la date d'enregistrement de cette garantie et non de la date de naissance de la dette.

Après déduction des coûts de la procédure d'insolvabilité, le produit de la vente des biens immeubles ou meubles est utilisé pour payer les créanciers garantis par ces biens selon l'ordre de préférence entre les créanciers et les autres dettes grevant ces biens.

Iyo igiciro cy'ingwate kitagejeje ku gaciro k'umwenda, uberewemo umwenda ufite ingwate ashobora gusaba kwishyurwa nk'ufitiwe umwenda utagira ingwate ku gice cy'umwenda gisigaye. Iyo uberewemo umwenda ufite ingwate afashe umwanzuro wo kureka iyo ngwate, ashyirwa mu nama y'ababerewemo imyenda, akajya ku rutonde rw'abagomba kwishyurwa nk'abandi.

Ingingo ya 198: Kugenzura imyenda

Iyo uberewemo umwenda yishyuje uwo mwenda, iryo yishyuzwa ryemezwa n'imenyekanisha rya ngombwa, atanga ibisobanuro birambuye by'uwo mwenda bikubiyemo itariki uwo mwenda watangiweho, agaragaza kandi anatanga inyandiko zemeza uwo mwenda.

Iyo umwenda wishyujwe n'uberewemo umwenda, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo w'uwahombye ashobora kwanga kwishyura uwo mwenda wose cyangwa igice cyawo. Agomba gusobanura mu nyandiko impamvu impamvu zo kwanga iryo yishyurwa kandi akazohereza uberewemo umwenda. Mu gihe umwenda wose cyangwa igice cyawo uhakanywe, uberwemo umwenda ashobora gusaba bushya mu gihe cy'iminsi icumi (10)

If the value of the security is less than the amount of the secured claim, the secured creditor may claim as unsecured creditor for any balance due. If a secured creditor decides to surrender his/her security, he/she shall be included in the body of creditors and shall be included on the list of creditors.

Article 198: Claim verification

If a creditor claims, the claim must be verified and set out full particulars of the claim including the date on which it was given, identify and provide any documents that substantiate the claim.

Where a claim is made by a creditor, the liquidator or trustee may reject the claim in whole or in part. He must explain his reasons in writing and forward such written explanation to creditor. Where a claim is rejected in whole or in part, the creditor may make a revised claim within ten (10) working days from receiving notice of the rejection; and the liquidator or trustee may, if he or she subsequently considers that a claim was wrongly rejected in whole or in part, revoke or amend any such decision.

Lorsque le produit de la vente des biens grevés de sûreté est inférieur au montant de la créance, le créancier garanti peut réclamer le paiement de la somme restant due comme un créancier chirographaire. Lorsqu'un créancier garanti décide de céder sa sûreté, il fait partie de la masse des créanciers et est placé sur la liste des créanciers chirographaires.

Article 198 : Revendication en tant que créancier privilégié

Si un créancier réclame, la réclamation doit être vérifiée et énoncer les détails complets de la réclamation, y compris la date à laquelle elle a été fournie, identifier et fournir tous documents la justifiant

Lorsqu'une créance est réclamée par un créancier, le liquidateur ou le curateur peut rejeter la demande en tout ou en partie. Il fournit au créancier des explications écrites. Lorsqu'une réclamation est rejetée en totalité ou en partie, le créancier peut encore former une réclamation à titre de créancier privilégié endéans dix (10) jours ouvrables suivant la réception de l'avis de rejet; et le liquidateur ou le curateur peut, s'il estime par la suite qu'une

y'akazi uhereye ku itariki yamenyeshwejeho ko uwo mwenda wahakanywe, kandi ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo w'uwahombye ashobora, iyo yongeye gusuzuma agasanga ubwo busabe bwose cyangwa igice cyabwo bwaranzwe nta mpamvu ifatika, gusesa cyangwa gukorera ubugororangingo icyo cyemezo.

réclamation a été rejetée à tort en totalité ou en partie, révoquer ou modifier une telle décision.

Iyo uberewemo umwenda atishimiye icyemezo cy'umucungamutungo w'uwahombye cyerekeye umwenda we, ashobobora kuregera urukiko asaba ko rutesha agaciro icyo cyemezo. Icyo kirego kigomba gushyikirizwa urukiko mu gihe cy'iminsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi uhereye igihe ibisobanuro bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo byamugereyeho.

If the creditor does not agree with decision of the administrator regarding his claims, he may apply to the court for annulment of this decision. Such application must be submitted within a term not exceeding twenty (21) working days from the day when explanation referred to in paragraph 2 of this article has been received.

Si le créancier n'est pas d'accord avec la décision de l'administrateur concernant ses réclamations, il peut demander au tribunal d'annuler cette décision. Cette demande doit être présentée dans un délai ne dépassant pas vingt-et-un (21) jours ouvrables à compter du jour où l'explication visés à l'alinéa 2 du présent article a été reçue.

Ingingo ya 199: Imyenda igaragara nyuma y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ry'isosiyete cyangwa y'irangizwa ry'igihombo

Article 199: Claims that arise at a later stage

Article 199: Réclamation ultérieure

Umwenda utaragenewe agaciro mu mafaranga cyangwa undi mwenda uwo ari wo wose ufite agaciro katagaragazwa hashingiwe ku igenagaciro rizwi wandikwa hashingiwe ku kigereranyo cy'agaciro ku itariki kutabasha kwishyura byatangiriyeho.

A claim which has not been evaluated in monetary value and any other claim whose value was not indicated on a known value shall be registered on an estimated value on the date of commencement of the insolvency proceedings.

Une créance qui n'a pas été évaluée en valeur monétaire et toute autre créance dont la valeur n'a pas été indiquée sur une valeur connue doit être enregistrée sur une valeur estimée à la date d'ouverture de la procédure d'insolvabilité.

<u>Ingingo ya 200</u>: Kugurisha umutungo urebana no kutabasha kwishyura imyenda

Iyo inama y'ababaweremo imyenda yemeje igurishwa ry'imitungo irebana n'ikurikirana ryo kutabasha kwishyura imyenda, Umucungamutungo atangira ako kanya igikorwa cyo gukurikirana igurishwa ry'uwo mutungo kandi akabimenyesha urukiko.

<u>Ingingo ya 201:</u> Igabanywa rikomoka ku byagurishijwe

Umucungamutungo yishyura imyenda akimara kubona inyandiko igaragaza uko igabanya ry'umutungo rigomba gukorwa agakurikiza uburenganzira bwo kwishyurwa mbere ku buryo bukurikira:

1° amafaranga yakoreshejwe mu gusana, kubungabunga no kugurisha umutungo, igihembo cy'umucungamutungo n'andi mafaranga yakoreshejwe, imishahara n'ibindi bihembo ku muntu wese wagize uruhare mu micungire y'umutungo hamwe n'ibyakoreshejwe n'urukiko cyangwa n'ibindi byakoreshejwe mu nzira z'amategeko;

2° ababerewemo imyenda ufitiwe ingwate hakurikijwe uko bakurikirana

<u>Article 200</u>: Sale of assets involved in insolvency proceedings

If the meeting of creditors decides to sell the property forming the assets involved in insolvency proceedings, the administrator shall immediately institute the procedures for liquidation of the property and shall inform the Court thereof.

<u>Article 201</u> : Final distribution

The administrator shall settle all claims immediately after the confirmation of the administrator's distribution record, in the following order of preference:

1° the costs of maintaining, conserving and sale of the asset, administrator's fees and expenses incurred, wages and salary of any person engaged in the administration of the estate and expenses incurred by the court or through any other legal acts.

2° secured creditors on the basis of their ranks with interest calculated in the prescribed manner;

<u>Article 200</u>: Vente des biens faisant l'objet d'une procédure d'insolvabilité

Si la réunion des créanciers décide de vendre les biens concédant les avoirs faisant l'objet de la procédure d'insolvabilité, l'administrateur institue immédiatement les procédures de liquidation des biens et en informe la juridiction.

<u>Article 201</u> : Partage final

L'administrateur procède au remboursement des dettes après confirmation du rapport de partage selon l'ordre de préférence.

1° le coût pour la maintenance, la conservation et la vente des biens, les frais de l'administrateur et les dépenses encourues, les salaires et autres rémunérations de toute personne impliquée dans l'administration des biens ainsi que frais engagés par la juridiction ou ceux engagés dans le cadre des actes ordonnés par la loi.

2° les créanciers garantis sur base de leurs rangs avec les intérêts calculés d'une manière prescrite ;

hiyongereyeho inyungu zibarwa mu buryo bugenwe;

3° ababerewemo imyenda bafite uburenganzira bwo gufatira ikintu hakurikijwe icyo bagomba kugikoraho;

4° amafaranga y'ishyingura cyangwa y'ibyakoreshejwe mu kuraga ku mutungo w'urimo umwenda wapfuye;

5° imishahara cyangwa ibindi bihembo by'abahoze ari abakozi b'uwagize igihombo mu gihe cy'amezi atandatu;igihembo icyo ari cyo cyose kijyanye n'ikiruhuko cy'akazi kigenerwa umukozi cyagejeje igihe cyo kwishyurwa hakurikijwe amasezerano y'akazi yahawe n'uwagize igihombo mu mwaka wabanjirije igihombo; igihembo icyo ari cyo cyose gishingiye ku kiruhuko gihemberwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3) mbere y'iseswa ry'umutungo andi mafaranga yose y'imperekeza yishyurwa umukozi bitewe n'ibiteganywa n'amategeko, amasezerano cyangwa amabwiriza yerekeye ibihembo;

6° amafaranga y'ubwiteganyirize bw'abakozi;

7° imisoro ya Leta;

3° creditors with the right to retain an item in consideration of the improvement they have to make on it;

4°funeral and testamentary expenses made on the property of the deceased debtor;

5°salaries or other wages of former employees of the insolvent person for a period of six (6) months; any payment in respect of any period of leave or holiday due to the employee which has accrued as a result of his/her employment contract with the insolvent person in the year preceding insolvency; any payment due in respect of any other form of paid leave for a period not exceeding three (3) months prior to the date of the liquidation of the estate and any severance pay due to the employee in accordance with law, agreement or regulations relating to wages;

6°social security contributions;

7°Government taxes;

3°les créanciers ayant le droit de rétention un élément en considération de l'amélioration à y apporter ;

4°Les frais funéraires et testamentaires encourus sur les biens du débiteur décédée ;

5°Salaires ou autres rémunérations des anciens employés du failli pour une période n'excédant pas six (6) mois qui sont dus ; tout paiement lié au congé ou vacances dû à l'employé échu suite à l'engagement de l'employé par le failli pendant l'année qui a précédé l'insolvabilité ; tout paiement dû suite à toute forme d'absence payée pour une période n'excédant pas trois (3) mois avant la date de la liquidation du patrimoine ; et toute indemnité de licenciement dû à l'employé conformément à la loi, au contrat ou aux règlements relatifs aux rémunérations.

6°cotisations à la sécurité sociale ;

7°Impôts dus à l'État;

8° imyenda idafitiwe ingwate.

Nyuma yo kwemezwa kwa gahunda yo kugabanya umutungo, umucungamutungo asubiza ufite umwenda amafaranga asagutse.

Ingingo ya 202: Imitungo isagutse

Iyo hari imitungo isagutse nyuma yo kwishyura imyenda itihutirwa:

1° Iyo habayeho igihombo, umucungamutungo w'uwahombye asabwa kwishyura uwahombye amafaranga yasagutse mu irangizwa ry'igihombo;

2° Iyo habayeho igihombo, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo asabwa kugabagabanya imitungo yasagutse nk'uko biteganywa mu nyandiko ishinga iyo sosiyete kandi nk'uko biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 203: Ibikorwa by'ubucuruzi bifite agaciro kihariye

Iyo Umucungamutungo ateganya gukora ibikorwa bifite agaciro kihariye birebana n'ikurikirana ry'igihombo, Komite y'ababerewemo imyenda ibyumvikanaho, yaba

8°Unsecured claims.

After the confirmation of the final plan of distribution, the insolvency administrator shall submit the surplus to the debtor.

Article 202: Surplus assets

If there is a surplus after making the payments of non-preferential debts:

1° in the case of a bankruptcy, the trustee shall pay the surplus to the bankrupt;

2° in the case of an insolvency, the liquidator shall distribute the company's surplus assets in accordance with its incorporation document and the applicable laws.

Article 203: Transactions of particular importance

In case the administrator intends to engage in transactions which are of particular importance to the insolvency proceedings, there shall be consent of the creditors' committee, and if the

8°Les créances chirographaires.

Après la confirmation du plan final de distribution des biens, l'administrateur d'insolvabilité remet le surplus au débiteur.

Article 202: Actifs excédentaires

S'il y a un surplus après avoir effectué les paiements de dettes non préférentielles:

1° dans le cas d'une faillite, le curateur doit payer l'excédent au failli;

2° en cas d'insolvabilité, le liquidateur distribue les biens excédentaires de la société conformément à son acte constitutif et aux lois applicables.

Article 203: Transactions d'une importance particulière

Si l'administrateur a l'intention d'effectuer des opérations revêtant une importance particulière pour la procédure d'insolvabilité, le comité des créanciers y consent, et si le comité des

itariho , agasaba y'Ababerewemo imyenda kubifataho umwanzuro.

Bimwe mu bikorwa by'ubucuruzi biteganyijwe ni nko kugurisha isosiyete cyangwa uruganda, umutungo wose uri mu bubiko, nk'umwe mu mitungo itimukanwa igomba kugurishwa hashingiwe ku masezerano, imigabane y'abantu baberewemoe umwenda indi sosiyete mu gihe iyo migabane iba igamije kugira iyo sosiyete ishami ry'iyindi ku buryo buhoraho cyangwa iyihesha uburenganzira bwo kubona inyungu no kwinjiza amafaranga.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ibikorwa by'ubucuruzi bishobora guteshwa agaciro

<u>Ingingo ya 204</u>: Imyenda yishyurwa mbere y'indi ishobora guteshwa agaciro

Uretse iyo umwenda wafashwe mu buryo busanzwe bw'imirimo y'isosiyete cyangwa bw'ubucuruzi bw'umuntu ku giti cye bwo kwimura amafaranga mu gihe cy'iminsi itarenze mirongo ine n'itanu (45) y'akazi nyuma y'uko uwo mwenda ufatwa, igikorwa **cy**'ubucuruzi kirebana no kwimura umutungo w'isosiyete cyangwa w'umuntu ku giti cye awuha undi muntu ni igikorwa gishobora guteshwa agaciro bisabwe n' ukora umwuga wo

creditors' committee is not yet appointed, he or she shall obtain the consent of the creditors' meeting.

Some of the transactions are as to sell the enterprise, equipment, the entire stock, a part of real property to be disposed of by agreement, the debtor's shares in another enterprise if such shares are intended to bring about a permanent affiliation to such other enterprise or the entitlement to receive recurring earnings;

<u>Section 2</u>: Voidable transactions

<u>Article 204</u>: Voidable preferences

Unless the debt was incurred in the ordinary course of the company's or individual's business and the transfer was made no later than forty-five (45) working days after the debt was incurred, a transaction involving a transfer of property by a company or individual to another person is voidable on the application of the insolvency practitioner if the transfer:

créanciers n'est pas encore nommé, il obtient le consentement de la réunion des créanciers.

Certaines des transactions sont comme vendre l'entreprise, l'équipement, la totalité du stock, une partie des biens immobiliers à céder par convention, les actions du débiteur dans une autre société si ces actions ont pour but de créer une affiliation permanente à cette autre entreprise ou le droit de recevoir des revenus récurrents;

<u>Section 2</u>: Transactions annulables

<u>Article 204</u>: Préférences annulables

À moins que la dette n'ait été contractée dans le cours normal des activités de la société ou de l'individu et que le transfert ait été effectué au plus tard quarante-cinq (45) jours ouvrables après la date de la dette, une transaction impliquant un transfert de propriété une autre personne est annulable à la demande du praticien de l'insolvabilité si la cession:

kuzahura ubucuruzi no gucunga igihombo iyo iryo yimurwa ry'umutungo:

1° rikozwe mu rwego rwo kwishyura umwenda wa mbere y'igihombo;

2° rikozwe mu gihe isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye atashoboye kwishyura imyenda :

3° rikozwe mu gihe cy'umwaka umwe ubanziriza itangizwa ry'iseswa ry'isosiyete cyangwa iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo w'uwahombye cyangwa igihombo cy'umuntu ku giti cye;

4° yemereye umuntu guhabwa inyungu z'ikirenga mu rwego rwo kwishyurwa umwenda ugereranyije n'ibyo uwo muntu yagombaga guhabwa mu gihe cy'iseswa ry'isosiyete cyangwa iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo w'uwahombye cyangwa igihombo cy'umuntu ku giti cye.

Usibye iyo biteganyijwe ukundi, iyimurwa ry'umutungo mu gihe cy'amezi atandatu (6) mbere y'itangira ry'ikurikirana ry'igihombo cyangwa irangizwa ry'igihombo rifatwa nk'aho ryakozwe mu gihe isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye atagishoboye kwishyura imyenda ye

1° was made on account of antecedent debt;

2° was made at a time when the company or individual was unable to pay its, his or her due debts;

3° was made within the year preceding the commencement of the liquidation or bankruptcy;

4° enabled that person to receive more towards satisfaction of the debt than the person would otherwise have received or be likely to receive in the liquidation or bankruptcy.

Unless the contrary is proved, a transfer made within the six (6) months preceding the commencement of the liquidation or bankruptcy is presumed to have been made at a time when the company or individual was unable to pay

1° a été faite en raison de la dette antécédente;

2° a été faite à un moment où l'entreprise ou l'individu était incapable de payer ses dettes;

3° a été faite dans l'année précédant l'ouverture de la liquidation ou de la faillite;

4° a permis à cette personne de recevoir plus pour la satisfaction de la dette que la personne aurait autrement reçu ou serait susceptible de recevoir dans la liquidation ou la faillite.

Sauf preuve contraire, une cession effectuée dans les six (6) mois précédant l'ouverture de la liquidation ou de la faillite est présumé avoir été effectuée à un moment où la société ou le particulier n'était pas en mesure de payer ses

kandi hashingiwe ku myenda atafashe mu bihe bisanzwe by'imirimo y'ubucuruzi.

Ibikorwa by'ubucuruzi no kwimura imitungo bikozwe mu gihe bigaragara ko umuntu ubereyemo abandi imyenda agamije igikorwa cy'uburiganya ahisha imitungo abo abereyemo imyenda kandi mu gihe uwo muntu uberewemo umwenda abivumbuye, iryo simbura ry'umutungo ntirihabwa agaciro igihe cyose.

Ingingo ya 205: Ibikorwa by'ubucuruzi byagabanyirijwe agaciro

Ibikorwa by'ubucuruzi bikozwe n'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa umuntu ku giti cye bishobora kugabanyirizwa agaciro, ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo abisabye urukiko iyo:

1° byakozwe umwaka umwe mbere y'itangira ry'ikurikirana ry'igihombo;

2° agaciro k'ingurane yakiriwe n'isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye kari hasi y'agaciro k'ingurane yatanzwe n'isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye;

3° igihe ubucuruzi bwakorwaga, isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye atabashije

due debts and on account of a debt not incurred in the ordinary course of business.

Transactions and transfers made where there is evidence of the debtor's actual intent to defraud creditors by placing assets beyond their reach and where the counterparty knew of such an intent such transactions shall be considered void at all the time.

Article 205: Transactions at undervalue

A transaction entered into by a company or individual is undervalued on the application of the insolvency practitioner to the court if:

1° it was entered into within the year preceding the commencement of the insolvency proceedings;

2° the value of the consideration received by the company or individual was significantly less than the value of the consideration provided by the company or individual;

3° when the transaction was entered into, the company or individual was unable to

dettes et en raison d'une dette pas encourues dans le cours normal des activités.

Les transactions et les cessions effectuées lorsqu'il existe une preuve de l'intention réelle du débiteur de frauder les créanciers en plaçant des actifs hors de leur portée et que la contrepartie était au courant d'une telle intention seront considérés comme nulles à tout moment.

Article 205: Transactions sous-évaluées

Une transaction conclue par une société commerciale ou un particulier sous-évaluées à la demande adressée à la juridiction par le praticien de l'insolvabilité si:

1° il a été conclu dans l'année précédant l'ouverture de des procédures de l'insolvabilité ;

2° la valeur de la contrepartie reçue par la société ou l'individu était significativement inférieure à la valeur de la contrepartie fournie par la société ou le particulier;

3° lorsque la transaction a été conclue, la société ou le particulier n'a pas été en

kwishyura imyenda, yarakoze cyangwa yari hafi gukora ubucuruzi burengeje umutungo we cyangwa yaremeye kuzuza inshingano azi ko iyo sosiyete cyangwa umuntu ku giti cye atazashobora kuzuza izo nshingano igihe abisabwe;

4° isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye atabashije kwishyura ibicuruzwa yohererejwe.

<u>Ingingo ya 206</u>: Ingwate zishobora guteshwa agaciro

Ibikorwa by'ubucuruzi bitanga cyangwa bituma hatangwa ingwate ku mutungo cyangwa amasezerano y'isosiyete cyangwa y'umuntu ku giti cye kugira ngo hishyurwe umwenda, bishobora guhagarikwa bisabwe n'ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo kubera uwo umwenda uretse iyo:

1 º ingwate yatanzwe ishobora kwishyura ikiguzi cy'ibyagurishijwe cyangwa byagemuriwe isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye, cyangwa ikindi kintu cy'agaciro cyahawe uwahawe ingwate mbere yo kuyigurisha, cyangwa nyuma gato y'uko ingwate itanzwe,

pay its, his or her due debts, engaged or about to engage in transactions for which its, his or her financial resources were unreasonably small or incurred the obligation knowing that the company or individual would not be able to perform the obligation when required to do so;

4° the company or individual became unable to pay its, his or her due debts as a result of the transaction.

<u>Article 206</u>: Voidable charges

A transaction providing for or creating a charge over any property or undertaking of a company or individual in respect of any debt is voidable on the application of the insolvency practitioner, unless:

1 º the charge secures the actual price or value of property sold or supplied to the company or individual, or any other valuable consideration given by the grantee of the charge prior to the execution of the security, and, immediately after the charge was given,

mesure de payer ses dettes, engagé ou sur le point de s'engager dans des opérations pour lesquelles ses ressources financières étaient déraisonnablement réduites ou ont encouru l'obligation sachant que la société ou le particulier ne serait pas en mesure d'exécuter l'obligation lorsque cela est requis;

4° la société ou l'individu est devenu incapable de payer ses dettes dues à la suite de la transaction.

<u>Article 206</u>: Sûretés annulables

Une transaction prévoyant ou créant une charge sur un bien ou une entreprise d'une société ou d'un individu relativement à une dette est annulable à la demande du praticien de l'insolvabilité sauf si:

1 º la charge garantit le prix ou la valeur réelle des biens vendus ou fournis à la société ou à la personne, ou toute autre contrepartie valable donnée par le concessionnaire de la charge avant l'exécution de la garantie, et, immédiatement après que la charge a été

isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye yarabonye ubushobozi bwo kwishyura imyenda ye;

2 º ingwate yatanzwe isimbura indi yari yaratanzwe mu gihe kirenze umwaka mbere yo gutangira kwegeranya no kugabagabana umutungo w'isosiyete yasheshwe cyangwa yahombye.

Uretse igihe bigaragarajwe ukundi, isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye utanze ingwate mu gihe cy'amezi atandatu (6) abanziriza itangira ry'igikorwa cyo kwegeranya no kugabagabana umutungo w'isosiyete yasheshwe cyangwa yahombye afatwa nk'utari ufite ubushobozi bwo kwishyura imyenda mu gihe gikurikira itangwa ry'ingwate.

<u>Ingingo ya 207</u>: Uburyo bwo kuvanaho ibikorwa by'ubucuruzi bishobora guteshwa agaciro

Ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo ushaka gufatira ibikorwa by'ubucuruzi bishobora guteshwa agaciro agomba:

1° kuregera urukiko mu nyandiko agaragaza ibikorwa by'ubucuruzi bisabirwa gufatirwa n'umutungo

the company or individual was able to pay its due debts;

2 º the charge is in substitution for a charge given more than one year preceding the commencement of the liquidation or bankruptcy.

Unless the contrary is proved, a company or individual giving a charge within the six (6) months preceding the commencement of the liquidation or bankruptcy is presumed to have been unable to pay its, his or her due debts immediately after giving the charge.

<u>Article 207</u>: Procedure for setting aside voidable transactions

An insolvency practitioner who wishes to have a transaction that is voidable set aside shall:

1° file in the court a notice to that effect specifying the transaction to be set aside and the property or value thereof which

donnée, la société ou l'individu était en mesure de payer ses dettes;

2 º la charge est en remplacement d'une charge donnée plus d'un an avant l'ouverture de la liquidation ou de la faillite.

À moins que le contraire ne soit prouvé, une société ou un individu donnant une charge dans les six (6) mois précédant l'ouverture de la liquidation ou de la faillite est présumée avoir été incapable de payer ses dettes immédiatement après avoir donné la charge.

<u>Article 207</u>: Procédure d'annulation des transactions annulables

Un praticien qui souhaite faire annuler une transaction annulable doit:

1° déposer auprès de la un avis à cet effet précisant la transaction à annuler et les biens ou valeurs que le liquidateur ou le curateur souhaite recouvrer;

cyangwa agaciro k'ibyo yifuza kugaruza;

2° guha kopi y'iyo nyandiko urundi ruhande rwari muri ubwo bucuruzi cyangwa undi muntu ufite umutungo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo w'uwahombye yifuza kugaruza;

Umuntu wese ushobora kubangamirwa n'ifatirwa ry'ibikorwa by'ubucuruzi rivugwa muri iyo nyandiko kandi agasanga nta mpamvu ihari yatuma ibyo bikorwa by'ubucuruzi bifatirwa aregera urukiko arusaba ko gufata icyemezo gitambamira ifatira ry'ibyo bikorwa by'ubucuruzi.

Uretse iyo uwahawe kopi y'inyandiko aregeye urukiko, ibikorwa by'ubucuruzi bifatirwa nyuma y'umunsi wa makumyabiri (20) w'akazi kuva igihe ikirego gitangiwe.

Iyo umuntu umwe cyangwa benshi mu bashyikirijwe inyandiko y'ikirego aregeye urukiko, gufatira ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa kuva ku munsi icyemezo cyafatiwe ku kirego cya nyuma, keretse iyo urukiko rubitegetse ukundi.

the liquidator or trustee wishes to recover;

2° serve a copy of the notice on the person with whom the transaction was entered into, and on every other person from whom the liquidator or trustee wishes to recover the matter.

Any person who would be affected by the setting aside of the transaction specified in the notice and considers that the transaction is not voidable may apply to the court for an order that such transaction not be set aside.

Unless a person on whom the notice was served has applied to the court, the transaction is set aside as from the twentieth (20) working day after the date of service of the notice.

Where one or more persons on whom the notice was served have applied to the court, the transaction is set aside as from the day on which the last such application is finally determined, unless the court orders otherwise.

2° signifier une copie de l'avis à la personne avec laquelle la transaction a été conclue, et à toute autre personne auprès de laquelle le liquidateur ou le curateur souhaite récupérer l'affaire.

Toute personne qui serait affectée par la mise de côté de la transaction précisée dans l'avis et qui estime que la transaction n'est pas annulable peut demander à la juridiction d'ordonner que cette transaction ne soit pas annulée.

À moins qu'une personne à qui l'avis a été signifié ait présenté une demande à la juridiction, l'opération est annulée à compter du vingtième (20) jour ouvrable suivant la date de signification de l'avis.

Lorsqu'une ou plusieurs personnes à qui l'avis a été signifié ont déposé une demande auprès de la juridiction, l'opération est annulée à compter du jour où la dernière demande est définitivement déterminée, à moins que la juridiction n'en décide autrement.

Igihe ibikorwa by'ubucuruzi bifatiriwe, uwo byagizeho ingaruka amaze kuzibukira inyungu yari abifitemo, akurikirana agaciro k'iyo nyungu mu gihe cyo kwegeranya no kugabagabana umutungo w'isosiyete yasheshwe cyangwa yahombye.

<u>Ingingo ya 208</u>: Inkurikizi zo gukuraho ibikorwa by'ubucuruzi bishobora guteshwa agaciro

Iyo ibikorwa by'ubucuruzi bifatiriwe, urukiko rushobora gufata kimwe mu byemezo bikurikira:

1° icyemezo gitegeka umuntu kwishyura ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo w'uwahombye umubare w'amafaranga ajyanye n'inyungu yakuye mu bucuruzi;

2° icyemezo gitegeka ko umutungo watanzwe nk'igicuruzwa usubizwa isosoyete cyangwa mu mutungo w'uwahombye;

3° icyemezo gitegeka ko umutungo ushyirwa mu maboko y'isosiyete cyangwa y'umucungamutungo w'uwahombye nk'inyungu ikomoka ku

Where a transaction is set aside, any person affected may, after giving up the benefit of the transaction, claim for the value of the benefit as a creditor in the liquidation or bankruptcy.

<u>Article 208</u>: Effect of setting aside voidable transactions

Where a transaction is set aside, the court may make one or more of the following orders:

1° an order requiring a person to pay to the liquidator or trustee a fair sum in respect of benefits received by that person as a result of the transaction;

2° an order requiring property transferred as part of the transaction to be restored to the company or the bankrupt's estate;

3° an order requiring property to be vested in the company or the trustee representing the proceeds of sale of property or of the money transferred;

Lorsqu'une transaction est annulée, toute personne affectée peut, après avoir renoncé au bénéfice de la transaction, réclamer la valeur de la prestation en tant que créancier dans la liquidation ou la faillite.

<u>Article 208</u>: Effet de l'annulation des transactions annulables

Lorsqu'une transaction est annulée, la juridiction peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes:

1° une ordonnance obligeant une personne à verser au liquidateur ou au curateur une somme équitable à l'égard des avantages qu'elle a reçus à la suite de la transaction;

2° une ordonnance exigeant que les biens cédés dans le cadre de la transaction soient restitués à la société ou aux biens du failli;

3° une ordonnance exigeant que des biens soient dévolus à la société ou au curateur représentant le produit de la vente de biens ou de l'argent transféré;

igurishwa ry'uwo mutungo cyangwa amafaranga yatanzwe;

4° icyemezo gitegeka gusubiza isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye ingwate cyangwa igice cyayo;

5° icyemezo gitegeka gutanga ingwate ho ubwishyu buteganywa n'icyemezo kivugwa muri iyi ngingo;

6° icyemezo kigena uburenganzira bw'uwagizweho ingaruka no guhagarika ubucuruzi, umwanzuro cyangwa icyemezo, bwo kuburana umwenda aberewemo mu gihe cyo kwegeranya no kugabagabana umutungo w'isosiyete yasheshwe cyangwa yahombye.

<u>Ingingo ya 209</u>: Uburenganzira busanzweho mu gihe cy'ikurwaho ry'ibikorwa by'ubucuruzi bishobora guteshwa agaciro

Gufatira ibikorwa by'ubucuruzi, umwanzuro cyangwa icyemezo bivugwa mu ngingo ibanziriza iyi ntibigira ingaruka ku burenganzira cyangwa inyungu umuntu afite ku mutungo yabonye:

1° awukuye ku wundi muntu utari isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye;

4° an order releasing, in whole or in part, a charge given by the company or individual;

5° an order requiring security to be given for the discharge of an order made under this Article;

6° an order specifying the extent to which a person affected by the setting aside of a transaction, a declaration or order made under this article is entitled to claim as a creditor in the liquidation or bankruptcy.

<u>Article 209</u>: Acquired rights during setting aside voidable transactions

The setting aside of a transaction, a declaration or order made under preceding article does not affect the title or interest of a person in the property which that person has acquired:

1 º from a person other than the company or individual;

4° une ordonnance libérant, en totalité ou en partie, une charge donnée par la société ou l'individu;

5° une ordonnance exigeant la garantie d'un ordre donné en vertu du présent article;

6° une ordonnance précisant dans quelle mesure une personne affectée par l'annulation d'une transaction, une déclaration ou une ordonnance faite en vertu du présent article a le droit de réclamer comme créancier dans la liquidation ou la faillite.

<u>Article 209</u>: Droits acquis au cours de l'annulation des transactions annulables

L'annulation d'une transaction, d'une déclaration ou d'une ordonnance faite en vertu de l'article précédent n'affecte pas le titre ou le droit d'une personne dans les biens que cette personne a acquis:

1° d'une personne autre que la société ou l'individu;

2° ku gaciro k'amasezerano;

3° atazi ko umuntu wa kabiri uvugwa yabuguze n'isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye.

Kugaruza umutungo cyangwa agaciro kawukomokaho bikozwe n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo w'uwahombye bishobora guteshwa agaciro byose cyangwa igice cyabyo iyo:

1° usabwa gusubiza umutungo yawubonye mu nzira zitarimo uburiganya akawugurisha yumva neza ko kuwutanga cyangwa ubwishyu bwawo bikurikije amategeko kandi ko bitazahagarikwa;

2° mu bushishozi bw'urukiko icyemezo cyo kugaruza umutungo cyangwa igice cyawo bidakwiriye.

2 º for valuable consideration;

3 º without knowledge of the circumstances of the transaction under which the second-mentioned person acquired the property from the company or individual.

Recovery by the liquidator or trustee of any property or the value thereof may be denied wholly or partially if:

1 º the person from whom recovery is sought received the property in good faith and has altered his or her position in the reasonably held belief that the transfer or payment of the property to that person was validly made and would not be set aside;

2 º in the opinion of the court it is inequitable to order partial or full recovery.

2° pour une contrepartie valable;

3° sans connaître les circonstances de l'opération en vertu de laquelle la deuxième personne a acquis les biens de la société ou du particulier.

Le recouvrement par le liquidateur ou le curateur de tout bien ou de leur valeur peut être refusé en tout ou en partie si:

1° la personne de qui le recouvrement est demandé a reçu le bien de bonne foi et a modifié sa position dans la conviction raisonnable que la cession ou le paiement des biens à cette personne a été valablement effectué et ne sera pas annulé;

2° de l'avis de la juridiction, il est inéquitable d'ordonner un recouvrement partiel ou total.

UMUTWE WA IX: IMIGENDEKERE Y'INAMA Y'ABABEREWEMO IMYENDA N'IYA KOMITE ISHINZWE UBUGENZUZI

Icyiciro cya mbere: Imigengekere y'inama y'ababerewemo imyenda

Ingingo ya 210: Uburyo inama ziterana

Inama y'ababerewemo imyenda ikorwa:

1° hateranye ababerewemo imyenda bafite uburenganzira bwo kuyigiramo uruhare bahisemo kuyitabira ahantu, ku itariki n'isaha izaberaho;

2° hakoreshejwe itumanaho rikoreshejwe amajwi cyangwa amajwi n'amashusho ababerewemo imyenda bitabiriye inama bashobora kumvikaniraho icyarimwe igihe cyose inama iteranye;

3° hakoreshejwe itora rinyuzwa mu iposita cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho ku baberewemo imyenda bafite uburenganzira bwo kuyitabira.

Ikigo cy'ubucuruzi kiberewemo umwenda gishobora gushyiraho ugihagararira akitabira

CHAPTER IX: PROCEEDINDS OF THE MEETING OF CREDITORS AND COMMITTEE OF INSPECTION

Section One: Proceedings of the meeting of creditors

Article 210: Methods of holding meetings

A meeting of creditors are held by:

1 º assembling together those creditors entitled to take part and who choose to attend at the place, date and time appointed for the meeting;

2 º means of audio or audio and visual communication by which all creditors participating can simultaneously hear each other throughout the meeting;

3 º conducting a postal ballot of those creditors entitled to take part or by any other communication means.

A body corporate which is a creditor may appoint a representative to attend a meeting of creditors on its behalf.

CHAPITRE IX: PROCEDURE DE LA REUNION DES CREANCIERS ET COMITE D'INSPECTION

Section première: Procédure de la réunion des créanciers

Article 210: Méthodes de la tenue des réunions

Une réunion des créanciers est tenue par:

1° la réunion des créanciers qui ont le droit d'y participer et qui choisissent de se présenter à l'endroit, la date et l'heure fixée par la réunion;

2° moyens de l'audio ou de communication audio-visuelle par lequel tous les créanciers y participant peuvent simultanément s'entendre tout au long de la réunion;

3° réalisation d'un vote des créanciers par poste ou tout autre moyen de communication.

Une personne morale qui est un créancier peut désigner un représentant pour participer à une réunion des créanciers en son nom.

inama y'ababerewemo imyenda mu izina ryacyo.

Inama y'abarewemo imyenda ishobora gushyiraho amabwiriza agena imigendekere yayo.

A meeting of creditors may regulate its own procedure.

Une réunion des créanciers peut réglementer sa propre procédure.

Ingingo ya 211: Imenyesha ry'inama

Imenyesha ryanditse ry'igihe n'ahantu, uburyo bw'itumanaho n'igihe n'aderesi byo kugarura impapuro z'itora bya buri nama igomba gukorwa zigomba guhabwa buri wese uberewemo umwenda ufite uburenganzira bwo kwitabira inama no k'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo uwo ari we wese mu gihe kitari munsi y'iminsi icumi (10) y'akazi mbere y'inama.

Imenyesha rigomba gusobanura amakuru ahagije y'imiterere y'ibikorwa by'ubucuruzi bizakorwa mu gihe cy'inama kugira ngo bifashe uberewemo umwenda kugira imitekerereze ikwiye ku birebana nayo, atunganye inyandiko ijyanye n'umwanzuro azatanga mu nama anashyiremo urupapuro rw'itora kubijyanye na buri mwanzuro, gutora n'amabwiriza y'iyohereza.

Inenge mu imenyesha ry'inama ntitesha agaciro ibyakozwe mu nama iyo inenge idakomeye cyangwa aberewemo imyenda bose bafite

Article 211: Notice of meeting

Written notice of the time and place, method of communication and the time and address for the return of voting papers for every meeting to be held must be given to every creditor entitled to attend the meeting and to any liquidator not less than ten (10) working days before the meeting.

The notice must state the nature of the business to be transacted at the meeting in sufficient detail to enable a creditor to form a reasoned judgment in relation of it, set out the text of any resolution to be submitted to the meeting and include a voting paper in respect of each such resolution and voting and mailing instructions.

Any irregularity in a notice for a meeting shall not invalidate anything done by that meeting if not material or all the creditors entitled to attend

Article 211: Avis de réunion

Un avis écrit spécifiant l'heure et le lieu, la méthode de communication et l'heure et adresse pour le retour des bulletins de vote pour chaque réunion qui aura lieu doit être donné à chaque créancier ayant le droit de participer à la réunion et à tout liquidateur pas moins de dix (10) jours ouvrables avant la réunion.

L'avis doit indiquer la nature des affaires à traiter lors de la réunion avec suffisamment de détails pour permettre à un créancier de former un jugement éclairé en rapport avec, d'établir le texte de la résolution à soumettre à la réunion et inclure un papier de vote pour chaque résolution, vote et instructions d'envoi.

Toute irrégularité dans l'avis d'une réunion ne doit pas invalider tout acte accompli par la réunion si elle n'est pas matérielle ou tous les

uburenganzira bwo kwitabira inama bayitabiriye batanze iyo nenge cyangwa iyo ababerewemo imyenda bose babona iyo nenge idateye ikibazo.

Iyo inama isubitswe mu gihe cy'iminsi iri munsi ya mirongo itatu (30), ntibiba ngombwa ko hatangwa imenyesha ry'ahantu n'isaha by'aho inama isubitswe izabera usibye kubitangaza muri iyo nama isubistwe.

<u>Ingingo ya 212</u>: Umuyobozi w'inama y'ababerewemo imyenda

Ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igigombo watumije inama y'ababerewemo imyenda ni we uyiyobora. Uko byagenda kose, iyo atabonetse ucunga cyangwa uzahura igihombo cyangwa se akaba adahari, ababerewemo imyenda bitabiriye inama bitoranyamo umwe mu ribo akayobora inama.

<u>Ingingo ya 213</u>: Itora mu nama y'ababerewemo imyenda

Muri buri nama, uretse aho biteganyijwe ukundi muri iri tegeko , uberewemo umwenda aba yemerewe gutora inshuro mpuzandengo zingana n'ingano y'umwenda aberewemo ugereranyije n'igiteranyo cy'imyenda y'ababerewemo imyenda bose, iyo hari ibyiciro

and vote at the meeting attend the meeting without protest as to the irregularity or if all such creditors agree to waive the irregularity.

If a meeting is adjourned for less than thirty (30) days, it is not necessary to give notice of the time and place of the adjourned meeting other than by announcement at the meeting which is adjourned.

<u>Article 212</u>: Chair of meeting of creditors

An insolvency practitioner who convenes the meeting of creditors chairs the meeting. In any case where there is no an insolvency practitioner or the insolvency practitioner is not present, the creditors participating choose one of them to chair the meeting.

<u>Article 213</u>: Voting at the meeting of creditors

Unless this Law provides otherwise, each creditor is, at any meeting, entitled to cast a number of votes proportionate to the value which the amount of the debt owing to that creditor bears to the aggregate of the debts owning to all creditors or, if there is more than

créanciers ayant droit d'assister à la réunion sans protester quant à l'irrégularité ou si tous ces créanciers conviennent de renoncer à l'irrégularité.

Si une réunion est ajournée en de ça trente (30) jours, il n'est pas nécessaire de donner avis de l'heure et du lieu de la reprise autrement que par l'annonce à la réunion qui est ajournée.

<u>Article 212</u>: Président de la réunion des créanciers

Un praticien de l'insolvabilité qui convoque la réunion des créanciers la préside. Dans tous les cas où il n'y a pas un praticien de l'insolvabilité ou le praticien de l'insolvabilité n'est pas présent, les créanciers participants choisissent l'un d'entre eux pour présider la réunion.

<u>Article 213</u>: Vote à la réunion des créanciers

Sauf si la présente loi le prévoit autrement, chaque créancier a le droit d'exprimer, à chaque réunion, un nombre de voix proportionnel à la valeur que le montant de la dette lui due porte à l'ensemble des dettes de tous les créanciers ou, s'il y a plusieurs catégories de créanciers, à

byinshi by'ababerewemo imyenda, harebwa igiteranyo cy'imyenda ababerewemo imyenda bose bahuje icyiciro baberewemo.

Umwanzuro ufatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abatoye, keretse ku ngingo zihariye zisaba ubwiganze burenzeho buteganywa n'iri tegeko. Ijwi ry'uberewemo umwenda uyoboye inama ntirikemura impaka.

Ingingo ya 214: Itora rinyuzwa mu iposita

Uberewemo umwenda wemerewe gutora mu nama y'ababerewemo imyenda afite uburenganzira bwo gutora abinyujije mu iposita cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho ku kibazo gifatirwa umwanzuro mu nama.

Imenyesha ry'inama iyo ari yo yose rigomba kugaragaza izina ry'umuntu wemerewe kwakira no kubara amajwi yanyujijwe mu iposita ku birebana n'iyo nama. Iyo nta muntu wemerewe kwakira no kubara amajwi yanyujijwe mu iposita kubirebana n'iyo nama. Iyo nta muntu uvugwa ko yemerewe mu nyandiko imenyesha inama, buri muyobozi cyangwa iyo sosiyete mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo afatwa nk'aho ari we wemerewe.

one class of creditors, to the aggregate of the debts owning to all creditors of the class to which that creditor belongs.

A resolution is adopted if approved by a majority of the votes cast, unless in the particular case a greater majority is required by this Law. A creditor chairing the meeting does not have a casting vote.

Article 214: Postal ballot

Any creditor entitled to vote at a meeting of creditors may exercise the right to vote by casting a postal vote or by any other communication means in respect of any matter to be decided at the meeting.

The notice of any meeting must state the name of the person authorised to receive and count postal votes in respect of that meeting. If no person has been authorised to receive and count postal votes in respect of a meeting or if no person is named as being so authorised in the notice of the meeting, every director or if the company is in liquidation, the liquidator is considered to be so authorised.

l'ensemble des dettes appartenant à tous les créanciers de la catégorie à laquelle appartient ce créancier.

Une résolution est adoptée si elle est approuvée à la majorité des voix exprimées, à moins que, dans le cas particulier, une plus grande majorité soit requise par la présente loi. Un créancier qui préside la réunion n'a pas de voix prépondérante.

Article 214: Votes par poste

Tout créancier ayant le droit de voter à une réunion des créanciers peut exercer son droit de vote par poste ou tout autre moyen de communication sur toute question devant être décidée lors de la réunion.

L'avis de toute réunion doit indiquer le nom de la personne habilitée à recevoir et compter les votes par poste à l'égard de cette réunion. Lorsque personne n'est nommée comme étant autorisée dans l'avis de la réunion, chaque administrateur, ou si la société est en liquidation, le liquidateur est réputé être ainsi autorisé.

Uberewemo umwenda ashobora gutora abinyujije mu iposita ku bibazo byose cyangwa bimwe muri byo akoresheje urupapuro rw'itora yanditseho akarwohererereza umuntu wemerewe kwakira no kubara amajwi anyujijwe mu iposita ku birebana n'iyo nama, kugira ngo bibe byagejewe kuri uwo muntu bitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) mbere y'itangira ry'inama cyangwa bitaranze itariki yateganyijweho kuba urwo rupapuro rw'itora rwagaruwe.

<u>Ingingo ya 215</u>: Ikusanya n'ibara ry'amajwi anyuzwa mu iposita

Ni inshingano ya buri muntu wemerewe kwakira no kubara amajwi anyuzwa mu iposita:

1° gukusanya amajwi yose anyuzwa mu iposita yakiriye nawe cyangwa yakiriwe n'undi muntu ubyemerewe;

2° ku bijyanye na buri mwanzuro ugomba gutorwa, kubara umubare w'ababerewemo imyenda batora bashyigikira umwanzuro, umubare w'amajwi watowe na buri wese uburewemo umwenda, umubare w'ababerewemo imyenda batora badashyigikira umwanzuro n'umabare w'amajwi watowe na buri wese

A creditor may cast a postal vote on all or any of the matters to be voted on at the meeting by sending a marked voting paper to a person authorised to receive and count postal votes in respect of that meeting, so as to reach that person not later than twenty-four (24) hours before the start of the meeting or not later than the date indicated for the return of the voting paper.

<u>Article 215</u>: Collecting and counting postal votes

It is the duty of a person authorised to receive and count postal votes in respect of a meeting to:

1° collect together all postal votes received by him or her or by any other authorised person;

2° in respect of each resolution to be voted on, to count the number of creditors voting in favour of the resolution, the number of votes cast by each creditor in favour of the resolution, the number of creditors voting against the resolution and the number of votes cast by each creditor against the resolution;

Un créancier peut exprimer un vote par poste sur toutes ou quelques questions devant être votées lors de la réunion en envoyant un bulletin de vote marqué à une personne habilitée à recevoir et compter les votes respectifs de cette réunion, afin d'atteindre cette personne au plus tard vingt-quatre (24) heures avant le début de la réunion ou au plus tard à la date indiquée pour le retour du bulletin vote.

<u>Article 215</u>: Collecte et comptage des votes par poste

Il est du devoir d'une personne habilitée à recevoir et compter les votes par poste à l'égard d'une réunion à:

1° rassembler tous les votes par poste reçus par ce dernier ou par toute autre personne autorisée;

2° à l'égard de chacune des résolutions devant être votée, pour compter le nombre de créanciers votant en faveur de la résolution, le nombre de suffrages exprimés par chaque créancier en faveur de la résolution, le nombre de créanciers votant contre la résolution et le nombre de

uburewemo umwenda udashyikira umwanzuro;

3° gusinya icyemezo kigaragaza ko yakoze inshingano ze kandi kigaragaza ibyavuye mu ibarura;

4° kwitondera ko icyemezo gishyikirizwa umuntu uyoboye cyangwa watumije inama.

Iyo habayeho itora mu nama ku mwanzuro uwo ariwo wose watowe hakoreshejwe iposita, uyoboye inama abara amajwi yose yatowe na buri uberewemo umwenda wohereza urupapuro rwanditseho ko ashyigikira cyangwa adashyigikira umwanzuro.

Icyemezo icyo ari cyo cyose gitangwa mu buryo buvugwa mu gika cya mbere agace ka 3° n'aka 4° ku bijyanye n'itora rinyuzwa mu iposita rirebana n'inama iyo ariyo yose y'ababerewemo imyenda cyomekwa ku nyandikomvugo y'inama.

<u>Ingingo ya 216</u>: Inyandikomvugo y'inama y'ababerewemo imyenda

Umuntu uyoboye inama y'ababerewemo imyenda agomba kwitondera ko inyandiko mvugo y'imigendekere y'inama yuzuye kandi

3° sign a certificate that he or she has carried out his or her duties and stating the results of the counts;

4° ensure that the certificate is presented to the person chairing or convening the meeting.

If a vote is taken at a meeting on any resolution on which postal votes have cast, the person chairing the meeting counts the votes cast by each creditor who has sent in a voting paper duly marked as for or against the resolution.

Any certificate given under Paragraph One, item 3° and 4° in relation to the postal votes cast in respect of any meeting of creditors is annexed to the minutes of the meeting.

<u>Article 216</u>: Minutes of meeting of creditors

The person chairing a meeting of creditors ensures that full and accurate minutes are kept of all proceedings. Minutes which have been

suffrages exprimés par chaque créancier contre la résolution;

3° signer un certificat qu'il a effectué ses attributions tout en indiquant les résultats des comptes;

4° veiller à ce que le certificat soit remis à la personne qui préside ou qui a convoqué la réunion.

Si un vote est pris lors d'une réunion sur la résolution sur laquelle les votes par poste sont terminés, la personne qui préside la réunion doit compter les suffrages exprimés par chaque créancier qui a envoyé dans un bulletin de vote dûment spécifiant qu'il a voté pour ou contre la résolution.

Tout certificat donné en vertu du paragraphe premier point 3° et 4° en ce qui concerne les votes par poste exprimés à l'égard de toute réunion des créanciers est annexé au procès-verbal de la réunion.

<u>Article 216</u>: Procès-verbal de la réunion des créanciers

La personne qui préside une réunion des créanciers veille à ce que des procès-verbaux complets et exacts soient tenus de toutes les

ari ukuri ikabikwa. Inyandiko mvugo yasinywe n'umuyobozi w'inama cyangwa uwayitumije ni ikimenyetso cy'ibanze cy'imigendekere y'inama.

Icyiciro cya 2: Imigendekere y'inama ya komite zishinzwe ubugenzuzi

Ingingo ya 217: Inshuro inama za komite y'ubugenzuzi ziterana

Komite iterana igihe icyo ari cyo cyose bitewe n'uko ibintu bimeze cyangwa umwe mu bagize komite abona ko ari ngombwa.

Ingingo ya 218: Ubwiganze

Inama ya Komite iterana hari ubwiganze bw'abayigize. Ifata ibyemezo ku bwiganze bw'abitabiriye inama.

Ingingo ya 219: Iyegura n'ikurwaho ry'ugize komite

Ugize komite ashobora kwegura akabimenyesha mu nyandiko yashyizeho umukono we akayohererezа ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo w'uwahombye, bitewe n'uko ibintu bimeze.

signed by the person chairing or convening the meeting are prima facie evidence of the proceedings.

Section 2: Proceedings of meeting of committees of inspection

Article 217: Frequency of meetings of committees of inspection

The committee meets whenever the conditions so require or where one of its members deems it necessary.

Article 218: Majorities

The committee meets when the majority of all its members are present. The decisions of the creditor' committee are taken by a vote of the majority of the members present.

Article 219: Resignation and removal of a member

A member of the committee may resign by notice in writing signed by him or her and delivered to the liquidator or trustee as the case may be.

procédures. Les procès-verbaux qui ont été signés par la personne qui préside ou convoque la réunion constituent une preuve prima facie de la procédure.

Section 2: Procédures de la réunion des comités d'inspection

Article 217: Fréquence des réunions des comités d'inspection

Le comité se réunit chaque fois que les conditions l'exigent ou lorsque l'un de ses membres le juge nécessaire.

Article 218: Majorités

Le comité se réunit lorsque la majorité de ses membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité des membres présents.

Article 219: Démission et destitution d'un membre

Un membre du comité peut démissionner par avis écrit signé par lui et remis au liquidateur ou curateur, selon le cas.

Ugize komite ashobora gukurwaho n'umwanzuro wafatiwe mu nama y'ababerewemo imyenda, iyo ugize komite ahagarariye ababerewemo imyenda, cyangwa uw'abanyamigabane iyo ugize komite ari bo ahagarariye, kandi uwo mwanzuro ugaragaza impamvu y'inama, bakaba bawumenyeshejwe mu gihe k'iminsi itanu (5) y'akazi.

A member of the committee may be removed by a resolution carried at a meeting of creditors, if the member represents creditors, or of shareholders, if the member represents shareholders, of within five (5) working days' notice has been given, stating the object of the meeting.

Un membre du comité peut être destitué par une résolution adoptée lors d'une réunion des créanciers, si le membre représente les créanciers ou des actionnaires, si le membre représente les actionnaires, et cette résolution indiquant l'objet de la réunion, doit avoir été notifiée endéans cinq (5) jours ouvrables.

UMUTWE WA X: INGINGO ZIHURIWEHO N'ABAKORA UMWUGA WO KUZAHURA UBUCURUZI CYANGWA GUCUNGA IGIHOMBO.

CHAPTER X: COMMON PROVISIONS TO INSOLVENCY PRACTITIONERS

CHAPITRE X: DISPOSITIONS COMMUNES AUX PRATICIENS DE L'INSOLVABILITÉ

Ingingo ya 220: Abantu bemerewe gukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi no gucunga igihombo

Article 220: Persons qualified to act as insolvency practitioners

Article 220: Personnes qualifiées pour agir en tant que praticiens de l'insolvabilité

Nta muntu wemerewe gukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo keretse abiherewe uruhushya.

A person shall not act as an insolvency practitioner unless he or she is licensed.

Personne ne peut agir en qualité de praticien de l'insolvabilité que s'il est agréé.

Icyakora, kuba umuntu atemerewe gukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo ntibitesha agaciro imirimo yakoranye n'undi muntu utari uzi ko atabifitiye uruhushya, keretse urukiko rubitegetse ukundi.

However, the fact that a person is not qualified to act as an insolvency practitioner does not affect the validity of anything done with a bona fide third party while so acting, unless the court orders otherwise.

Toutefois, le fait qu'une personne ne soit pas qualifiée pour agir en tant que praticien de l'insolvabilité n'affecte pas la validité de tout ce qui a été fait avec un tiers de bonne foi pendant qu'elle agit ainsi, à moins que la juridiction n'en décide autrement.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho imitunganyirize, imikorere, uburyo bwo gutanga impushya n'umushahara by'abakora umwuga wo

A Ministerial Order determines the organisation, functioning, licensing and professional fees for insolvency practitioners.

Un arrêté ministériel détermine l'organisation, le fonctionnement, l'octroi des licences et les

kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo.

frais professionnels des praticiens de l'insolvabilité.

Ingingo ya 221: Abantu batemerewe gukora nk'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo

Abantu bakurikira ntibashobora gushyirwaho kugira ngo bakore nk'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo:

1 º uberewemo umwenda n'isosiyete y'ubucuruzi bireba cyangwa isosiyete y'ubucuruzi ifitanye isano nayo;

2 º umuntu, mu myaka ibiri (2) ibanza, wabaye umunyamigabane, umuyobozi cyangwa umugenzuzi w'isosiyete y'ubucuruzi iri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa isosiyete y'ubucuruzi ifitanye isano nayo.

Article 221: Persons disqualified from acting as liquidator or administrator

The following persons may not be appointed or act as a liquidator or administrator:

1° a creditor of the company concerned or of a related company;

2° a person who has, within the previous two (2) years, been a shareholder, director or auditor of the company in liquidation or of any related company.

Article 221: Personnes non qualifiées à agir comme liquidateur ou administrateur

Les personnes suivantes ne peuvent pas être nommées ni agir en tant que liquidateur ou administrateur:

1 º un créancier de la société commerciale concernée ou d'une société liée;

2 º une personne qui, au cours des deux (2) années précédentes, a été actionnaire, administrateur ou auditeur de la société commerciale en liquidation ou de toute société liée.

Ingingo ya 222: Abantu batemerewe gukora nk'umucungamutungo w'uwahombye cyangwa umugenzuzi

Uberewemo umwenda n'umuntu ku giti cye ntashobora gushyirwaho cyangwa gukora nk'umugenzuzi w' ubwumvikane bw'umuntu

Article 222: Persons disqualified from acting as trustee or supervisor

A creditor of an individual may not be appointed or act as a supervisor of an individual's arrangement or as a trustee of his or her estate.

Article 222: Personnes non qualifiées à agir en tant que curateur ou superviseur

Un créancier d'un particulier ne peut pas être nommé ou agir comme superviseur de l'arrangement d'un particulier ou comme le curateur de ses biens.

ku giti cye cyangwa umucungamutungo w'uwahombye w'umutungo we.

Ingingo ya 223: Icyemezo kibuza

Iyo urukiko rubonye ibimenyetso bigaragaza ko umuntu yakomeje kurangwaho kutuzuza inshingano ze nk'ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo bitewe no kutubahiriza ibikubiye muri iri tegeko cyangwa irindi kosa rikomeye, Umwanditsi Mukuru afata icyemezo cyo kumuhagarika mu gihe kitarengeje imyaka itanu (5).

Igihe cyose icyemezo cy'urukiko kibuza kivugwa mu gika cya mbere kigikurikizwa ku bijyanye n'umuntu uwo ariwe wese, uwo muntu, bihereye icyo gihe ahita areka gukora nk'ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo kandi bigafatwa nk'uwakuwe kuri uwo mwanya.

Iyo ku nshuro ebyiri cyangwa zirenga mu gihe cy'imyaka itanu (5) ishize umuntu yakoraga nk'ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo, urukiko rwafashe icyemezo kigomba kubahirizwa n'uwo muntu, kandi akaba atarabyubahirije nyuma y'uko ikirego gitanzwe ariko mbere y'iburanisha, bishobora kuba ikimenyetso cyo gukomeza kutubahiriza ibitegetswe bivugwa muri iri tegeko.

Article 223: Prohibition order

Where it is shown to the satisfaction of the court that a person is unable to act as insolvency practitioner by reason of persistent failures to comply within the meaning of this Law or the seriousness of any failure to comply, the Registrar General must make a decision to suspend that person for a period not exceeding five (5) years.

For so long as a prohibition court order under Paragraph One remains in force in respect of any person, that person, with immediate effect may not act as insolvency practitioner, and is considered to have been removed from any office as such.

If on two or more occasions within the preceding five (5) years, while a person was acting as insolvency practitioner, a court made an order to comply in respect of that person or an application for an order to comply was made in respect of that person and the person has not complied after the making of the application and before the hearing, may be evidence of persistent failure to comply with the provisions of this Law.

Article 223: Ordonnance d'interdiction

Lorsqu'il est démontré à la satisfaction de la juridiction qu'une personne est incapable d'agir en tant que praticien de l'insolvabilité en raison de manquements persistants au sens de la présente loi ou de la gravité de tout manquement, le Registraire général peut suspendre cette personne pendant une période n'excédant pas cinq (5) ans.

Toute les fois qu'une ordonnance judiciaire d'interdiction visée l'alinéa premier reste en vigueur à l'égard de toute personne, cette personne, avec effet immédiat ne peut agir en tant que praticien de l'insolvabilité et est réputée avoir été révoquée de ce poste comme tel.

Si à la deuxième ou aux plusieurs reprises endéans cinq (5) ans précédents, même si une personne agissait comme praticien de l'insolvabilité, une juridiction a rendu une ordonnance obligeant cette personne de se conformer ou une demande d'ordonnance de se conformer a été faite à l'égard de cette personne et que celle-ci ne l'a pas respectée, après la transmission de la demande et avant l'audience,

peut-être la preuve du persistant non-respect des dispositions de la présente loi.

Imiburanishirize yose yerekeye ikirego gisaba gufata icyemezo ivugwa muri iyi ngingo igomba gishyikirizwa Umwanditsi Mukuru nawe akabika kopi y'icyo kirego muri dosiye ifite ikimenyetsoshakiro gihura n'amazina y'ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo bireba.

All proceedings relating to any application for an order under this Article must be served on the Registrar General who must keep a copy of the proceedings on a public file indexed by reference to the name of the insolvency practitioner concerned.

Toutes les procédures relatives à une demande d'une ordonnance en vertu du présent article doivent être notifiées au Registraire général qui doit conserver une copie de la procédure d'un dossier public indexé par référence au nom du praticien de l'insolvabilité concerné.

Ingingo ya 224:Ubusaze

Ikirego cyose kirebana n'ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo kivuka mu gihe cyo kurangiza inshingano ze kigomba kuba cyatanzwe mu gihe kitarenze imyaka itatu (3) ikurikira igihe ibikorwa by'ikurikirana ry'igihombo byashorejwe cyangwa ku itariki icyemezo ry'isoza kibereye ndakuka.

Article 224: Prescription

Any action against an insolvency practitioner arising from discharging his or her duties must be filed within three (3) years following the date of conclusion of the insolvency proceedings or on the day the order of conclusion is final.

Article 224: Prescription

Toute action intentée contre un praticien de l'insolvabilité dans l'exercice de ses fonctions doit être déposée endéans trois (3) ans suivant la date de la conclusion de la procédure d'insolvabilité ou le jour où l'ordonnance de conclusion est définitive.

UMUTWE WA XI: IBYAHA N'IBIHANO

CHAPTER XI: OFFENCES AND PENALTIES

CHAPTITRE XI: INFRACTIONS ET PEINES

Ingingo ya 225: Gukora utujuje ibisabwa

Umuntu wese ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo kandi atujuje ibisabwa, aba akoze icyaha.

Article 225: Acting without qualification

Any person who acts as an insolvency practitioner at a time when he or she is not qualified to do so, commits an offence.

Article 225: Agir sans qualification

Toute personne qui agit comme un praticien de l'insolvabilité alors qu'elle n'en a pas la qualité, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarengeje imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarengeje miliyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

<u>Ingingo ya 226</u>: Gutoroka

Umuntu wese, mu gihe isosiyete y'ubucuruzi iri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa haratanzwe ikirego gisabira isosiyete y'ubucuruzi gushyirwa mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa mu gihombo :

1° uva cyangwa ugerageza kuva mu Rwanda agamije guhunga inshingano ze;

2° uhisha cyangwa wimura umutungo agamije kubuza cyangwa gutinza gucunga cyangwa kugenzura umutungo bikozwe n'umucungamutungo w'uwahombye;

3° wangiza, uhisha cyangwa wimura inyandiko agamije uburiganya cyangwa guhisha imiterere y'ibibazo bye, aba akoze icyaha.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months but not more than two (2) years with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or one of these penalties.

<u>Article 226</u>: Absconding

Where a company is in liquidation or an application has been made to the court for an order that a company be put into liquidation or an individual is declared bankrupt, commits an offence, any person who:

1° leaves or attempts to leave Rwanda with the intention of avoiding his or her obligations;

2° conceals or removes property with the intention of preventing or delaying the assumption of custody or control by the trustee;

3° destroys, conceals or removes record with the intent of defrauding or concealing the state of his or her affairs, commits an offence.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille (500.000 FRW) francs rwandais mais ne dépassant pas deux millions (2.000.000 FRW) de francs rwandais ou de l'une de ces peines.

<u>Article 226</u>: Fuite

Lorsqu'une société commerciale est en liquidation ou qu'une demande de mise en liquidation d'une société commerciale ou de faillite a été faite devant la juridiction, commet une infraction, toute personne qui:

1° quitte ou tente de quitter le Rwanda avec l'intention d'éviter ses obligations;

2° dissimule ou enlève des biens avec l'intention d'empêcher ou de retarder la prise de la garde ou du contrôle par le curateur;

3° détruit, dissimule ou retire un dossier avec l'intention de frauder ou de dissimuler l'état de ses affaires, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

<u>Ingingo ya 227</u>: Kubona inguzanyo no kwinjira mu bikorwa by'ubucuruzi

Umuntu wese wahombye:

1 º ubona, we ku giti cye cyangwa afatanyije n'undi muntu, inguzanyo ntamenyeshe uyimuhaye ko yahombye kandi akaba atarahanagurwaho igihombo;

2 º winjiye mu bikorwa by'ubucuruzi mu buryo butaziguye cyangwa buziguye akoresheje izina rinyuranye n'iryo yahombye yitwa kandi akarihisha abo bakorana ubucuruzi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months but not more than two (2) years with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs(FRW 500,000) but not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or one of these penalties

<u>Article 227</u>: Obtaining credit and engaging in business

Any bankrupt who:

1 º obtains, either alone or jointly with any other person without informing the person from whom he or she obtains it that he or she is an undischarged bankrupt;

2 º engages, whether directly or indirectly, in any business under a name other than that in which he was adjudged bankrupt without disclosing to all persons with whom he enters into any business transaction the name in which he or she was so adjudged, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6)

Lorsqu'elle est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500 000 FRW) mais n'excédant pas deux millions (2.000.00 FRW) ou de l'une de ces peines.

<u>Article 227</u>: Obtention de crédit et engagement dans les activités commerciales

Tout failli qui:

1 º obtient, soit seul ou conjointement avec toute autre personne sans informer la personne de qui il l'obtient qu'il est un failli non-libéré;

2 º s'engage, directement ou indirectement, dans les activités commerciales sous un nom autre que celui dans lequel il a été déclaré en faillite sans divulguer à toutes les personnes avec lesquelles il conclut une transaction commerciale le nom sous lequel il a été ainsi déclaré, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins six

kitarengeje imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarengeje miliyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano**.**

<u>Ingingo ya 228</u>: Kutagira ibarumari nyarwo ry'ibikorwa by'ubucuruzi

Umuntu wahombye winjira mu bucuruzi ku bushake bwe akamara imyaka ibiri (2) mbere y'ubusabe kandi ntiyuzuze ibitabo by'ibaruramari bigaragaza ishusho nyayo y'umutungo n'ibisobanuro by'uko ibikorwa by'ubucuruzi bihagaze, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitarengeje amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarengeje miliyoni imwe z'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

months but not more than two(2) years with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or one of these penalties.

<u>Article 228</u>: Failure to keep proper accounts of business

Any bankrupt who wilfully engages in any business for any of the period of two (2) years before petition and does not keep accounting records that give a true and fair view of the business' financial position and explain its transactions, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months but not more than six (6) months with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or one of these penalties.

(6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans avec une amende d'au moins cinq cent mille francs Rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines.

<u>Article 228</u>: Défaut de tenir une comptabilité appropriée des activités commerciales

Tout failli qui exerce volontairement une activité commerciale pendant une période de deux (2) ans avant la demande et qui ne tient pas de dossiers comptables donnant une image fidèle de la situation financière des activités commerciales et expliquant ses transactions, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 229: Kudatanga ifoto y'ibikorwa by'ubucuruzi

Uwahombye wese, nta mpamvu ifatika ibimuteye, udaha umucungamutungo w'uwahombye ifoto y'ibikorwa bye by'ubucuruzi harimo ibisobanuro birambuye by'abo abereyemo imyenda, umutungo by'uwahombye n'andi makuru yasabwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitarengeje amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarengeje miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 230: Kudatanga imenyesha ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo udatanga imenyesha ry'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, aba akoze icyaha, uretse iyo agaragaje ko atari azi cyangwa atashoboraga mu buryo bukwiye gutegerezwaho kumenya ko yananiwe kubyubahiriza kandi akaba yarakoze ibishoboka byose kugira ngo ibisabwa bibe byarubahirijwe.

Article 229: Failure to submit a statement of affairs

Any bankrupt who, without reasonable excuse, fails to submit to the trustee a statement of his or her affairs including particulars of the bankrupt's creditors, debts, assets and such other information as may be prescribed, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months but not more than six (6) months with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or one of these penalties.

Article 230: Failure to give notice of trusteeship

Any trustee who fails to give notice of trusteeship, commits an offence, unless he or she proves that he or she did not know of and could not reasonably be expected to know of the failure to comply or that he or she took all reasonable steps in the circumstances to ensure that the requirements of the law would be complied with.

Article 229: Défaut de présenter un énoncé des affaires

Tout failli qui, sans excuse valable, ne présente pas au curateur de faillite un énoncé de ses affaires y compris les détails des créanciers, des dettes, des biens du failli et d'autres informations prescrites, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais ne dépassant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais non dépassant un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines.

Article 230: Défaut de donner un avis de mise sous séquestre

Tout séquestre qui ne donne pas avis de mise sous séquestre, commet une infraction, à moins qu'il ne prouve qu'il n'a pas eu connaissance de ce manquement ou que l'on ne pouvait raisonnablement s'attendre à ce qu'il en ait connaissance ou qu'il a pris toutes les mesures raisonnables compte tenu de la situation afin de s'assurer du respect des exigences de la loi.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarengeje miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 231: Kunyereza, kurigisa cyangwa kwigarurira umutungo w'ubereyemo abandi imyenda

Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa umucungamutungo w'uwahombye cyangwa undi muntu ku buryo buziguye cyangwa akoresheje undi muntu,unyereza, urigisa cyangwa uwigarurira umutungo w'uwahombye cyangwa wigira uberewemo umwenda mu buriganya, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarengeje imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarengeje miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).

Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 231: Breach of trust or misappropriation of debtor's property

Any liquidator of the company or any person who directly or through a third party, administer, manage or liquidate a company on behalf of the legal representatives, who commits breach of trust over, or misappropriates the property or fraudulently makes himself or herself a debtor for amounts not owed, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais. (2.000.000 FRW).

Article 231: Abus de confiance ou usurpation de biens du débiteur

Tout liquidateur de la société commerciale ou toute personne qui, directement ou par l'intermédiaire d'un tiers, administre, gère ou liquide une société commerciale pour le compte des représentants légaux et qui commet un abuse de confiance ou usurpation des biens ou qui se rend frauduleusement débiteur pour des montants non dus, commet une infraction.

S'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais ne dépassant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

UMUTWE WA XII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N' IZISOZA

Ingingo ya 232: Itegeko rikurikizwa ku manza zikiburanishwa mu nkiko

Imanza zose zari mu nkiko mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa ziburanishwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ariko nta gihinduwe ku mihango y'iburanisha yakozwe.

Ingingo ya 233: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo nk'uko ryahinduwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 234: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

CHAPTER XII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 232: Law applicable to pending cases

Cases pending before courts at the time of publication of this Law is governed by provisions of this Law; however procedural acts already conducted before its publication remain valid.

Article 233: Repealing provision

Law nº 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency as modified to date and all other legal provisions contrary to this law are repealed.

Article 234: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, and considered and adopted in Kinyarwanda.

CHAPITRE XII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 232: Loi applicable aux affaires pendantes

Les affaires pendantes devant les juridictions avant la publication de la présente loi sont régies par la présente loi, les actes de procédure accomplis avant sa publication restent valables.

Article 233: Disposition abrogatoire

La loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité telle que modifiée à ce jour ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 234: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 235: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 29/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 235: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 235: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux